叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000001

2. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000002

3. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000003

4. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000004

5. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000005

6. 小彼得：适合任何年龄段儿童(little Peter A Christmas Morality For) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小彼得：适合任何年龄段儿童(Little Peter A Christmas Morality for)

['lɪt] ['pi:tə(r)]
Litte **Peter**
小 彼得

小彼得

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] [mə'rælətɪ]
CHRISTMAS **MORALITY**
圣诞节 道德

圣诞道德

- [rɪ'membə(r)] [maɪ] [ɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [grɑ:s] [grəʊ] -
' **Remember** **my** **ears** **are** **so** **quick** **I** **can** **hear** **the** **grass** **grow** '
- 记住 我的 耳朵 是 所以 快的 我 能 听到 这 草 生长 -

“记住，我的耳朵非常灵敏，连草生长的声音都能听到。”

['frʌntɪspi:s] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

['lɪt(ə)l] ['pi:tə(r)]
LITTLE **PETER**
小的 彼得

小彼得

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [mə'rælətɪ]
A **Christmas** **Morality**
一个 圣诞节 道德

圣诞节的道德观

[fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['enɪ] [eɪdʒ]
for **Children** **of** **any** **Age**
为了 孩子们 的 任何 年龄

适合任何年龄段的儿童

[baɪ] ['lu:kəs] ['mælɪt]
By **LUCAS** **MALET**
经过 卢卡斯 男仆

作者：卢卡斯·马莱特

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - ['kɜ:n(ə)l] [ɛndɜˌbaɪz] [waɪf] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **'** **COLONEL** **ENDERBY'S** **WIFE** **'** **ETC** **.**
作者 的 - 上校 恩德比的 妻子 - ETC .

《恩德比上校的妻子》等作品的作者

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [pɔ:l]
WITH **NUMEROUS** **ILLUSTRATIONS** **BY** **PAUL**
和 很多的 插图 经过 保罗

附保罗绘制的大量插图

['hɑːdi]
HARDY
耐寒的

哈迪

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] , & [ˌsiː 'əʊ] . , [wʌn] [ˌpætə'nɒstə(r)] SQUARE1888
KEGAN PAUL , TRENCH , & CO . , 1 PATERNOSTER SQUARE1888
凯根 保罗 , 沟 , & 一氧化碳 . , 1 回旋曲 SQUARE1888

KEGAN PAUL, TRENCH & CO.，帕特诺斯特广场1号，1888年

[tuː; tə]
TO
到

到

['sesɪli]
CECILY
塞西莉

塞西莉

[ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]
IN TOKEN OF AFFECTION
在 令牌 的 感情

以示爱意

[tə'wɔːdz] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [həʊm]
TOWARDS HERSELF , HER MOTHER , AND HER STATELY HOME
向 她自己 , 她 母亲 , 和 她 庄严 家

对她自己、她的母亲和她的庄园

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS LITTLE STORY IS DEDICATED
这 小的 故事 是 投入的

谨以此小故事献给

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɜː(r); hə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt]
HER OBEDIENT SERVANT
她 听话 仆人

她忠诚的仆人

['luːkəs] ['mælɪt]
LUCAS MALET
卢卡斯 男仆

卢卡斯·马莱特

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːkəʊl]

I	.	Which	deals	with	the	opinions	of	a	Cat	,	and	the	sorrows	of	a	Charcoal
我	.	哪个	交易	和	这	意见	的	一个	猫	,	和	这	悲伤	的	一个	木炭

- ['bɜːnə(r)][wʌn]

-	burner	1
-	刻录机	1

一、讲述一只猫的观点和一位烧炭工的悲伤 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[wɪtʃ] [ˌintrəˈdjuːsis] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [tuː; tə][æn; ən][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrəʊmənz] -

Which	introduces	the	Reader	to	an	Admirer	of	the	Ancient	Romans	19
哪个	介绍	这	读者	到	一个	仰慕者	的	这	古老的	罗马书	-

这使读者认识了一位古罗马的仰慕者[19]。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[wɪtʃ] [ɪmˈpruːvz] [ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgrɑːshɒpə(r)] - [mæn] -

Which	improves	our	acquaintance	with	the	Grasshopper	-	man	36
哪个	改善	我们的	熟人	和	这	蚱蜢	-	男人	-

这有助于我们更好地了解蚱蜢人36

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[wɪtʃ] [liːvz] [sʌm; səm][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [teɪks] [sʌm; səm][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] -

Which	leaves	some	at	Home	,	and	takes	some	to	Church	50
哪个	树叶	一些	在	家	,	和	需要	一些	到	教会	-

这样一来，有些人留在家里，有些人则去了教堂。

[viː] . [wɪtʃ] [ɪz][bəuθ]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] -

V	.	Which	is	both	Social	and	Religious	68
V	.	哪个	是	两个都	社会的	和	宗教	-

五、既是社会性的又是宗教性的 68

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[wɪtʃ] [əˈtempts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [skaɪz] [fɔːl] -

Which	attempts	to	show	why	the	Skies	fall	84
哪个	尝试	到	展示	为什么	这	天空	落下	-

它试图解释为什么天空会坠落84

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[wɪtʃ] [dɪˈskraɪbz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑːti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɔːk] -

Which	describes	a	pleasant	Dinner	Party	,	and	an	unpleasant	Walk	95
哪个	描述	一个	令人愉快的	晚餐	派对	,	和	一个	令人不快的	走	-

这描述了一次愉快的晚宴，以及一次不愉快的散步。95

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði]
Which **proves** **that** **even** **Philosophic** **Politicians** **may** **have** **to** **admit** **themselves** **in** **the**
哪个 证明 那 甚至 哲学 政治家 可能 有 到 承认 他们自己 在 这
[rɒŋ] -
wrong **115**
错误的 -

这证明，即使是哲学家政治家也可能不得不承认自己犯错。115

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [sæd] -
Which **is** **very** **short** **because** **,** **in** **some** **ways** **,** **it** **is** **rather** **sad** **132**
哪个 是 非常 短的 因为 , 在 一些 方式 , 它 是 相当 伤心 -

篇幅很短，因为在某种程度上，这相当令人伤感。132

[eks] . [wɪtʃ] [endz] [ðə; ði] ['stɔːri] -
X **.** **Which** **ends** **the** **Story** **143**
X . 哪个 结束 这 故事 -

X. 故事143结束

[ɪˌlʌs'treʃən] .
ILLUSTRATIONS **.**
插图 .

插图。

- [rɪ'membə(r)] [maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kwɪk] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] - ['frʌntɪspiːs]
' **Remember** **my** **ears** **are** **so** **quick** **I** **can** **hear** **the** **grass** **grow** **'** **Frontispiece**
- 记住 我的 耳朵 是 所以 快的 我 能 听到 这 草 生长 - 卷首插图

“记住，我的耳朵非常灵敏，连草的生长声都能听见。” 扉页

- [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ?
' **What** **will** **happen** **?**
- 什么 将要 发生 ?

将会发生什么?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] - -
please **tell** **me** **'** **10**
请 告诉 我 - -

请告诉我'10

- [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] - -
' **Go** **to** **bed** **when** **you** **are** **told** **'** **34**
- 去 到 床 什么时候 你 是 讲述 - -

“按时睡觉” 34

- [juː; jʊ] [ɔːl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] - -
' **You** **all** **despise** **me** **'** **66**
- 你 全部 鄙视 我 - -

“你们都鄙视我” 66

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] -
Going **to** **Church** **72**
去 到 教会 -

去教堂 72

[lɒst] -
Lost **110**
丢失的 -

损失110

['weɪtɪŋ] -
Waiting **120**
等待 -

等待 120

[faʊnd] -
Found **138**
成立 -

找到 138

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ['vɪzɪts] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] -
The **Charcoal** **-** **burner** **visits** **Little** **Peter** **150**
这 木炭 - 刻录机 访问 小的 彼得 -

烧炭工拜访小彼得 150

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
WHICH **DEALS** **WITH** **THE** **OPINIONS** **OF** **A** **CAT** **,** **AND** **THE** **SORROWS** **OF** **A**
哪个 交易 和 这 意见 的 一个 猫 , 和 这 悲伤 的 一个
['tʃɑːkəʊl] ['bɜːnə(r)] .
CHARCOAL **BURNER** **.**
木炭 刻录机 .

它讲述的是一只猫的意见，以及一个烧炭工的悲伤。

[ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] .
The **pine** **forest** **is** **a** **wonderful** **place** **.**
这 松树 森林 是 一个 精彩的 地方 .

松树林是个好地方。

[ðə; ði][paɪn] - [triːz] [stænd][ɪn][ræŋks] [laɪk][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][sʌm; səm][vɑːst] ['ɑːmi] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
The **pine** **-** **trees** **stand** **in** **ranks** **like** **the** **soldiers** **of** **some** **vast** **army** **,** **side** **by** **side** **,**
这 松树 - 树木 站立 在 排名 喜欢 这 士兵 的 一些 广阔的 军队 , 边 经过 边 ,

松树整齐排列，如同庞大军队的士兵，肩并肩，整齐划一。

[maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] , [ɪn] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['redʒəmənt] [ænd; ənd] [bə'tæljən] ,
mile **after** **mile** **,** **in** **companies** **and** **regiments** **and** **battalions** **,**
英里 后 英里 , 在 公司 和 军团 和 营 ,

一英里又一英里，以连队、团、营为单位，

[ɔːl] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['səʊbə(r)]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
all **clothed** **in** **a** **sober** **uniform** **of** **green** **and** **grey** **.**
全部 穿着衣服 在 一个 清醒 制服 的 绿色的 和 灰色的 .

所有人都穿着朴素的绿灰色制服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'laɪk] ['səʊldʒəz][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] ;

But	they	are	unlike	soldiers	in	this	,	that	they	are	of	all	ages	and	sizes	;
但	他们	是	与此不同	士兵	在	这	,	那	他们	是	的	全部	年龄	和	尺寸	;

[sʌm; səm][səʊ]

some	so
一些	所以

但他们与士兵的不同之处在于，他们年龄和体型各异；有些.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbɪts] ['iːzəli] [dʒʌmp]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] ,

small	that	the	rabbits	easily	jump	over	them	in	their	play	,
小的	那	这	兔子	容易地	跳	超过	他们	在	他们的	玩	,

它们太小了，兔子玩耍时很容易就能跳过它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm][səʊ][tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtlɪ] [ðæt] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]

and	some	so	tall	and	stately	that	the	fall	of	them	is	like	the	falling
和	一些	所以	高的	和	庄严	那	这	落下	的	他们	是	喜欢	这	坠落

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊə(r)] .

of	a	high	tower	.
的	一个	高的	塔	.

有些树木高大挺拔，它们的倒塌就像一座高塔的倒塌一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)][pʊt][tuː; tə] ['meni] ['dɪfrənt] ['juːzɪz; 'juːsɪz] .

And	the	pine	-	trees	are	put	to	many	different	uses	.
和	这	松树	-	树木	是	放	到	许多	不同的	用途	.

松树有很多不同的用途。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['ɪntuː][mɑːsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə]

They	are	made	into	masts	for	the	gallant	ships	that	sail	out	and	away	to
他们	是	制成	进入	桅杆	为了	这	英勇	船舶	那	帆	出去	和	离开	到

['dɪstənt] [pɔːts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] .

distant	ports	across	the	great	ocean	.
遥远	端口	穿过	这	伟大的	海洋	.

它们被制成桅杆，供那些扬帆远航、驶向遥远大洋彼岸港口的英勇船只使用。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːn] ['ɪntuː][plæŋks] , [ænd; ənd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ʃedz] ; [fɔː(r); fə(r)]

Others	are	sawn	into	planks	,	and	used	for	the	building	of	sheds	;	for
其他的	是	锯切	进入	木板	,	和	用过的	为了	这	建筑	的	棚屋	;	为了

[ðə; ði] ['rɑːftəz] [ænd; ənd] ['flɔːrɪŋ] ,

the	rafters	and	flooring	,
这	椽子	和	地板	,

其余的则被锯成木板，用于建造棚屋；用于制作椽子和地板。

[ænd; ənd][klæp] - [bɔːdz] [ænd; ənd] ['wʊdwɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['reɪlweɪ] - ['slipər] ,

and	clap	-	boards	and	woodwork	of	our	houses	;	for	railway	-	sleepers	,
和	拍	-	板	和	木工	的	我们的	房屋	;	为了	铁路	-	卧铺	,

[ænd; ənd] ['skæfəldɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɔːdɪŋz] .

and	scaffoldings	,	and	hoardings	.
和	脚手架	,	和	围挡	.

以及我们房屋的护墙板和木制品；铁路枕木、脚手架和围挡。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪntuː]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

Others	are	polished	and	fashioned	into	articles	of	furniture	.
其他的	是	抛光	和	造型	进入	文章	的	家具	.

另一些则被打磨抛光，制成家具。

['tɜːpəntaɪn] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːtɪst]['juːzɪz; 'juːsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] ,

Turpentine	comes	from	them	,	which	the	artist	uses	with	his	colours	,
松节油	来	从	他们	,	哪个	这	艺术家	用途	和	他的	颜色	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['medsnz] ;

and	the	doctor	in	his	medicines	;
和	这	医生	在	他的	药物	;

松节油就产自它们，艺术家用它来调配颜料，医生用它来配制药物；

[wɪtʃ] [ɪz] [juːst] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ɒv; əv] [stʌf] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [weɪz] .

which	is	used	,	too	,	in	the	cleaning	of	stuffs	and	in	a	hundred	different	ways	.
哪个	是	用过的	,	也	,	在	这	打扫	的	东西	和	在	一个	百	不同的	方式	.

它还可用于清洁物品，用途多达上百种。

[waɪl] [ðə; ði][paɪn] - [kəʊnz] , [ænd; ənd]['brəʊkən] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [weɪst] [wʊd] ,

While	the	pine	-	cones	,	and	broken	branches	and	waste	wood	,
尽管	这	松树	-	圆锥体	,	和	破碎的	分支	和	浪费	木头	,

而松果、断枝和废木料，

[meɪk] [braɪt] ['kræklɪŋ] ['faɪərz][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːm] [ɑː'selvz] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] .

make	bright	crackling	fires	by	which	to	warm	ourselves	on	a	winter's	day	.
制作	明亮的	噼啪作响	火灾	经过	哪个	到	温暖的	我们自己	在	一个	冬天的	天	.

在寒冷的冬日，生起噼啪作响的篝火来取暖。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɪn]

But	there	is	something	more	than	just	this	I	should	like	you	to	think	about	in
但	那里	是	某物	更多的	比	只是	这	我	应该	喜欢	你	到	思考	关于	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪst] ;

connection	with	the	pine	forest	;
联系	和	这	松树	森林	;

但是，关于松树林，还有一件事我希望你们思考一下；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz]

for	it	,	like	everything	else	that	is
为了	它	,	喜欢	一切	别的	那	是

因为它，就像其他一切事物一样

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[feə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['siːkrət] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

fair	and	noble	in	nature	,	has	a	strange	and	precious	secret	of	its	own	.
公平的	和	高贵	在	自然	,	有	一个	奇怪的	和	宝贵的	秘密	的	它是	自己的	.

它本性公正高尚，却也蕴藏着一个奇特而珍贵的秘密。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [ðə; ði] ['meni] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [bʊks] ,

You	may	learn	the	many	uses	of	the	trees	in	your	school	books	,
你	可能	学习	这	许多	用途	的	这	树木	在	你的	学校	图书	,

你可能在课本中学到过树木的许多用途，

[wen] [men] [hæv; həv] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɔː(r)] [grʌb] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

when	men	have	cut	them	down	or	grubbed	them	up	,
什么时候	男人	有	切	他们	向下	或者	蛀蠹	他们	向上	,

当人们将它们砍倒或挖出时，

[ɔː(r)] [pəʊkt] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [saɪdz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['tɜːpəntaɪn] [rʌn] [aʊt] .

or	poked	holes	in	their	poor	sides	to	let	the	turpentine	run	out	.
或者	戳	孔	在	他们的	贫穷的	侧面	到	让	这	松节油	跑步	出去	.

或者在它们脆弱的侧面戳几个洞，让松节油流出来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪt'self][baɪ] ['lɪsənɪŋ] ['hʌmbli]

But	you	can	only	learn	the	secret	of	the	forest	itself	by	listening	humbly
但	你	能	仅有的	学习	这	秘密	的	这	森林	本身	经过	聆听	谦卑地

[ænd; ənd] ['revərəntli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	reverently	for	it	to	speak	to	you	.
和	虔诚地	为了	它	到	说话	到	你	.

但只有谦卑虔诚地聆听森林的声音，才能了解森林本身的秘密。

[fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] ,

For	Nature	is	a	very	great	lady	,
为了	自然	是	一个	非常	伟大的	女士	,

大自然是一位非常伟大的女士，

['grændə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kwiːnz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

grander	and	more	magnificent	than	all	the	queens	who	have	lived	in
更宏伟	和	更多的	壮丽	比	全部	这	女王们	WHO	有	居住地	在

['sʌmptʃuəs] ['pæləs] [ænd; ənd] [rein] ['əʊvə(r)] ['feɪməs] ['kɪŋdəmz] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ;

sumptuous	palaces	and	reigned	over	famous	kingdoms	since	the	world	began	;
豪华	宫殿	和	统治	超过	著名的	王国	自从	这	世界	开始	;

比自世界诞生以来所有居住在富丽堂皇的宫殿里、统治过著名王国的女王们都要宏伟壮丽；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [huː] [kʌm] [ænd; ənd]

and	though	she	will	be	very	kind	and	gracious	to	children	who	come	and
和	尽管	她	将要	是	非常	种类	和	亲切	到	孩子们	WHO	来	和

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ['mɒdɪstli] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] ,

ask	her	questions	modestly	and	prettily	,
问	她	问题	谦虚地	和	漂亮	,

虽然她会对那些谦逊有礼地向她提问的孩子们非常友善和亲切，

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [saɪts] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst]

and	will	show	them	the	most	lovely	sights	and	tell	them	the	most
和	将要	展示	他们	这	最多	迷人的	景点	和	告诉	他们	这	最多

[dɪ'lɪʃəs] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ,

delicious	fairy	tales	that	ever	were	seen	or	heard	,
可口的	仙女	故事	那	曾经	是	已见	或者	听到	,

并会带他们欣赏最美丽的风景，给他们讲述有史以来最动听的童话故事。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['veri] [ʃɔːt] [wɜːk] [wɪð] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] [p'ɜːsənz] .

she	makes	very	short	work	with	conceited	and	impudent	persons	.
她	制作	非常	短的	工作	和	自负	和	厚颜无耻	人	.

她对付自负无礼的人非常快。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəz] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [stɒps] [ðeə(r)] [ɪəz] ,

She	covers	their	eyes	and	stops	their	ears	,
她	封面	他们的	眼睛	和	停止	他们的	耳朵	,

她蒙住他们的眼睛，捂住他们的耳朵。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['treʒəz] [ɔː(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

so	that	they	can	never	see	her	wonderful	treasures	or	hear	her	charming
所以	那	他们	能	绝不	看	她	精彩的	宝藏	或者	听到	她	迷人

['stɔːriz] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] ,

stories	,	but	live	,
故事	,	但	居住	,

这样他们就永远看不到她奇妙的宝藏，也听不到她迷人的故事了，只能活着。

[ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['fʌsti] ['kʌbəd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ɪgnərəns] ,

all	their	lives	long	,	shut	up	in	the	dark	fusty	cupboard	of	their	own	ignorance	,
全部	他们的	生活	长的	,	关闭	向上	在	这	黑暗的	发霉的	橱柜	的	他们的	自己的	无知	,

他们一生都被困在自己无知的黑暗阴暗的壁橱里，

[ænd; ənd]['stjuːpɪd][self] - [lʌv] , [ænd; ənd][self] -

and	stupid	self	-	love	,	and	self	-
和	愚蠢的	自己	-	爱	,	和	自己	-

愚蠢的自恋，以及自我

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

satisfaction	,	thinking	they	know	all	about	everything	as	well	as	if	they	had
满意	,	思维	他们	知道	全部	关于	一切	作为	出色地	作为	如果	他们	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,

made	it	themselves	,
制成	它	他们自己	,

满足感，觉得自己对一切都了如指掌，就好像是自己创造的一样。

[wen] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['riːəli] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

when	they	do	not	really	know	anything	at	all	.
什么时候	他们	做	不是	真的	知道	任何事物	在	全部	.

当他们其实什么都不知道的时候。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [dɪs'laɪk] ['fʌsti] ['kʌbədz] ,

And	because	you	and	I	dislike	fusty	cupboards	,
和	因为	你	和	我	不喜欢	发霉的	橱柜	,

因为你我都不喜欢陈旧的橱柜，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz]

and	because	we	want	to	know	anything	and	everything	that	Nature	is
和	因为	我们	想	到	知道	任何事物	和	一切	那	自然	是

[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

condescending	enough	to	teach	us	,
居高临下的	足够的	到	教	我们	,

因为我们想知道大自然纡尊降贵地教给我们的一切，

[wiː; wi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] .

we	will	listen	,	to	begin	with	,	to	what	the	pine	forest	has	to	tell	.
我们	将要	听	,	到	开始	和	,	到	什么	这	松树	森林	有	到	告诉	.

首先，我们将倾听松林要告诉我们什么。

[wen] [ðə; ði] [rʌf] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][ʌp][ænd; ənd][æt; ət] [pleɪ] ,

When	the	rough	winds	are	up	and	at	play	,
什么时候	这	粗糙的	风	是	向上	和	在	玩	,

当狂风大作之时，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] ,

and	the	pine	-	trees	shout	and	sing	together	in	a	mighty	chorus	,
和	这	松树	-	树木	喊	和	唱歌	一起	在	一个	强大的	合唱	,

松树齐声呐喊歌唱，发出雄浑的合唱。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][laɪk][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɒki] [kəʊst]

while	the	hoarse	voice	of	them	is	like	the	roar	of	the	sea	upon	a	rocky	coast
尽管	这	嘶哑	嗓音	的	他们	是	喜欢	这	吼	的	这	海	之上	一个	岩石	海岸

,

,

,

他们沙哑的声音就像海浪拍打岩石海岸的咆哮声。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

then	you	may	learn	the	secret	of	the	forest	.
然后	你	可能	学习	这	秘密	的	这	森林	.

然后你或许就能了解森林的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋd] [siːd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [triː] ;

It	sings	first	of	the	winged	seed	;	and	then	of	the	birth	of	the	tiny	tree	;
它	唱歌	第一的	的	这	有翅膀的	种子	;	和	然后	的	这	出生	的	这	微小的	树	;

它先歌颂带翅膀的种子；然后歌颂小树的诞生；

[ɒv; əv] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [nuːn] - [deɪ] , [ænd; ənd]

of	sunrise	and	sunset	,	and	the	tranquil	warmth	of	noon	-	day	,	and
的	日出	和	日落	,	和	这	宁静	温暖	的	中午	-	天	,	和

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] , [rɪˈfreʃɪŋ] [reɪn] ,

of	the	soft	,	refreshing	rain	,
的	这	柔软的	,	令人耳目一新	雨	,

日出日落的景象，正午宁静温暖的氛围，以及轻柔清爽的雨水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] , [ˈnʌrɪʃɪŋ] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd] [peɪl] ,

and	the	kindly	,	nourishing	earth	,	and	of	the	white	moonlight	,	and	pale	,
和	这	亲切地	,	滋养	地球	,	和	的	这	白色的	月光	,	和	苍白	,

[mɔɪst] [ˈgɑːmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ,

moist	garments	of	the	mist	,
潮湿	服装	的	这	薄雾	,

还有那温柔滋养的大地，还有那洁白的月光，还有那淡淡湿润的薄雾。

[ɔːl] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] ,

all	helping	the	tree	to	grow	up	tall	and	straight	,
全部	帮助	这	树	到	生长	向上	高的	和	直的	,

所有这些都有助于树木长得又高又直。

[tuː; tə] [straɪk] [ruːt] [diːp] [ænd; ənd] [spred] [waɪd] [ɪts] [griːn] [ˈbrɑːntʃɪz] .

to	strike	root	deep	and	spread	wide	its	green	branches	.
到	罢工	根	深的	和	传播	宽的	它是	绿色的	分支	.

扎根深远，枝繁叶茂。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] , [tuː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [frɒst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] , [dʌm] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	sings	,	too	,	of	the	biting	frost	,	and	the	still	,	dumb	snow	,	and	the
它	唱歌	,	也	,	的	这	咬	霜	,	和	这	仍然	,	哑的	雪	,	和	这

[ˈhʌrɪɪŋ] [stɔːm] ,

hurrying	storm	,
匆忙	风暴	,

它也歌颂刺骨的严寒、静谧无声的雪和疾驰而来的暴风雪。

[ɔːl] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [triː] , [tuː; tə] [pruːv] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [stænd] [fɜːm] [ænd; ənd] [ʃəʊ]

all	trying	and	testing	the	tree	,	to	prove	if	it	can	stand	firm	and	show
全部	尝试	和	测试	这	树	,	到	证明	如果	它	能	站立	公司	和	展示

[ə; eɪ]

a
一个

所有人都在尝试和测试这棵树，以证明它是否能够屹立不倒并展现出……

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[breɪv] [feɪs] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈdeɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .

brave	face	in	time	of	danger	and	trouble	.
勇敢的	脸	在	时间	的	危险	和	麻烦	.

在危险和困境中保持勇敢。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpi] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

Then	it	sings	of	the	happy	spring	-	time	,
然后	它	唱歌	的	这	快乐的	春天	-	时间	,

然后它歌颂美好的春天，

[wen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] [ˈgəːdl] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

when	the	forest	is	girdled	about	with	a	band	of	flowers	;
什么时候	这	森林	是	束腰	关于	和	一个	乐队	的	花朵	;

当森林被一圈鲜花环绕时；

[waɪl] [ðə; ði] [bɜ·dz] [bɪld] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['brɑːntʃɪz] ;

while	the	birds	build	and	call	to	each	other	among	the	high	branches	;
尽管	这	鸟类	建造	和	称呼	到	每个	其他	之中	这	高的	分支	;

鸟儿们在高高的树枝间筑巢鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [helps] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [snʌg] [nest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

and	the	squirrel	helps	his	wife	to	make	her	snug	nest	for	the	little	,
和	这	松鼠	帮助	他的	妻子	到	制作	她	舒适	巢	为了	这	小的	,

松鼠帮助它的妻子为小家伙们筑了一个舒适的窝。

[braʊn] ['skwɪrəl] - ['beɪbiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːmaɪs] [weɪk] [ʌp] [frɒm; frəm]

brown	squirrel	-	babies	that	are	to	be	;	and	the	dormice	wake	up	from
棕色的	松鼠	-	婴儿	那	是	到	是	;	和	这	睡鼠	唤醒	向上	从

[ðeə(r)] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [sliːp] ,

their	long	winter	sleep	,
他们的	长的	冬天	睡觉	,

即将出生的棕色松鼠宝宝；以及睡鼠从漫长的冬眠中醒来。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [kəʊm] [ðeə(r)] ['wɪskəs] [wɪð] [ðeə(r)] ['deɪnti] , ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

and	sit	in	the	sunshine	and	comb	their	whiskers	with	their	dainty	,	little	paws	.
和	坐	在	这	阳光	和	梳子	他们的	胡须	和	他们的	纤巧	,	小的	爪子	.

它们坐在阳光下，用纤细的小爪子梳理着胡须。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [sɪŋz] [ɒv; əv][mæn] — [haʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [æks][ænd; ənd] [sɔː] ,

And	then	the	forest	sings	of	man	—	how	he	comes	with	axe	and	saw	,
和	然后	这	森林	唱歌	的	男人	—	如何	他	来	和	斧头	和	锯	,

然后森林开始歌颂人类——他带着斧头和锯子而来，

[ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ænd; ənd]['aɪən] ['wedʒɪz] , [ænd; ənd] [leɪz] [ləʊ] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] ,

and	hammer	and	iron	wedges	,	and	lays	low	the	tallest	of	its	children	,
和	锤	和	铁	楔形	,	和	躺下	低的	这	最高	的	它是	孩子们	,

还有锤子和铁楔，它把它最高大的孩子打倒在地。

[ænd; ənd][baɪndz][ðem; ðəm] [wɪð] [rəʊps] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [hɔːlz] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi]

and	binds	them	with	ropes	and	chains	,	and	hauls	them	away	to	be
和	结合	他们	和	绳索	和	链条	,	和	运输	他们	离开	到	是

[hɪz; ɪz][bɒnd] - ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [sleɪvz] .

his	bond	-	servants	and	slaves	.
他的	纽带	-	仆人	和	奴隶	.

他用绳索和铁链捆绑他们，把他们拖走，让他们成为他的仆人和奴隶。

[ænd; ənd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'keɪ]

And	,	last	of	all	,	it	sings	slowly	and	very	gently	of	old	age	and	decay
和	,	最后的	的	全部	,	它	唱歌	缓慢地	和	非常	轻轻地	的	老的	年龄	和	衰变

[ænd; ənd] [deθ] ;

and	death	;
和	死亡	;

最后，它缓缓地、非常轻柔地唱着衰老、腐朽和死亡；

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] [ðæt] [fɔːls] [ɒn] [hɑːd] , [draɪ]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['nevə(r)] [sprɪŋz] [ʌp] ;

of	the	seed	that	falls	on	hard	,	dry	places	and	never	springs	up	;
的	这	种子	那	瀑布	在	难的	,	干燥	地方	和	绝不	弹簧	向上	;

落在坚硬干燥地方的种子，永远不会发芽；

[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [ɪz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [ɔː(r)] [skeið] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

of	the	tree	that	is	broken	by	the	tempest	or	scathed	by	the	lightning	flash	,
的	这	树	那	是	破碎的	经过	这	暴风雨	或者	受伤	经过	这	闪电	闪光	,

被暴风雨折断或被闪电击伤的树木

[ænd; ənd][stændz][beə(r)][ænd; ənd]['bærən][ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ; [sɪŋz] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ɔːl] [θɪŋz]
and **stands** **bare** **and** **barren** **and** **unsightly** **;** **sings** **how** **,** **in** **the** **end** **,** **all** **things**
和 站立 裸 和 荒芜 和 难看的 ; 唱歌 如何 , 在 这 结尾 , 全部 事物
[ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] ,
shrink **and** **crumble** **,**
收缩 和 崩溃 ,

它光秃秃地矗立着，荒芜破败，丑陋不堪；它歌唱着，最终，万物都会萎缩崩塌。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd][ɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [sɔɪl]
and **how** **the** **dust** **of** **them** **returns** **and** **is** **mingled** **with** **the** **fruitful** **soil**
和 如何 这 灰尘 的 他们 返回 和 是 混合 和 这 卓有成效 土壤
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [keɪm] .
from **which** **at** **first** **they** **came** **.**
从 哪个 在 第一的 他们 来了 .

以及他们的尘土如何回归，与他们最初诞生的肥沃土壤混合在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [ðɪs] ['les(ə)n]
This **is** **the** **song** **of** **the** **pine** **forest** **,** **and** **from** **it** **you** **may** **learn** **this** **lesson**
这 是 这 歌曲 的 这 松树 森林 , 和 从 它 你 可能 学习 这 课
:
:
:

这是松林的歌声，从中你可以学到这个道理：

[ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ɒv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði]
that **the** **life** **of** **the** **tree** **and** **of** **beast** **and** **bird** **are** **subject** **to** **the**
那 这 生活 的 这 树 和 的 兽 和 鸟 是 主题 到 这
[seɪm] [θriː] [greɪt] [lɔːz] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] — [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [grəʊθ] ,
same **three** **great** **laws** **as** **the** **life** **of** **man** **—** **the** **law** **of** **growth** **,**
相同的 三 伟大的 法律 作为 这 生活 的 男人 — 这 法律 的 生长 ,

树木、野兽和飞鸟的生命都遵循与人类生命相同的三大法则——生长法则、

[ɒv; əv] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .
of **obedience** **,** **and** **of** **self** **-** **sacrifice** **.**
的 服从 , 和 的 自己 - 牺牲 .

服从和自我牺牲。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] ,
And **perhaps** **,** **when** **you** **are** **older** **,**
和 也许 , 什么时候 你 是 老 ,

或许，当你年纪大了，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [wɪtʃ] ,
if **you** **take** **care** **to** **avoid** **that** **spirit** **of** **conceit** **and** **impudence** **which** **,**
如果 你 拿 关心 到 避免 那 精神 的 自负 和 厚颜无耻 哪个 ,

如果你注意避免那种自负和厚颜无耻的精神，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [gets] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] ,
as **we** **have** **already** **said** **,** **gets** **people** **into** **such** **trouble** **with** **Nature** **,**
作为 我们 有 已经 说 , 获得 人们 进入 这样的 麻烦 和 自然 ,

正如我们之前所说，这会让人们与大自然陷入如此大的冲突。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,
you **may** **come** **to** **see** **that** **these** **three** **laws** **are** **after** **all** **but** **one** **,**
你 可能 来 到 看 那 这些 三 法律 是 后 全部 但 一 ,

你或许会发现，这三条定律实际上只有一条是相同的。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] [kɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] .

bound	**for**	**ever**	**together**	**by**	**the**	**golden**	**cord**	**of**	**love**	**.**
边界	为了	曾经	一起	经过	这	金的	绳索	的	爱	.

被爱的金色纽带永远紧紧相连。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɒrɪst] , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Once	**upon**	**a**	**time**	**,**	**just**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pine**	**forest**	**,**	**there**	**lived**	**a**	**little**
一次	之上	一个	时间	,	只是	在	这	边缘	的	这	松树	森林	,	那里	居住地	一个	小的

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

从前，就在松树林的边缘，住着一个小男孩。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [braʊn] , ['wʊdn] [haʊs] ,

He	**lived**	**in**	**a**	**big**	**,**	**brown**	**,**	**wooden**	**house**	**,**
他	居住地	在	一个	大的	,	棕色的	,	木制的	房子	,

他住在一栋又大又棕色的木房子里，

[wɪð] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [iːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ruːf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

with	**overhanging**	**eaves**	**and**	**a**	**very**	**deep**	**roof**	**to**	**it**	**,**
和	悬垂	檐	和	一个	非常	深的	屋顶	到	它	,

屋檐向外伸展，屋顶很深。

[wɪtʃ] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['mɪd(ə)l] ['geɪbl] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hen] ['kʌvərɪŋ]

which	**swept**	**down**	**from**	**the**	**high**	**middle**	**gable**	**like**	**the**	**wings**	**of**	**a**	**hen**	**covering**
哪个	扫荡	向下	从	这	高的	中间	山墙	喜欢	这	翅膀	的	一个	母鸡	覆盖

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] .

her	**chickens**	**.**
她	鸡	.

它从高高的中央山墙上垂下来，就像母鸡的翅膀盖住了她的小鸡一样。

[ðə; ði] [wʊd] - [ʃedz] , [ænd; ənd] [heɪ] - [bɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] ,

The	**wood**	**-**	**sheds**	**,**	**and**	**hay**	**-**	**barn**	**,**	**and**	**the**	**stable**	**where**	**the**	**brown**	**-**	**eyed**	**,**
这	木头	-	棚屋	,	和	干草	-	谷仓	,	和	这	稳定的	在哪里	这	棕色的	-	眼睛	,

[swiːt] - [briːðd] [kaʊz] [leɪ] [æt; ət] [naɪt] ,

sweet	**-**	**breathed**	**cows**	**lay**	**at**	**night**	**,**
甜的	-	呼吸	牛	躺	在	夜晚	,

柴房、干草棚，还有那些棕色眼睛、呼吸香甜的奶牛晚上休息的牛棚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] , [kuːl] ['deəri] ,

and	**the**	**clean**	**,**	**cool**	**dairy**	**,**
和	这	干净的	,	凉爽的	奶制品	,

还有干净凉爽的乳制品厂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] - [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['hevi] ['presɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['ʌndə(r)] [ðɪs] [seɪm] [waɪd]

and	**the**	**cheese**	**-**	**room**	**with**	**its**	**heavy**	**presses**	**were**	**all**	**under**	**this**	**same**	**wide**
和	这	奶酪	-	房间	和	它是	重的	出版社	是	全部	在下面	这	相同的	宽的

['ʃeltərɪŋ] [ruːf] .

sheltering	**roof**	**.**
庇护所	屋顶	.

奶酪房及其沉重的压榨机都位于同一个宽阔的屋顶之下。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['medəʊ] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [grɑːs] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] ,

Before	**the**	**house**	**a**	**meadow**	**of**	**rich**	**grass**	**stretched**	**down**	**to**	**a**	**stream**	**,**
前	这	房子	一个	草地	的	富有的	草	拉伸	向下	到	一个	溪流	,

房子前面是一片长满茂盛青草的草地，一直延伸到一条小溪边。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[ðæt] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)] ['rɒki] ['laɪmstəʊn] [ledʒ] ,

that	hurried	along	over	rocky	limestone	ledges	,
那	慌忙	沿着	超过	岩石	石灰石	壁架	,

它匆匆掠过嶙峋的石灰岩峭壁，

[ɔː(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [flæt] ['sændi] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ['pleɪɪŋ]

or	slipped	away	over	flat	sandy	places	where	you	might	see	the	little	fishes	playing
或者	滑倒了	离开	超过	平坦的	沙	地方	在哪里	你	可能	看	这	小的	鱼	玩耍

[æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɔː(r)] [pʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['peb(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði]

at	hide	-	and	-	seek	or	puss	in	the	corner	among	the	bright	pebbles	at	the
在	隐藏	-	和	-	寻找	或者	猫	在	这	角落	之中	这	明亮的	鹅卵石	在	这

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

或者溜到平坦的沙地上，在那里你可能会看到小鱼在玩捉迷藏，或者看到猫咪在沙底明亮的鹅卵石角落里嬉戏。

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] , ['mɑːʃi] ['pʌdlz] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] [saɪd] ,

While	on	the	shallow	,	marshy	puddles	by	the	stream	side	,
尽管	在	这	浅的	,	沼泽地	水坑	经过	这	溪流	边	,

在溪边浅浅的沼泽水洼里，

[weə(r)] [ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [ænd; ənd] [brʊk] - [laɪm] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [grəʊ] ,

where	the	forget	-	me	-	not	and	brook	-	lime	and	rushes	grow	,
在哪里	这	忘记	-	我	-	不是	和	溪	-	酸橙	和	冲刺	生长	,

在勿忘我、椴树和灯心草生长的地方，

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['spaɪdə(r)z] [wʊd] [dɑːns] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] [dʒɪgz] [ænd; ənd] [riːlz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn]

the	water	-	spiders	would	dance	quadrilles	and	jigs	and	reels	all	day	long	in
这	水	-	蜘蛛	会	舞蹈	方步舞	和	夹具	和	卷轴	全部	天	长的	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

水蜘蛛会在阳光下整天跳方舞、吉格舞和里尔舞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒgz] [wʊd] [krəʊk] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] ,

and	the	frogs	would	croak	by	hundreds	in	the	still	spring	evenings	,
和	这	青蛙	会	发牢骚	经过	数百	在	这	仍然	春天	晚上	,

在静谧的春夜里，成百上千只青蛙会呱呱叫个不停。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [red] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .

when	the	sunset	was	red	behind	the	pine	-	trees	to	the	west	.
什么时候	这	日落	曾是	红色的	在后面	这	松树	-	树木	到	这	西方	.

当夕阳将西边的松树染成一片红色时。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ,

And	in	this	pleasant	place	little	Peter	lived	,	as	I	say	,	once	upon	a	time	,
和	在	这	令人愉快的	地方	小的	彼得	居住地	,	作为	我	说	,	一次	之上	一个	时间	,

正如我所说，很久很久以前，小彼得就住在这个宜人的地方。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] [ðə; ði] ['sɜːvənt]

with	his	father	and	mother	,	and	his	two	brothers	,	and	Eliza	the	servant
和	他的	父亲	和	母亲	,	和	他的	二	兄弟	,	和	伊丽莎	这	仆人

- [meɪd] , [ænd; ənd] [gəs'tɑːvəs] [ðə; ði] ['kaʊhɜːd] .

-	maid	,	and	Gustavus	the	cowherd	.
-	女佣	,	和	古斯塔夫	这	牛仔	.

他和他的父母、两个兄弟、女仆伊丽莎以及牧牛人古斯塔夫一起。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

He	was	the	youngest	of	the	children	by	a	number	of	years	,
他	曾是	这	最小的	的	这	孩子们	经过	一个	数字	的	年	,

他是家中最小的孩子，比其他孩子小好几岁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feləʊ] [ðæt] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	was	such	a	small	fellow	that	Susan	Lepage	,	his	mother	,
和	曾是	这样的	一个	小的	同伴	那	苏珊	勒帕热	,	他的	母亲	,

他个子非常矮小，以至于他的母亲苏珊·勒佩奇

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɑːt] [blaʊz] [ænd; ənd][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['æn.tə.niz]

could	make	him	quite	a	smart	blouse	and	pair	of	trousers	out	of	Antony's
可以	制作	他	相当	一个	聪明的	女式衬衫	和	一对	的	裤子	出去	的	安东尼的

[kɑːst] - [ɒf] ['gɑːmənts] ,

cast	-	off	garments	,
投掷	-	离开	服装	,

可以用安东尼脱下的衣服给他做一件相当漂亮的衬衫和一条裤子。

['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [θɪn] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt] .

even	when	all	the	patches	and	thin	places	had	been	cut	out	.
甚至	什么时候	全部	这	补丁	和	薄的	地方	有	到过	切	出去	.

即使所有补丁和薄弱的地方都被剪掉了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] , ['kɜːli] [hed] , [ænd; ənd] ['veri] [raʊnd] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz]

He	had	a	black	,	curly	head	,	and	very	round	eyes	—	for	many	things
他	有	一个	黑色的	,	卷曲	头	,	和	非常	圆形的	眼睛	—	为了	许多	事物

[sə'praɪzd]

surprised
惊讶

他有一头黑色的卷发，还有一双圆圆的眼睛——这让他对很多事情都感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hɪm] , [ænd; ənd] [sə'praɪz] [meɪks] [ðə; ði] [aɪz] [grəʊ] [raʊnd] [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

him	,	and	surprise	makes	the	eyes	grow	round	as	everybody	knows	—	and	a
他	,	和	惊喜	制作	这	眼睛	生长	圆形的	作为	大家	知道	—	和	一个

[dɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] , [red] [maʊθ] ,

dear	,	little	,	red	mouth	,
亲爱的	,	小的	,	红色的	嘴	,

他，惊讶之余，眼睛会睁得大大的，就像大家都知道的那样——还有一张可爱的小红嘴，

[ðæt] [wɒz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [naɪs] , [fæt] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['rɑːðə(r)]

that	was	sweet	to	kiss	,	and	nice	,	fat	cheeks	,	which	began	to	look	rather
那	曾是	甜的	到	吻	,	和	好的	,	胖的	脸颊	,	哪个	开始	到	看	相当

[kəʊld][ænd; ənd] [bluː] ,

cold	and	blue	,
寒冷的	和	蓝色的	,

亲吻起来很甜蜜，脸颊肉嘟嘟的，但开始显得有些冰冷发青。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , [wɪð]

by	the	way	,	as	he	stood	on	the	threshold	one	evening	about	Christmas	time	,	with
经过	这	方式	,	作为	他	站立	在	这	临界点	一	晚上	关于	圣诞节	时间	,	和

[ˌsɪnsə'neɪtəs] ,

Cincinnatus	,
辛辛那图斯	,

对了，大约在圣诞节前后的一个晚上，他和辛辛那图斯站在门槛上时，

[ðə; ði][əʊld] , ['tæbi] [tɒm] - [kæt] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

the	old	,	tabby	tom	-	cat	,	under	his	arm	.
这	老的	,	虎斑猫	汤姆	-	猫	,	在下面	他的	手臂	.

他胳膊下抱着那只年老的虎斑公猫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['æntəni] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	was	waiting	for	his	brother	Antony	to	come	home	from	the
他	曾是	等待	为了	他的	兄弟	安东尼	到	来	家	从	这

['neɪbərɪŋ] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [ɒv; əv] - .

neighbouring	market	-	town	of	Nullepart	.
邻接	市场	-	镇	的	-	.

他正等着他的兄弟安东尼从邻近的集镇努勒帕特回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] , [jet] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] .

It	was	growing	dusk	,	yet	the	sky	was	very	clear	.
它	曾是	生长	黄昏	,	然而	这	天空	曾是	非常	清除	.

暮色渐浓，但天空依然晴朗。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [striːm]

The	sound	of	the	wind	in	the	pine	branches	and	of	the	chattering	stream
这	声音	的	这	风	在	这	松树	分支	和	的	这	喋喋不休	溪流

[wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ;

was	strange	in	the	frosty	evening	air	;
曾是	奇怪的	在	这	霜冻	晚上	空气	;

在寒冷的傍晚空气中，松枝被风吹拂的声音和溪水潺潺的流水声显得格外奇特；

[səʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] [felt] ['rɑːðə(r)] ['kriːpi] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

so	that	little	Peter	felt	rather	creepy	,	as	the	saying	is	,
所以	那	小的	彼得	毛毡	相当	爬行	,	作为	这	说	是	,

所以小彼得觉得有点毛骨悚然，正如俗话说的那样。

[ænd; ənd] [held] [ɒn] ['veri] [taɪt] [tuː; tə] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [nəʊ]

and	held	on	very	tight	to	Cincinnatus	for	fear	of	—	he	didn't	quite	know
和	握住	在	非常	紧的	到	辛辛那图斯	为了	害怕	的	—	他	没有	相当	知道

[wɒt] .

what	.
什么	.

他紧紧地抱着辛辛那图斯，害怕——他自己也说不清是什么。

- [kʌm] [ɪn] , ['lɪt(ə)l][mæn] , [kʌm] [ɪn] , - [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

'	Come	in	,	little	man	,	come	in	,	'	cried	his	mother	,
-	来	在	,	小的	男人	,	来	在	,	-	哭	他的	母亲	,

“进来吧，小家伙，进来吧！”他母亲喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪəlaɪt] , ['helpɪŋ] [ɪ'laɪzə][tuː; tə] [get] ['redi]

as	she	moved	to	and	fro	in	the	ruddy	firelight	,	helping	Eliza	to	get	ready
作为	她	已搬	到	和	弗	在	这	红润	火光	,	帮助	伊丽莎	到	得到	准备好

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

the	supper	.
这	晚餐	.

她在火光映照下来回走动，帮助伊莱扎准备晚餐。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['frəʊz(ə)n] , [tuː] ,

'	You	will	be	frozen	standing	there	outside	;	and	we	shall	be	frozen	,	too	,
-	你	将要	是	冷冻	常设	那里	外部	;	和	我们	将	是	冷冻	,	也	,

“你站在外面会被冻死的；我们也会冻死的。”

['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

sitting	here	with	the	door	open	.
坐着	这里	和	这	门	打开	.

我就坐在这里，门开着。

['æntəni] [wɪl] [get] [həʊm] [nʌn] [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .

Antony	will	get	home	none	the	quicker	for	your	watching	.
安东尼	将要	得到	家	没有任何	这	更快	为了	你的	观看	.

安东尼不会比你们预想的更快到家。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːdɪst] , [ðeɪ] [seɪ] , ['kɒmz] [lɑːst] . -
That which is looked for hardest , they say , comes last . '
那 哪个 是 看起来 为了 最难 , 他们 说 , 来 最后的 . -

他们说，最难找到的东西，往往最后才得到。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[bʌt; bət]['piːtə(r)]['əʊnli] [hʌgd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] — [ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] -
But Peter only hugged Cincinnatus a little closer — thereby making that long -
但 彼得 仅有的 拥抱 辛辛那图斯 一个 小的 更近 — 从而 制作 那 长的 -
['sʌfərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [kɪk] [spæz'mɒdɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
suffering animal kick spasmodically with his hind legs ,
痛苦 动物 踢 间歇性地 和 他的 后 腿 ,

但彼得只是把辛辛那图斯抱得更紧了些——结果，这只饱受折磨的动物后腿抽搐着踢了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] [dʌz] [wen] [juː; jʊ][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] — [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)]
as a rabbit does when you hold it up by the ears — and looked more
作为 一个 兔子 做 什么时候 你 抓住 它 向上 经过 这 耳朵 — 和 看起来 更多的
['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑːθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .
earnestly than ever down the forest path into the dimness of the pines .
切实 比 曾经 向下 这 森林 小路 进入 这 昏暗 的 这 松树 .

就像你揪着兔子的耳朵把它举起来时它所做的那样——然后比以往任何时候都更加认真地望着林间小路，望向松树的幽暗深处。

[dʒʌst] [ðen] [dʒɒn] - , [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
Just then John Paqualin , the charcoal - burner , came up to the open door ,
只是 然后 约翰 - , 这 木炭 - 刻录机 , 来了 向上 到 这 打开 门 ,

就在这时，烧炭工约翰·帕夸林走到了敞开的门前。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['empti] [sæks] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
with a couple of empty sacks across his shoulders .
和 一个 夫妻 的 空的 麻袋 穿过 他的 肩膀 .

他肩上扛着几个空麻袋。

[naʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːtərz] ,
Now the charcoal - burner was a great friend of little Peter's ,
现在 这 木炭 - 刻录机 曾是 一个 伟大的 朋友 的 小的 彼得的 ,

烧炭工是小彼得的好朋友。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
though he was a queer figure to look at .
尽管 他 曾是 一个 酷儿 数字 到 看 在 .

虽然他的外表很古怪。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [red] [heə(r)] [hʌŋ] [ɪn][waɪld] [lɒks] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
For his red hair hung in wild locks down over his shoulders ,
为了 他的 红色的 头发 悬挂 在 荒野 锁 向下 超过 他的 肩膀 ,

他那头红发蓬乱地披散在肩上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləu] [red] [tuː] — [æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sməʊldərɪŋ] ['tʃɑːkəʊl] ['faɪərz]
and his eyes glowed red too — as red as his own smouldering charcoal fires
和 他的 眼睛 发光 红色的 也 — 作为 红色的 作为 他的 自己的 闷烧 木炭 火灾
— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [bent] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ;
— and his back was bent and crooked ;
— 和 他的 后退 曾是 弯曲 和 歪 ;

他的眼睛也闪着红光——像他自己燃烧的木炭火一样红——他的背弯曲变形了；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn'ɔːdɪnətli] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l]

while	his	legs	were	so	inordinately	long	and	thin	,	that	all	the	naughty	little
尽管	他的	腿	是	所以	过度	长的	和	薄的	,	那	全部	这	淘气	小的

[bɔɪz] [ɪn] - ,

boys	in	Nullepart	,
男孩们	在	-	,

他的腿异常修长纤细，以至于纳勒帕特所有淘气的小男孩都.....

[wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [sæks] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] ,

when	he	went	down	there	to	sell	his	sacks	of	charcoal	,
什么时候	他	去	向下	那里	到	卖	他的	麻袋	的	木炭	,

当他下到那里去卖他的木炭时，

[juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['ʃaʊtɪŋ] : —

used	to	run	after	him	up	the	street	,	shouting	:	—
用过的	到	跑步	后	他	向上	这	街道	,	喊叫	:	—

过去常常追着他跑上街，边跑边喊：——

- [hə'rɑː] , [hə'rɑː] !

'	Hurrah	,	hurrah	!
-	欢呼	,	欢呼	!

“万岁，万岁！”

[hɪrz] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [mæn] [ə'gen] !

here's	the	grasshopper	man	again	!
这里是	这	蚱蜢	男人	再次	!

蚱蜢人又来了！

[heɪ] , [həʊ] ! ['grɑːshɒpə(r)] , [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [tjuːn] — ['hævnt] [juː; jʊ] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪdl] ? -

Hey	,	ho	!	grasshopper	,	give	us	a	tune	—	haven't	you	brought	your	fiddle	?	'
嘿	,	何	!	蚱蜢	,	给	我们	一个	调	—	还没有	你	带来	你的	小提琴	?	-

嘿，小蚱蜢，给我们弹首曲子——你没带小提琴吗?

[bʌt; bət] [wen] - [gɒt] [ə'nɔɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sʌm; səm]

But	when	Paqualin	got	annoyed	,	as	he	some
但	什么时候	-	得到	恼怒	,	作为	他	一些

但当帕夸林感到恼火时，就像他某些时候那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[taɪmz] [dɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [aɪz] ,

times	did	,	and	turned	round	upon	them	with	his	glowing	eyes	,
时代	做过	,	和	转向	圆形的	之上	他们	和	他的	发光	眼睛	,

时间确实如此，他转过身来，用闪亮的双眼注视着他们。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] ['skʌt(ə)l] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeə(r)] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] .

they	would	all	scuttle	away	as	hard	as	their	legs	could	carry	them	.
他们	会	全部	偷偷溜走	离开	作为	难的	作为	他们的	腿	可以	携带	他们	.

它们会拼命逃窜。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

For	,	like	a	good	many	other	people	,
为了	,	喜欢	一个	好的	许多	其他	人们	,

因为，就像其他许多人一样，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [kə'reɪdʒəs] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [bæk] .

they	were	particularly	courageous	when	they	could	only	see	the	enemy's	back	.
他们	是	特别	勇敢	什么时候	他们	可以	仅有的	看	这	敌人的	后退	.

当他们只能看到敌人的背影时，他们表现得格外勇敢。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)]['nevə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)][baɪ]['eni] [ə'fensɪv]

You	may	be	sure	our	little	Peter	never	called	the	charcoal	-	burner	by	any	offensive
你	可能	是	当然	我们的	小的	彼得	绝不	称为	这	木炭	-	刻录机	经过	任何	进攻

[nems] ,

names	,
姓名	,

您可以放心，我们的小彼得从来没有用任何侮辱性的词语称呼烧炭工。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] , [hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv]

and	therefore	,	having	a	good	conscience	,	had	no	cause	to	be	afraid	of
和	所以	,	拥有	一个	好的	良心	,	有	不	原因	到	是	害怕的	的

[hɪm] .

him	.
他	.

因此，他问心无愧，没有理由害怕他。

- [eɪ] !

'	Eh	!
-	嗯	!

“呃！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? -

but	what	is	this	?	'
但	什么	是	这	?	-

但这是什么?

[hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [krækt] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sæks] ,

he	cried	,	in	his	high	cracked	voice	as	he	flung	down	the	sacks	,
他	哭	,	在	他的	高的	裂纹	嗓音	作为	他	扔	向下	这	麻袋	,

他一边用沙哑高亢的声音喊着，一边把麻袋扔到地上。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	stood	by	the	little	lad	in	the	doorway	.
和	站立	经过	这	小的	小伙子	在	这	门口	.

然后站在门口，陪着那个小男孩。

- [rɪ'membə(r)] [maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] .

'	Remember	my	ears	are	so	quick	I	can	hear	the	grass	grow	.
-	记住	我的	耳朵	是	所以	快的	我	能	听到	这	草	生长	.

“记住，我的耳朵非常灵敏，连草生长的声音都能听到。”

[dʒʌst] [naʊ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [best] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz]

Just	now	I	heard	the	best	mother	in	the	world	call	her	little	boy	to	go	indoors
只是	现在	我	听到	这	最好的	母亲	在	这	世界	称呼	她	小的	男生	到	去	室内

,

’
,

刚才我听到世界上最好的母亲叫她的小男孩进屋去。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][stændz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	here	he	stands	still	on	the	threshold	.
和	这里	他	站立	仍然	在	这	临界点	.

他此刻就站在门槛上，一动不动。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][gəʊ][ɪn][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] , [eɪ] ? -

If	you	do	not	go	in	do	you	know	what	will	happen	,	eh	?	'
如果	你	做	不是	去	在	做	你	知道	什么	将要	发生	,	嗯	?	-

如果你不进去，你知道会发生什么吗?

- [nəʊ] ; [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ?

'	No	;	what	will	happen	?
-	不	;	什么	将要	发生	?

不，会发生什么?

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈpiːtə(r)] .
Please tell me , ' said Peter .
请 告诉 我 , - 说 彼得 .

“请告诉我，”彼得说。

- [wɒt] [wɪl] [ˈhæpən] ?
' WHAT WILL HAPPEN ?
- 什么 将要 发生 ?

将会发生什么?

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] . -
PLEASE TELL ME . '
请 告诉 我 . -

请告诉我。'

[peɪdʒ] - .
Page 10 .
页 - .

第10页。

[ðə; ði] [ˈtʃɑːkəʊl] - [ˈbɜːnə(r)] [stretʃt] [aʊt] [wʌn] [lɒŋ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
The charcoal - burner stretched out one long arm and pointed away into the forest ,
这 木炭 - 刻录机 拉伸 出去 一 长的 手臂 和 尖 离开 进入 这 森林 ,

烧炭工伸出一只长臂，指向远处的森林。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] : —
and sunk his voice to a whisper : —
和 沉没 他的 嗓音 到 一个 耳语 : —

他压低声音，几乎是耳语：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [ðə; ði] [əʊld] , [greɪ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [wɪl] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [kʌm] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] [ˈəʊvə(r)]
' The old , grey she - wolf will assuredly come pit - a - pat , pit - a - pat over
- 这 老的 , 灰色的 她 - 狼 将要 当然 来 坑 - 一个 - 拍 , 坑 - 一个 - 拍 超过
[ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
the moss and the stones ,
这 苔藓 和 这 石头 ,

“那只年老的灰母狼一定会跺着脚，跺着脚，走过青苔和石头。”

[pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [paɪn] - [ˈniːd(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [twɪgz] [ænd; ənd] [ˈbrɑːntʃɪz] , [pɪt] -
pit - a - pat over the pine - needles and the fallen twigs and branches , pit -
坑 - 一个 - 拍 超过 这 松树 - 针 和 这 倒下 树枝 和 分支 , 坑 -
[ə; eɪ] - [pæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
a - pat out of the wood ,
一个 - 拍 出去 的 这 木头 ,

轻拍松针和掉落的树枝，轻拍树林，

[ænd; ənd] — [snæp] ! — [laɪk] [ðæt] ,
and — snap ! — like that ,
和 — 折断 ! — 喜欢 那 ,

啪！就这样，

[kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈɪntuː]
catch your poor Cincinnatus by the tail and carry him off to make into
抓住 你的 贫穷的 辛辛那图斯 经过 这 尾巴 和 携带 他 离开 到 制作 进入
[suːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
soup for her little ones .
汤 为了 她 小的 一个 .

抓住可怜的辛辛那图斯的尾巴，把他带走，做成汤给她的孩子们喝。

['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊlfs] [greɪt] , [blæk] , ['stiːmɪŋ] [suːp] -

Picture	to	yourself	poor	Cincinnatus	in	the	wolf's	great	,	black	,	steaming	soup	-
图片	到	你自己	贫穷的	辛辛那图斯	在	这	狼的	伟大的	,	黑色的	,	蒸煮	汤	-

[pɒt] ,

pot	,
锅	,

想象一下可怜的辛辛纳图斯被困在狼那口热气腾腾、漆黑一片的汤锅里，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊlf] - [kʌbz] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɪkɪd] , ['lɪt(ə)l] [maʊðz] [waɪd] ['əʊpən] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd] ,

and	all	the	wolf	-	cubs	with	their	wicked	,	little	mouths	wide	open	,	sitting	round	,
和	全部	这	狼	-	幼崽	和	他们的	邪恶	,	小的	嘴	宽的	打开	,	坐着	圆形的	,

还有那些小狼崽，它们邪恶的小嘴巴张得大大的，围坐在一起，

[wɪð] [ðeə(r)] ['wʊdn] [spuːn] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . -

with	their	wooden	spoons	in	their	hands	,	all	ready	to	begin	.	'
和	他们的	木制的	勺子	在	他们的	双手	,	全部	准备好	到	开始	.	-

他们手里拿着木勺，准备开始。

['piːtə(r)] [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kæt] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

Peter	retreated	hastily	into	the	kitchen	,	cat	and	all	,
彼得	撤退	草草	进入	这	厨房	,	猫	和	全部	,

彼得匆匆退回厨房，连猫也一起躲了进去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stænd] ['rɑːðə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	took	up	his	stand	rather	close	to	his	mother	.
和	采取	向上	他的	站立	相当	关闭	到	他的	母亲	.

他站在离母亲很近的地方。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['mʌðə(r)] ? -

'	Is	it	true	,	mother	?	'
-	是	它	真的	,	母亲	?	-

“是真的吗，母亲？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [ðə; ði] [wʊlvz] [baɪ] [ðeə(r)] ['wʊdn] [spuːn] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪn] [ðə; ði]

'	But	where	do	the	wolves	buy	their	wooden	spoons	,	do	you	think	—	in	the
-	但	在哪里	做	这	狼	买	他们的	木制的	勺子	,	做	你	思考	—	在	这

[ʃɒp] [æt; ət] - ? -

shop	at	Nullepart	?	'
店铺	在	-	?	-

“但是你觉得狼群是从哪里买木勺的呢？是在纳勒帕特的商店吗？”

- [neɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ? - [sed] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst]

'	Nay	,	how	should	I	know	?	'	said	Susan	Lepage	,	as	she	stooped	down	and	kissed
-	不	,	如何	应该	我	知道	?	-	说	苏珊	勒帕热	,	作为	她	弯腰	向下	和	亲吻

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

“不，我怎么会知道呢？”苏珊·勒佩奇说着，弯下腰亲吻了孩子。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kaɪndli] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .

and	then	looking	up	kindly	nodded	to	the	charcoal	-	burner	.
和	然后	寻找	向上	亲切地	点头	到	这	木炭	-	刻录机	.

然后抬头，友好地向烧炭人点了点头。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ðə; ði][əʊld][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [hɜː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [baɪz]

'	You	must	ask	the	old	she	-	wolf	herself	if	you	want	to	know	where	she	buys
-	你	必须	问	这	老的	她	-	狼	她自己	如果	你	想	到	知道	在哪里	她	购买

[hɜː(r); hə(r)] [spuːn] ,

her	spoons	,
她	勺子	,

“想知道老母狼的勺子是从哪里买的，你得亲自去问她。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [suːp]

and	her	soup
和	她	汤

还有她的汤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[pɒt] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

pot	too	for	that	matter	.
锅	也	为了	那	事情	.

锅也一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] . -

She	is	no	friend	of	mine	,	little	one	.	'
她	是	不	朋友	的	矿	,	小的	一	.	-

她可不是我的朋友，小家伙。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : —

After	a	moment's	pause	,	she	added	:	—
后	一个	瞬间	暂停	,	她	额外	:	—

停顿片刻后，她补充道：——

- [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [dʒɒn] - ?

'	You	will	stay	to	supper	,	John	Paqualin	?
-	你	将要	停留	到	晚餐	,	约翰	-	?

“约翰·帕夸林，你会留下来吃晚饭吗？”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [suːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [θæŋk]

My	husband	and	sons	will	be	in	soon	,	and	there	is	plenty	for	all	,	thank
我的	丈夫	和	儿子们	将要	是	在	很快	,	和	那里	是	很多	为了	全部	,	感谢

[gɒd] .

God	.
上帝	.

我的丈夫和儿子们很快就会到家，感谢上帝，食物很充足。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] . -

You	will	be	welcome	.	'
你	将要	是	欢迎	.	-

欢迎您！

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðəʊz] [streɪndʒ] [aɪz] [ɒv; əv]

But	Paqualin	shook	his	head	,	and	the	light	died	away	in	those	strange	eyes	of
但	-	摇晃	他的	头	,	和	这	光	死亡	离开	在	那些	奇怪的	眼睛	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

但帕夸林摇了摇头，他那双奇异的眼睛里的光芒也随之消失了。

- ['welkəm] ? -

'	Welcome	?	'
-	欢迎	?	-

'欢迎？ '

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ðə; ði] ['prɪti] , [fɔːls] [wɜːd] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

'	The	pretty	,	false	word	has	little	meaning	for	me	.
-	这	漂亮的	,	错误的	单词	有	小的	意义	为了	我	.

“这个漂亮却虚假的词语对我来说意义不大。”

[ænd; ənd] [jet] [pə'hæps] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒnɪst] , ['suːzn] [lə'peɪdʒ] ,

And	yet	perhaps	in	your	mouth	it	is	honest	,	Susan	Lepage	,
和	然而	也许	在	你的	嘴	它	是	诚实的	,	苏珊	勒帕热	,

然而，或许在你口中，它是真诚的，苏珊·勒佩奇。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][seɪnt][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	you	are	gentle	and	merciful	as	a	saint	in	heaven	,	and	the
为了	你	是	温和的	和	仁慈	作为	一个	圣	在	天堂	,	和	这

[tʃaɪld] , [hɪə(r)] ,

child	,	here	,
孩子	,	这里	,

因为你温柔慈悲，如同天上的圣徒，而这孩子，在这里，

[teɪks] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

takes	after	you	.
需要	后	你	.

像你。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [huː] ['welkəm] [ə; eɪ][mæd] , [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] ,

But	,	for	the	rest	,	who	welcomes	a	mad	,	mis	-	shapen	,
但	,	为了	这	休息	,	WHO	欢迎	一个	疯狂的	,	误	-	形状	,

但对于其他人来说，谁会欢迎一个疯狂的、畸形的……

[hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [huːm] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['mɜːsi] ?

half	-	finished	creature	on	whom	Nature	herself	has	had	no	mercy	?
一半	-	完成的	生物	在	谁	自然	她自己	有	有	不	怜悯	?

一个未经雕琢的生物，连大自然都毫不留情地对待它?

['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['hʌŋgri] .

Master	Lepage	will	come	in	hungry	.
掌握	勒帕热	将要	来	在	饥饿的	.

勒帕吉大师会饿着肚子来的。

[wɪl] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌmp] - [bækt]

Will	he	like	to	have	his	stomach	turned	by	the	sight	of	the	hump	-	backed
将要	他	喜欢	到	有	他的	胃	转向	经过	这	视线	的	这	驼峰	-	支持的

['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ?

charcoal	-	burner	?
木炭	-	刻录机	?

他看到驼背烧炭工的模样会感到恶心吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [hʌt] .

No	,	no	,	I	go	home	to	my	hut	.
不	,	不	,	我	去	家	到	我的	小屋	.

不，不，我要回家回我的小屋。

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] .

Good	-	night	,	little	Peter	.
好的	-	夜晚	,	小的	彼得	.

晚安，小彼得。

[ai] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [tuː; tə] [lʊk] [ˌelsˈweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌpə(r)] . — [ɑː] !

I	will	tell	the	grey	wolf	to	look	elsewhere	for	her	supper	.	—	Ah	!
我	将要	告诉	这	灰色的	狼	到	看	别处	为了	她	晚餐	.	—	啊	!

我会告诉那只灰狼去别处找晚餐。——啊！

[ai] [siː] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv] [əˈləʊn] [ænd; ənd][ɪn]

I	see	wonderful	things	though	sometimes	,	for	all	that	I	live	alone	and	in
我	看	精彩的	事物	尽管	有时	,	为了	全部	那	我	居住	独自的	和	在

[ˈskwɒlə(r)] .

squalor	.
肮脏不堪	.

尽管我独自一人生活在肮脏的环境中，但有时我也能看到美好的事物。

[ðə; ði] [red] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

The	red	fire	and	the
这	红色的	火	和	这

红色的火焰和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[waɪt] [muːn] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈstɔːriz] , [tɜːn] [baɪ] [tɜːn] , [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] . -

white	moon	tell	me	stories	,	turn	by	turn	,	all	the	night	through	.	'
白色的	月亮	告诉	我	故事	,	转动	经过	转动	,	全部	这	夜晚	通过	.	-

白月啊，请你给我讲故事，一个接一个，整夜不停。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [sæks] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ʃæmbl]

And	with	that	he	swung	the	empty	sacks	across	his	back	again	and	shambled
和	和	那	他	摇摆	这	空的	麻袋	穿过	他的	后退	再次	和	混乱

[əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈdɑːknəs] .

away	into	the	growing	darkness	.
离开	进入	这	生长	黑暗	.

说完，他又把空麻袋甩到背上，蹒跚地走进了越来越深的黑暗中。

- [ə; eɪ] [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] , - [ˈmʌtə] [ɪˈlaɪzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [tʃiːz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

'	A	good	riddance	,	'	muttered	Eliza	,	as	she	set	the	cheese	on	the	table	.
-	一个	好的	摆脱	,	-	低声说道	伊丽莎	,	作为	她	放	这	奶酪	在	这	桌子	.

“真是摆脱了一个祸害，”伊莱扎一边把奶酪放在桌子上，一边嘟囔着。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈdɪgnəti] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l]

'	It	is	an	absolute	indignity	to	ask	a	respectable	servant	to	wait	at	table
-	它	是	一个	绝对	侮辱	到	问	一个	可敬	仆人	到	等待	在	桌子

[ɒn][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l] [laɪk] [ðæt] . -

on	a	wild	animal	like	that	.	'
在	一个	荒野	动物	喜欢	那	.	-

“让一位受人尊敬的仆人去侍奉这样一头野生动物，简直是莫大的侮辱。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [ləˈpeɪdʒ] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .

But	Susan	Lepage	sighed	as	she	turned	from	the	doorway	.
但	苏珊	勒帕热	叹了口气	作为	她	转向	从	这	门口	.

但苏珊·勒佩奇叹了口气，转身离开了门口。

- [pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌnˈhæpi] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Poor	,	unhappy	one	,	'	she	said	.
-	贫穷的	,	不开心	一	,	-	她	说	.

“可怜的，不快乐的人，”她说。

- [gɒd] [geɪv] [ðiː] [ðaɪ] [feə(r)] [səʊl] , [bʌt; bət] [huː] [geɪv] [ðiː] [ðaɪ] [ʌn'geɪnli] ['bɒdi] ? -

'	God	gave	thee	thy	fair	soul	,	but	who	gave	thee	thy	ungainly	body	?	'
-	上帝	给予	你	你的	公平的	灵魂	,	但	WHO	给予	你	你的	笨拙的	身体	?	-

上帝赐予你美好的灵魂，但是谁给了你这副笨拙的躯体?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'pruːv] [ɪ'laɪzə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] ['veəriəs] ['mætəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

Then	she	reproved	Eliza	for	her	conduct	in	various	matters	which	had	nothing
然后	她	责备	伊丽莎	为了	她	执行	在	各种各样的	事情	哪个	有	没有什么

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .

in	the	world	to	do	with	her	remarks	upon	the	charcoal	-	burner	.
在	这	世界	到	做	和	她	评论	之上	这	木炭	-	刻录机	.

然后，她斥责伊丽莎在各种事情上的行为，而这些事情与她对烧炭工的评论毫无关系。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

Even	the	best	of	women	are	not	always	quite	logical	.
甚至	这	最好的	的	女性	是	不是	总是	相当	逻辑	.

即使是最优秀的女性，也并非总是完全合乎逻辑的。

['miːnwaɪl] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Meanwhile	little	Peter	had	sat	down	on	his	stool	by	the	fire	.
同时	小的	彼得	有	卫星	向下	在	他的	凳子	经过	这	火	.

与此同时，小彼得坐在了火炉旁的小凳子上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] ,

For	a	little	while	he	sat	very	still	,
为了	一个	小的	尽管	他	卫星	非常	仍然	,

他静静地坐了一会儿，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɒn] - .

for	he	was	thinking	over	the	visit	of	his	friend	John	Paqualin	.
为了	他	曾是	思维	超过	这	访问	的	他的	朋友	约翰	-	.

因为他正在想着朋友约翰·帕夸林的来访。

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [hæv; həv] [sed] [waɪ] .

He	felt	rather	unhappy	about	him	,	he	could	not	quite	have	said	why	.
他	毛毡	相当	不开心	关于	他	,	他	可以	不是	相当	有	说	为什么	.

他对他感到有些不快，但他又说不出具体原因。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]

But	when	we	are	children	it	is	not	easy	to	think	of	any	one	person	or
但	什么时候	我们	是	孩子们	它	是	不是	简单的	到	思考	的	任何	一	人	或者

[wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] .

one	thing	for	long	together	.
一	事物	为了	长的	一起	.

但是，当我们还是孩子的时候，很难长时间地想着某个人或某件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

There	are	such	lots	of	things	to	think	about	,
那里	是	这样的	很多	的	事物	到	思考	关于	,

有很多事情需要考虑，

[ðæt] [wʌn] ['tʃeɪsɪz] [ə'nʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz] ['veri] ['kwɪkli] .

that	one	chases	another	out	of	our	heads	very	quickly	.
那	一	追逐	其他	出去	的	我们的	头部	非常	迅速地	.

一个念头很快就会把另一个念头从我们的脑海中驱散。

[ænd; ənd][səʊ]['piːtə(r)] [suːn] [geɪv] [ʌp] ['pʌzlɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ,

And	so	Peter	soon	gave	up	puzzling	himself	about	the	charcoal	-	burner	,
和	所以	彼得	很快	给予	向上	令人费解	他自己	关于	这	木炭	-	刻录机	,

于是，彼得很快就放弃了对烧炭工的疑惑。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [spɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] , ['kræklɪŋ] ,

and	began	counting	the	sparks	as	they	flew	out	of	the	blazing	,	crackling	,
和	开始	计数	这	火花	作为	他们	飞翔	出去	的	这	炽烈	,	噼啪作响	,

然后开始数着从熊熊燃烧、噼啪作响的火焰中飞溅出来的火花，

[paɪn] [lɒgz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['tʃɪmni] .

pine	logs	up	the	wide	chimney	.
松树	日志	向上	这	宽的	烟囱	.

松木原木沿着宽大的烟囱向上堆积。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [əˌrɪθmə'tɪʃən] ;

Unfortunately	,	however	,	he	was	not	a	great	arithmetician	;
很遗憾	,	然而	,	他	曾是	不是	一个	伟大的	算术家	;

然而，不幸的是，他的算术并不好；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [pleɪn] [wʌn] , [tuː] , [θriː] ,

and	though	he	began	over	and	over	again	at	plain	one	,	two	,	three	,
和	尽管	他	开始	超过	和	超过	再次	在	清楚的	一	,	二	,	三	,

虽然他一遍又一遍地从简单的数字一、二、三开始，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [rɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ;

he	always	got	wrong	among	the	fifteens	and	sixteens	;
他	总是	得到	错误的	之中	这	十五	和	十六岁	;

他总是猜错十五六岁那几位；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kaʊntɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['twenti] [æt; ət][ɔːl] .

and	never	succeeded	in	counting	up	to	twenty	at	all	.
和	绝不	成功了	在	计数	向上	到	二十	在	全部	.

而且他从来没能数到二十。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['tiːdiəs] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['friːkwənt] [mɪ'steɪks] .

Nothing	is	more	tedious	than	making	frequent	mistakes	.
没有什么	是	更多的	乏味	比	制作	频繁	错误	.

没有什么比频繁犯错更令人厌烦的了。

[səʊ][hiː; hi][gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,

So	he	got	off	his	stool	,
所以	他	得到	离开	他的	凳子	,

于是他从凳子上站了起来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [stəʊn] ['kwɒri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] .

and	began	hopping	from	one	stone	quarry	in	the	kitchen	floor	to	the	next	.
和	开始	跳跃	从	一	石头	采石场	在	这	厨房	地面	到	这	下一个	.

然后开始从厨房地板上的一个石坑跳到另一个石坑。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ɪ'laɪzəz] [fʊl] ['petɪkəʊts] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ðem; ðəm]

Suddenly	he	became	entangled	in	Eliza's	full	petticoats	—	she	was	whirling	them
突然	他	成为	纠缠	在	伊丽莎的	满的	衬裙	—	她	曾是	旋转	他们

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

about	a	good	deal	,
关于	一个	好的	交易	,

突然，他被伊丽莎蓬松的衬裙缠住了——她正不停地甩着衬裙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd][ˈtempə(r)] — [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]

it	is	true	,	being	in	rather	a	bad	temper	—	and	nearly	tumbled	down	on	his
它	是	真的	,	存在	在	相当	一个	坏的	脾气	—	和	几乎	翻滚	向下	在	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈlɪt(ə)l] [nəʊz] .

poor	,	little	nose	.
贫穷的	,	小的	鼻子	.

确实，他当时脾气很坏——差点摔倒，摔在了他可怜的小鼻子上。

- [bles] [ðə; ðiˈ][tʃaɪld] , [wɒt] [pəˈzesɪz] [hɪm] ? -

'	Bless	the	child	,	what	possesses	him	?	'
-	保佑	这	孩子	,	什么	拥有	他	?	-

“愿上帝保佑这孩子，他究竟是怎么了？”

[kraɪd] [ɪˈlaɪzə] .

cried	Eliza	.
哭	伊丽莎	.

伊莱扎喊道。

[ˈpiːtə(r)] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] [əˈgen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] ;

Peter	retired	to	his	stool	again	,	in	a	hurry	;
彼得	退休	到	他的	凳子	再次	,	在	一个	匆忙	;

彼得匆匆回到自己的凳子上；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈpʊld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] ,

and	after	thinking	for	a	minute	pulled	a	long	bit	of	string	,
和	后	思维	为了	一个	分钟	拉	一个	长的	少量	的	细绳	,

思考了一会儿后，他拉出一根长长的绳子。

[wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] - [bɑː(r)][ɒv; əv] [stɪk] [æt; ət][ðə; ðiˈ][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

with	a	cross	-	bar	of	stick	at	the	end	of	it	,
和	一个	叉	-	酒吧	的	戳	在	这	结尾	的	它	,

末端带有一根横杆，

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈbʌldʒɪŋ] [saɪd] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ˈtraʊzəz] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbækwədz]

out	of	the	bulging	side	pocket	of	his	short	trousers	,	and	drew	it	backwards
出去	的	这	凸起	边	口袋	的	他的	短的	裤子	,	和	画	它	向后

[ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] ,

and	forwards	,
和	前进	,

他从短裤鼓鼓囊囊的侧袋里掏出一样东西，来回拉扯着。

[ænd; ənd] [bɒbd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] - [nəʊz] .

and	bobbed	it	up	and	down	just	in	front	of	Cincinnatus	'	nose	.
和	波波德	它	向上	和	向下	只是	在	正面	的	辛辛那图斯	-	鼻子	.

然后把它在辛辛那图斯的鼻子前上下晃动。

[bʌt; bət] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [wʊd] [nɒt] [pleɪ] .

But	Cincinnatus	would	not	play	.
但	辛辛那图斯	会	不是	玩	.

但辛辛那图斯不愿上场。

[ˌsɪnsəˈneɪtəs] [sæt][ʌp] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [wɪð]

Cincinnatus	sat	up	very	stiff	and	straight	,	with
辛辛那图斯	卫星	向上	非常	僵硬的	和	直的	,	和

辛辛那图斯笔直地坐了起来，身体僵硬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ɔːl][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [pɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [kɜːld] ['veri] [taɪt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

all	his	four	paws	in	a	row	and	his	tail	curled	very	tight	over	them	,
全部	他的	四	爪子	在	一个	排	和	他的	尾巴	卷曲	非常	紧的	超过	他们	,

他的四只爪子并拢，尾巴紧紧地卷在爪子上。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

blinking	his	yellow	eyes	at	the	fire	.
眨眼	他的	黄色的	眼睛	在	这	火	.

他眨着黄色的眼睛望着火堆。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] !

For	Cincinnatus	was	offended	!
为了	辛辛那图斯	曾是	被冒犯了	!

辛辛那图斯生气了！

['iːv(ə)n][kæts][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] .

Even	cats	have	feelings	.
甚至	猫	有	情怀	.

就连猫也有感情。

[ænd; ənd][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

And	on	thinking	it	over	,
和	在	思维	它	超过	,

仔细考虑之后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'spekt]

he	came	to	the	conclusion	that	he	had	not	been	treated	with	sufficient	respect
他	来了	到	这	结论	那	他	有	不是	到过	治疗	和	充足的	尊重

.

:

.

他得出结论，自己没有得到足够的尊重。

- [suːp] - [pɒts] [ænd; ənd] ['wʊdn] [spuːn] — - - [diː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

'	Soup	-	pots	and	wooden	spoons	—	fiddledee	-	dee	,	'	he	said	to	himself	in	the
-	汤	-	锅	和	木制的	勺子	—	-	-	迪	,	-	他	说	到	他自己	在	这

[kæt] - ['læŋgwɪdʒ] .

cat	-	language	.
猫	-	语言	.

“汤锅和木勺——胡说八道，”他用猫语自言自语道。

- [waɪ] [pə'vɜːt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [maɪnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'neɪn] ['fɪkʃənz] ? -

'	Why	pervert	a	child's	mind	with	such	inane	fictions	?	'
-	为什么	变态	一个	孩子的	头脑	和	这样的	无聊	虚构	?	-

“为什么要用这种愚蠢的虚构故事来腐蚀孩子的心灵？”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [kæt] ; ['biːɪŋ] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] [wʌns]

For	you	see	Cincinnatus	was	not	a	common	cat	;	being	first	cousin	once
为了	你	看	辛辛那图斯	曾是	不是	一个	常见的	猫	;	存在	第一的	表哥	一次

[rɪ'muːvd] , [ɪn'diːd] ,

removed	,	indeed	,
已移除	,	的确	,

因为辛辛那图斯并非一只普通的猫；事实上，他是你的远房表亲。

[tuː; tə][ðə; ði] - [kæt][æt; ət] - — [huː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][fɑːst] [deɪz] [ɪn]

to	the	Sacristan's	cat	at	Nullepart	—	who	knew	all	the	feast	and	fast	days	in
到	这	-	猫	在	-	—	WHO	知道	全部	这	盛宴	和	快速地	天	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kælɪndə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sækrɪstən] [hɪm'self] ,

the	church	calendar	as	well	as	the	Sacristan	himself	,
这	教会	日历	作为	出色地	作为	这	司事	他自己	,

致努勒帕特教堂司事的猫——它和司事本人一样，熟知教会日历上的所有节日和斋戒日。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['i:t(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][fɔ:(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] .

and	had	not	eaten	a	mouse	on	a	Friday	for	I	cannot	say	how	long	.
和	有	不是	吃	一个	老鼠	在	一个	星期五	为了	我	不能	说	如何	长的	.

我已经很久没有在星期五吃过老鼠了。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'ti:][ə'blaidʒz][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['dɪgnɪfaɪd] .

When	you	have	a	scholar	in	the	family	it	obliges	you	to	be	dignified	.
什么时候	你	有	一个	学者	在	这	家庭	它	义务	你	到	是	凝重	.

家里有学者，你就有义务保持尊严。

[ænd; ənd][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pi:tə(r)] ,

And	so	poor	little	Peter	,
和	所以	贫穷的	小的	彼得	,

可怜的小彼得，

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [help] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm] [ænd; ənd] [pɑ:s] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

as	nothing	and	nobody	would	help	to	amuse	him	and	pass	away	the	time	,
作为	没有什么	和	无人	会	帮助	到	娱乐	他	和	经过	离开	这	时间	,

因为没有任何人或事能让他开心，让他打发时间。

[prest] [hɪz; ɪz] [tu:] [fæt] , ['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

pressed	his	two	fat	,	little	hands	together	in	a	sort	of	despair	,	and	gave	a
按下	他的	二	胖的	,	小的	双手	一起	在	一个	种类	的	绝望	,	和	给予	一个

['terəb(ə)l] [saɪ] .

terrible	sigh	.
糟糕的	叹	.

他绝望地将两只肥胖的小手紧紧地合在一起，发出了一声可怕的叹息。

- [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɒt] [pə'zesɪz] [hɪm] ? -

'	Bless	the	child	,	what	possesses	him	?	'
-	保佑	这	孩子	,	什么	拥有	他	?	-

“愿上帝保佑这孩子，他究竟是怎么了？”

[kraɪd] [ɪ'laɪzə] [ə'gen] . -

cried	Eliza	again	.	'
哭	伊丽莎	再次	.	-

伊莱扎又哭了起来。

[ɑ:] , [maɪ] [hɑ:t] !

Ah	,	my	heart	!
啊	,	我的	心	!

啊，我的心！

[haʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:][dʒʌmp] ! -

How	you	made	me	jump	!	'
如何	你	制成	我	跳	!	-

你吓了我一跳！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['pi:tə(r)] ? - [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

'	What	is	the	matter	,	Peter	?	'	asked	his	mother	.
-	什么	是	这	事情	,	彼得	?	-	问	他的	母亲	.

“彼得，你怎么了？”他母亲问道。

- [əʊ] ! [ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['æntəni] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [həʊm] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

'	Oh	!	I	don't	believe	Antony	will	ever	come	home	,	'	said	the	boy	,
-	哦	!	我	不	相信	安东尼	将要	曾经	来	家	,	-	说	这	男生	,

“哦！我不相信安东尼会回家，”男孩说。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [tʃi:ks] .

while	the	great	tears	began	to	run	down	over	his	chubby	cheeks	.
尽管	这	伟大的	眼泪	开始	到	跑步	向下	超过	他的	胖乎乎的	脸颊	.

泪水顺着他胖乎乎的脸颊流了下来。

- [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

'	And	I	am	so	tired	of	waiting	.
-	和	我	是	所以	疲劳的	的	等待	.

我已经等得筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [səʊ] ['bædli] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [drest] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] - ;

And	I	want	so	badly	to	know	whether	they	have	dressed	the	stable	in	the	big	church	at	Nullepart	;
和	我	想	所以	糟糕	到	知道	无论	他们	有	穿着	这	稳定的	在	这	大的	教会	在	-	;

我非常想知道他们是否已经装饰了纳勒帕特大教堂里的马厩;

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ri:əli] [gəʊ] [ðeə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['beɪbi] ['dʒi:zəs] ,

and	whether	we	shall	really	go	there	on	Sunday	,	to	see	the	dear	baby	Jesus	,
和	无论	我们	将	真的	去	那里	在	星期日	,	到	看	这	亲爱的	婴儿	耶稣	,

我们是否真的会在星期天去那里，去看望亲爱的圣婴耶稣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜ:dʒɪn] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˌes 'ti:] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [kaʊz] , [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] .

and	the	blessed	Virgin	,	and	good	St	.	Joseph	,	and	the	donkeys	and	cows	,	you	told	me	about	.
和	这	蒙福	处女	,	和	好的	英石	.	约瑟夫	,	和	这	驴	和	牛	,	你	讲述	我	关于	.

还有圣母玛利亚、善良的圣若瑟，以及你跟我讲过的驴和牛。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [si:n] [ðem; ðəm] [jet] .

I	have	never	seen	them	yet	.
我	有	绝不	已见	他们	然而	.

我还没见过它们呢。

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [səʊ] ['dredfəli] [tu:; tə] [gəʊ] . -

And	I	want	so	dreadfully	to	go	.	'
和	我	想	所以	极其糟糕	到	去	.	-

我多么想去啊!

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ʌp] ['pi:tə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

Then	his	mother	took	up	Peter	in	her	arms	,
然后	他的	母亲	采取	向上	彼得	在	她	武器	,

然后他的母亲把彼得抱了起来。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdn] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] ['dʒentli] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] .

and	sat	down	in	the	wooden	chair	in	the	chimney	-	corner	,	and	held	him	gently	on	her	lap	.
和	卫星	向下	在	这	木制的	椅子	在	这	烟囱	-	角落	,	和	握住	他	轻轻地	在	她	膝	.

她坐在壁炉角落的木椅上，轻轻地把他抱在腿上。

- [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [heə(r)] , - [wɒt] [kɔ:z] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fret] ?

'	There	,	there	,	'	she	said	,	as	she	stroked	his	pretty	hair	,	'	what	cause	have	you	to	fret	?
-	那里	,	那里	,	-	她	说	,	作为	她	抚摸	他的	漂亮的	头发	,	-	什么	原因	有	你	到	烦恼	?

“好了好了，”她一边抚摸着他漂亮的头发一边说，“你有什么烦心事呢？”

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [drest] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

The	stable	will	be	dressed	all	in	good	time	;
这	稳定的	将要	是	穿着	全部	在	好的	时间	;

马厩很快就会全部收拾妥当;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [kaʊz] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndeɪ] .

and	the	donkeys	and	cows	certainly	won't	run	away	before	Sunday	.
和	这	驴	和	牛	当然	惯于	跑步	离开	前	星期日	.

驴和牛肯定不会在周日之前逃跑。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	St	.	Joseph	and	the	blessed	Virgin	will	be	glad	that	a	little
和	英石	.	约瑟夫	和	这	蒙福	处女	将要	是	高兴的	那	一个	小的

[læd] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [bɜːn] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — ['nevə(r)][fɪə(r)] .

lad	like	you	should	come	and	burn	a	candle	before	them	—	never	fear	.
小伙子	喜欢	你	应该	来	和	烧伤	一个	蜡烛	前	他们	—	绝不	害怕	.

圣若瑟和圣母玛利亚会很高兴像你这样的小男孩来为他们点燃蜡烛——不要害怕。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][feə(r)][wiː; wi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

If	the	day	is	fair	we	will	certainly	all	go	to	church	on	Sunday	.
如果	这	天	是	公平的	我们	将要	当然	全部	去	到	教会	在	星期日	.

如果天气晴朗，我们星期天肯定都会去教堂。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə]

What	is	to
什么	是	到

什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[biː; bi] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['æn.tə.niz] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [ɔː(r)] ['ɜːli] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

be	will	be	,	and	Antony's	coming	late	or	early	can	make	no	difference	.
是	将要	是	,	和	安东尼的	未来	晚的	或者	早期的	能	制作	不	不同之处	.

事情终究会发生，安东尼来得晚或早都无关紧要。

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['vɜːtʃuː] , [dɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [lɜːn] [ðæt] [tuː] [suːn] . -

Patience	is	a	great	virtue	,	dear	,	little	one	—	you	cannot	learn	that	too	soon	.	'
耐心	是	一个	伟大的	美德	,	亲爱的	,	小的	一	—	你	不能	学习	那	也	很快	.	-

耐心是一种美德，亲爱的孩子——你越早学会越好。

[bʌt; bət] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [sæt] [ʌp] ['veri] [stɪf] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['slaɪtli] ['sliːpi] ;

But	Cincinnatus	sat	up	very	stiff	,	though	he	was	growing	slightly	sleepy	;
但	辛辛那图斯	卫星	向上	非常	僵硬的	,	尽管	他	曾是	生长	轻微地	困	;

辛辛那图斯虽然有些犯困，但仍然僵硬地坐了起来;

[ænd; ənd] [stɪl] [wiŋk] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	still	winked	his	yellow	eyes	at	the	fire	.
和	仍然	眨眼	他的	黄色的	眼睛	在	这	火	.

他仍然朝火堆眨了眨他那双黄色的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə][spɪt][æt; ət]

He	was	not	at	all	sure	that	it	was	not	incumbent	upon	him	to	spit	at
他	曾是	不是	在	全部	当然	那	它	曾是	不是	现任	之上	他	到	吐	在

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] .

the	charcoal	-	burner	next	time	he	saw	him	.
这	木炭	-	刻录机	下一个	时间	他	锯	他	.

他完全不确定下次见到烧炭工时，自己是否有义务朝他吐口水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['meʒə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ,

It	was	an	extreme	measure	certainly	,
它	曾是	一个	极端	措施	当然	,

这无疑是一种极端措施。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'dɔpt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði]

and	before	adopting	it	he	would	have	been	glad	to	take	his	cousin	the
和	前	收养	它	他	会	有	到过	高兴的	到	拿	他的	表哥	这

- [kæts] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

Sacristan's	cat's	opinion	on	the	matter	.
-	猫的	观点	在	这	事情	.

在收养它之前，他很乐意听听他表弟——教堂司事的猫——对此事的看法。

['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [ɪts] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

Social	position	brings	its	responsibilities	.
社会的	位置	带来	它是	职责	.

社会地位伴随着相应的责任。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

Yet	all	the	same	,	it	is	a	fine	thing	to	have	a	scholar	in	the	family	.
然而	全部	这	相同的	,	它	是	一个	美好的	事物	到	有	一个	学者	在	这	家庭	.

但无论如何，家里出个学者总是一件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wɪtʃ] [ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmənz] .

WHICH	INTRODUCES	THE	READER	TO	AN	ADMIRER	OF	THE	ANCIENT	ROMANS	.
哪个	介绍	这	读者	到	一个	仰慕者	的	这	古老的	罗马书	.

本书向读者介绍了一位古罗马人的崇拜者。

[naʊ] , ['piːtərz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] , [ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt]

Now	,	Peter's	father	was	a	person	of	some	consequence	,	or	,	to	speak	quite
现在	,	彼得的	父亲	曾是	一个	人	的	一些	结果	,	或者	,	到	说话	相当

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

彼得的父亲是一位颇有名望的人物，或者更准确地说，

[θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd] [wen]

thought	himself	of	some	consequence	,	which	,	as	you	will	probably	find	when
想法	他自己	的	一些	结果	,	哪个	,	作为	你	将要	大概	寻找	什么时候

[juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] ,

you	grow	older	,
你	生长	老	,

他自认为举足轻重，这一点，你长大后可能会发现。

['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

often	comes	to	much	the	same	thing	.
经常	来	到	很多	这	相同的	事物	.

往往殊途同归。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] [ɒv; əv][lænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɜːd] [ɒv; əv] [kaʊz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	**had**	**his**	**own**	**piece**	**of**	**land**	**,**	**and**	**his**	**own**	**herd**	**of**	**cows**	**,**	**which**	**the**
他	有	他的	自己的	片	的	土地	,	和	他的	自己的	一群	的	牛	,	哪个	这

[bɔɪz] ,

boys	**,**
男孩们	,

他有自己的一块土地，还有自己的一群牛，男孩们

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [wʊd] [help] [gəs'tɑːvəs] [tuː; tə] [draɪv] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

in	**the**	**spring**	**time**	**,**	**would**	**help**	**Gustavus**	**to**	**drive**	**,**	**along**	**with**	**the**	**cows**	**of**	**their**
在	这	春天	时间	,	会	帮助	古斯塔夫	到	驾驶	,	沿着	和	这	牛	的	他们的

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	**,**
邻居	,

春天的时候，他们会帮助古斯塔夫赶牛，还会赶邻居家的牛。

[tuː; tə][ðə; ði][waɪd] , [grɑːs] [lændz] [ðæt] ['bɔːdə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði] [west] , [weə(r)] [ðə; ði] [bluː]

to	**the**	**wide**	**,**	**grass**	**lands**	**that**	**border**	**the**	**forest**	**on**	**the**	**west**	**,**	**where**	**the**	**blue**
到	这	宽的	,	草	土地	那	边界	这	森林	在	这	西方	,	在哪里	这	蓝色的

['sælvɪə] ,

salvias	**,**
鼠尾草	,

到西边与森林接壤的广阔草地上，那里生长着蓝色的鼠尾草，

[ænd; ənd] ['dʒenʃn] , [ænd; ənd][kæmp'ænjʊləz] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['bruːnoʊz] [waɪt] ['lɪliz] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði]

and	**gentians**	**,**	**and**	**campanulas**	**,**	**and**	**St**	**.**	**Bruno's**	**white**	**lilies**	**grow**	**in**	**the**
和	龙胆	,	和	风铃草	,	和	英石	.	布鲁诺的	白色的	百合花	生长	在	这

[lɒŋ] [grɑːs] .

long	**grass**	**.**
长的	草	.

长长的草丛中生长着龙胆、风铃草和圣布鲁诺白百合。

[bʌt; bət] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['piːtərz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

But	**years**	**ago**	**Peter's**	**father**	**had**	**been**	**a**	**soldier**	**in**	**the**	**French**
但	年	前	彼得的	父亲	有	到过	一个	士兵	在	这	法语

但多年前，彼得的父亲曾是法国的一名士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

['ɑːmi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [greɪt] ['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɪtəli] ,

army	**,**	**and**	**had**	**fought**	**in**	**great**	**battles**	**,**	**and**	**had**	**been**	**in**	**Italy**	**,**
军队	,	和	有	战斗	在	伟大的	战斗	,	和	有	到过	在	意大利	,

他曾服役于军队，参加过许多重大战役，并且到过意大利。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['æfrɪkə] .

and	**even**	**across**	**the**	**sea**	**to**	**Africa**	**.**
和	甚至	穿过	这	海	到	非洲	.

甚至远渡重洋到达非洲。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [sə'praɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['sændi] [dɪ'zɜːts] , [ænd; ənd] ['kæmlz] , [ænd; ənd]['laɪənz] ,

He	**could**	**tell**	**surprising**	**stories**	**of**	**sandy**	**deserts**	**,**	**and**	**camels**	**,**	**and**	**lions**	**,**
他	可以	告诉	奇怪	故事	的	沙	沙漠	,	和	骆驼	,	和	狮子	,

[ænd; ənd]['ærəbz] ,

and	**Arabs**	**,**
和	阿拉伯人	,

他能讲述关于沙漠、骆驼、狮子和阿拉伯人的奇闻轶事，令人惊叹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

and	a	number	of	other	remarkable	things	that	he	had	seen	during	his
和	一个	数字	的	其他	卓越	事物	那	他	有	已见	期间	他的

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

以及他在旅途中看到的许多其他奇特事物。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [dɪd] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [waɪn] [ʃɒp]

And	when	he	went	down	,	as	he	frequently	did	,	and	sat	in	the	wine	shop
和	什么时候	他	去	向下	,	作为	他	频繁地	做过	,	和	卫星	在	这	葡萄酒	店铺

[æt; ət] - ,

at	Nullepart	,
在	-	,

当他像往常一样下山，坐在纳勒帕特的一家酒铺里时，

['evrɪbɒdi] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['defərəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [nɒt] [pleɪn]

everybody	treated	him	with	deference	and	distinction	,	and	called	him	not	plain
大家	治疗	他	和	尊重	和	区别	,	和	称为	他	不是	清楚的

[lə'peɪdʒ] , [bʌt; bət]['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] ,

Lepage	,	but	Master	Lepage	,
勒帕热	,	但	掌握	勒帕热	,

每个人都对他毕恭毕敬，尊称他为勒帕热先生，而不是普通的勒帕热先生。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and	listened	respectfully	to	all	that	he	had	to	say	.
和	听着	尊敬	到	全部	那	他	有	到	说	.

我认真聆听了他所说的一切。

[ðen] ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt]

Then	Master	Lepage	was	very	well	pleased	,	and	he	would	take	his	pipe	out
然后	掌握	勒帕热	曾是	非常	出色地	高兴	,	和	他	会	拿	他的	管道	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

of	his	mouth	,
的	他的	嘴	,

这时，勒帕热先生非常高兴，便从嘴里拿出了烟斗。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ['ɒrətə(r)] ,

and	spread	out	his	hands	like	some	celebrated	orator	,
和	传播	出去	他的	双手	喜欢	一些	著名	演说者	,

他像一位著名的演说家一样张开双手，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ə'pɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] — ['iːv(ə)n] [ðəʊz]

and	give	the	company	the	benefit	of	his	views	upon	any	subject	—	even	those
和	给	这	公司	这	益处	的	他的	浏览	之上	任何	主题	—	甚至	那些

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stænd] .

he	did	not	very	well	understand	.
他	做过	不是	非常	出色地	理解	.

并向公司提供他对任何主题的看法——即使是他不太了解的主题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] ,

For	the	great	thing	is	to	talk	,
为了	这	伟大的	事物	是	到	讲话	,

最重要的事就是交谈，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [sə'saɪəti] — [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

if	you	want	to	make	an	impression	upon	society	—	the	sense	of	that	which
如果	你	想	到	制作	一个	印象	之上	社会	—	这	感觉	的	那	哪个

[juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

you	say	is	quite	a	secondary	consideration	.
你	说	是	相当	一个	次要	考虑	.

如果你想给社会留下深刻印象——那么你所说的话的意义就显得次要了。

[ləˈpeɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ; [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , [greɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ]

Lepage	was	a	handsome	man	;	with	a	bright	,	grey	eye	,	and	a	nose	like	a
勒帕热	曾是	一个	英俊的	男人	;	和	一个	明亮的	,	灰色的	眼睛	,	和	一个	鼻子	喜欢	一个

[hɔːks] [biːk] ;

hawk's	beak	;
鹰的	喙	;

勒帕热是个英俊的男人；他有一双明亮的灰色眼睛，鼻子像鹰喙一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ðə; ðɪ] [endz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɜːld] [ʌp]

and	a	fine	,	grey	moustache	,	the	ends	of	which	curled	up
和	一个	美好的	,	灰色的	胡子	,	这	结束	的	哪个	卷曲	向上

还有一撇漂亮的灰色胡须，胡须末端向上卷曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[tɪl] [ðeɪ] [ˈnɪəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .

till	they	nearly	touched	his	eyebrows	.
直到	他们	几乎	感动	他的	眉毛	.

直到它们几乎碰到他的眉毛。

[hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [ˈveri] [ɪˈrekt] , [səʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊz] [ænd; ənd] [peg] - [tɒp] [ˈtraʊzəz]

He	held	himself	very	erect	,	so	that	even	in	his	blue	blouse	and	peg	-	top	trousers
他	握住	他自己	非常	直立	,	所以	那	甚至	在	他的	蓝色的	女式衬衫	和	钉子	-	顶部	裤子

,

,

,

他身姿挺拔，即使穿着蓝色衬衫和锥形裤，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , [braʊn] [ʌmˈbrelə] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)]

with	a	great	,	brown	umbrella	under	his	arm	,	he	still	looked	every	inch	a	soldier
和	一个	伟大的	,	棕色的	伞	在下面	他的	手臂	,	他	仍然	看起来	每一个	英寸	一个	士兵

.

:

.

他腋下夹着一把棕色的大伞，看起来仍然像个十足的军人。

[bʌt; bət][ˈmɑːstə(r)] [ləˈpeɪdʒ] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

But	Master	Lepage	,	notwithstanding	his	superior	knowledge	of	the	world	,
但	掌握	勒帕热	,	虽然	他的	优越的	知识	的	这	世界	,

但是，尽管勒帕热先生拥有渊博的世界知识，

[dɪd] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] .

did	not	always	contrive	to	please	his	friends	and	companions	.
做过	不是	总是	精心策划	到	请	他的	朋友们	和	同伴	.

他并非总是想方设法取悦他的朋友和同伴。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] — [səʊ][hiː; hi] [sed] — [ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [məʊst]

For	he	was	—	so	he	said	—	a	philosophic	politician	;	and	,	like	most
为了	他	曾是	—	所以	他	说	—	一个	哲学	政治家	;	和	,	喜欢	最多

['ʌðə(r)] [fəˈlɑːsəfərz] [ænd; ənd] [ˌpɒləˈtɪʃənz] , [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz]

other	philosophers	and	politicians	,	he	sometimes
其他	哲学家	和	政治家	,	他	有时

因为他自称是一位哲学家政治家；而且，像大多数其他哲学家和政治家一样，他有时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪ'keɪm] [bəuθ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

became	both	tedious	and	irritable	.
成为	两个都	乏味	和	易怒的	.

变得既乏味又烦躁。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [grəʊ] [laʊd] ,

On	such	occasions	his	voice	would	grow	loud	,
在	这样的	场合	他的	嗓音	会	生长	大声	,

每当这时，他的声音就会变得很大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [θʌmp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪts] [dɑːnst] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	would	thump	the	table	with	his	fist	till	the	plates	danced	and	the
和	他	会	扑通	这	桌子	和	他的	拳头	直到	这	盘子	跳舞	和	这

['glɑːsɪz] ['rætld] [ə'gen] ;

glasses	rattled	again	;
眼镜	摇晃	再次	;

他会用拳头猛击桌子，直到盘子跳动，杯子再次发出碰撞声；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd]

and	the	more	the	person	with	whom	he	was	conversing	smiled	and
和	这	更多的	这	人	和	谁	他	曾是	对话	微笑	和

[ə'pɔlədʒaiz] ,

apologised	,
道歉	,

而与他交谈的人越是微笑道歉，就越是.....

[waɪl] [hiː; hi] ['difə] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [laʊdə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [grəʊ] ,

while	he	differed	from	him	in	opinion	,	the	louder	his	voice	would	grow	,
尽管	他	不同	从	他	在	观点	,	这	更大声	他的	嗓音	会	生长	,

虽然他与对方意见相左，但他的声音却越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [θʌmp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	the	more	he	would	thump	the	table	,
和	这	更多的	他	会	扑通	这	桌子	,

他越是猛拍桌子，

[ænd; ənd][stæmp][ænd; ənd] ['vaɪələntli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ɔːl] [huː] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]

and	stamp	and	violently	declare	that	all	who	did	not	agree	with	him	were
和	邮票	和	暴力	宣布	那	全部	WHO	做过	不是	同意	和	他	是

['idiəts] [ænd; ənd][dəult] ,

idiots	and	dolts	,
白痴	和	笨蛋	,

并猛烈抨击所有不同意他观点的人都是白痴和笨蛋。

[ænd; ənd] ['treitə] .

and	traitors	.
和	叛徒	.

还有叛徒。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [fɪkst] [aɪ'diəz] .

He	had	two	fixed	ideas	.
他	有	二	固定的	想法	.

他有两个根深蒂固的想法。

[hiː; hi] ['venəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]

He	venerated	the	republican	form	of	government	,	and	he	despised	the
他	受人尊敬	这	共和党人	形式	的	政府	,	和	他	被鄙视的	这

['prʌʃən] .

Prussians	.
普鲁士人	.

他崇尚共和政体，鄙视普鲁士人。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɒz; wəz]['aɪd(ə)l] ,
If one of his sons was idle ,
如果 一 的 他的 儿子们 曾是 闲置的 ,

如果他的儿子中有人游手好闲，

['lɔɪtərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɔː(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,
loitering over his work or complaining that he had too much to do ,
游荡 超过 他的 工作 或者 抱怨 那 他 有 也 很多 到 做 ,

他要么在工作场所闲逛，要么抱怨工作太多。

['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ['stɜːnli] : — - ['slʌgəd] ,
Master Lepage would say to him sternly : — ' Sluggard ,
掌握 勒帕热 会 说 到 他 严厉地 : — - 懒汉 ,

勒帕吉先生会严厉地对他说："懒汉，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'pʌblɪk] . -
you are unworthy to be the child of a glorious republic . '
你 是 不配 到 是 这 孩子 的 一个 辉煌 共和国 . -

你不配成为一个光荣共和国的子民。

[ɔː(r)] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊz] [kɪkt] , [wen] [gəs'tɑːvəs] [wɒz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd]
Or if one of the cows kicked , when Gustavus was milking her , he would
或者 如果 一 的 这 牛 踢 , 什么时候 古斯塔夫 曾是 挤奶 她 , 他 会
[kraɪ] [aʊt] :
cry out :
哭 出去 :

或者，如果古斯塔夫正在挤奶时，其中一头母牛踢了他一脚，他就会大叫起来：

— - [heɪ] [ðen] , [ðaʊ] [bluː] ['ɪmbəsiːl] , [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ðɪ] [kaʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪz(ə)n] ,
— ' Hey then , thou blue imbecile , recollect that thou art the cow of a free citizen ,
— - 嘿 然后 , 你 蓝色的 白痴 , 追忆 那 你 艺术 这 奶牛 的 一个 自由的 公民 ,

"嘿，你这愚蠢的蓝皮肤家伙，记住，你不过是一位自由公民的奶牛罢了。"

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌt] - [θrəʊt] ['prʌʃən] ! -
and do not behave like a cut - throat Prussian ! '
和 做 不是 表现 喜欢 一个 切 - 喉 普鲁士 ! -

别像个冷酷无情的普鲁士人那样行事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [w'ɪntəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)]
And during the long evenings of all the winters that little Peter could remember
和 期间 这 长的 晚上 的 全部 这 冬天 那 小的 彼得 可以 记住
— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['meni] ,
— they were not so very many ,
— 他们 是 不是 所以 非常 许多 ,

在小彼得记忆中那些漫长的冬夜里——其实冬夜并不多——

[ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [swept] ,
though , after all — when the supper was cleared away and the hearth swept ,
尽管 , 后 全部 — 什么时候 这 晚餐 曾是 已清除 离开 和 这 炉 扫荡 ,
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
his father ,
他的 父亲 ,

不过，归根结底——当晚餐收拾干净，炉灶也打扫干净后，他的父亲

['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɪg][peə(r)][ɒv; əv][gəʊld] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] ,
after putting on a big pair of gold - rimmed spectacles ,
后 推杆 在 一个 大的 一对 的 金子 - 带边 眼镜 ,

戴上一副金边大眼镜后，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][læmp] - [lait] [mait] [fɔːl]

and	drawing	his	chair	close	up	to	the	table	so	that	the	lamp	-	light	might	fall
和	绘画	他的	椅子	关闭	向上	到	这	桌子	所以	那	这	灯	-	光	可能	落下

[fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

full	on	his	book	,
满的	在	他的	书	,

他把椅子拉近桌子，好让灯光能完全照到书上。

[wʊd] [riːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['rəʊmən] [rɪ'pʌblɪk] .

would	read	to	himself	the	history	of	the	famous	Roman	Republic	.
会	读	到	他自己	这	历史	的	这	著名的	罗马	共和国	.

他会独自阅读著名的罗马共和国的历史。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

And	always	once	or	twice	,	during	the	course	of	the	evening	,
和	总是	一次	或者	两次	,	期间	这	课程	的	这	晚上	,

而且总会在晚上发生一两次，

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

he	would	lay	down	the	book	and	take	off	his	spectacles	,
他	会	躺	向下	这	书	和	拿	离开	他的	眼镜	,

他会放下书，摘下眼镜。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf]

and	as	he	rubbed	the	glasses	of	them	with	his	red	pocket	-	handkerchief
和	作为	他	摩擦	这	眼镜	的	他们	和	他的	红色的	口袋	-	手帕

,

,

,

他用红色口袋手帕擦拭着他们的眼镜，

[wʊd] [saɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [seɪ] [kwaɪt] ['dʒentli] : — - [ɑː] !

would	sigh	to	himself	and	say	quite	gently	:	—	'	Ah	!
会	叹	到	他自己	和	说	相当	轻轻地	:	—	-	啊	!

他会叹口气，轻轻地说："啊！

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] !

but	those	were	times	worth	living	in	!
但	那些	是	时代	值得	活的	在	!

但那是一段值得铭记的时光！

[ðeɪ] [hæd; həd] [men] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . -

They	had	men	worth	looking	at	in	those	days	.	'
他们	有	男人	值得	寻找	在	在	那些	天	.	-

那时候他们也有不少值得一看的男人。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːtərz] ['brʌðəz] [wɒz; wəz] [nemd] ['æntəni] .

The	elder	of	little	Peter's	brothers	was	named	Antony	.
这	长老	的	小的	彼得的	兄弟	曾是	命名	安东尼	.

小彼得的哥哥名叫安东尼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] , [brɪsk] [jʌŋ] ['feləʊ] .

He	was	a	smart	,	brisk	young	fellow	.
他	曾是	一个	聪明的	,	轻快	年轻的	同伴	.

他是个聪明干练的年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

He	was	always	in	a	little	bit	of	a	hurry	and	full	of	business	.
他	曾是	总是	在	一个	小的	少量	的	一个	匆忙	和	满的	的	商业	.

他总是有点匆忙，而且忙得不可开交。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .

He	liked	to	go	down	to	the	town	to	market	.
他	喜欢	到	去	向下	到	这	镇	到	市场	.

他喜欢去镇上的集市逛逛。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['bɑːgən] ,

He	liked	to	drive	a	sharp	bargain	,
他	喜欢	到	驾驶	一个	锋利的	便宜货	,

他喜欢讨价还价，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][hiː; hi] [wʊd] [rəʊm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	he	had	nothing	else	to	do	he	would	roam	away	to	the
和	什么时候	他	有	没有什么	别的	到	做	他	会	漫游	离开	到	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

当他无事可做时，就会闲逛到火车站。

[ænd; ənd] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː]

and	hang	over	the	blue
和	悬挂	超过	这	蓝色的

悬于蓝色之上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wʊdn] ['reɪlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

wooden	railings	at	the	back	of	the	platform	,
木制的	栏杆	在	这	后退	的	这	平台	,

站台后方的木制栏杆，

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pæsɪndʒə(r)][ɔː(r)] ['hevɪli] ['leɪdn] [freɪt] [treɪnz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [tuː; tə]

staring	at	the	crowded	passenger	or	heavily	laden	freight	trains	going	through	to
凝视	在	这	挤	乘客	或者	重度	满载	货运	火车	去	通过	到

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

凝视着拥挤的客运列车或满载货物的货运列车驶向巴黎，

[ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['ɪntuː] ['swɪtsələnd] .

or	over	the	frontier	into	Switzerland	.
或者	超过	这	边境	进入	瑞士	.

或者越过边境进入瑞士。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [treɪnz] ,

And	if	he	ever	happened	to	catch	sight	of	any	soldiers	on	the	trains	,
和	如果	他	曾经	发生	到	抓住	视线	的	任何	士兵	在	这	火车	,

如果他碰巧在火车上看到任何士兵，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgə(r)] ,

his	eyes	grew	bright	and	his	face	eager	,
他的	眼睛	生长	明亮的	和	他的	脸	渴望的	,

他双眼明亮，脸上露出渴望的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [mɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

and	he	would	whistle	a	stirring	march	as	he	walked	home	through	the	forest
和	他	会	哨	一个	搅拌	行进	作为	他	步行	家	通过	这	森林

,

,
,

他一边吹着激昂的进行曲，一边穿过森林走回家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃætə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fʌn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]

and	would	chatter	all	the	evening	about	the	glorious	fun	he	meant	to	have
和	会	喋喋不休	全部	这	晚上	关于	这	辉煌	乐趣	他	意思是	到	有

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

when	the	time	came	for	him	to	serve	his	term	in	the	army	.
什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	服务	他的	学期	在	这	军队	.

他会在整个晚上喋喋不休地谈论他服兵役时将要享受的美好乐趣。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	,	at	that	,	Master	Lepage	would	look	up	from	the	pages	of	his
和	,	在	那	,	掌握	勒帕热	会	看	向上	从	这	页面	的	他的

['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,

Roman	history	book	,
罗马	历史	书	,

这时，勒帕热先生便会从他的罗马历史书中抬起头来。

[ænd; ənd][nɒd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [seɪ] : —

and	nod	confidentially	to	his	wife	,	and	say	:	—
和	点头	保密	到	他的	妻子	,	和	说	:	—

他悄悄地向妻子点点头，说道：——

- [eɪ] !

'	Eh	!
-	嗯	!

“呃！”

['aʊə(r)] ['æntəni] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .

our	Antony	is	a	fine	fellow	.
我们的	安东尼	是	一个	美好的	同伴	.

我们的安东尼是个好小伙子。

[hiː; hi] [wɪl] [help] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [θræʃ] [ðəʊz] ['rɑːskəli] ['prʌʃən] . -

He	will	help	some	day	to	thrash	those	rascally	Prussians	.	'
他	将要	帮助	一些	天	到	鞭挞	那些	赖皮	普鲁士人	.	-

他总有一天会帮助痛击那些卑鄙的普鲁士人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)]['rɑːðə(r)] ['sædli] : —

But	she	would	answer	rather	sadly	:	—
但	她	会	回答	相当	令人遗憾的是	:	—

但她会带着几分悲伤回答：——

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [pliːz] .

'	That	will	be	as	the	Lord	pleases	.
-	那	将要	是	作为	这	主	请	.

“一切都将按照主的旨意而定。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][sɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

There	is	sorrow	and	sin	enough	in	the	world	already	,	it	seems	to	me	,
那里	是	悲哀	和	罪	足够的	在	这	世界	已经	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，这个世界上已经有太多的悲伤和罪恶了。

[wɪ'ðaʊt] [wɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['greɪtə(r)] . -

without	war	to	make	it	greater	.	'
没有	战争	到	制作	它	更大的	.	-

无需战争就能使其更加强大。

[ðen] [lə'peɪdʒ] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃauldəz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [slaɪt] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [seɪ] :

Then	Lepage	would	shrug	his	shoulders	with	an	air	of	slight	disgust	,	and	say	:
然后	勒帕热	会	耸肩	他的	肩膀	和	一个	空气	的	轻微	厌恶	,	和	说	:

—
二
—

然后勒帕热会耸耸肩，带着一丝厌恶的神情说道：——

- [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [daʊt] [æn; ən] ['eksələnt]
' My wife , you are no doubt an excellent
- 我的 妻子 , 你 是 不 怀疑 一个 出色的

“我的妻子，你无疑是一位优秀的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['wʊmən] .
woman .
女士 .

女士。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɪz] ['nærəʊ] .
But your mind is narrow .
但 你的 头脑 是 狭窄的 .

但你的眼界太狭隘了。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['sekjələ(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]
Only a secular education , and , above all , a careful study of ancient
仅有的 一个 世俗 教育 , 和 , 多于 全部 , 一个 小心 学习 的 古老的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

只有世俗教育，尤其是对古代历史的认真研究，

[kæn; kən] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɒn] [ðiːz] [greɪt] ['kwestʃənz] . -
can enable us to speak intelligently on these great questions . '
能 使能够 我们 到 说话 聪明地 在 这些 伟大的 问题 . -

能够让我们就这些重大问题进行理性讨论。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [waɪp] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæm'peɪnz]
Then he would wipe his spectacles and return once again to the campaigns
然后 他 会 擦拭 他的 眼镜 和 返回 一次 再次 到 这 竞选活动
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmənz] .
of the Romans .
的 这 罗马书 .

然后他会擦擦眼镜，再次回到罗马人的战役中。

[pɔːl] , [ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
Paul , the second boy , was very different to his brother .
保罗 , 这 第二 男生 , 曾是 非常 不同的 到 他的 兄弟 .

保罗是家里的第二个男孩，他和哥哥性格截然不同。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['læŋki] , [wɪð] ['kwaɪət] , [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [streɪt] , [blæk] [heə(r)] .
He was tall and lanky , with quiet , brown eyes and straight , black hair .
他 曾是 高的 和 瘦长的 , 和 安静的 , 棕色的 眼睛 和 直的 , 黑色的 头发 .

他身材高挑瘦削，有着安静的棕色眼睛和笔直的黑色头发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪks] ,
He had a great turn for mechanics ,
他 有 一个 伟大的 转动 为了 机械学 ,

他对机械学很有天赋。

[ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [tɒɪz] — [mɪl] - [wiːlz] [ðæt] [tɜːnd] [ɔːl]
and made little Peter all manner of charming toys — mill - wheels that turned all
和 制成 小的 彼得 全部 方式 的 迷人 玩具 — 磨 - 车轮 那 转向 全部
['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] ;
splashing and sparkling in the clear water of the stream ;
溅起水花 和 闪闪发光 在 这 清除 水 的 这 溪流 ;

他用这些玩具为小彼得制作了各种各样的可爱玩具——在清澈的溪水中转动、溅起水花、闪闪发光的磨坊水车；

[ɔː(r)] ['wɪnd͵mɪlz] , [tuː; tə] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
or windmills , to set up in the garden ,
或者 风车 , 到 放 向上 在 这 花园 ,

或者在花园里安装风车。

[ænd; ənd] [skeə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fruːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['klætə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]
and scare the birds away from the fruit with their clatter , and many other
和 吓 这 鸟类 离开 从 这 水果 和 他们的 哒 , 和 许多 其他
['prɪti] [ɪn'dʒiːniəs] [θɪŋz] .
pretty ingenious things .
漂亮的 巧妙 事物 .

它们还能发出嘎嘎的响声吓走偷吃水果的鸟儿，以及许多其他非常巧妙的办法。

[pɔːl] [dɪd] [nɒt]
Paul did not
保罗 做过 不是

保罗没有

[[͵piː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['saɪlənt] ['feləʊ] ,
talk much about himself ; he was a quiet , silent fellow ,
讲话 很多 关于 他自己 ; 他 曾是 一个 安静的 , 沉默的 同伴 ,

他很少谈论自己；他其实是个安静寡言的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
but he was always busy with his fingers making little models of all the
但 他 曾是 总是 忙碌的 和 他的 手指 制作 小的 模型 的 全部 这
[mə'ʃiːnəri] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔː(r)] [get] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ,
machinery he could see or get pictures of ,
机械 他 可以 看 或者 得到 图片 的 ,

但他总是忙着用手指制作他能看到或拍到照片的所有机械的小模型。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] ['æntəni] ,
and , though his father was not quite so partial to him as to Antony ,
和 , 尽管 他的 父亲 曾是 不是 相当 所以 部分的 到 他 作为 到 安东尼 ,

虽然他父亲对他的偏爱不如对安东尼那么强烈，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] : —
he would sometimes say : —
他 会 有时 说 : —

他有时会说：——

- [eɪ] ! ['aʊə(r)] [pɔːl] , [tuː] , [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] ['kredɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fæməli]
' Eh ! our Paul , too , will distinguish himself , and bring credit upon his family
- 嗯 ! 我们的 保罗 , 也 , 将要 区分 他自己 , 和 带来 信用 之上 他的 家庭
[ænd; ənd] ['kʌntri] . -
and country . '
和 国家 . -

“哎！我们的保罗也一定会出人头地，为他的家族和国家赢得荣誉。”

[naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] ,
Now on the particular evening that I was telling you about in the last chapter ,
现在 在 这 特别的 晚上 那 我 曾是 讲述 你 关于 在 这 最后的 章 ,

现在来说说我在上一章里提到的那个晚上，

['æntəni] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] .
Antony did not come in till quite late .
安东尼 做过 不是 来 在 直到 相当 晚的 .

安东尼来得非常晚。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,

The	rest	of	the	family	had	had	their	supper	,
这	休息	的	这	家庭	有	有	他们的	晚餐	,

家里其他人都已经吃过晚饭了。

[ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] [wɒz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [tu:; tə] [gəs'tɑ:vəs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['rʌmɪdʒd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]

and	Eliza	was	grumbling	to	Gustavus	as	she	rummaged	about	in	the	back
和	伊丽莎	曾是	抱怨	到	古斯塔夫	作为	她	翻找	关于	在	这	后退

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

伊莱扎一边在后厨翻找东西，一边向古斯塔夫抱怨。

- [waɪ] [kænt] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] ['pʌŋktʃuəl] ? -

'	Why	can't	people	be	punctual	?	'
-	为什么	不能	人们	是	准时	?	-

为什么人们就不能准时呢?

[ʃi:; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [veks] [ə; eɪ] [seɪnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] ['mʌdlɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [dʒʌst] [ə'pɒn] [bed] - [taɪm]

'	It	would	vex	a	saint	to	be	kept	muddling	about	till	just	upon	bed	-	time
-	它	会	烦恼	一个	圣	到	是	保留	混乱	关于	直到	只是	之上	床	-	时间

[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .

unable	to	complete	the	day's	work	and	wash	up	the	plates	and	dishes	.
无法	到	完全的	这	天	工作	和	洗	向上	这	盘子	和	菜肴	.

“如果一直忙到临睡前都无法完成一天的工作，也无法洗碗，那圣人也会感到恼火的。”

[ðəʊz] [hu:] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] ['sʌpələs] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [wei] . -

Those	who	come	in	late	should	go	to	bed	supperless	if	I	had	my	way	.	'
那些	WHO	来	在	晚的	应该	去	到	床	无晚餐	如果	我	有	我的	方式	.	-

如果由我做主，那些迟到的人就应该饿着肚子睡觉。

- [ʌmf] , - [sed] [gəs'tɑ:vəs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [seɪf] ['ɑ:nsə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ment]

'	Umph	,	'	said	Gustavus	—	which	was	a	remarkably	safe	answer	,	since	it	meant
-	嗯	,	-	说	古斯塔夫	—	哪个	曾是	一个	非常	安全的	回答	,	自从	它	意思是

['tʃi:fli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

chiefly	nothing	at	all	.
主要	没有什么	在	全部	.

“嗯，”古斯塔夫说道——这是一个非常安全的回答，因为它基本上什么也没说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['mɑ:stə(r)] [lə'peɪdʒ] [sæt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [hə'reiʃiəs] ,

Master	Lepage	sat	studying	the	story	of	the	gallant	Horatius	,
掌握	勒帕热	卫星	学习	这	故事	的	这	英勇	霍拉提乌斯	,

勒帕热大师坐在那里研读英勇的霍拉提乌斯的故事。

[haʊ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðə(r)z] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['taɪbər] [ə'genst]

how	he	and	two	others	defended	the	falling	bridge	over	the	river	Tiber	against
如何	他	和	二	其他的	辩护	这	坠落	桥	超过	这	河	台伯河	反对

[ɔ:l] [ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] ['klu:ziəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['sɪtɪz] .

all	the	host	of	Clusium	and	the	allied	cities	.
全部	这	主持人	的	氯	和	这	盟军	城市	.

他和另外两人如何守卫着台伯河上摇摇欲坠的桥梁，抵御克卢西姆城及其盟军的进攻。

[pɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Paul	,	with	a	pocket	-	knife	and	a	number	of	bits	of	wood	on	the	table
保罗	,	和	一个	口袋	-	刀	和	一个	数字	的	比特	的	木头	在	这	桌子

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

保罗面前的桌子上放着一把小刀和一些木块。

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːs] - [pʌmp] .

was	making	a	model	of	a	force	-	pump	.
曾是	制作	一个	模型	的	一个	力量	-	泵	.

当时正在制作一个力泵模型。

[ænd; ənd] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

And	Susan	Lepage	sat	in	the	chimney	corner	knitting	,
和	苏珊	勒帕热	卫星	在	这	烟囱	角落	针织	,

苏珊·勒佩奇坐在壁炉角落里织毛衣，

['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

little	Peter	on	a	stool	at	her	feet	resting	his	head	against	her	knees	.
小的	彼得	在	一个	凳子	在	她	脚	休息	他的	头	反对	她	膝盖	.

小彼得坐在她脚边的小凳子上，头靠在她的膝盖上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] ['sliːpi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ʃʌt] [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːd]

He	was	getting	so	sleepy	that	his	eyes	would	shut	though	he	tried	very	hard
他	曾是	获得	所以	困	那	他的	眼睛	会	关闭	尽管	他	尝试	非常	难的

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['əʊpən] .

to	keep	them	open	.
到	保持	他们	打开	.

他困得不行，尽管努力睁着眼睛，但眼皮还是闭上了。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] [hed] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] ;

Sometimes	his	poor	,	little	head	nodded	over	all	on	one	side	;
有时	他的	贫穷的	,	小的	头	点头	超过	全部	在	一	边	;

有时他那可怜的小脑袋会歪向一边；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] ,

and	then	he	woke	up	with	a	great	start	,
和	然后	他	觉醒	向上	和	一个	伟大的	开始	,

然后他醒来后精神抖擞，开始了新的一天。

['driːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][peə(r)] - [triː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bʌmp]

dreaming	that	he	had	tumbled	out	of	the	old	pear	-	tree	in	the	garden	,	bump
做梦	那	他	有	翻滚	出去	的	这	老的	梨	-	树	在	这	花园	,	撞

,

,

,

梦见自己从花园里的老梨树上摔了下来，砰的一声，

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

on	to	the	ground	.
在	到	这	地面	.

倒在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz][səʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

And	the	dream	was	so	vivid	that	it	took	him	quite	a	minute	and	a	half
和	这	梦	曾是	所以	生动	那	它	采取	他	相当	一个	分钟	和	一个	一半

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

to	remember	where	he	was	,
到	记住	在哪里	他	曾是	,

梦境如此清晰，以至于他过了足足一分半钟才想起来自己身在何处。

[ænd; ənd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊn]['lɪt(ə)l][stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	to	realise	that	he	was	sitting	on	his	own	little	stool	in	the	kitchen	,
和	到	意识到	那	他	曾是	坐着	在	他的	自己的	小的	凳子	在	这	厨房	,

他这才意识到，自己正坐在厨房里的小凳子上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ə'spærəgəs][bed]['ʌndə(r)][ðə; ði][peə(r)] - [triː] .

instead	of	lying	on	the	asparagus	bed	under	the	pear	-	tree	.
反而	的	说谎	在	这	芦笋	床	在下面	这	梨	-	树	.

而不是躺在梨树下的芦笋地里。

[bʌt; bət] ['sliːpi] [ɔː(r)][nɒt] ,

But	sleepy	or	not	,
但	困	或者	不是	,

但不管困不困，

['piːtə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz]

Peter	was	determined	not	to	go	to	bed	till	he	had	heard	the	news
彼得	曾是	决定	不是	到	去	到	床	直到	他	有	听到	这	消息

[frɒm; frəm] - .

from	Nullepart	.
从	-	.

彼得决心在听到纳勒帕特的消息之前绝不睡觉。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['weɪtɪŋ] [mʌst; məst] [niːdz] [end][æt; ət][lɑːst] .

The	longest	waiting	must	needs	end	at	last	.
这	最长	等待	必须	需求	结尾	在	最后的	.

最漫长的等待终将结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][ɒv; əv][brɪsk] ['fʊtsteps] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd]

There	was	a	sound	of	brisk	footsteps	,	the	door	was	thrown	open	,	and
那里	曾是	一个	声音	的	轻快	脚步声	,	这	门	曾是	抛掷	打开	,	和

['æntəni] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Antony	entered	the	kitchen	,
安东尼	进入	这	厨房	,

一阵急促的脚步声传来，门被猛地推开，安东尼走进了厨房。

[wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] , [jʌŋ] ['wɜːlwɪnd] .

with	the	rush	and	bustle	of	a	healthy	,	young	whirlwind	.
和	这	匆忙	和	忙碌	的	一个	健康	,	年轻的	旋风	.

像一股健康、年轻的旋风般忙碌而喧闹。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Peter	was	wide	awake	in	a	moment	.
彼得	曾是	宽的	醒	在	一个	片刻	.

彼得瞬间清醒过来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [blaʊz] .

He	jumped	up	and	caught	hold	of	the	skirt	of	his	brother's	blouse	.
他	跳了起来	向上	和	捕捉	抓住	的	这	裙子	的	他的	兄弟	女式衬衫	.

他跳起来，一把抓住哥哥衬衫的裙摆。

- [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [hæv; həv] [ðeɪ] [drest] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

'	Oh	,	tell	me	,	tell	me	,	'	he	cried	,	'	have	they	dressed	the	stable	in	the	church
-	哦	,	告诉	我	,	告诉	我	,	-	他	哭	,	-	有	他们	穿着	这	稳定的	在	这	教会

,

,

,

“哦，告诉我，告诉我，”他喊道，“他们把教堂里的马厩装饰好了吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən][ai][gəʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

and	can	I	go	on	Sunday	and	see	it	?	'
和	能	我	去	在	星期日	和	看	它	?	-

我星期天可以去看吗?

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['kwestʃənz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

it	is	always	a	great	mistake	to	rush	at	people	with	questions	when	they	are
它	是	总是	一个	伟大的	错误	到	匆忙	在	人们	和	问题	什么时候	他们	是

[fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ;

full	of	their	own	affairs	;
满的	的	他们的	自己的	事务	;

当别人忙于自己的事情时，贸然向他们提出问题总是一个巨大的错误；

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

and	so	little	Peter	found	in	this	case	.
和	所以	小的	彼得	成立	在	这	案件	.

彼得在这起案件中发现的就这么少。

[fɔː(r); fə(r)] ['æntəni] [hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

For	Antony	had	some	money	to	pay	over	to	his	father	,
为了	安东尼	有	一些	钱	到	支付	超过	到	他的	父亲	,

因为安东尼还有一些钱要交给他父亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

and	a	great	many	things	to	say	on	his	own	account	;	and	then	,	too	,
和	一个	伟大的	许多	事物	到	说	在	他的	自己的	帐户	;	和	然后	,	也	,

他有很多话要为自己说；而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [pʊʃt] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)]

he	was	very	hungry	and	wanted	his	supper	,	so	he	pushed	poor	Peter
他	曾是	非常	饥饿的	和	通缉	他的	晚餐	,	所以	他	推动	贫穷的	彼得

[ə'saɪd]['rɑːðə(r)] ['rʌfli] ,

aside	rather	roughly	,
旁边	相当	大致	,

他当时非常饿，想吃晚饭，于是粗暴地把可怜的彼得推到一边。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ,

and	told	him	to	get	out	of	the	way	and	mind	his	own	business	,
和	讲述	他	到	得到	出去	的	这	方式	和	头脑	他的	自己的	商业	,

然后让他让开，别多管闲事。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [suː'pɜːfluəs]

and	intimated	generally	that	he	was	an	inconvenient	and	superfluous
和	暗示	一般来说	那	他	曾是	一个	不方便	和	多余

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

并暗示他是一个碍事且多余的人。

['piːtə(r)] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] ['veri]

Peter	retired	to	his	stool	again	feeling	very
彼得	退休	到	他的	凳子	再次	感觉	非常

彼得再次回到凳子上，感觉非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[smɔːl] .
small .
小的 .

小的。

[bɪ'twiːn] ['sliːpinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .
Between sleepiness and disappointment he was very much inclined to cry .
之间 困倦 和 失望 他 曾是 非常 很多 倾斜 到 哭 .

在困倦和失望的双重情绪下，他很想哭。

[pə'hæps] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
Perhaps , indeed , he would have done so ,
也许 , 的确 , 他 会 有 完毕 所以 ,

或许，他确实会这样做。

[hæd; həd][nɒt] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [gɒt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] ['dʒentli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] ,
had not Cincinnatus got up and rubbed gently against his legs ,
有 不是 辛辛那图斯 得到 向上 和 摩擦 轻轻地 反对 他的 腿 ,

如果不是辛辛那图斯起身轻轻地蹭了蹭他的腿，

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌp'stændɪŋ] [teɪl] , ['pɜːrɪŋ] ['veri] [laʊd] , [tuː] ,
with a high back and a very upstanding tail , purring very loud , too ,
和 一个 高的 后退 和 一个 非常 正直 尾巴 , 呼噜声 非常 大声 , 也 ,

它背部高耸，尾巴高高翘起，而且呼噜声很大。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][kæt] - ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : —
and saying as plain as cat - language could say it : —
和 说 作为 清楚的 作为 猫 - 语言 可以 说 它 : —

用猫语能表达的那种简单明了的方式说：——

- [kən'səʊl] [jɔː'self] .
' Console yourself .
- 安慰 你自己 .

安慰一下自己。

[aɪ] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [rɪ'gret] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] .
I , Cincinnatus , regret what has occurred .
我 , 辛辛那图斯 , 后悔 什么 有 发生 .

我，辛辛纳特斯，对所发生的事情感到遗憾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
I am your friend .
我 是 你的 朋友 .

我是你的朋友。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
Confide in me .
信任 在 我 .

请向我倾诉。

[ɔːl] [wɪl] [jet] [gəʊ] [wel] . -
All will yet go well . '
全部 将要 然而 去 出色地 . -

一切都会好起来的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
For Cincinnatus was a cat of feeling ,
为了 辛辛那图斯 曾是 一个 猫 的 感觉 ,

因为辛辛那图斯是一只感情丰富的猫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小彼得：适合任何年龄段儿童(Little Peter A Christmas Morality for)

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]
and 和 **never** 绝不 **lost** 丢失的 **an** 一个 **opportunity** 机会 **of** 的 **making** 制作 **himself** 他自己 **agreeable** 同意 **if** 如果 **he** 他 **could** 可以 **do** 做
[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
it 它 **without** 没有 **loss** 损失 **of** 的 **dignity** 尊严 **.** .

只要不失尊严，他绝不会放过任何让自己讨人喜欢的机会。

[haʊ'evə(r)] , [wen] ['æntəni] [hæd; həd] [træn'zæktɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,
However 然而 **,** , **when** 什么时候 **Antony** 安东尼 **had** 有 **transacted** 已交易 **his** 他的 **business** 商业 **,** , **and** 和 **eaten** 吃 **his** 他的 **supper** 晚餐 **,** ,

然而，当安东尼处理完公务，吃完晚饭后，

[ænd; ənd] [bræg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
and 和 **bragged** 吹嘘 **a** 一个 **little** 小的 **about** 关于 **his** 他的 **own** 自己的 **performances** 表演 **of** 的 **one** 一 **sort** 种类 **and** 和 **another** 其他 **,** ,

他还略微吹嘘了一下自己取得的各种成就，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['rʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)]
he 他 **became** 成为 **a** 一个 **trifle** 琐事 **ashamed** 羞愧 **of** 的 **having** 拥有 **behaved** 表现 **so** 所以 **roughly** 大致 **to** 到 **his** 他的 **little** 小的 **brother** 兄弟
.
:
.

他为自己对弟弟的粗鲁行为感到有些羞愧。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ,
He 他 **did** 做过 **not** 不是 **say** 说 **so** 所以 **,** ,

他没这么说。

[fɔː(r); fə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːlts] .
for 为了 **few** 很少 **people** 人们 **have** 有 **courage** 勇气 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **public** 民众 **confession** 忏悔 **of** 的 **their** 他们的 **faults** 故障 **.** .

因为很少有人有勇气公开承认自己的错误。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
But 但 **he** 他 **described** 描述 **,** , **with** 和 **great** 伟大的 **animation** 动画片 **,** ,

但他用生动的语言描述了.....

[haʊ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
how 如何 **the** 这 **workmen** 工人 **and** 和 **the** 这 **good** 好的 **sisters** 姐妹 **were** 是 **busy** 忙碌的 **in** 在 **the** 这 **church** 教会 **;** ;

工人们和善良的修女们在教堂里忙碌着；

[haʊ] [braɪt] ['evribɒdi] [sed] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [bluː] ['mænt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəl]
how 如何 **bright** 明亮的 **everybody** 大家 **said** 说 **the** 这 **Virgin's** 处女的 **blue** 蓝色的 **mantle** 地幔 **would** 会 **be** 是 **,** , **how** 如何 **there** 那里 **was** 曾是 **real** 真实的
[strɔː] [ɪn]
straw 稻草 **in** 在

人们都说圣母玛利亚的蓝色斗篷会多么明亮，里面又会有真正的稻草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [haʊ] ['tʃɑːmɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒŋki] [lʊkt] ,
the **stable** **,** **how** **charmingly** **natural** **the** **cattle** **and** **the** **donkey** **looked** **,**
这 稳定的 , 如何 迷人地 自然的 这 牛 和 这 驴 看起来 ,

马厩里，牛和驴看起来多么自然迷人啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə; eɪ][læmp] [wʊd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][stɑː(r)] , [ɪn][fækt] —
and **how** **ingeniously** **a** **lamp** **would** **be** **arranged** **—** **just** **like** **the** **star** **,** **in** **fact** **—**
和 如何 巧妙地 一个 灯 会 是 安排 — 只是 喜欢 这 星星 , 在 事实 —
[tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪndʒə(r)] .
to **shine** **above** **the** **manger** **.**
到 闪耀 多于 这 马槽 .

一盏灯会多么巧妙地布置好——就像星星一样——照亮马槽上方。

['piːtə(r)] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ə'gen] .
Peter **felt** **satisfied** **again** **.**
彼得 毛毡 使满意 再次 .

彼得再次感到满足。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] ; [səʊ][hiː; hi][sæt]['kwaɪət][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] -
But **he** **was** **still** **a** **little** **hurt** **;** **so** **he** **sat** **quiet** **and** **rubbed** **Cincinnatus** **'**
但 他 曾是 仍然 一个 小的 伤害 ; 所以 他 卫星 安静的 和 摩擦 辛辛那图斯 -
[hed] [ɪn] ['saɪləns] ,
head **in** **silence** **,**
头 在 沉默 ,

但他仍然有些受伤；于是他静静地坐着，默默地揉着辛辛那图斯的头。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ['kwestʃənz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] .
though **there** **were** **a** **hundred** **and** **one** **questions** **he** **was** **longing** **to** **ask** **.**
尽管 那里 是 一个 百 和 一 问题 他 曾是 渴望 到 问 .

虽然他有一百零一个问题想问。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [məʊn][ɑː'miː] ? - [sed] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət]
' **You** **will** **come** **with** **us** **,** **mon** **ami** **?** **'** **said** **Susan** **Lepage** **,** **looking** **across** **at**
- 你 将要 来 和 我们 , 星期一 ami ? - 说 苏珊 勒帕热 , 寻找 穿过 在
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her **husband** **,**
她 丈夫 ,

“你愿意和我们一起去吗，我的朋友？”苏珊·勒佩奇看着她的丈夫问道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
who **had** **just** **laid** **down** **his** **book** **,** **and** **was** **wiping** **his** **spectacles** **with** **his**
WHO 有 只是 铺设 向下 他的 书 , 和 曾是 擦拭 他的 眼镜 和 他的
[red] ['hæŋkətʃɪf] .
red **handkerchief** **.**
红色的 手帕 .

他刚刚放下书，正用红色手帕擦拭眼镜。

- [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] . -
' **Your** **sons** **will** **take** **good** **care** **of** **you** **,** **'** **he** **answered** **.** **'**
- 你的 儿子们 将要 拿 好的 关心 的 你 , - 他 回答 . -

“你的儿子们会好好照顾你的，”他回答说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [haʊs] . -
As **for** **me** **,** **I** **will** **keep** **house** **.** **'**
作为 为了 我 , 我 将要 保持 房子 . -

至于我，我会留在家里。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It	is	the	first	time	we	take	our	little	Peter	,	'	she	said	,
-	它	是	这	第一的	时间	我们	拿	我们的	小的	彼得	,	-	她	说	,

“这是我们第一次带小彼得来，”她说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [təʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and	there	was	a	pleading	tone	in	her	voice	.
和	那里	曾是	一个	恳求	语气	在	她	嗓音	.

她的声音里带着恳求的语气。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʌvd] [bəuθ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

The	little	boy	loved	both	his	father	and	mother	;	though	perhaps	he	loved	his
这	小的	男生	喜爱	两个都	他的	父亲	和	母亲	;	尽管	也许	他	喜爱	他的

['mʌðə(r)] [best] ,

mother	best	,
母亲	最好的	,

小男孩爱他的爸爸妈妈，但他或许最爱他的妈妈。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

for	he	was	rather	afraid	of	his	father	sometimes	.
为了	他	曾是	相当	害怕的	的	他的	父亲	有时	.

因为他有时很害怕他的父亲。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi] [gruː] ['veri] [bəʊld] .

But	now	for	some	reason	he	grew	very	bold	.
但	现在	为了	一些	原因	他	生长	非常	大胆的	.

但现在不知为何他变得非常大胆。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [trɔt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

He	jumped	up	and	trotted	across	the	kitchen	,	and	climbed	up	on	his	father's
他	跳了起来	向上	和	小跑	穿过	这	厨房	,	和	攀登	向上	在	他的	父亲的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

他跳起来，小跑着穿过厨房，爬到他父亲的膝盖上。

- [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] — - [ænd; ənd][wiː; wi]

'	Oh	,	it	will	be	so	beautiful	,	'	he	said	—	'	And	we
-	哦	,	它	将要	是	所以	美丽的	,	-	他	说	—	-	和	我们

“哦，那一定会很美，”他说——“而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][səʊ] ['hæpi] — [duː; də] [kʌm] , ['fɑːðə(r)] , [duː; də] [kʌm] [tuː] . -

shall	all	be	so	happy	—	do	come	,	father	,	do	come	too	.	'
将	全部	是	所以	快乐的	—	做	来	,	父亲	,	做	来	也	.	-

大家都会非常高兴——父亲，请您也来吧。

['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['veri] ['kaɪndli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃruːd] , [greɪ] [aɪz] ,

Master	Lepage	looked	at	him	very	kindly	out	of	his	shrewd	,	grey	eyes	,
掌握	勒帕热	看起来	在	他	非常	亲切地	出去	的	他的	精明	,	灰色的	眼睛	,

勒帕热先生用他那双精明而灰白的眼睛，和蔼地看着他。

[ænd; ənd]['dʒentli] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	gently	pinched	his	cheek	.
和	轻轻地	捏	他的	脸颊	.

然后轻轻捏了捏他的脸颊。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

'	No	,	no	,	my	son	,	'	he	answered	,	'	go	with	your	mother	and	your
-	不	,	不	,	我的	儿子	,	-	他	回答	,	-	去	和	你的	母亲	和	你的

['brʌðəz] .

brothers	.
兄弟	.

“不，不，我的孩子，”他回答说，“和你的母亲和兄弟们一起走吧。”

[ðiːz] [ʃəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['paɪəs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

These	shows	are	admirable	for	pious	women	and	for	the	young	.
这些	演出	是	令人钦佩的	为了	虔诚的	女性	和	为了	这	年轻的	.

这些节目对于虔诚的女性和年轻人来说都很值得欣赏。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['greɪtli] ['ɪntrəst]

But	you	see	I	am	no	longer	very	young	,	and	they	no	longer	greatly	interest
但	你	看	我	是	不	更长	非常	年轻的	,	和	他们	不	更长	非常	兴趣

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但你知道，我已经不再年轻了，它们也不再让我很感兴趣了。

[ðəʊz] [huː] [θɪŋk] ['diːpli] [ə'pɒn]

Those	who	think	deeply	upon
那些	WHO	思考	深	之上

那些深入思考的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['pɒlətɪks][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ˌaʊt'grəʊ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] [sʌtʃ]

politics	and	philosophy	outgrow	the	satisfaction	that	others	derive	from	such
政治	和	哲学	不再适合	这	满意	那	其他的	派生	从	这样的

[dɪ'vaʊt] [ɪ'ljʊʒən] .

devout	illusions	.
虔诚的	幻觉	.

政治和哲学超越了其他人从这种虔诚的幻想中获得的满足感。

['evri] [eɪdʒ][hæz; həz][ɪts] [ə'prəʊpriət] ['pɑːstaɪmz] .

Every	age	has	its	appropriate	pastimes	.
每一个	年龄	有	它是	合适的	消遣	.

每个年龄段都有适合自己的消遣方式。

[gəʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

Go	,	my	children	.
去	,	我的	孩子们	.

孩子们，去吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] , [riːd] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,

As	for	me	,	I	will	remain	at	home	,	read	the	newspaper	,
作为	为了	我	,	我	将要	保持	在	家	,	读	这	报纸	,

至于我，我会待在家里，看看报纸。

[ænd; ənd] [pə'sjuː] [maɪ] ['stʌdiz] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . -

and	pursue	my	studies	in	ancient	history	.	'
和	追求	我的	研究	在	古老的	历史	.	-

并继续攻读古代史。

- ['kænɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] ,

'	Cannot	you	think	of	something	better	than	the	doings	of	those	unhappy	,
-	不能	你	思考	的	某物	更好的	比	这	行为	的	那些	不开心	,

难道你就想不到比那些不幸之人所作所为更好的事情吗?

[əʊld] ['hiːðn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [məʊn][ɑː'miː] ? - [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

old	heathens	for	one	day	in	the	week	,	mon	ami	?	'	asked	his	wife	.
老的	异教徒	为了	一	天	在	这	星期	,	星期一	ami	?	-	问	他的	妻子	.

“一周里有一天要和老异教徒们一起玩，我的朋友？”他的妻子问道。

['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .

Little	Peter	looked	up	at	her	quickly	.
小的	彼得	看起来	向上	在	她	迅速地	.

小彼得猛地抬头看向她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

She	had	laid	aside	her	knitting	,
她	有	铺设	旁边	她	针织	,

她放下了手中的毛线，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

and	coming	across	the	room	placed	her	hand	lightly	on	her	husband's
和	未来	穿过	这	房间	放置	她	手	轻轻	在	她	丈夫的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

她走到房间另一边，轻轻地把手放在丈夫的肩膀上。

['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [gʊd] -

Master	Lepage	made	a	grimace	,	moved	a	little	in	his	chair	,	and	smiled	good	-
掌握	勒帕热	制成	一个	鬼脸	,	已搬	一个	小的	在	他的	椅子	,	和	微笑	好的	-

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

humouredly	at	her	.
幽默地	在	她	.

勒帕热先生做了个鬼脸，在椅子上挪了挪身子，然后和蔼地朝她笑了笑。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , - [hiː; hi] [sed] .

my	dear	,	you	are	the	best	of	women	,	'	he	said	.
我的	亲爱的	,	你	是	这	最好的	的	女性	,	-	他	说	.

“亲爱的，你是最棒的女人，”他说。

- [ðen] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ? -

'	Then	why	will	you	not	oblige	me	?	'
-	然后	为什么	将要	你	不是	必须	我	?	-

“那你为什么不肯答应我呢？”

[lə'peɪdʒ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

Lepage	pressed	his	lips	together	and	put	up	his	eyebrows	.
勒帕热	按下	他的	嘴唇	一起	和	放	向上	他的	眉毛	.

勒帕热抿紧嘴唇，挑起眉毛。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɒn] [wɪtʃ] [kəm'plaɪəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)]

'	There	are	points	,	'	he	said	,	'	on	which	compliance	would	be	a	mere
-	那里	是	积分	,	-	他	说	,	-	在	哪个	遵守	会	是	一个	仅仅

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wiːknəs] .

manifestation	of	weakness	.
表现	的	弱点	.

他说：“有些事情，顺从只会显得软弱。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

We	will	not	discuss	the	situation	.
我们	将要	不是	讨论	这	情况	.

我们将不讨论此事。

[əˈbaʊt] [ðəʊz] [smɔːl]
About those small
关于 那些 小的

那些小

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['mætəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [kwaɪt] [ə'griː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə]
matters upon which we do not , unfortunately , quite agree , it is wise to
事情 之上 哪个 我们 做 不是 , 很遗憾 , 相当 同意 , 它 是 明智的 到
[meɪn'teɪn] ['saɪləns] .
maintain silence .
维持 沉默 .

对于我们很遗憾无法达成一致意见的事情，保持沉默是明智的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θriː] [sʌnz] — [æn; ən] ['eskɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['meɪtrən] !
There are your three sons — an escort worthy of a Roman matron !
那里 是 你的 三 儿子们 — 一个 护送 值得 的 一个 罗马 护士长 !

你的三个儿子都在这儿——这护卫队配得上罗马贵妇!

[biː; bi] [kən'tentɪd] , [ðen] .
Be contented , then .
是 满足 , 然后 .

那么，就知足吧。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] . -
I remain at home . '
我 保持 在 家 . -

我仍待在家中。

['suːzn] [lə'peɪdʒ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Susan Lepage turned away , and calling to Eliza bade her clear the table .
苏珊 勒帕热 转向 离开 , 和 呼叫 到 伊丽莎 巴德 她 清除 这 桌子 .

苏珊·勒佩奇转过身，叫伊丽莎把桌子收拾干净。

- [ɪn'diːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ?
' Indeed , is it worth while ?
- 的确 , 是 它 值得 尽管 ?

确实值得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['brekfəst] [taɪm] [də'rektli] , - [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪzə] ,
It will be breakfast time directly , ' replied Eliza ,
它 将要 是 早餐 时间 直接地 , - 回复 伊丽莎 ,

“马上就到早餐时间了，”伊莱扎回答道。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)][æt; ət] ['æntəni] ['hævɪŋ] [biːn] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
who was still in a bad temper at Antony having been late for supper .
WHO 曾是 仍然 在 一个 坏的 脾气 在 安东尼 拥有 到过 晚的 为了 晚餐 .

他仍然对安东尼晚饭迟到耿耿于怀。

['suːzn] [lə'peɪdʒ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Susan Lepage looked up at the cuckoo clock in the corner .
苏珊 勒帕热 看起来 向上 在 这 布谷鸟 钟 在 这 角落 .

苏珊·勒佩奇抬头看向角落里的布谷鸟钟。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' It is late , ' she said . '
- 它 是 晚的 , - 她 说 . -

“时间不早了，”她说。

[kʌm] , [kʌm] , ['piːtə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [pɑːst][jɔː(r); jə(r)] ['bedtaɪm] . -

Come	,	come	,	Peter	,	we	will	go	upstairs	;	it	is	long	past	your	bedtime	.	'
来	,	来	,	彼得	,	我们	将要	去	楼上	;	它	是	长的	过去的	你的	就寝时间	.	-

来吧，来吧，彼得，我们上楼去；你早就该睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

But	the	boy	did	not	want	to	go	to	bed	.
但	这	男生	做过	不是	想	到	去	到	床	.

但男孩不想睡觉。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

He	felt	a	little	disturbed	and	unhappy	,
他	毛毡	一个	小的	不安	和	不开心	,

他感到有些心神不宁，不太开心。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [lə'peɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒn]

and	wanted	Lepage	more	than	ever	to	go	with	the	rest	of	the	family	on
和	通缉	勒帕热	更多的	比	曾经	到	去	和	这	休息	的	这	家庭	在

['sʌndeɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - .

Sunday	to	church	at	Nullepart	.
星期日	到	教会	在	-	.

他比以往任何时候都更希望勒帕热周日能和家人一起去纳勒帕特教堂做礼拜。

[səʊ][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['ʃəʊldə(r)] ['kəʊksɪŋli] : —

So	he	rubbed	his	black	head	against	his	father's	shoulder	coaxingly	:	—
所以	他	摩擦	他的	黑色的	头	反对	他的	父亲的	肩膀	哄骗地	:	—

于是他用他那黑亮的脑袋蹭了蹭父亲的肩膀，像是在哄骗他。

- ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Mother	wants	you	to	go	,	and	we	all	want	it	.
-	母亲	想要	你	到	去	,	和	我们	全部	想	它	.

“妈妈希望你去，我们也都希望你去。”

[duː; də] [pliːz] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] . -

Do	please	go	with	us	to	the	church	on	Sunday	.	'
做	请	去	和	我们	到	这	教会	在	星期日	.	-

请星期天和我们一起去教堂吧。

['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [stʊd] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Master	Lepage	took	the	child	and	stood	him	down	on	the	floor	in	front	of	him	.
掌握	勒帕热	采取	这	孩子	和	站立	他	向下	在	这	地面	在	正面	的	他	.

勒帕热先生抱起孩子，让他站在自己面前的地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

- [gəʊ][tuː; tə][bed] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Go	to	bed	,	when	you	are	told	to	,	'	he	said	.
-	去	到	床	,	什么时候	你	是	讲述	到	,	-	他	说	.

“听话的时候就去睡觉，”他说。

- [ə'biːdiəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] ['greɪtli] [praɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [grænd][əʊld]['rəʊmənz] . -

'	Obedience	was	a	virtue	greatly	prized	by	those	grand	old	Romans	.	'
-	服从	曾是	一个	美德	非常	珍贵的	经过	那些	盛大	老的	罗马书	.	-

“服从是古罗马人极为珍视的美德。”

- [gəʊ][tuː; tə][bed] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [təʊld] . -

'	GO	TO	BED	WHEN	YOU	ARE	TOLD	.	'
-	去	到	床	什么时候	你	是	讲述	.	-

“被告知该睡觉的时候就去睡觉。”

[peɪdʒ] - .
Page 34 .
页 - .

第34页。

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['beib] — - [m'ɜːməd] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] , ['dʒentli] .
' Out of the mouth of babes — ' murmured Susan Lepage , gently .
- 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 — - 低声说道 苏珊 勒帕热 , 轻轻地 .

“童言无忌——”苏珊·勒佩奇轻声低语道。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɪnsens] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
For some reason this observation appeared to incense her husband .
为了 一些 原因 这 观察 出现 到 香 她 丈夫 .

不知何故，这句话似乎激怒了她的丈夫。

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] ! -
' Ten thousand plagues ! '
- 十 千 瘟疫 ! -

“万灾！”

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['viːəməntli] .
he burst out vehemently .
他 爆裂 出去 强烈地 .

他勃然大怒。

- ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [kʌt] - [θrəʊt] ['prʌʃən] !
' Twenty thousand cut - throat Prussians !
- 二十 千 切 - 喉 普鲁士人 !

两万名嗜血成性的普鲁士人!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .
This is a conspiracy .
这 是 一个 阴谋 .

这是一场阴谋。

[kæn; kən][ai] [nɒt] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ai] [pliːz] ?
Can I not stay at home when I please ?
能 我 不是 停留 在 家 什么时候 我 请 ?

我难道不能想待在家里就待在家里吗?

[kæn; kən][ai] [nɒt] [sɪt] ['piːsəbli] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kɪtʃɪn] , [wɪ'ðaʊt] [kə'bæl] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] [ækts][ɒv; əv]
Can I not sit peaceably in my own kitchen , without cabals and flagrant acts of
能 我 不是 坐 和平地 在 我的 自己的 厨房 , 没有 阴谋集团 和 明目张胆 行为 的
[ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] ?
insubordination ?
不服从 ?

难道我就不能安安静静地坐在自己的厨房里，不受阴谋诡计和公然违抗命令的行为的困扰吗?

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt]
The rights of a husband and father are supreme and without limit
这 权利 的 一个 丈夫 和 父亲 是 最高 和 没有 限制
,
,
,

丈夫和父亲的权利至高无上，不受任何限制。

[ai] [tel] [juː; jʊ] — [riːd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmənz] . -
I tell you — read the domestic history of the ancient Romans . '
我 告诉 你 — 读 这 国内的 历史 的 这 古老的 罗马书 . -

我告诉你——去读读古罗马的国内史吧。

['suːzn] [ləˈpeɪdʒ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ]

Susan	Lepage	waited	till	her	husband	had	finished	speaking	;	and	then	taking
苏珊	勒帕热	等待	直到	她	丈夫	有	完成的	请讲	;	和	然后	采取

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] ,

poor	,	frightened	,
贫穷的	,	害怕	,

苏珊·勒佩奇等到她丈夫说完话后，才带着可怜的、惊恐的.....

['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] : —

little	Peter	by	the	hand	,	she	said	calmly	:	—
小的	彼得	经过	这	手	,	她	说	平静地	:	—

她牵着小彼得的手，平静地说：——

- [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] .

'	Do	not	trouble	your	father	any	more	,	my	child	.
-	做	不是	麻烦	你的	父亲	任何	更多的	,	我的	孩子	.

孩子，不要再让你父亲操心了。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

He	has	his	reasons	for	remaining	at	home	,	and	doubtless	they	are
他	有	他的	原因	为了	其余的	在	家	,	和	毫无疑问	他们	是

[gʊd] [wʌnz] . -

good	ones	.	'
好的	一个	.	-

他有他留在家的理由，而且毫无疑问，这些理由是合理的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] — [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd]

Perhaps	it	was	a	dream	—	for	Peter	was	very	tired
也许	它	曾是	一个	梦	—	为了	彼得	曾是	非常	疲劳的

也许那是一场梦——因为彼得非常疲惫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['snʌgli] [tʌkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	sleepy	,	and	it	came	to	him	when	he	was	snugly	tucked	up	in	his
和	困	,	和	它	来了	到	他	什么时候	他	曾是	舒适地	塞进去	向上	在	他的

['lɪt(ə)l] [bed] ,

little	bed	,
小的	床	,

他昏昏欲睡，当他舒舒服服地躺在小床上时，这个想法突然涌上心头。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]

just	before	his	mother	put	out	the	candle	and	left	him	alone	with	a	faint
只是	前	他的	母亲	放	出去	这	蜡烛	和	左边	他	独自的	和	一个	头晕的

['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['stɑːlaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

glimmer	of	starlight	coming	in	at	the	uncurtained	window	at	the	end	of	the
微光	的	星光	未来	在	在	这	未遮挡的窗帘	窗户	在	这	结尾	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

就在他母亲熄灭蜡烛，留下他独自一人时，房间尽头没有窗帘的窗户透进一丝微弱的星光。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒɪz]

Perhaps	it	was	a	dream	;	but	certainly	he	seemed	to	hear	Master	Lepage's
也许	它	曾是	一个	梦	;	但	当然	他	似乎	到	听到	掌握	勒帕热的

[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['sɒftli] : —

voice	saying	softly	:	—
嗓音	说	轻轻	:	—

或许那是一场梦；但他确实仿佛听到了勒帕热少爷轻声说道：——

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [waɪf] .
' **Forgive me , my wife .**
- 原谅 我 , 我的 妻子 .

请原谅我，我的妻子。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ['heɪsti] .
I was over hasty .
我 曾是 超过 仓促 .

我太草率了。

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;
Your path appears to lie in one direction and mine in another , at present ;
你的 小路 出现 到 说谎 在 一 方向 和 矿 在 其他 , 在 展示 ;

目前看来，你的道路似乎在一个方向，而我的道路则在另一个方向；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [biː; bi] ['tɒlərənt] .
but let us both be tolerant .
但 让 我们 两个都 是 宽容 .

但我们彼此都应该宽容一些。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [jet] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [end] ! -
Who knows but that they may yet meet in the end ! '
WHO 知道 但 那 他们 可能 然而 见面 在 这 结尾 ! -

谁知道呢，说不定他们最终还是会相遇！

[ðen] ['sʌmwʌn] [stuːpt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
Then someone stooped down over the little boy's bed and kissed him .
然后 某人 弯腰 向下 超过 这 小的 男孩们 床 和 亲吻 他 .

然后有人弯下腰，俯身到小男孩的床边，亲吻了他。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
Yes , it must have been his father ,
是的 , 它 必须 有 到过 他的 父亲 ,

是的，那一定是他父亲。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rʌf] [skreɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
for on his forehead he felt the rough scrape of a thick moustache .
为了 在 他的 前额 他 毛毡 这 粗糙的 刮 的 一个 厚的 胡子 .

因为他感到额头上被浓密的胡须粗糙地刮了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[wɪtʃ] [ɪm'pruːvz] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [mæn] .
WHICH IMPROVES OUR ACQUAINTANCE WITH THE GRASSHOPPER MAN .
哪个 改善 我们的 熟人 和 这 蚱蜢 男人 .

这增进了我们对蚱蜢人的了解。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [ɒn] ['sʌndeɪ] , - [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] .
' **I am going to Nullepart on Sunday , ' cried little Peter .**
- 我 是 去 到 - 在 星期日 , - 哭 小的 彼得 .

“我星期天要去纳勒帕特！”小彼得喊道。

- ['fuːiː] !
' **Pfui !**
- pfui !

呸！

[wɒt] [ə; eɪ]['trævələ(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .

what	a	traveller	,	'	answered	the	charcoal	-	burner	.
什么	一个	游客	,	-	回答	这	木炭	-	刻录机	.

“真是个旅行者啊，”烧炭工回答道。

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ?

'	And	how	do	you	go	?
-	和	如何	做	你	去	?

“那你打算怎么走？”

[ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəri]['drægən] , [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts]['sev(ə)n] -

In	a	coach	and	four	,	on	the	back	of	a	fiery	dragon	,	in	the	giant's	seven	-
在	一个	教练	和	四	,	在	这	后退	的	一个	火热	龙	,	在	这	巨人的	七	-

[liːg] [buːts] ,

league	boots	,
联盟	靴子	,

坐在四人座车里，骑在一条喷火巨龙的背上，穿着巨人的七里靴，

[ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [dʌks] , [ðeə(r)] , ['kraɪɪŋ] " [kwæk] , [kwæk] , [kwæk] ,

or	flying	through	the	air	with	the	wild	ducks	,	there	,	crying	"	Quack	,	quack	,	quack	,
或者	飞行	通过	这	空气	和	这	荒野	鸭子	,	那里	,	哭泣	"	嘎嘎	,	嘎嘎	,	嘎嘎	,

或者和野鸭一起在空中飞翔，在那里，嘎嘎叫着“嘎嘎嘎”。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ? " -

we	are	all	going	south	because	the	snow	is	coming	?	"	'
我们	是	全部	去	南	因为	这	雪	是	未来	?	"	-

我们都要往南走，因为要下雪了？

- [ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , - [sed] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] .

'	I	shall	walk	,	of	course	,	like	a	big	boy	,	'	said	little	Peter	.
-	我	将	走	,	的	课程	,	喜欢	一个	大的	男生	,	-	说	小的	彼得	.

“我当然要像个大孩子一样走路，”小彼得说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] ['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	But	the	snow	isn't	coming	just	yet	,	is	it	?	'
-	但	这	雪	不是	未来	只是	然而	,	是	它	?	-

“但是雪还没下呢，对吧？”

- [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . -

'	They	all	say	it	will	be	here	in	a	day	or	two	.	'
-	他们	全部	说	它	将要	是	这里	在	一个	天	或者	二	.	-

“他们都说一两天内就会送到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[dʒɒn] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

John	Paqualin	shook	his	head	,	and	looked	up	at	the	sky	.
约翰	-	摇晃	他的	头	,	和	看起来	向上	在	这	天空	.

约翰·帕夸林摇了摇头，抬头望向天空。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] , ['wʊdn] [bentʃ] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðən] [wɔːl] [ɒv; əv]

He	was	sitting	on	the	rough	,	wooden	bench	set	against	the	southern	wall	of
他	曾是	坐着	在	这	粗糙的	,	木制的	长椅	放	反对	这	南部	墙	的

[hɪz; ɪz] [hʌt] ,

his	hut	,
他的	小屋	,

他坐在小屋南墙边那张粗糙的木凳上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɪn] [niːz] .

with	his	back	bent	,	and	his	elbows	resting	on	his	thin	knees	.
和	他的	后退	弯曲	,	和	他的	肘部	休息	在	他的	薄的	膝盖	.

他背部弯曲，双肘撑在纤细的膝盖上。

['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Little	Peter	climbed	up	on	to	the	bench	beside	him	.
小的	彼得	攀登	向上	在	到	这	长椅	旁	他	.

小彼得爬上了旁边的长凳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bentʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn] ,

It	was	rather	difficult	,	you	see	,	because	the	bench	was	a	very	high	one	,
它	曾是	相当	难的	,	你	看	,	因为	这	长椅	曾是	一个	非常	高的	一	,

你看，这相当困难，因为长凳很高。

[tuː; tə][suːt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - [-] [lɒŋ] [legz] .

to	suit	the	length	of	the	charcoal	-	burner's	long	legs	.
到	套装	这	长度	的	这	木炭	-	燃烧器的	长的	腿	.

为了适应炭炉长腿的长度。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɪm'self]

'	Who	are	they	?	'	asked	the	boy	,	as	soon	as	he	had	settled	himself
-	WHO	是	他们	?	-	问	这	男生	,	作为	很快	作为	他	有	定居	他自己

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

comfortably	.
舒适地	.

“他们是谁？”男孩坐稳后问道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [liːn] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [laɪk][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

He	tried	to	lean	forward	with	his	elbows	on	his	knees	like	his	companion	;
他	尝试	到	倾斜	向前	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	喜欢	他的	伴侣	;

他试着像他的同伴那样，用手肘撑在膝盖上，身体前倾；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] [wɜː(r); wə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ɒf]

but	his	short	legs	were	dangling	,	and	his	feet	were	far	off
但	他的	短的	腿	是	悬挂	,	和	他的	脚	是	远的	离开

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

但他那双短小的腿悬空着，双脚离地很高。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

and	he	did	not	find	it	altogether	easy	to	keep	his	balance	.
和	他	做过	不是	寻找	它	共	简单的	到	保持	他的	平衡	.

他发现自己很难保持平衡。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -

'	Who	are	they	?	'
-	WHO	是	他们	?	-

“他们是谁？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [əʊ] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['spɪrɪt] , [huː] [lɪv; laɪv] [ˌʌndə'graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['spɪrɪt] ,

'	Oh	,	the	earth	spirits	,	who	live	underground	,	and	the	air	spirits	,
-	哦	,	这	地球	烈酒	,	WHO	居住	地下	,	和	这	空气	烈酒	,

“哦，居住在地下的地灵，还有空气精灵，

[huː] ['wɒndə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] .

who	wander	up	and	down	the	sky	.
WHO	漫步	向上	和	向下	这	天空	.

它们在天空中上下穿梭。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːk] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst]

Look	at	the	great	arc	of	white	light	they	are	setting	up	in	the	north	-	east
看	在	这	伟大的	弧	的	白色的	光	他们	是	环境	向上	在	这	北	-	东方

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

as	a	signal	.
作为	一个	信号	.

看看他们在东北方向设置的那道巨大的白色弧光，那是用来发出信号的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [dʌks] , ['flaɪɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

And	the	wild	ducks	,	flying	overhead	.
和	这	荒野	鸭子	,	飞行	开销	.

还有从头顶飞过的野鸭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] .

And	the	moaning	in	the	pine	-	trees	.
和	这	呻吟	在	这	松树	-	树木	.

还有松树林中传来的呻吟声。

[ænd; ənd] ['mædəˌlɑːn] , [ðə; ði] [əʊld] [səʊ] [ðeə(r)] ; [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl]

And	Madelon	,	the	old	sow	there	;	see	how	she	runs	about	with	her	mouth	full
和	玛德隆	,	这	老的	母猪	那里	;	看	如何	她	跑步	关于	和	她	嘴	满的

[ɒv; əv] [grɑːs] ,

of	grass	,
的	草	,

还有那头老母猪玛德隆，瞧她嘴里塞满了草，到处乱跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ə; eɪ] [leə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɪnd] ['kʌmɪŋ] .

wanting	to	make	herself	a	lair	,	because	she	sees	the	storm	-	wind	coming	.
想要	到	制作	她自己	一个	巢穴	,	因为	她	看到	这	风暴	-	风	未来	.

她想为自己建造一个巢穴，因为她看到暴风雨即将来临。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['telɪŋ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .

They	are	all	telling	what	will	happen	.
他们	是	全部	讲述	什么	将要	发生	.

他们都在预言将会发生什么。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [men] .

They	are	wiser	than	men	.
他们	是	更明智	比	男人	.

他们比男人更有智慧。

[ðeɪ] [nəʊ] [bɪ'fɔːhænd] .

They	know	beforehand	.
他们	知道	预先	.

他们事先知道。

[men] ['əʊnli] [nəʊ] ['ɑːftəwədz] . -

Men	only	know	afterwards	.	'
男人	仅有的	知道	然后	.	-

男人事后才知道。

- [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət]['mædəˌlɑːn] , [ðə; ði][əʊld] [blæk] [səʊ] ,
Paqualin paused a moment , and sat staring at Madelon , the old black sow ,
- 暂停 一个 片刻 , 和 卫星 凝视 在 玛德隆 , 这 老的 黑色的 母猪 ,
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [ɪəz] ,
with her floppety ears ,
和 她 - 耳朵 ,

帕夸林停顿了一会儿，盯着那头名叫玛德隆的老黑母猪，它耷拉着耳朵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
as she ran to and fro ,
作为 她 跑 到 和 弗 ,

她来回奔跑时，

[ænd; ənd] [graut] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
and grouted about in the heaps of charcoal refuse and in the tumble - down
和 灌浆 关于 在 这 堆积如山 的 木炭 拒绝 和 在 这 翻滚 - 向下
['gɑːd(ə)n] [fens] — [hɑːf] ['smʌðə] [ɪn] [tɔːl] ['wɪðəd] [grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] — ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd]
garden fence — half smothered in tall withered grass and weeds — grunting and
花园 栅栏 — 一半 窒息 在 高的 干枯 草 和 杂草 — 哼哼 和
['bɑːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .
barking the while like one distracted .
叫声 这 尽管 喜欢 一 愣 .

它钻进成堆的木炭废料和摇摇欲坠的花园围栏里——一半被高高的枯草和杂草覆盖——一边发出咕哝声和吠叫声，一边心不在焉。

- ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] .
' Everything in the world talks to me , ' he continued , speaking slowly .
- 一切 在 这 世界 会谈 到 我 , - 他 持续 , 请讲 缓慢地 .

“世间万物都在跟我说话，”他缓缓说道。

- [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] . -
' All day long , all night long , the air is full of voices . '
- 全部 天 长的 , 全部 夜晚 长的 , 这 空气 是 满的 的 声音 . -

“白天黑夜，空气中都充满了人声。”

['piːtə(r)] ['rigl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
Peter wriggled himself a little further back on the bench , for , in the excitement
彼得 扭动 他自己 一个 小的 更远 后退 在 这 长椅 , 为了 , 在 这 激动
[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
of conversation ,
的 对话 ,

彼得在长椅上往后挪了挪身子，因为在兴奋的交谈中，

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
he had slipped very near the edge of it and was in great danger of
他 有 滑倒了 非常 靠近 这 边缘 的 它 和 曾是 在 伟大的 危险 的
['fɔːlɪŋ] [hed] [fɜːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
falling head first on to the ground .
坠落 头 第一的 在 到 这 地面 .

他滑倒在悬崖边上，差点头朝下摔到地上。

- [aɪ][doʊnt][hɪə(r)][ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
' I don't hear them , ' he said presently .
- 我 不 听到 他们 , - 他 说 目前 .

“我没听到他们说话，”他过了一会儿说道。

- [lɑːft] .
Paqualin laughed .
- 笑了 .

帕夸林笑了。

[hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

His	laugh	was	cracked	and	shrill	,	like	his	voice	;
他的	笑	曾是	裂纹	和	尖锐	,	喜欢	他的	嗓音	;

他的笑声尖锐刺耳，就像他的声音一样；

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['stɑːtld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

and	Peter	was	always	a	trifle	startled	by	it	somehow	.
和	彼得	曾是	总是	一个	琐事	惊慌	经过	它	不知何故	.

不知为何，彼得总是对此感到有些惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

- ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] .

'	Never	hear	them	,	little	Peter	,	'	he	cried	,	'	never	hear	them	.
-	绝不	听到	他们	,	小的	彼得	,	-	他	哭	,	-	绝不	听到	他们	.

“千万别听他们的，小彼得，”他喊道，“千万别听他们的。”

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [bʌt; bət] [məʊst] [men] [wɪl] ['əʊnli] [kɔːl] [juː; jʊ] [mæd] ,

A	few	men	will	call	you	a	poet	,	but	most	men	will	only	call	you	mad	,
一个	很少	男人	将要	称呼	你	一个	诗人	,	但	最多	男人	将要	仅有的	称呼	你	疯狂的	,

少数人会称你为诗人，但大多数人只会认为你疯了。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] . -

if	you	do	.	'
如果	你	做	.	-

如果你这么做的话。

- [wɒt] [ɪz] [mæd] ? - [ɑːskt] ['piːtə(r)] .

'	What	is	mad	?	'	asked	Peter	.
-	什么	是	疯狂的	?	-	问	彼得	.

“什么是疯狂？”彼得问道。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

He	felt	very	much	interested	.
他	毛毡	非常	很多	感兴趣的	.

他对此很感兴趣。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] ? -

'	Is	it	a	good	or	a	bad	thing	?	'
-	是	它	一个	好的	或者	一个	坏的	事物	?	-

这是好事还是坏事?

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɑːpli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊpən] .

The	charcoal	-	burner	looked	round	at	the	boy	sharply	,	with	his	mouth	a	little	open	.
这	木炭	-	刻录机	看起来	圆形的	在	这	男生	尖锐地	,	和	他的	嘴	一个	小的	打开	.

烧炭工猛地转过头，张着嘴，目光锐利地打量着那个男孩。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [dʌl] [red] .

His	strange	eyes	were	glowing	dull	red	.
他的	奇怪的	眼睛	是	发光	乏味的	红色的	.

他那双怪异的眼睛闪烁着暗红色的光芒。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .

He	waited	a	minute	before	replying	.
他	等待	一个	分钟	前	回复	.

他等了一会儿才回答。

- [eɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɒt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] !
' Eh , ' he said , ' what an innocent !
- 嗯 , - 他 说 , - 什么 一个 清白的 !

“哎，”他说，“真是个天真的孩子！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , it is a good thing , of course .
为什么 , 它 是 一个 好的 事物 , 的 课程 .

当然，这是件好事。

[æn; ən] ['eksələnt] , ['splendɪd] , ['glɔːriəs] [θɪŋ] .
An excellent , splendid , glorious thing .
一个 出色的 , 灿烂 , 辉煌 事物 .

一件极好、极好、极好的事物。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] .
Look at me , little Peter .
看 在 我 , 小的 彼得 .

看着我，小彼得。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] .
I'll tell you a secret .
患病的 告诉 你 一个 秘密 .

我告诉你一个秘密。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you keep it ?
能 你 保持 它 ?

你能留着它吗?

[hɪə(r)] — [kwaɪt] [kləʊz] — [aɪl] ['wɪspə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em][mæd] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði]['siːkrət] .
Here — quite close — I'll whisper — I am mad — yes , that's the secret .
这里 — 相当 关闭 — 患病的 耳语 — 我 是 疯狂的 — 是的 , 那就是 这 秘密 .

就在这里——很近——我会低声说——我疯了——是的，这就是秘密。

[ə; eɪ][grænd][wʌn] .
A grand one .
一个 盛大 一 .

宏伟壮丽。

[siː] [ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː] .
See all the blessings it brings me .
看 全部 这 祝福 它 带来 我 .

看看它给我带来的所有好处。

[ai][lɪv; laɪv][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [bɜːn] ['tʃɑːkəʊl] . -
I live alone in the wood and burn charcoal . '
我 居住 独自的 在 这 木头 和 烧伤 木炭 . -

我独自住在树林里，烧木炭。

- [jes] , - [sed] ['piːtə(r)] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . -
' Yes , ' said Peter , ' I should like that . '
- 是的 , - 说 彼得 , - 我 应该 喜欢 那 . -

“是的，”彼得说，“我应该会喜欢的。”

- [ai][hæv; həv][nəʊ][waɪf][ɔː(r)][tʃaɪld][tuː; tə]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] .
' I have no wife or child to bother me .
- 我 有 不 妻子 或者 孩子 到 打扰 我 .

“我没有妻子和孩子来烦我。”

[ɒn] [fiːst] - [deɪz] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz]['nevə(r)] [pleɪgd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

On	feast	-	days	,	when	I	was	a	lad	,	the	pretty	girls	never	plagued	me	to
在	盛宴	-	天	,	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,	这	漂亮的	女孩们	绝不	饱受困扰	我	到

[dɑːns] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

dance	with	them	,
舞蹈	和	他们	,

在我小时候，每逢节日，漂亮的姑娘们从来不会缠着我跟她们跳舞。

[ɔː(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stiːl] ['kɪsɪz] . -

or	asked	me	to	steal	kisses	.	'
或者	问	我	到	偷	吻	.	-

或者让我偷吻。

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] [lɑːft] [ə'gen]

The	charcoal	-	burner	laughed	again
这	木炭	-	刻录机	笑了	再次

烧炭工又笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

— - [ai][ˌeɪ 'em] [seɪvd] [frɒm; frəm][ɔːl] [sɪnz][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] .

—	'	I	am	saved	from	all	sins	of	pride	and	vanity	.
—	-	我	是	已保存	从	全部	罪孽	的	自豪	和	虚荣	.

“我已从骄傲和虚荣的一切罪恶中得救。”

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ][geɪn] ! — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Think	what	a	gain	!	—	for	as	I	go	down	the	street	,
思考	什么	一个	获得	!	—	为了	作为	我	去	向下	这	街道	,

想想这是多么大的收获！——因为当我沿着街道走的时候，

[ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [fɔːlts] , ['kraɪɪŋ] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [legz] , [lʊk]

the	very	children	tell	me	my	faults	,	crying	,	"	Look	at	the	grasshopper	legs	,	look
这	非常	孩子们	告诉	我	我的	故障	,	哭泣	,	"	看	在	这	蚱蜢	腿	,	看

[æt; ət][ðə; ði] [krʊk] - [bæk] ;

at	the	crook	-	back	;
在	这	骗子	-	后退	;

孩子们哭着告诉我我的缺点：“看看我的腿像蚱蜢一样，看看我的背像驼背一样；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðeə(r)] [hedz] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ,

"	and	the	women	shut	their	eyes	and	turn	their	heads	away	,	saying	,
"	和	这	女性	关闭	他们的	眼睛	和	转动	他们的	头部	离开	,	说	,

于是，女人们闭上眼睛，把头扭到一边，说道：

" ['hev(ə)n] [ə'vɜːt] [ðə; ði][bæd]['əʊmən] !

"	Heaven	avert	the	bad	omen	!
"	天堂	避免	这	坏的	预兆	!

“上天保佑，化解不祥之兆！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['feləʊ] !

What	a	frightful	fellow	!
什么	一个	可怕	同伴	!

真是个可怕的家伙！

" [sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] ['dɪsəplɪn] ;

"	Such	observations	,	little	Peter	,	are	sharp	discipline	;
"	这样的	观察	,	小的	彼得	,	是	锋利的	纪律	;

“小彼得，这样的观察是一种严格的纪律；

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hjuːˈmɪləti][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ðæn; ðən]['eni] ['penəns] [ðə; ði] [priːst] [kæn; kən] [leɪ] [ɒn]

and	teach	humility	more	thoroughly	than	any	penance	the	priest	can	lay	on
和	教	谦逊	更多的	彻底	比	任何	忏悔	这	牧师	能	躺	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

并且比任何神父能加诸于你的惩罚更能彻底地教导你谦卑。

[əʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][mæd] .

no	doubt	it	is	a	capital	thing	to	be	mad	.
不	怀疑	它	是	一个	首都	事物	到	是	疯狂的	.

毫无疑问，生气是一件很棒的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] — ['nəʊbədi] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['nɜːsɪz] [juː; jʊ] [wen]

It	saves	you	a	deal	of	trouble	—	nobody	cares	for	you	,	nurses	you	when
它	保存	你	一个	交易	的	麻烦	—	无人	关心	为了	你	,	护士	你	什么时候

[jʊr; jər] [sɪk] ,

you're	sick	,
你是	生病的	,

这能为你省去很多麻烦——没人关心你，没人照顾你，当你生病时，

[fiːdz] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['hʌŋgri] , [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][daɪ] . -

feeds	you	when	you're	hungry	,	mourns	for	you	when	you	die	.	'
饲料	你	什么时候	你是	饥饿的	,	哀悼	为了	你	什么时候	你	死	.	-

饥饿时喂饱你，死亡时哀悼你。

- [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ʌn'geɪnli] [lɪmz] ,

Paqualin	laughed	again	,	and	getting	up	stretched	his	long	,	ungainly	limbs	,
-	笑了	再次	,	和	获得	向上	拉伸	他的	长的	,	笨拙的	四肢	,

帕夸林又笑了起来，起身伸展了他那又长又笨拙的四肢。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [tɪl] [hɪz; ɪz][heə(r)] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [red] [klaʊd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ]

and	shook	himself	till	his	hair	hung	like	a	red	cloud	about	his	stooping
和	摇晃	他自己	直到	他的	头发	悬挂	喜欢	一个	红色的	云	关于	他的	弯腰

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他抖了抖身子，直到头发像一团红云一样垂在佝偻的肩膀上。

- [ɑː] ! [hɑː] , [ɪts] ['splendɪd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [wɪð]

'	Ah	!	ha	,	it's	splendid	,	'	he	cried	,	'	all	alone	with	the	spirits	and	voices	,	with
-	啊	!	哈	,	它是	灿烂	,	-	他	哭	,	-	全部	独自的	和	这	烈酒	和	声音	,	和

[ðə; ði] [biːsts] ,

the	beasts	,
这	野兽	,

“啊！哈，太棒了！”他喊道，“独自一人与精灵、声音和野兽为伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

and	the	trees	,	and	the	rain	,	and	the	starlight	.
和	这	树木	,	和	这	雨	,	和	这	星光	.

还有树木、雨水和星光。

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [fiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] , [ɔː(r)]

No	one	to	love	you	but	the	fire	when	you	feed	it	with	branches	,	or
不	一	到	爱	你	但	这	火	什么时候	你	喂养	它	和	分支	,	或者

除了你用树枝喂火时，火焰会爱你，或者

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[swaɪn] [wen] [juː; jʊ] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [staɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] . -
swine when you drive them back to their stye in the twilight . '
猪 什么时候 你 驾驶 他们 后退 到 他们的 风格 在 这 暮 . -

当你在黄昏时分把猪赶回猪圈时，它们就像猪一样。

[naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd]
Now , to tell the truth , poor little Peter was becoming rather confused
现在 , 到 告诉 这 真相 , 贫穷的 小的 彼得 曾是 成为 相当 使困惑
[ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,
and nervous ,
和 紧张的 ,

说实话，可怜的小彼得当时变得有些困惑和紧张。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [waɪld] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - [-] .
with all this wild , incomprehensible talk of the charcoal - burner's .
和 全部 这 荒野 , 难以理解 讲话 的 这 木炭 - 燃烧器的 .

伴随着烧炭工们所有这些狂野、难以理解的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['hjuːmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
He had never seen his friend in this strange humour before .
他 有 绝不 已见 他的 朋友 在 这 奇怪的 幽默 前 .

他以前从未见过他的朋友有这种奇怪的幽默感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
And he felt as much alarmed and embarrassed as he would have done
和 他 毛毡 作为 很多 惊慌 和 尴尬的 作为 他 会 有 完毕
[ɪf] [ðæt] [wel] - ['kɒndʌktid] ['ænɪm(ə)l] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
if that well - conducted animal Cincinnatus had suddenly turned upon him ,
如果 那 出色地 - 实施 动物 辛辛那图斯 有 突然 转向 之上 他 ,

他感到既惊恐又尴尬，就好像那只温顺的动物辛辛那图斯突然攻击他一样。

[wɪð] ['brɪslɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] , ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ,
with bristling hair and a great tail , spitting and swearing ,
和 竖起的 头发 和 一个 伟大的 尾巴 , 吐痰 和 咒骂 ,

浑身竖毛，尾巴很长，还一边吐口水一边骂骂咧咧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪmz] [ɒv; əv] [pleɪ] .
in the middle of their innocent games of play .
在 这 中间 的 他们的 清白的 游戏 的 玩 .

在他们天真无邪的玩耍中。

[hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , ['steərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He sat very still , staring anxiously at his companion .
他 卫星 非常 仍然 , 凝视 焦虑地 在 他的 伴侣 .

他一动不动地坐着，焦急地盯着他的同伴。

[bʌt; bət] [wen] - [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn]
But when Paqualin threw himself down on the bench again , and putting his lean
但 什么时候 - 扔 他自己 向下 在 这 长椅 再次 , 和 推杆 他的 倾斜
,
,
,

但当帕夸林再次倒在长椅上，并倚靠着他时，

[braʊn] [feɪs] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːtərz] , [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kraɪ] : —

brown	face	very	close	to	little	Peter's	,	said	to	him	with	a	sort	of	cry	:	—
棕色的	脸	非常	关闭	到	小的	彼得的	,	说	到	他	和	一个	种类	的	哭	:	—

一张棕色的脸凑得很近，几乎贴着小彼得的脸，带着一种哭腔对他说：——

- [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , ['nəʊbədi] , [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] ,

'	Think	of	it	,	think	of	it	,	child	,	nobody	,	day	nor	night	,
-	思考	的	它	,	思考	的	它	,	孩子	,	无人	,	天	也不	夜晚	,

“想想看，想想看，孩子，没有人，无论白天还是黑夜，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] , ['nəʊbədi]['evə(r)][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !

all	through	the	long	years	of	life	,	nobody	ever	to	love	you	!
全部	通过	这	长的	年	的	生活	,	无人	曾经	到	爱	你	!

漫长的人生中，从未有人真正爱过你!

- — [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪm'bærəsmənt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [fɪə(r)] ,

'	—	the	boy's	embarrassment	changed	into	absolute	fear	,
-	—	这	男孩们	尴尬	已更改	进入	绝对	害怕	,

男孩的尴尬变成了极度的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp]

and	he	scrambled	down	off	the	bench	in	a	great	hurry	,	hardly	able	to	keep
和	他	打乱	向下	离开	这	长椅	在	一个	伟大的	匆忙	,	几乎	有能力的	到	保持

[frɒm; frəm] ['sɒbɪŋ] .

from	sobbing	.
从	啜泣	.

他急忙从长椅上跳下来，几乎忍不住要哭出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dʒɒn] - , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , - [hiː; hi]

'	If	you	please	,	John	Paqualin	,	I	should	like	to	go	home	to	my	mother	,	'	he
-	如果	你	请	,	约翰	-	,	我	应该	喜欢	到	去	家	到	我的	母亲	,	-	他

[sed] ;

said	;
说	;

“约翰·帕夸林，如果你愿意的话，我想回家见我的母亲，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [trɔt] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blæk] ['sɪndə(r)] -

and	then	he	trotted	away	as	fast	as	he	could	along	the	black	cinder	-
和	然后	他	小跑	离开	作为	快速地	作为	他	可以	沿着	这	黑色的	煤渣	-

[pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

path	across	the	little	garden	.
小路	穿过	这	小的	花园	.

然后他沿着穿过小花园的黑色煤渣小路飞快地跑开了。

- ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , - ['ekəud] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .

'	Mother	,	mother	,	'	echoed	the	charcoal	-	burner	.
-	母亲	,	母亲	,	-	回声	这	木炭	-	刻录机	.

“妈妈，妈妈，”烧炭工重复道。

- [swiːt] , [feə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mʌðə(r)] !

'	Sweet	,	fair	wife	,	and	sweet	mother	!
-	甜的	,	公平的	妻子	,	和	甜的	母亲	!

“温柔贤淑的妻子，慈爱的母亲！”

[hæv; həv] ['pɪti] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [ɒn] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] . -

Have	pity	,	dear	Lord	,	on	those	who	may	have	neither	.	'
有	遗憾	,	亲爱的	主	,	在	那些	WHO	可能	有	两者都不	.	-

主啊，求您怜悯那些既没有也没有的人。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [wei] , ['kɔːlɪŋ] ['dʒentli]

Then	he	got	up	,	and	walked	after	the	child	,	in	his	awkward	way	,	calling	gently
然后	他	得到	向上	,	和	步行	后	这	孩子	,	在	他的	尴尬的	方式	,	呼叫	轻轻地

[tuː; tə][hɪm] : —

to	him	:	—
到	他	:	—

然后他站起身，笨拙地跟在孩子身后，轻轻地叫着他的名字：

- [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] , [kʌm] [hɪə(r)] .

'	Here	,	little	mouse	,	come	here	.
-	这里	,	小的	老鼠	,	来	这里	.

“来，小老鼠，过来。”

[doʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] .

Don't	run	away	so	fast	.
不	跑步	离开	所以	快速地	.

别跑那么快。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] . -

There	is	nothing	to	hurt	you	.	'
那里	是	没有什么	到	伤害	你	.	-

没有什么会伤害你。

['piːtə(r)][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [stʊd]

Peter	had	nearly	reached	the	garden	gate	;	but	there	in	the	opening	stood
彼得	有	几乎	达到	这	花园	门	;	但	那里	在	这	开幕	站立

['mædəˌlɑːn] , [ðə; ði] [səʊ] ,

Madelon	,	the	sow	,
玛德隆	,	这	母猪	,

彼得几乎走到了花园门口；但门口却站着母猪玛德隆，

['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔːz] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] , ['lɪt(ə)l]

grunting	and	snorting	,	her	great	jaws	working	,	and	her	wicked	,	little
哼哼	和	吸鼻	,	她	伟大的	下颚	在职的	,	和	她	邪恶	,	小的

[aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

eyes	twinkling	.
眼睛	闪烁	.

她发出咕噜声和喷鼻声，大嘴张开，邪恶的小眼睛闪闪发光。

- [kʌm] , [kʌm] , - [kɔːld] - [ə'gen] , ['kəʊksɪŋli] .

'	Come	,	come	,	'	called	Paqualin	again	,	coaxingly	.
-	来	,	来	,	-	称为	-	再次	,	哄骗地	.

“来，来，”帕夸林再次哄着说。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['siːkrəts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

'	There	are	no	more	disquieting	secrets	to	tell	you	.
-	那里	是	不	更多的	令人不安的	秘密	到	告诉	你	.

“没有什么更令人不安的秘密要告诉你了。”

['nevə(r)][fɪə(r)] .

Never	fear	.
绝不	害怕	.

别担心。

[siː] [naʊ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [nʌts] [ˌɪn'dɔːz] , ['ʌndə(r)][maɪ][bed] — [bj'uːtɪz] — [bj'uːtɪz] ;

See	now	,	I	have	a	box	of	nuts	indoors	,	under	my	bed	—	beauties	—	beauties	;
看	现在	,	我	有	一个	盒子	的	坚果	室内	,	在下面	我的	床	—	美女	—	美女	;

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ðem; ðəm] ?

will	you	try	them	?
将要	你	尝试	他们	?

你看，我床底下有一盒坚果——真好吃——真好吃；你要不要尝尝？

[ˌsiːˈɑːr] - [ɑː(r)] - [ræk] [gəʊ][ðə; ði] [ʃelz] , [aʊt] [pɒp] [ðə; ði] [naɪs] ['kɜːrnl] — [krʌntʃ] , [krʌntʃ] , [krʌntʃ] ,

Cr	-	r	-	rack	go	the	shells	,	out	pop	the	nice	kernels	—	crunch	,	crunch	,	crunch	,
Cr	-	r	-	架子	去	这	贝壳	,	出去	流行音乐	这	好的	内核	—	嘎吱声	,	嘎吱声	,	嘎吱声	,

[bɪˈtwiːn] [ʃɑːp] , [waɪt] ,

between	sharp	,	white	,
之间	锋利的	,	白色的	,

咔嚓咔嚓，壳裂开，香喷喷的玉米粒蹦出来——嘎吱嘎吱，酥脆的白色玉米粒在口中发出清脆的响声。

['lɪt(ə)l] [tiːθ] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] .

little	teeth	eating	them	all	up	.
小的	牙齿	吃	他们	全部向上		.

小牙齿把它们全都吃掉了。

[eɪ] ! [nʌts] [ɑː(r); ə(r)]

Eh	!	nuts	are
嗯	!	坚果	是

呃！坚果是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['æpəˌtaɪzɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

appetising	,	are	they	?
令人垂涎的	,	是	他们	?

它们看起来很诱人，对吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rʌn] [əˈweɪ] [dʒʌst] [jet] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [maʊs] . -

You	will	not	run	away	just	yet	,	then	,	will	you	,	dear	little	mouse	.	'
你	将要	不是	跑步	离开	只是	然而	,	然后	,	将要	你	,	亲爱的	小的	老鼠	.	-

“那么，你还不会就这么逃走，对吧，亲爱的小老鼠？”

[naʊ] ['piːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sefə] [æt; ət] [həʊm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ;

Now	Peter	would	have	felt	a	great	deal	safer	at	home	it	is	true	;
现在	彼得	会	有	毛毡	一个	伟大的	交易	更安全	在	家	它	是	真的	;

彼得待在家里的确会感到安全得多；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mædəˌlɑːn] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

but	in	the	first	place	,	there	stood	the	hideous	Madelon	blocking	the	way	,
但	在	这	第一的	地方	,	那里	站立	这	可怕	玛德隆	阻塞	这	方式	,

但首先，丑陋的玛德隆挡在了路中间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	very	much	afraid	of	her	.
和	他	曾是	非常	很多	害怕的	的	她	.

他非常害怕她。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

And	then	in	the	second	place	,
和	然后	在	这	第二	地方	,

其次，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .

he	did	not	wish	to	be	uncivil	to	his	old	friend	the	charcoal	-	burner	.
他	做过	不是	希望	到	是	不文明	到	他的	老的	朋友	这	木炭	-	刻录机	.

他不想对他的老朋友——烧炭工——无礼。

[səʊ] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [əˈgen] .

So	,	finally	,	he	went	back	,	and	climbed	up	the	high	bench	again	.
所以	,	最后	,	他	去	后退	,	和	攀登	向上	这	高的	长椅	再次	.

所以，最后他又回去了，再次爬上了高高的长凳。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nʌts] , [ðəʊ] , [pliːz] , - [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	I	will	not	have	any	of	those	nuts	,	though	,	please	,	'	he	said	decidedly	.
-	我	将要	不是	有	任何	的	那些	坚果	,	尽管	,	请	,	-	他	说	绝对地	.

“不过，我一个坚果都不要，”他斩钉截铁地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] - [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['griːdinəs] [bʌt; bət]

For	he	wished	Paqualin	to	understand	that	it	was	not	greediness	but
为了	他	希望	-	到	理解	那	它	曾是	不是	贪婪	但

['frendʃɪp] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [rɪ'tɜːn] .

friendship	that	made	him	return	.
友谊	那	制成	他	返回	.

因为他希望帕夸林明白，促使他回来的不是贪婪，而是友谊。

- [nəʊ] [nʌts] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm] .

'	No	nuts	!	'	cried	the	charcoal	-	burner	,	smiling	kindly	at	him	.
-	不	坚果	!	-	哭	这	木炭	-	刻录机	,	微笑	亲切地	在	他	.

“不要坚果！”烧炭工笑着喊道，同时和蔼地看着他。

- [eɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [praʊd] , ['lɪt(ə)l] [səʊl] . -

'	Eh	,	what	a	proud	,	little	soul	.	'
-	嗯	,	什么	一个	自豪的	,	小的	灵魂	.	-

“哎，真是个骄傲的小家伙。”

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɒn] - ['riːəli] [bɪ'keɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

And	then	John	Paqualin	really	became	delightful	.
和	然后	约翰	-	真的	成为	愉快	.

然后，约翰·帕奎林就变得非常讨人喜欢了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [paɪn]

And	as	he	and	the	little	boy	sat	together	in	the	shelter	of	the	high	pine
和	作为	他	和	这	小的	男生	卫星	一起	在	这	庇护所	的	这	高的	松树

- [triːz] ,

-	trees	,
-	树木	,

他和小男孩一起坐在高大的松树荫下，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] , ['wʊdn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [bɪ'haɪnd]

and	of	the	brown	,	wooden	wall	of	the	tumble	-	down	dwelling	-	house	behind
和	的	这	棕色的	,	木制的	墙	的	这	翻滚	-	向下	住宅	-	房子	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有他们身后那座摇摇欲坠的民居的棕色木墙，

[hiː; hi][təʊld] ['meni] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] .

he	told	many	most	interesting	stories	.
他	讲述	许多	最多	有趣的	故事	.

他讲了很多非常有趣的故事。

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,

For	,	you	see	,	the	charcoal	-	burner	,	perhaps	from	living	so	much	alone	,
为了	,	你	看	,	这	木炭	-	刻录机	,	也许	从	活的	所以	很多	独自的	,

[pə'hæps]

perhaps
也许

你看，烧炭工，或许是因为长期独居，或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wɒt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [kɔːl] - [mæd] ,

from	being	what	some	persons	call	'	mad	,
从	存在	什么	一些	人	称呼	-	疯狂的	,

从某些人眼中的“疯子”

- [njuː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

'	knew	a	number	of	things	which	you	could	not	find	in	the	pages	of	the	very
-	知道	一个	数字	的	事物	哪个	你	可以	不是	寻找	在	这	页面	的	这	非常

['lɑːdʒɪst] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [ðəʊ] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [bɪt]

largest	Encyclopædia	of	Universal	Information	—	though	they	really	are	every	bit
最大	百科全书	的	普遍的	信息	—	尽管	他们	真的	是	每一个	少量

[æz; əz] [truː] [æz; əz][hɑːf][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)] .

as	true	as	half	the	information	you	would	find	there	.
作为	真的	作为	一半	这	信息	你	会	寻找	那里	.

'知道一些你在最大的《世界信息百科全书》里找不到的事情——尽管它们确实和你在百科全书里找到的一半信息一样真实。

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [elvz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][fɒks] - [glʌv] [belz] ;

He	knew	all	about	the	elves	who	live	in	the	fox	-	glove	bells	;
他	知道	全部	关于	这	精灵	WHO	居住	在	这	狐狸	-	手套	铃铛	;

他非常了解住在毛地黄铃铛里的精灵；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['nɪksi] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] [striːm] [saɪd] ;

and	the	water	-	nixies	who	haunt	the	stream	side	;
和	这	水	-	水妖	WHO	出没	这	溪流	边	;

还有出没于溪边的水妖；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [huː] [wɜːk] [wɪð] ['taɪni] [speɪdz] [ænd; ənd] ['pɪkæks] , ['sɜːtʃɪŋ]

and	about	the	gnomes	who	work	with	tiny	spades	and	pickaxes	,	searching
和	关于	这	地精	WHO	工作	和	微小的	黑桃	和	镐	,	搜索

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz] [ˌʌndə'graʊnd] .

for	the	precious	metals	underground	.
为了	这	宝贵的	金属	地下	.

还有那些用小铁锹和镐头在地下寻找贵金属的小矮人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪl] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɪsp] [gets] [ðə; ði] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

And	he	could	tell	where	the	will	-	of	-	the	-	wisp	gets	the	light	for	his
和	他	可以	告诉	在哪里	这	将要	-	的	-	这	-	烟雾	获得	这	光	为了	他的

['læntən] ,

lantern	,
灯笼	,

他能分辨出鬼火是从哪里获得提灯的光源的。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dɑːnsɪz]['əʊvə(r)][bɒgz][ænd; ənd] ['mɑːʃi] ['pleɪsɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [wiːk] -

with	which	he	dances	over	bogs	and	marshy	places	,	trying	to	lead	weak	-
和	哪个	他	舞蹈	超过	沼泽	和	沼泽地	地方	,	尝试	到	带领	虚弱的	-

['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['trævələz] [ə'streɪ] ;

minded	and	unscientific	travellers	astray	;
有思想	和	不科学的	旅行者	误入歧途	;

他载歌载舞地穿梭在沼泽和湿地，试图引诱头脑简单、缺乏科学精神的旅行者误入歧途；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɒt] [ɒv; əv] ['feəri] [gəʊld] [ðæt] [stændz] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [beɪs]

and	he	knew	all	about	the	pot	of	fairy	gold	that	stands	just	where	the	base
和	他	知道	全部	关于	这	锅	的	仙女	金子	那	站立	只是	在哪里	这	根据

[ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	the	rainbow	touches	the	earth	,
的	这	彩虹	触摸	这	地球	,

他知道彩虹底部与大地相接处藏着一罐仙女金子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [muːvz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ['ʃɪftɪŋ] [ɪts]

and	which	moves	away	and	away	as	you	run	to	find	it	,	shifting	its
和	哪个	移动	离开	和	离开	作为	你	跑步	到	寻找	它	,	转变	它是

[graʊnd] [fərˈevə(r)] ,

ground	forever	,
地面	永远	,

当你奔跑寻找它时，它会越走越远，永远地改变着自己的位置。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][end] [kʌm] [həʊm] [hɒt] , [ænd; ənd] ['breθləs] ,

so	that	those	who	will	seek	it	in	the	end	come	home	hot	,	and	breathless	,
所以	那	那些	WHO	将要	寻找	它	在	这	结尾	来	家	热的	,	和	喘不过气	,

这样，那些最终寻求它的人就会带着疲惫和喘息回到家。

[ænd; ənd] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['empti] ['hændɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [peɪnz] .

and	angry	,	and	empty	handed	,	for	all	their	pains	.
和	生气的	,	和	空的	递交	,	为了	全部	他们的	疼痛	.

他们虽然付出了种种努力，却依然愤怒，而且两手空空。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blæk] [dwɔːf] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði]

And	he	could	also	tell	of	the	old	black	dwarf	who	lives	in	a	cave	in	the
和	他	可以	还	告诉	的	这	老的	黑色的	矮人	WHO	生活	在	一个	洞穴	在	这

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

heart	of	the	forest	,
心	的	这	森林	,

他还能讲述住在森林深处山洞里的那位黑矮人的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən]['evə(r)][faɪnd] ,

which	no	one	can	ever	find	,
哪个	不	一	能	曾经	寻找	,

谁也找不到，

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [huː] ,

though	they	may	search	for	it	for	a	year	and	a	day	;	and	who	,
尽管	他们	可能	搜索	为了	它	为了	一个	年	和	一个	天	;	和	WHO	,

即使他们寻找一年零一天；而谁，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [kənˈdɪʃ(ə)nd] [dwɔːf] , [biˈwitʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

being	a	mischievous	and	ill	-	conditioned	dwarf	,	bewitches	the	cows	so	that	they
存在	一个	恶作剧	和	患病的	-	条件反射	矮人	,	施了魔法	这	牛	所以	那	他们

[gəʊ][draɪ] ;

go	dry	;
去	干燥	;

由于他是一个顽皮又体弱的侏儒，他迷惑了母牛，使它们断奶；

[ænd; ənd][ðə; ði] [henz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [stiːl] [ðeə(r)] [nests] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [egz] [ɪn][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]

and	the	hens	so	that	they	steal	their	nests	and	lay	their	eggs	in	all	manner	of
和	这	母鸡	所以	那	他们	偷	他们的	巢穴	和	躺	他们的	鸡蛋	在	全部	方式	的

[həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] ,

holes	and	corners	,
孔	和	角落	,

母鸡们偷走鸟巢，把蛋下在各种各样的洞穴和角落里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði][hen] - [ruːst] [laɪk] [raɪt] - ['maɪndɪd] , [wel] - ['kɒndʌktid] [faul] ;

instead	of	in	the	hen	-	roosts	like	right	-	minded	,	well	-	conducted	fowls	;
反而	的	在	这	母鸡	-	栖息地	喜欢	正确的	-	有思想	,	出色地	-	实施	家禽	;

而不是像那些头脑清醒、行为良好的家禽一样待在母鸡栖息地；

[ænd; ənd] [huː] [raɪdz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

and	who	rides	the	horses	all	night	long	in	the	stable	,
和	WHO	骑行	这	马匹	全部	夜晚	长的	在	这	稳定的	,

谁整夜在马厩里骑马?

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kɑːtə(r)] [gəʊz] [ɪn] , [ɪn] [ðə; ði] ['djuːi] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['fɒdə(r)]

so	that	when	the	carter	goes	in	,	in	the	dewy	morning	,	to	give	them	their	fodder
所以	那	什么时候	这	卡特	去	在	,	在	这	露水	早晨	,	到	给	他们	他们的	饲料

,

,

所以，当赶车人清晨带着露水进去给它们喂饲料时，

[hiː; hi] [faindz] [ðem; ðəm] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [swet] ;

he	finds	them	trembling	and	starting	and	bathed	in	sweat	;
他	发现	他们	发抖	和	开始	和	洗澡	在	汗	;

他发现他们浑身颤抖、惊慌失措，满身是汗；

[ænd; ənd] [huː] [tɜːnz] [ðə; ði] [kriːm] ['saʊə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

and	who	turns	the	cream	sour	in	summer	,
和	WHO	转弯	这	奶油	酸的	在	夏天	,

谁会在夏天把奶油变酸?

[ɔː(r)] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːn] — [ðəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [hɪm] — [səʊ] [ðæt] [ðəʊ]

or	sits	on	the	handle	of	the	churn	—	though	you	can't	see	him	—	so	that	though
或者	坐着	在	这	处理	的	这	搅动	—	尽管	你	不能	看	他	—	所以	那	尽管

[ðə; ði] [gʊd] ['haʊswaɪf] [tɜːnz] [ænd; ənd] [tɜːnz] ,

the	good	housewife	turns	and	turns	,
这	好的	家庭主妇	转弯	和	转弯	,

或者坐在搅拌器的把手上——虽然你看不见他——所以尽管贤惠的家庭主妇不停地转动搅拌器，

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bæk] [eɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [stændz] [ɪn] [drɒps] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

till	her	arms	and	back	ache	,	and	the	heat	stands	in	drops	on	her
直到	她	武器	和	后退	疼痛	,	和	这	热	站立	在	滴	在	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

直到她的胳膊和背都酸痛起来，热气像水滴一样凝结在她的额头上。

[ðə; ði] ['bʌtə(r)] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['weɪstɪd] .

the	butter	will	not	come	and	the	day's	work	is	well	-	nigh	wasted	.
这	黄油	将要	不是	来	和	这	天	工作	是	出色地	-	夜	浪费	.

黄油送不来了，今天的工作几乎白费了。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['iːlaɪ] ,

And	Paqualin	could	tell	the	story	,	moreover	,	of	the	dirty	little	boy	,	Eli	,
和	-	可以	告诉	这	故事	,	而且	,	的	这	肮脏的	小的	男生	,	伊莱	,

而且，帕夸林还可以讲述那个脏兮兮的小男孩伊莱的故事。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['iːtɪŋ] [rɔː] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz] ,

who	insisted	on	eating	raw	turnips	and	cabbages	,
WHO	坚持	在	吃	生的	萝卜	和	卷心菜	,

他坚持要吃生萝卜和生卷心菜，

[ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [baɪ] ['pɪkɪŋ] ['bɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪg] [peɪl] ,

and	distressing	his	friends	and	relatives	by	picking	bits	out	of	the	pig	pail	,
和	令人痛心	他的	朋友们	和	亲属	经过	挑选	比特	出去	的	这	猪	桶	,

他还从猪圈里捡东西吃，这让他的朋友和亲戚们感到不安。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ,

instead	of	sitting	up	to	table	like	a	little	gentleman	,
反而	的	坐着	向上	到	桌子	喜欢	一个	小的	绅士	,

而不是像个小绅士一样端坐在桌旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd] [huː] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][heə(r)] [kəʊmd] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒʃt] : —
and who utterly refused to have his hair combed or his face washed : —
和 WHO 完全地 拒绝 到 有 他的 头发 梳理过的 或者 他的 脸 洗过 : —

他坚决拒绝梳头或洗脸：——

- [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [naɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] , - [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]
' And , at last , one night , ' said the charcoal - burner , ' as a punishment
- 和 , 在 最后的 , 一 夜晚 , - 说 这 木炭 - 刻录机 , - 作为 一个 惩罚
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['nɑːsti] [weɪz] ,
for all his nasty ways ,
为了 全部 他的 可恶的 方式 ,

“最后，在一个晚上，”烧炭工说，“为了惩罚他所有的恶劣行径，

[ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [keɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [krəʊ] ,
the fairies came and turned him into a great black crow ,
这 仙女 来了 和 转向 他 进入 一个 伟大的 黑色的 乌鸦 ,

仙女们来了，把他变成了一只巨大的黑乌鸦。

[wɪtʃ] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪli] [dɔːn] .
which flew out of the bedroom window in the chilly dawn .
哪个 飞翔 出去 的 这 卧室 窗户 在 这 寒冷 黎明 .

在寒冷的黎明时分，它从卧室窗户飞了出去。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɒf(ə)n][hɪə(r)][hɪm] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , ['krəʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɒps] ,
You may often hear him now , little Peter , croaking in the tree - tops ,
你 可能 经常 听到 他 现在 , 小的 彼得 , 呱呱叫 在 这 树 - 最高额 ,

你现在可能经常能听到小彼得在树梢上咿咿呀呀地叫。

[ɔː(r)] [siː] [hɪm] [skʌlk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['fɑːmjɑːd] [ænd; ənd] ['gɑːdnz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][skræps]
or see him skulking about the farmyard and gardens looking out for scraps
或者 看 他 潜行 关于 这 农场 和 花园 寻找 出去 为了 碎屑
[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] . -
and refuse . '
和 拒绝 . -

或者你会看到他鬼鬼祟祟地在农场和花园里转悠，寻找残羹剩饭和垃圾。

- [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krəʊ] ? -
' How long ago was he turned into a crow ? '
- 如何 长的 前 曾是 他 转向 进入 一个 乌鸦 ? -

“他是什么时候变成乌鸦的？”

[ɑːskt] ['piːtə(r)] .
asked Peter .
问 彼得 .

彼得问道。

- [eɪ] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .
' Eh , many and many a year ago , ' answered the charcoal - burner .
- 嗯 , 许多 和 许多 一个 年 前 , - 回答 这 木炭 - 刻录机 .

“嗯，那是很多很多年前的事了，”烧炭工回答道。

- [ai] [sɔː] [hɪm]['əʊnli] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [kwaɪt][əʊld][ænd; ənd] [greɪ] .
' I saw him only yesterday , and he has grown quite old and grey .
- 我 锯 他 仅有的 昨天 , 和 他 有 生长 相当 老的 和 灰色的 .

“我昨天才见过他，他已经很老了，头发都白了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'beɪʃ(ə)n][wɪl][nɒt][biː; bi]['əʊvə(r)][jet][ə'waɪl] ,

But	the	time	of	his	probation	will	not	be	over	yet	awhile	,
但	这	时间	的	他的	缓刑	将要	不是	是	超过	然而	一会儿	,

但他的缓刑期还要过一段时间才会结束。

[fɔː(r); fə(r)][bæd]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][sləʊ][tuː; tə][daɪ] , [ðəʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][briːd][ɪn][juː 'es] , ['lɪt(ə)l]

for	bad	habits	are	slow	to	die	,	though	quick	enough	to	breed	in	us	,	little
为了	坏的	习惯	是	慢的	到	死	,	尽管	快的	足够的	到	品种	在	我们	,	小的

['piːtə(r)] .

Peter	.
彼得	.

小彼得，坏习惯很难根除，但却很容易在我们身上滋生。

[ai] [θrəʊ] [hɪm][ə; eɪ][krʌst][ɒv; əv][bred] [naʊ][ænd; ənd][ə'gen] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['vɪlən] .

I	throw	him	a	crust	of	bread	now	and	again	,	the	poor	old	villain	.
我	扔	他	一个	地壳	的	面包	现在	和	再次	,	这	贫穷的	老的	恶棍	.

我时不时会扔给他一块面包皮，可怜的老恶棍。

[aɪv] [ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv] ['feləʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ][siː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ʌgli] ,

I've	a	sort	of	fellow	feeling	for	him	,	you	see	,	for	I	am	an	ugly	,
我已经	一个	种类	的	同伴	感觉	为了	他	,	你	看	,	为了	我	是	一个	丑陋的	,

我对他也有一种同情心，你知道，因为我长得丑，

[əʊld]['vægəbɒnd][tuː] . -

old	vagabond	too	.	'
老的	流浪汉	也	.	-

也是个老流浪汉。

- [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz][æt; ət][lɑːst] !

'	Bless	the	child	,	there	he	is	at	last	!
-	保佑	这	孩子	,	那里	他	是	在	最后的	!

“愿上帝保佑这个孩子，他终于出来了！”

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] . -

my	poor	heart	,	how	it	beats	with	all	this	running	.	'
我的	贫穷的	心	,	如何	它	节拍	和	全部	这	跑步	.	-

我的心脏啊，跑了这么久，跳得好厉害啊！

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ɪ'laɪzə] .

The	speaker	was	Eliza	.
这	扬声器	曾是	伊丽莎	.

发言者是伊莱扎。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['gɑːd(ə)n] [fens] ,

She	stood	on	the	other	side	of	the	tumble	-	down	garden	fence	,
她	站立	在	这	其他	边	的	这	翻滚	-	向下	花园	栅栏	,

她站在摇摇欲坠的花园围栏的另一边，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

with	her	hand	pressed	to	her	side	,	and	a	shawl	over	her	head	.
和	她	手	按下	到	她	边	,	和	一个	披肩	超过	她	头	.

她一只手按在身侧，头上披着披肩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['veri] [hɑːd] .

She	was	breathing	very	hard	.
她	曾是	呼吸	非常	难的	.

她呼吸非常急促。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][æn; ən]['ɪndʒəri] .

Eliza	was	one	of	those	persons	who	like	to	make	the	most	of	an	injury	.
伊丽莎	曾是	一	的	那些	人	WHO	喜欢	到	制作	这	最多	的	一个	受伤	.

伊莉莎是那种喜欢利用伤病大做文章的人。

- [kʌm] [həʊm] , ['piːtə(r)] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

'	Come	home	,	Peter	,	come	at	once	,	'	she	went	on	.
-	来	家	,	彼得	,	来	在	一次	,	-	她	去	在	.

“彼得，回家吧，马上回来，”她继续说道。

- [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][pɑːst] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ?

'	Don't	you	know	it's	half	an	hour	past	dinner	-	time	?
-	不	你	知道	它是	一半	一个	小时	过去的	晚餐	-	时间	?

“难道你不知道现在已经过了晚饭时间半小时了吗？”

[hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [biːn] [treɪps] [hɑːf]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['prɪti]

Here	have	I	been	trapesing	half	over	the	country	to	find	you	—	a	pretty
这里	有	我	到过	陷阱	一半	超过	这	国家	到	寻找	你	—	一个	漂亮的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ,

occupation	for	a	respectable	,
职业	为了	一个	可敬	,

我跋山涉水，几乎跑遍了半个国家才找到你——对于一个体面的人来说，这真是一份不错的工作。

[jʌŋ] , ['sɜːvənt] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] .

young	,	servant	woman	like	me	,	too	.
年轻的	,	仆人	女士	喜欢	我	,	也	.

我也是一名年轻的佣人。

[ɔːl][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][aʊt] ,

All	the	men	were	out	,
全部	这	男人	是	出去	,

所有男人都出去了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld]

and	nothing	would	do	but	that	I	must	go	racing	about	like	a	wild
和	没有什么	会	做	但	那	我	必须	去	赛车	关于	喜欢	一个	荒野

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

我非得像野兽一样四处奔跑才行。

['weɪstɪŋ] [gʊd] [ʃuː] ['leðə(r)] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

wasting	good	shoe	leather	in	looking	for	you	.
浪费	好的	鞋	皮革	在	寻找	为了	你	.

浪费了宝贵的鞋底来找你。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] . -

my	poor	heart	.	'
我的	贫穷的	心	.	-

我可怜的小心脏。

[ɪ'laɪzə] [lent] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [pænt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Eliza	**leant**	**up**	**against**	**the**	**fence**	**and**	**panted**	**a**	**little**	**.**
伊丽莎	倾斜	向上	反对	这	栅栏	和	喘息	一个	小的	.

伊莱扎靠在栅栏上，微微喘着气。

[æz; əz]['piːtə(r)][gɒt] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [bentʃ] , - [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [bɔɪz]

As	**Peter**	**got**	**down**	**off**	**the**	**bench**	**,**	**Paqualin**	**bent**	**forward**	**and**	**patted**	**the**	**boy's**
作为	彼得	得到	向下	离开	这	长椅	,	-	弯曲	向前	和	轻拍	这	男孩们

['kɜːli] [hed] .

curly	**head**	**.**
卷曲	头	.

彼得从长椅上下来时，帕夸林弯下腰，拍了拍男孩的卷发。

- [rʌn] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

'	**Run**	**away**	**,**	**little**	**mouse**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**but**	**come**	**again**	**some**	**day**	**and**	**see**	**me**	**.**
-	跑步	离开	,	小的	老鼠	,	-	他	说	,	-	但	来	再次	一些	天	和	看	我	.

-
'
-

“快跑吧，小老鼠，”他说，“但有一天要再回来见我。”

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] , - [kraɪd] [ɪ'laɪzə] ,

'	**Am**	**I**	**to**	**wait**	**here**	**all**	**night**	**,**	**'**	**cried**	**Eliza**	**,**
-	是	我	到	等待	这里	全部	夜晚	,	-	哭	伊丽莎	,

“难道我要在这里等一整夜吗？”伊莱扎喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['piːtə(r)] ?

'	**for**	**you**	**,**	**Peter**	**?**
-	为了	你	,	彼得	?

“为了你，彼得？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] -

Have	**you**	**not**	**had**	**enough**	**yet**	**of**	**the**	**society**	**of**	**his**	**highness**	**the**	**charcoal**	**-**
有	你	不是	有	足够的	然而	的	这	社会	的	他的	高度	这	木炭	-

['bɜːnə(r)] ?

burner	**?**
刻录机	?

你还没受够和那位烧炭工殿下交往吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] - .

No	**,**	**no**	**,**	**don't**	**speak**	**to**	**me**	**,**	**'**	**she**	**added**	**,**	**addressing**	**Paqualin**	**.**
不	,	不	,	不	说话	到	我	,	-	她	额外	,	解决	-	.

“不，不，别跟我说话，”她对帕夸林说道。

- [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][həʊld] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	**I**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**hold**	**any**	**communication**	**with**	**you**	**.**
-	我	有	不	欲望	到	抓住	任何	沟通	和	你	.

我不想和你进行任何交流。

[waɪ] , ['mɪəli] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] [meɪks] [ˌem 'iː] [skwɪnt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

Why	**,**	**merely**	**seeing**	**you**	**as**	**you**	**pass**	**makes**	**me**	**squint**	**for**	**an**	**hour**
为什么	,	仅仅	看到	你	作为	你	经过	制作	我	眯	为了	一个	小时

['ɑːftəwədz] .

afterwards	**.**
然后	.

为什么呢，仅仅是看到你经过，我之后一个小时都会眯着眼睛。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [tʃaɪld] . -
Come along , child . '
来 沿着 , 孩子 . -

跟我来，孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['piːtərz] [fæt] , ['pʌdʒi] [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [red] [wʌn] ,
And seizing Peter's fat , pudgy hand in her large , red one ,
和 抓住 彼得的 胖的 , 胖乎乎的 手 在 她 大的 , 红色的 一 ,

她用自己那只又大又红的手抓住了彼得那只肥胖的小手，

[ɪ'laɪzə] ['mɑːtʃt] [hɪm] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑːθ] .
Eliza marched him off at a sharp pace down the forest path .
伊丽莎 行军 他 离开 在 一个 锋利的 步伐 向下 这 森林 小路 .

伊莱扎催促着他沿着林间小路快步走去。

- [heɪ] [həʊ] , [heɪ] [həʊ] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] -
' Hey ho , hey ho , life is a bit long for some of us , ' said the charcoal -
- 嘿 何 , 嘿 何 , 生活 是 一个 少量 长的 为了 一些 的 我们 , - 说 这 木炭 -
['bɜːnə(r)] .
burner .
刻录机 .

“哎哟，哎哟，对我们有些人来说，人生有点漫长，”烧炭工说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wɪtʃ] [liːvz] [sʌm; səm][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪks] [sʌm; səm][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
WHICH LEAVES SOME AT HOME AND TAKES SOME TO CHURCH .
哪个 树叶 一些 在 家 和 需要 一些 到 教会 .

这导致一些人留在家里，一些人去教堂。

['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [wəʊk] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][glæd] .
Little Peter woke up very early on Sunday morning , feeling excited and glad .
小的 彼得 觉醒 向上 非常 早期的 在 星期日 早晨 , 感觉 兴奋的 和 高兴的 .

小彼得星期天一大早就醒了，感到既兴奋又高兴。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɒn][end][ɪn][bed] ,
He sat up on end in bed ,
他 卫星 向上 在 结尾 在 床 ,

他猛地坐了起来，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [hɑːd][ænd; ənd][get][ðə; ði] [sliːp] [aʊt][ɒv; əv]
but he had to rub his eyes very hard and get the sleep out of
但 他 有 到 擦 他的 眼睛 非常 难的 和 得到 这 睡觉 出去 的
[ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri] [glæd]
them before he could remember exactly what there was to be so very glad
他们 前 他 可以 记住 确切地 什么 那里 曾是 到 是 所以 非常 高兴的
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

但他不得不使劲揉揉眼睛，把睡意驱散，才能想起来究竟是什么事让他如此高兴。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'membə(r)] ,
When **he** **did** **remember** **,**
什么时候 他 做过 记住 ,

当他记起来的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]
he **was** **so** **much** **delighted** **that** **he** **was** **compelled** **to** **express** **his** **feelings** **in**
他 曾是 所以 很多 高兴极了 那 他 曾是 被迫 到 表达 他的 情怀 在
[sʌm; səm]['rɑːðə(r)]['vaɪələnt]['mænə(r)] .
some **rather** **violent** **manner** **.**
一些 相当 暴力 方式 .

他欣喜若狂，以至于情不自禁地以某种相当激烈的方式表达了自己的感受。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd]['bʌrəu, 'bəːrəu] ['veri] [kwɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [hed] [fɜːst] ,
He **went** **on** **all** **fours** **and** **burrowed** **very** **quick** **,** **like** **a** **rabbit** **,** **head** **first** **,**
他 去 在 全部 四 和 掘穴 非常 快的 , 喜欢 一个 兔子 , 头 第一的 ,

他四肢着地，像兔子一样，头朝下迅速钻进了土里。

[daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ʌp] [ə'gen]
down **under** **the** **clothes** **to** **the** **bottom** **of** **the** **bed** **,** **and** **then** **rushed** **up** **again**
向下 在下面 这 衣服 到 这 底部 的 这 床 , 和 然后 匆忙 向上 再次
,
,
,

他钻到衣服下面，一直到床底，然后又迅速爬了上去。

[wɪð] ['veri] [red] [tʃiːks] , ['pʌfɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with **very** **red** **cheeks** **,** **puffing** **,** **and** **pushing** **his** **curly** **hair** **out** **of** **his** **eyes** **.**
和 非常 红色的 脸颊 , 抽气 , 和 推动 他的 卷曲 头发 出去 的 他的 眼睛 .

他双颊通红，脸颊红肿，把卷发从眼前拨开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪt] [jet]
But **it** **really** **was** **not** **light** **yet**
但 它 真的 曾是 不是 光 然而

但天还没亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

— ['əʊnli][ðə; ði] ['rʌʃlaɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɜːnt] [æt; ət] [naɪt] ['glimə] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
— **only** **the** **rushlight** **his** **mother** **burnt** **at** **night** **glimmered** **feebly** **in** **the** **corner** **.**
— 仅有的 这 拉什莱特 他的 母亲 烧焦的 在 夜晚 闪烁 虚弱地 在 这 角落 .

只有他母亲晚上点燃的灯芯草灯在角落里微弱地闪烁着。

['piːtə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)]['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] ['snɔːrɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]
Peter **could** **hear** **Master** **Lepage** **snoring** **peacefully** **in** **his** **bed** **on** **the** **other** **side** **of**
彼得 可以 听到 掌握 勒帕热 打鼾 和平地 在 他的 床 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['wʊdn] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ['ɪntuː] [tuː] [ʌn'iːkwəl] [hɑːvz] — [ðə; ði] [smɔːl]
the **wooden** **partition** **which** **divided** **the** **big** **room** **into** **two** **unequal** **halves** **—** **the** **small**
这 木制的 分割 哪个 分割 这 大的 房间 进入 二 不等 一半 — 这 小的
[hɑːf][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ,
half **for** **little** **Peter** **and** **his** **little** **bed** **,**
一半 为了 小的 彼得 和 他的 小的 床 ,

彼得能听到勒帕热少爷在隔着木屏风的另一边床上安然地打鼾，这木屏风把大房间分成两个大小不等的半边——小半边是给小彼得和他的小床准备的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɑːf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɑːdʒ] [bed] .
and **the** **large** **half** **for** **his** **father** **and** **mother** **and** **their** **large** **bed** **.**
和 这 大的 一半 为了 他的 父亲 和 母亲 和 他们的 大的 床 .

剩下的大半空间留给了他的父母和他们的大床。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə]

It	would	be	a	long	while	yet	before	his	mother	got	up	and	called	him	to
它	会	是	一个	长的	尽管	然而	前	他的	母亲	得到	向上	和	称为	他	到

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [help] [dres] [ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪm] ,

her	to	help	dress	and	wash	him	,
她	到	帮助	裙子	和	洗	他	,

他母亲还要过很久才会起床叫他过去，帮她穿衣服、洗澡。

[fɔː(r); fə(r)] [gəs'tɑːvəs] , [ðə; ði] ['kaʊhɜːd] , [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ætɪk] ,

for	Gustavus	,	the	cowherd	,	had	only	just	gone	downstairs	from	his	attic	,
为了	古斯塔夫	,	这	牛仔	,	有	仅有的	只是	已消失	楼下	从	他的	阁楼	,

\- - [klʌmp] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] ,

clumpety	-	clump	with	his	big	,
-	-	丛	和	他的	大的	,

因为牧牛人古斯塔夫刚刚从阁楼上下来，笨拙地抱着他的大.....

['hevi] [buːts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ʌp] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .

heavy	boots	over	the	stairs	,	and	he	always	got	up	long	before	anybody	else	.
重的	靴子	超过	这	楼梯	,	和	他	总是	得到	向上	长的	前	任何人	别的	.

他穿着沉重的靴子走下楼梯，而且总是比任何人都起得早。

['piːtə(r)] [w'ʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]

Peter	wondered	what	he	could	do	to	amuse	himself	till	it	was	time	to
彼得	想知道	什么	他	可以	做	到	娱乐	他自己	直到	它	曾是	时间	到

[dres] .

dress	.
裙子	.

彼得想知道在穿衣服的时间到来之前，他可以做些什么来消磨时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [æz; əz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [gəs'tɑːvəs] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	then	it	struck	him	as	just	possible	that	when	Gustavus	went	down	into	the
和	然后	它	击	他	作为	只是	可能的	那	什么时候	古斯塔夫	去	向下	进入	这

['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [left] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,

kitchen	he	might	have	left	the	door	open	,
厨房	他	可能	有	左边	这	门	打开	,

然后他突然想到，古斯塔夫下楼去厨房的时候，有可能忘了关门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ðə; ði][kæt] ,

and	that	in	that	case	Cincinnatus	,	the	cat	,
和	那	在	那	案件	辛辛那图斯	,	这	猫	,

那么，在这种情况下，辛辛纳图斯，那只猫，

[mait] [hæv; həv] [stept] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

might	have	stepped	upstairs	and	be	waiting	outside	on	the	landing	—	it
可能	有	步	楼上	和	是	等待	外部	在	这	降落	—	它

[hæd; həd] ['hæpənd] [səʊ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

had	happened	so	once	before	on	a	very	delightful	and	never	to	be
有	发生	所以	一次	前	在	一个	非常	愉快	和	绝不	到	是

[fə'gɒtn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

forgotten	occasion	.
被遗忘的	场合	.

或许他已经走上楼，在楼梯平台上等候——这事以前发生过一次，那是一次非常愉快且令人难忘的经历。

['piːtə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ['lɪsənɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Peter	waited	a	moment	and	held	his	breath	listening	,	for	it
彼得	等待	一个	片刻	和	握住	他的	气息	聆听	,	为了	它

彼得屏住呼吸，等了一会儿，侧耳倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪkˈstriːmli] [ədˈventʃərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [muːv] [səʊ] [ˈveri] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði]

seemed	to	him	extremely	adventurous	to	be	on	the	move	so	very	early	in	the
似乎	到	他	极其	冒险的	到	是	在	这	移动	所以	非常	早期的	在	这

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在他看来，一大早就出发出行简直是极其冒险的行为。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈheəri] [haʊs] - [ˈbəʊgɪz] [ænd; ənd]

He	was	not	quite	sure	whether	the	little	,	hairy	house	-	bogies	and
他	曾是	不是	相当	当然	无论	这	小的	,	毛茸茸	房子	-	转向架	和

[hɒbˈgɒblɪn; ˈhɒbgɒblɪn] [huː] [ʌnˈdaʊtɪdli] ,

hobgoblins	who	undoubtedly	,
妖精	WHO	无疑	,

他不太确定那些毛茸茸的小妖精和地精是否真的存在，它们无疑.....

[səʊ] [ɪˈlaɪzə] [sed] [æt; ət] [liːst] ,

so	Eliza	said	at	least	,
所以	伊丽莎	说	在	至少	,

至少伊莱扎是这么说的。

[ˈwɒndə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈempti] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

wander	about	the	empty	rooms	and	chase	each	other	up	and	down	the
漫步	关于	这	空的	房间	和	追赶	每个	其他	向上	和	向下	这

[ˈsaɪlənt] [pˈæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsteəweɪ] [ˈevri] [naɪt] ,

silent	passages	and	stairways	every	night	,
沉默的	段落	和	楼梯	每一个	夜晚	,

每晚，他们都会在空荡荡的房间里游荡，在寂静的走廊和楼梯间追逐嬉戏。

[wɪð] [ˈɪmpɪʃ] [ˈfrɒlɪk] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] , [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [seɪf] [ɪn] [bed] ,

with	impish	frolic	and	laughter	,	when	we	are	all	safe	in	bed	,
和	顽皮的	嬉戏	和	笑声	,	什么时候	我们	是	全部	安全的	在	床	,

当大家都安然躺在床上时，我们还会嬉戏玩闹，开怀大笑。

[maɪt] [nɒt] [stɪl] [biː; bi] [ˈhəʊldɪŋ] [ðeə(r)] [ˈrevlz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] , [æt; ət] [liːst] [ɪˈlaɪzə] [sed] [səʊ] ,

might	not	still	be	holding	their	revels	;	and	he	knew	,	at	least	Eliza	said	so	,
可能	不是	仍然	是	保持	他们的	揭秘	;	和	他	知道	,	在	至少	伊丽莎	说	所以	,

他们的狂欢可能已经结束了；他知道，至少伊丽莎是这么说的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈpɜːs(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

that	it	was	extremely	unlucky	for	any	person	to	see	them	,
那	它	曾是	极其	倒霉	为了	任何	人	到	看	他们	,

任何人看到它们都会极其不吉利。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [baɪ] [ˈmɔːt(ə)l] [aɪz] ,

for	they	don't	like	to	be	looked	at	by	mortal	eyes	,
为了	他们	不	喜欢	到	是	看起来	在	经过	凡人	眼睛	,

因为他们不喜欢被凡人的目光注视。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɪləʊ] ,

and	will	come	and	sit	on	your	pillow	,
和	将要	来	和	坐	在	你的	枕头	,

然后会过来坐在你的枕头上，

[ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbedɪŋ] , [ænd; ənd] [skwɒt] [ɒn]

and	tickle	your	nose	with	a	feather	out	of	the	bedding	,	and	squat	on
和	痒痒	你的	鼻子	和	一个	羽毛	出去	的	这	寝具	,	和	蹲	在

[jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ,

your	chest	,
你的	胸部	,

然后从被褥里拿出一根羽毛挠挠鼻子，再蹲下趴在胸口。

[tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ,

till	you	feel	as	though	you	lay	under	the	weight	of	a	mountain	,
直到	你	感觉	作为	尽管	你	躺	在下面	这	重量	的	一个	山	,

直到你感觉自己仿佛被一座大山压着，

[ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['əʊdiəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [weɪz] .

and	treat	you	in	a	number	of	other	odious	and	disturbing	ways	.
和	对待	你	在	一个	数字	的	其他	令人厌恶的	和	令人不安	方式	.

并以其他一些令人憎恶和不安的方式对待你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃɪvəz] [rʌn] [daʊn] ['piːtərz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ʌp] [ðeə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

It	made	the	cold	shivers	run	down	Peter's	back	as	he	sat	up	there	,	in	his	little
它	制成	这	寒冷的	颤抖	跑步	向下	彼得的	后退	作为	他	卫星	向上	那里	,	在	他的	小的

,

,

,

彼得坐在那里，在他那小小的……里，一股寒意顺着他的后背传来。

[waɪt] [naɪt] - [ʃɜːt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['heəri] ['gɔblɪnz]

white	night	-	shirt	,	even	to	think	of	coming	face	to	face	with	the	hairy	goblins
白色的	夜晚	-	衬衫	,	甚至	到	思考	的	未来	脸	到	脸	和	这	毛茸茸	哥布林

[ænd; ənd]['bəʊgɪz] .

and	bogies	.
和	转向架	.

光是想到要和毛茸茸的小妖精和妖怪面对面，就让我感到害怕，甚至害怕穿白色睡衣。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['veri]

But	then	,	on	the	other	hand	,	the	society	of	Cincinnatus	would	be	so	very
但	然后	,	在	这	其他	手	,	这	社会	的	辛辛那图斯	会	是	所以	非常

[dɪ'laɪtf(ə)l] .

delightful	.
愉快	.

但另一方面，辛辛那图斯的社交生活该是多么令人愉快啊。

['piːtə(r)]

Peter
彼得

彼得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[slɪpt] [wʌn] ['stɜːdi] , [beə(r)][leg] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

slipped	one	sturdy	,	bare	leg	down	over	the	side	of	the	bed	.
滑倒了	一	结实的	,	裸	腿	向下	超过	这	边	的	这	床	.

他将一条结实的、光裸的腿从床边滑了下来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [kəʊld][ðə; ði] [smuːð] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [felt] !

how	cold	the	smooth	boards	of	the	floor	felt	!
如何	寒冷的	这	光滑的	板	的	这	地面	毛毡	!

光滑的地板木板感觉好冷啊!

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [leg] ['veri] [suːn] ['fɒləʊd] .

However	,	the	other	leg	very	soon	followed	.
然而	,	这	其他	腿	非常	很快	随后	.

然而，另一条腿很快就跟上了。

[ðen] [hiː; hi] [krept] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] ['kwaɪətli] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [əʊk] [tʃest] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Then	he	crept	across	the	room	very	quietly	,	avoiding	the	oak	chest	,	and	the
然后	他	悄悄地爬	穿过	这	房间	非常	悄悄	,	避免	这	橡木	胸部	,	和	这

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

然后他蹑手蹑脚地穿过房间，避开了橡木箱和椅子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['kʌbəd] ,

and	the	corner	of	the	high	cupboard	,
和	这	角落	的	这	高的	橱柜	,

还有高柜的角落，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] [kɑːrvd] [ɒn] [ðə; ði]

with	his	mother's	initials	and	the	date	of	her	wedding	-	day	carved	on	the
和	他的	母亲的	首字母	和	这	日期	的	她	婚礼	-	天	雕刻	在	这

[dɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

doors	of	it	;
门	的	它	;

门上刻着他母亲的姓名首字母和结婚日期；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [pɔːzd] , ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

and	,	when	he	reached	the	door	,	paused	,	listening	at	the	keyhole	.
和	,	什么时候	他	达到	这	门	,	暂停	,	聆听	在	这	锁孔	.

当他走到门口时，停了下来，从钥匙孔里偷听。

[əʊ] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

Oh	,	dear	me	,	there	really	was	something	outside	on	the	landing	moving	about
哦	,	亲爱的	我	,	那里	真的	曾是	某物	外部	在	这	降落	移动	关于

['stelθɪli] [ɒn] [smɔːl] ,

stealthily	on	small	,
悄悄地	在	小的	,

哦，天哪，楼梯平台上真的有什么东西在悄悄地移动，而且很小。

[sɒft] [fiːt] .

soft	feet	.
柔软的	脚	.

柔软的脚。

['lɪt(ə)l] ['piːtərz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

Little	Peter's	heart	stood	still	.
小的	彼得的	心	站立	仍然	.

小彼得的心跳骤然停止。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪə(r)] , [əʊld] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['raʊndəbaʊt] , ['heəri]

Was	it	dear	,	old	Cincinnatus	,	or	a	dreadful	,	roundabout	,	hairy
曾是	它	亲爱的	,	老的	辛辛那图斯	,	或者	一个	可怕	,	迂回	,	毛茸茸

[hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] ?

hobgoblin	?
妖精	?

是亲爱的老辛辛那图斯，还是可怕的、迂回的、毛茸茸的小妖精?

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,

At	last	he	plucked	up	courage	to	put	his	lips	close	to	the	keyhole	,
在	最后的	他	拨弦	向上	勇气	到	放	他的	嘴唇	关闭	到	这	锁孔	,

他终于鼓起勇气，把嘴唇凑近钥匙孔。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [tremblɪŋ] [vɔɪs] : —

and	whisper	in	a	rather	trembling	voice	:	—
和	耳语	在	一个	相当	发抖	嗓音	:	—

然后他用颤抖的声音低语道：——

- ['pʊsi] , [pʊs] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [əʊ] , [pliːz] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? -
' Pussy , puss , Cincinnatus , oh , please , is that you ? '
- 猫 , 猫 , 辛辛那图斯 , 哦 , 请 , 是 那 你 ? -

“小猫咪，小猫咪，辛辛那图斯，哦，拜托，是你吗？”

- [miˈaʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
' Miau , ' answered Cincinnatus , quite composedly and comfortably .
- 喵 , - 回答 辛辛那图斯 , 相当 镇定 和 舒适地 .

“喵，”辛辛那图斯镇定自若地回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
In a great hurry little Peter opened a crack of the door .
在 一个 伟大的 匆忙 小的 彼得 打开 一个 裂缝 的 这 门 .

小彼得急忙把门打开了一条缝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

- [əʊ] ! [kʌm] [ɪn] [kwɪk] , [pliːz] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , - [hiː; hi] [sed] .
' Oh ! come in quick , please , Cincinnatus , ' he said .
- 哦 ! 来 在 快的 , 请 , 辛辛那图斯 , - 他 说 .

“哦！快进来吧，辛辛那图斯，”他说。

[bʌt; bət][kæts][ɒv; əv] ['kwɒləti] ['nevə(r)] [pə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] .
But cats of quality never permit themselves to be hurried .
但 猫 的 质量 绝不 允许 他们自己 到 是 慌忙 .

但优秀的猫咪绝不会允许自己被催促。

[ˌsɪnsə'neɪtəs] [keɪm] [dʒʌst][hɑːf] - [wei] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Cincinnatus came just half - way through the door ,
辛辛那图斯 来了 只是 一半 - 方式 通过 这 门 ,

辛辛那图斯只走到门的一半，

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] — ['veri] [tɔːl] — [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] - [pəʊst]
then he stopped and rubbed himself — very tall — up against the side - post
然后 他 停止 和 摩擦 他自己 — 非常 高的 — 向上 反对 这 边 - 邮政
[ænd; ənd] [pəː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and purred ; and then ,
和 咕噜咕噜 ; 和 然后 ,

然后他停了下来，用他那高大的身躯蹭着侧柱，发出咕噜咕噜的声音；然后，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [legz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ,
stretching out his fore legs as far as ever he could , sharpened his claws ,
伸展 出去 他的 前 腿 作为 远的 作为 曾经 他 可以 , 锋利 他的 爪子 ,
[krɪk] ,
crick ,
板球 ,

他尽可能地伸展前腿，磨利爪子，咔嚓一声。

[kræk] , [krɪk] , [kræk] , [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] ['flɔːrɪŋ] .
crack , crick , crack , on the boards of the bedroom flooring .
裂缝 , 板球 , 裂缝 , 在 这 板 的 这 卧室 地板 .

卧室地板的木板发出咔嗒咔嗒的响声。

- [əʊ] ! [duː; də][biː; bi] [kwɪk] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] ;
' Oh ! do be quick , Cincinnatus , ' said the little boy under his breath again ;
- 哦 ! 做 是 快的 , 辛辛那图斯 , - 说 这 小的 男生 在下面 他的 气息 再次 ;

“哦！快点，辛辛那图斯，”小男孩又低声说道；

[ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['mætəz] ,

and	to	hasten	matters	,
和	到	趋	事情	,

为了加快事情进展，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [pəʊk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld][beə(r)] [təʊz] .

he	gave	the	cat	a	poke	in	the	ribs	with	his	cold	bare	toes	.
他	给予	这	猫	一个	戳	在	这	肋骨	和	他的	寒冷的	裸	脚趾	.

他用冰冷的赤脚趾戳了戳猫的肋骨。

- [miˈaʊ] , - [kraɪd] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [kwaɪt] ['ʃɑːpli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

'	Miau	,	'	cried	Cincinnatus	quite	sharply	,	jumping	on	one	side	,	for	he	was
-	喵	,	-	哭	辛辛那图斯	相当	尖锐地	,	跳	在	一	边	,	为了	他	曾是

['teɪkən]['rɑːðə(r)][baɪ] [sə'praɪz] .

taken	rather	by	surprise	.
已采取	相当	经过	惊喜	.

“喵！”辛辛那图斯惊叫一声，猛地跳到一边，因为他着实吃了一惊。

['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði][kæt]['læŋgwɪdʒ] : — - ['mænəz] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ['mænəz] !

Subsequently	he	added	in	the	cat	language	:	—	'	Manners	,	my	good	child	,	manners	!
随后	他	额外	在	这	猫	语言	:	—	-	礼仪	,	我的	好的	孩子	,	礼仪	!

随后他用猫语补充道：——“礼貌，我的好孩子，礼貌！”

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ə'dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] , [ʌn'ædʒɪteɪtɪd]

Let	us	before	all	things	cultivate	a	polite	address	and	a	calm	,	unagitated
让	我们	前	全部	事物	培育	一个	有礼貌的	地址	和	一个	冷静的	,	平静的

[ɪk'stɪəriə(r)] . -

exterior	.	'
外部的	.	-

首先，让我们培养礼貌的言辞和冷静沉着的外表。

['miːnwaɪl] ['piːtə(r)][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə]

Meanwhile	Peter	had	succeeded	in	shutting	the	door	quietly	,	and	that	,	to
同时	彼得	有	成功了	在	关闭	这	门	悄悄	,	和	那	,	到

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

his	great	relief	,
他的	伟大的	宽慰	,

与此同时，彼得已经成功地悄无声息地关上了门，这让他如释重负。

[wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - -

without	catching	a	single	glimpse	of	one	of	the	blobbety	-
没有	捕捉	一个	单身的	一瞥	的	一	的	这	-	-

甚至连一只黏糊糊的生物的影子都没看到——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['bɒdid] , ['spɪnd(ə)l] - [legd] [haʊs] - ['bəʊgɪz] .

bodied	,	spindle	-	legged	house	-	bogies	.
有形的	,	主轴	-	腿	房子	-	转向架	.

有车身、纺锤形腿的房车。

[hiː; hi] ['pætə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	pattered	across	the	room	as	fast	as	ever	he	could	,
他	图案	穿过	这	房间	作为	快速地	作为	曾经	他	可以	,

他以最快的速度快步穿过房间，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɔːm] [bed] [ə'gen] .

and	jumped	into	his	warm	bed	again	.
和	跳了起来	进入	他的	温暖的	床	再次	.

然后又跳回温暖的被窝里。

- [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] , - [mˈɜːməd] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [rɪˈflektɪvli] .

'	He	is	young	and	inexperienced	,	'	murmured	Cincinnatus	reflectively	.
-	他	是	年轻的	和	缺乏经验	,	-	低声说道	辛辛那图斯	反思地	.

“他年轻，缺乏经验，”辛辛那图斯若有所思地低声说道。

- [ai][ˌeɪ ˈem] [mægˈnænɪməs] .

'	I	am	magnanimous	.
-	我	是	坦荡	.

我心胸宽广。

[ai] [skɔːn] [tuː; tə][beə(r)] [ˈmælɪs] . -

I	scorn	to	bear	malice	.	'
我	轻蔑	到	熊	恶意	.	-

我鄙视怀有恶意。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] [bed] .

And	he	,	too	,	jumped	into	the	warm	bed	.
和	他	,	也	,	跳了起来	进入	这	温暖的	床	.

他也跳进了温暖的被窝。

[naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtʃɑːmɪŋ] .

Now	,	this	was	really	charming	.
现在	,	这	曾是	真的	迷人	.

这真是太迷人了。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtə(r)] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] [ɪn] [frʌnt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]

Little	Peter	pushed	up	the	bedclothes	in	front	,	making	them	into
小的	彼得	推动	向上	这	床上用品	在	正面	,	制作	他们	进入

小彼得把前面的被子掀起来，把它们变成了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ] [snʌg] , [ˈlɪt(ə)l] , [dɑːk] [ˈkævən] , [ˌɪnˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]

a	snug	,	little	,	dark	cavern	,	inside	which	there	was	just	room	enough	for
一个	舒适	,	小的	,	黑暗的	洞穴	,	里面	哪个	那里	曾是	只是	房间	足够的	为了

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] .

himself	and	Cincinnatus	.
他自己	和	辛辛那图斯	.

一个舒适、狭小、黑暗的洞穴，里面只够他和辛辛那图斯两人待着。

- [siː] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət] [ˈrɔbəz] .

'	See	,	'	he	said	,	'	we	will	play	at	robbers	.
-	看	,	-	他	说	,	-	我们	将要	玩	在	强盗	.

“瞧，”他说，“我们来玩扮演强盗的游戏。”

[ai] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][fɜːst] [lefˈtenənt] . -

I	will	be	the	captain	and	you	shall	be	my	first	lieutenant	.	'
我	将要	是	这	队长	和	你	将	是	我的	第一的	中尉	.	-

我将成为船长，你将是我的副官。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)]

But	unfortunately	,	Cincinnatus	did	not	seem	to	care	very	much	about	that	particular
但	很遗憾	,	辛辛那图斯	做过	不是	似乎	到	关心	非常	很多	关于	那	特别的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

但不幸的是，辛辛那图斯似乎并不太在意那场比赛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd][æt; ət] [wɪtʃ] [mə'tɪəriəl]

He	had	arrived	at	an	age	and	temper	of	mind	at	which	material
他	有	到达的	在	一个	年龄	和	脾气	的	头脑	在	哪个	材料

['kʌmfət] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['pleʒəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['laɪvli] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]

comfort	is	far	more	valuable	than	pleasures	derived	from	a	lively	exercise	of
舒适	是	远的	更多的	有价值的	比	快乐	衍生的	从	一个	热闹	锻炼	的

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	imagination	.
这	想像力	.

他已经到了这样的年纪，心境也变得如此，物质上的舒适远比丰富的想象力带来的乐趣更有价值。

[pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?

Perhaps	you	do	not	quite	understand	what	that	means	?
也许	你	做	不是	相当	理解	什么	那	方法	?

或许你不太明白这意味着什么?

[wel] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

Well	,	so	much	the	better	.
出色地	,	所以	很多	这	更好的	.

那当然是好得多。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

For	my	part	,	I	hope	you	never	may	understand	it	.
为了	我的	部分	,	我	希望	你	绝不	可能	理解	它	.

就我个人而言，我希望你永远不要明白。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [tuː; tə]

There	are	a	number	of	things	in	this	world	that	it	is	very	much	the	best	to
那里	是	一个	数字	的	事物	在	这	世界	那	它	是	非常	很多	这	最好的	到

[biː; bi] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

be	ignorant	about	if	you	can	possibly	manage	it	.
是	无知	关于	如果	你	能	可能	管理	它	.

在这个世界上，有很多事情，如果可以的话，最好还是一无所知。

[ˌsɪnsə'neɪtəs] , ['eniweɪ] , [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [səʊ][hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [legz] ['ʌndə(r)]

Cincinnatus	,	anyway	,	understood	it	well	enough	,	so	he	tucked	his	fore	legs	under
辛辛那图斯	,	反正	,	理解	它	出色地	足够的	,	所以	他	塞进去	他的	前	腿	在下面

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

辛辛那图斯倒是明白了这一点，于是他把前腿蜷缩到胸前。

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['fɜːri] ['elbəʊz] ,

until	nothing	was	visible	of	them	but	just	the	furry	elbows	,
直到	没有什么	曾是	可见的	的	他们	但	只是	这	毛茸茸的	肘部	,

直到全身的肉都看不见了，只剩下毛茸茸的肘部。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['niːtli] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft] [saɪd] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

and	laid	his	tail	neatly	along	his	soft	side	,	and	settled	himself	down	on	the
和	铺设	他的	尾巴	整齐地	沿着	他的	柔软的	边	,	和	定居	他自己	向下	在	这

[wɔːm] [ʃiːt] ,

warm	sheet	,
温暖的	床单	,

他把尾巴整齐地放在柔软的侧身，然后躺在温暖的床单上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ʃʌt] ,

with	his	eyes	more	than	half	shut	,
和	他的	眼睛	更多的	比	一半	关闭	,

他双眼半闭着，

['pɜːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][laʊd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][smɔːl] [stiːm] - ['endʒɪn][ˌɪn'saɪd]
purring all the while as loud as if he had got a small steam - engine inside
呼噜声 全部 这 尽管 作为 大声 作为 如果 他 有 得到 一个 小的 蒸汽 - 引擎 里面
[hɪm] .
him .
他 .

他一边发出呼噜声，声音大得就像体内装了一台小型蒸汽机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

- [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['rɔbəz] , - [sed] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] .
' That's not the way to play at robbers , ' said little Peter .
- 那就是 不是 这 方式 到 玩 在 强盗 , - 说 小的 彼得 .

“扮演强盗可不是这么玩的，”小彼得说。

[bʌt; bət] [ˌsɪnsə'neɪtəs] ['əʊnli] [pəː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laʊdə] .
But Cincinnatus only purred a trifle louder .
但 辛辛那图斯 仅有的 咕噜咕噜 一个 琐事 更大声 .

但辛辛那图斯只是稍微提高了一点音量而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [prə'vəʊkɪŋ] .
It was rather provoking .
它 曾是 相当 挑衅 .

这相当具有挑衅性。

[stɪl] , ['piːtə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [kæts] ['kʌmftəb(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ,
Still , Peter was too glad of the cat's comfortable company , and was ,
仍然 , 彼得 曾是 也 高兴的 的 这 猫的 舒服的 公司 , 和 曾是 ,
[mɔːr'əʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,

然而，彼得非常高兴能有猫咪陪伴，而且，

['riːəli] [tuː] [swiːt] - ['tempəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][get] [krɒs] [ænd; ənd]['æŋgri] .
really too sweet - tempered a boy to get cross and angry .
真的 也 甜的 - 淬火 一个 男生 到 得到 叉 和 生气的 .

他真是个性情温和的孩子，很难生气。

[səʊ][hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][wʌn][hænd] ,
So he just lay down on his stomach , resting his chin in one hand ,
所以 他 只是 躺 向下 在 他的 胃 , 休息 他的 下巴 在 一 手 ,

于是他趴了下来，一只手托着下巴。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi]['dʒentli] [rʌbd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪəz] ;
while with the other he gently rubbed Cincinnatus about the ears ;
尽管 和 这 其他 他 轻轻地 摩擦 辛辛那图斯 关于 这 耳朵 ;

同时，他用另一只手轻轻地揉搓着辛辛那图斯的耳朵；

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪs] ,
and amused himself by thinking of the nice ,
和 觉得好笑 他自己 经过 思维 的 这 好的 ,

他想着美好的事情，以此自娱自乐。

[njuː] [kləʊðz] [ðæt] [leɪ] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
new clothes that lay folded up on the chair at the bottom of his bed ,
新的 衣服 那 躺 折叠 向上 在 这 椅子 在 这 底部 的 他的 床 ,

叠好的新衣服放在他床尾的椅子上。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	of	the	representation	of	the	stable	,	and	the	manger	in	which	the
和	的	这	表示	的	这	稳定的	,	和	这	马槽	在	哪个	这

['ɪnfənt] ['seɪvjə(r)] [wɒz; wəz] ['kreɪdld] ,

Infant	Saviour	was	cradled	,
婴儿	救主	曾是	摇篮	,

以及马厩的描绘，还有婴孩救世主所躺卧的马槽的描绘，

[ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]

that	he	hoped	to	see	in	the	great	church	in	the	town	,	before	the	day	was
那	他	希望	到	看	在	这	伟大的	教会	在	这	镇	,	前	这	天	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他希望在当天结束之前，能在镇上的大教堂里看到这一切。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [peɪl] [dɔːn] ['brɔːdnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

And	meanwhile	,	the	pale	dawn	broadened	over	the	dark	stretches	of	the	great
和	同时	,	这	苍白	黎明	扩大	超过	这	黑暗的	伸展	的	这	伟大的

[paɪn] ['fɒrɪst] ,

pine	forest	,
松树	森林	,

与此同时，黎明的曙光渐渐笼罩了广袤的松林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ləu] [æz; əz] [gəs'tɑːvəs] [drəʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] ,

and	the	cows	lowed	as	Gustavus	drove	them	out	to	pasture	,
和	这	牛	低	作为	古斯塔夫	驾驶	他们	出去	到	牧场	,

古斯塔夫把牛群赶到牧场时，牛群发出哞哞的叫声。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ['bʌsl] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

and	Eliza	bustled	down	stairs	to	begin	dusting	and	sweeping	,	and	making
和	伊丽莎	熙熙攘攘	向下	楼梯	到	开始	除尘	和	扫荡	,	和	制作

['redi] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] .

ready	the	savoury	Sunday	breakfast	.
准备好	这	咸味的	星期日	早餐	.

伊莱扎匆匆下楼，开始除尘扫地，准备美味的周日早餐。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] , [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒʃt]

And	at	last	his	mother	,	with	her	sweet	,	pale	face	,	got	up	and	washed
和	在	最后的	他的	母亲	,	和	她	甜的	,	苍白	脸	,	得到	向上	和	洗过

[ænd; ənd] [drest] [hɪm] ,

and	dressed	him	,
和	穿着	他	,

最后，他的母亲，面色苍白而温柔，起身给他洗漱穿衣。

['lɪsənɪŋ] [æz; əz]

listening	as
聆听	作为

正在聆听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['tendəli] , [æz; əz]['əʊnli] ['mʌðəz] [nəʊ] [haʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['præt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

tenderly	,	as	only	mothers	know	how	,	to	his	happy	,	prattle	,	and	his	simple
温柔地	,	作为	仅有的	母亲们	知道	如何	,	到	他的	快乐的	,	喋喋不休	,	和	他的	简单的

['mɔːnɪŋ] [preə(r)] .

morning	prayer	.
早晨	祷告	.

用只有母亲才懂得的方式，温柔地回应他快乐的絮叨和简单的晨祷。

- [ɑːsk][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Ask	the	dear	Lord	to	send	a	special	blessing	to	us	all	to	-	day	,	'	she	said	.
-	问	这	亲爱的	主	到	发送	一个	特别的	祝福	到	我们	全部	到	-	天	,	-	她	说	.

“请祈求亲爱的上帝今天赐予我们所有人特别的祝福，”她说。

- [meɪ] [ai][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [dʒɒn] - , [tuː] ?

'	May	I	ask	Him	to	send	a	blessing	to	my	friend	John	Paqualin	,	too	?
-	可能	我	问	他	到	发送	一个	祝福	到	我的	朋友	约翰	-	,	也	?

“请问祂能否也祝福我的朋友约翰·帕夸林？”

- [ɑːskt] ['piːtə(r)] . -

'	asked	Peter	.	'
-	问	彼得	.	-

“彼得问道。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['enibɒdi] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,

He	told	me	yesterday	he	should	never	have	anybody	to	love	him	,
他	讲述	我	昨天	他	应该	绝不	有	任何人	到	爱	他	,

他昨天告诉我，他永远都不应该有人爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	that	it	saved	him	a	great	deal	of	trouble	.
和	那	它	已保存	他	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

这为他省去了很多麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['hæpi] , [dʌz] [hiː; hi] , ['mʌðə(r)] ? -

But	he	doesn't	look	as	if	it	made	him	happy	,	does	he	,	mother	?	'
但	他	不	看	作为	如果	它	制成	他	快乐的	,	做	他	,	母亲	?	-

但他看上去好像并不开心，是吗，妈妈?

- ['læs] , [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] , - [sed] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] .

'	Alas	,	no	,	poor	soul	,	'	said	Susan	Lepage	.
-	唉	,	不	,	贫穷的	灵魂	,	-	说	苏珊	勒帕热	.

“唉，不，可怜的人儿，”苏珊·勒佩奇说道。

- [jes] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['ɔːlsəʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

'	Yes	,	pray	for	him	,	also	,	little	one	,
-	是的	,	祈祷	为了	他	,	还	,	小的	一	,

“是的，孩子，也请为他祈祷。”

[preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd]

pray	that	the	long	disgrace	and	lonely	sorrow	of	his	life	here	may	be	counted
祈祷	那	这	长的	耻辱	和	孤独	悲哀	的	他的	生活	这里	可能	是	计数

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

unto	him	for	righteousness	hereafter	,
到	他	为了	义	此后	,

祈求他今生所受的漫长耻辱和孤独悲伤，能转化为他来世的义行。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [ɑː'men; eɪ'men] . -

and	I	will	say	Amen	.	'
和	我	将要	说	阿门	.	-

我会说“阿门”。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi]

It	must	have	been	quite	half	-	past	eight	o'clock	before	they	were	all	ready
它	必须	有	到过	相当	一半	-	过去的	八	点钟	前	他们	是	全部	准备好

[tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - .

to	start	for	Nullepart	.
到	开始	为了	-	.

直到八点半他们才全部准备好开始为Nullepart比赛。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] ['bɪzi] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

Eliza	was	going	too	,	you	see	,	and	she	was	furiously	busy	up	to	the	very
伊丽莎	曾是	去	也	,	你	看	,	和	她	曾是	愤怒地	忙碌的	向上	到	这	非常

[lɑːst]['məʊmənt] .

last	moment	.
最后的	片刻	.

你知道，伊莱扎也要去，而且她一直忙到最后一刻。

['kɒnsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rest]

Consequently	she	was	rather	late	,	and	rushed	out	of	the	house	after	the	rest
最后	她	曾是	相当	晚的	,	和	匆忙	出去	的	这	房子	后	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

因此她迟到了，在其他人离开后才匆匆离开房子。

['pɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['sʌndri] [pæts][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

pinning	her	blue	shawl	,	and	giving	sundry	pats	to	the	crown	of	her
钉住	她	蓝色的	披肩	,	和	给予	杂项	轻拍	到	这	王冠	的	她

[stɪf] , [waɪt] ,

stiff	,	white	,
僵硬的	,	白色的	,

她别好蓝色披肩，轻轻拍了拍她那僵硬的白色头发的头顶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['mʌzlɪn] [kæp] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][sæt] [kwaɪt] [streɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [plæts] [ɒv; əv][heə(r)]

muslin	cap	,	to	make	sure	it	sat	quite	straight	over	her	plaits	of	hair
细棉布	帽	,	到	制作	当然	它	卫星	相当	直的	超过	她	辫子	的	头发

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

用棉布做的帽子，确保它能笔直地戴在她脑后的辫子上。

- [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [smɑːt] , [ɪ'laɪzə] , - [sed] [gəs'tɑːvəs] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] ,

'	Eh	,	but	you	are	smart	,	Eliza	,	'	said	Gustavus	,	opening	his	eyes	very	wide	,
-	嗯	,	但	你	是	聪明的	,	伊丽莎	,	-	说	古斯塔夫	,	开幕	他的	眼睛	非常	宽的	,

“嗯，不过你很聪明，伊莱扎，”古斯塔夫说着，睁大了眼睛。

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði] [tuː] [peɪlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

as	he	rested	the	two	pails	of	water	he	was	carrying	on	the	ground	for
作为	他	休息	这	二	水桶	的	水	他	曾是	携带	在	这	地面	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他把手里提着的两桶水放在地上，稍作休息。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] , [wɪtʃ] [eɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] .

and	rubbed	his	elbows	,	which	ached	a	little	with	the	weight	.
和	摩擦	他的	肘部	,	哪个	疼痛	一个	小的	和	这	重量	.

他揉了揉被重物压得有些酸痛的手肘。

- - ! [duː; də][nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ! -

'	Imbécile	!	do	not	detain	me	!	'
-	-	!	做	不是	扣留	我	!	-

‘愚蠢！别扣留我！ ’

[kraɪd] [ɪ'laɪzə] , ['hɔːtɪli] — [ðəʊ] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

cried	Eliza	,	haughtily	—	though	,	in	truth	,	she	was	prodigiously	gratified	by	the
哭	伊丽莎	,	傲慢地	—	尽管	,	在	真相	,	她	曾是	惊人地	满意	经过	这

['kaʊˌhɜːrdz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

cowherd's	observation	.
牧牛人的	观察	.

“伊莱扎傲慢地喊道——尽管事实上，她对牧牛人的这番话感到非常高兴。”

- [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['breθləs] [ænd; ənd] ['flʌrid] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] ?

'	Don't	you	see	how	breathless	and	flurried	I	am	with	all	the	work	?
-	不	你	看	如何	喘不过气	和	恍	我	是	和	全部	这	工作	?

“你没看到我因为工作而气喘吁吁、焦头烂额吗？”

[bles] [ˌem 'iː] , [wɛrz] [maɪ] [preə(r)] - [bʊk] ?

Bless	me	,	where's	my	prayer	-	book	?
保佑	我	,	在哪里?	我的	祷告	-	书	?

上帝保佑，我的祈祷书在哪儿?

[əʊ] ! [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] , [gəs'tɑːvəs] , [taɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

Oh	!	thank	you	,	yes	,	Gustavus	,	tied	up	in	my	pocket	-	handkerchief	.
哦	!	感谢	你	,	是的	,	古斯塔夫	,	系	向上	在	我的	口袋	-	手帕	.

哦！谢谢，是的，古斯塔夫，它被我包在口袋手帕里了。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [aɪ] [njuː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]

Of	course	—	I	knew	where	it	was	—	at	least	,	I	should	have	found	out
的	课程	—	我	知道	在哪里	它	曾是	—	在	至少	,	我	应该	有	成立	出去

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [də'rektli] .

for	myself	directly	.
为了	我	直接地	.

当然——我知道它在哪里——至少，我应该自己直接去查清楚。

[gʊd] - [baɪ] , [gəs'tɑːvəs] , [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] ;

Good	-	bye	,	Gustavus	,	take	care	of	yourself	;
好的	-	再见	,	古斯塔夫	,	拿	关心	的	你自己	;

再见了，古斯塔夫，保重;

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [mɪlk] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɒn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [ʃelf] , [tuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] . -

and	remember	the	evening's	milk	is	to	be	set	on	the	left	-	hand	shelf	,	two	from	the	bottom	.	'
和	记住	这	晚上	牛奶	是	到	是	放	在	这	左边	-	手	架子	,	二	从	这	底部	.	-

记住，晚上要把牛奶放在左边架子上，从下往上数第二个架子上。

[ɪ'laɪzə] [pɜːst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ,

Eliza	pursed	up	her	mouth	and	nodded	,
伊丽莎	攥紧	向上	她	嘴	和	点头	,

伊莉莎抿了抿嘴，点了点头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['petɪkəʊts] .

as	she	walked	away	with	a	very	impressive	swinging	of	petticoats	.
作为	她	步行	离开	和	一个	非常	感人的	摇摆	的	衬裙	.

她走开时，衬裙飘动得非常壮观。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [kəm'pliːtli] [tɜːnd] , -

'	Poor	young	man	,	his	head	is	completely	turned	,	'
-	贫穷的	年轻的	男人	,	他的	头	是	完全地	转向	,	-

“可怜的年轻人，他的头完全转过去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
she said to herself .
她 说 到 她自己 .

她自言自语道。

- [bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [ˈwʌndə(r)] ?
' But then , what wonder ?
- 但 然后 , 什么 想知道 ?

“但是，这有什么奇怪的呢？”

[maɪ] [əˈpɪərəns] [ɪn][maɪ] [feɪt] [deɪ] [kləʊðz] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪˈmɑːk]
My appearance in my fête day clothes has always been a subject of remark
我的 外貌 在 我的 宴请 天 衣服 有 总是 到过 一个 主题 的 评论
[ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ! -
and respectful admiration ! '
和 尊重 钦佩 ! -

我每次盛装出席节日都会引人注目，并赢得人们的赞赏！

- [ˌfeəˈwel] , [maɪ] [waɪf] ;
' Farewell , my wife ;
- 告别 , 我的 妻子 ;

再见了，我的妻子；

[ɪnˈdʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt]
enjoy to the full the emotions called forth by the pious exhibition you are about
享受 到 这 满的 这 情绪 称为 前进 经过 这 虔诚的 展览 你 是 关于
[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .

尽情享受你即将看到的这场虔诚展览所唤起的种种情感吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][seks] .
They are becoming to your sex .
他们 是 成为 到 你的 性别 .

它们正变得越来越像你的性别。

[bɔɪz] , [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ;
Boys , take good care of your mother ;
男孩们 , 拿 好的 关心 的 你的 母亲 ;

孩子们，要好好照顾你们的母亲；

[ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [jɔːˈselvz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈwɜːðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈglɔːriəs] [rɪˈpʌblɪk] . -
and conduct yourselves in all things as worthy sons of our glorious Republic . '
和 执行 你们自己 在 全部 事物 作为 值得 儿子们 的 我们的 辉煌 共和国 . -

你们在一切事情上都要表现得像我们光荣共和国的优秀儿女一样。

[ˈmɑːstə(r)] [ləˈpeɪdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɒft] [felt] [hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [wɪð]
Master Lepage raised his soft felt hat from his head , as he spoke , with
掌握 勒帕热 提高 他的 柔软的 毛毡 帽子 从 他的 头 , 作为 他 辐 , 和
[æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈflʌrɪʃ] ;
an elegant flourish ;
一个 优雅的 繁荣 ;

勒帕热先生说话时，优雅地摘下头上的软毡帽；

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ɪn] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)][ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [fɔːm]
but whether in compliment to his wife or in honour of the democratic form
但 无论 在 赞扬 到 他的 妻子 或者 在 荣誉 的 这 民主 形式
[ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] ,
of government ,
的 政府 ,

但无论是为了讨好妻子，还是为了表达对民主政体的敬意，

[ai] ['riːəli] ['kænɒt] [seɪ] .

I	really	cannot	say	.
我	真的	不能	说	.

我真的说不准。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] [keɪm] ['hʌrɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['fɒrɪst] [pɑːθ] ,

At	that	moment	the	charcoal	-	burner	came	hurriedly	from	the	narrow	forest	path	,
在	那	片刻	这	木炭	-	刻录机	来了	匆匆	从	这	狭窄的	森林	小路	,

[ðæt] [led][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

that	led	from	his	hut	,
那	引领	从	他的	小屋	,

这时，烧炭工匆匆从通往他小屋的狭窄林间小路走了过来。

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] .

on	to	the	open	space	outside	the	farmhouse	.
在	到	这	打开	空间	外部	这	农家	.

走到农舍外的空地上。

['mædəˌlɑːn] , [ðə; ði] [səʊ] , [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [saɪdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ,

Madelon	,	the	sow	,	ran	beside	him	,	shaking	her	lean	sides	as	she	ran	,
玛德隆	,	这	母猪	,	跑	旁	他	,	摇晃	她	倾斜	侧面	作为	她	跑	,

那头名叫玛德隆的母猪在他身边跑来跑去，一边跑一边抖动着瘦削的腰身。

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'pærəntli] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] ['wɔːkɪŋ]

and	grunting	now	and	then	,	apparently	with	pleasure	at	being	taken	out	walking
和	哼哼	现在	和	然后	,	显然	和	乐趣	在	存在	已采取	出去	步行

.

:
.

时不时发出咕哝声，显然很享受被带出去散步。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['bʌndld] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [lɒŋ] , [θɪn] [legz] , ['nɪəli] [nɒk]

Sometimes	she	bundled	up	against	her	master's	long	,	thin	legs	,	nearly	knock
有时	她	捆绑式	向上	反对	她	硕士学位	长的	,	薄的	腿	,	几乎	敲

有时她会紧紧贴着主人修长的双腿，几乎要撞倒他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] ;

ing	him	over	;
ing	他	超过	;

把他拉过来；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] [snaʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɔː(r)]

sometimes	she	stopped	and	forced	her	ugly	snout	into	a	tuft	of	grass	or
有时	她	停止	和	强制	她	丑陋的	鼻子	进入	一个	簇	的	草	或者

[wiːdz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

weeds	by	the	wayside	.
杂草	经过	这	路边	.

有时她会停下来，把丑陋的鼻子伸进路边的一丛草或杂草里。

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - [-] [red] [heə(r)] [stɹ'iːmd] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] ;

The	charcoal	-	burner's	red	hair	streamed	out	behind	him	as	he	came	rapidly	along	;
这	木炭	-	燃烧器的	红色的	头发	流媒体	出去	在后面	他	作为	他	来了	快速	沿着	;

烧炭工的红发在他快速行进时向后飘扬；

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd]['veɪkənt][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkə(r)] .

his	strange	eyes	were	dull	and	vacant	as	those	of	a	sleep	-	walker	.
他的	奇怪的	眼睛	是	乏味的	和	空缺	作为	那些	的	一个	睡觉	-	沃克	.

他那双怪异的眼睛呆滞空洞，如同梦游者一般。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , - [hiː; hi][kraɪd] ['hɔːsli] — - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]

'	I	have	a	message	,	'	he	cried	hoarsely	—	'	a	message	to	you	from	the
-	我	有	一个	信息	,	-	他	哭	沙哑地	—	-	一个	信息	到	你	从	这

[biːsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɝdz] ,

beasts	,	and	the	birds	,
野兽	,	和	这	鸟类	,

“我有个消息，”他嘶哑地喊道，“是野兽和飞鸟给你带来的消息。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] - [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

from	the	pine	-	trees	,	and	the	storm	-	clouds	and	the	voices	.
从	这	松树	-	树木	,	和	这	风暴	-	云	和	这	声音	.

从松树、暴风云和人声中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小彼得：适合任何年龄段儿童(Little Peter A Christmas Morality for)
第3/6页

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . -

All	night	long	they	have	told	it	me	,	over	and	over	again	.	'
全部	夜晚	长的	他们	有	讲述	它	我	,	超过	和	超过	再次	.	-

他们整晚都在一遍又一遍地跟我讲这件事。

- , [ə; eɪ][waɪld] , ['rægɪd] , [ˌʌn'kempt] ['fɪgə(r)] , [keɪm] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] ,

Paqualin	,	a	wild	,	ragged	,	unkempt	figure	,	came	up	close	to	Master	Lepage	,
-	,	一个	荒野	,	破烂不堪	,	蓬头垢面	数字	,	来了	向上	关闭	到	掌握	勒帕热	,

帕夸林，一个野性十足、衣衫褴褛、蓬头垢面的人物，接近了勒帕热大师。

[huː] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɒfɪsə(r)][ɒn] [pə'reɪd] ,

who	stood	there	erect	and	superior	as	a	general	officer	on	parade	,
WHO	站立	那里	直立	和	优越的	作为	一个	一般的	官	在	游行	,

他笔直地站在那里，姿态高傲，如同阅兵式上的将军。

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːvənts] — [gəs'tɑːvəs] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [peɪlz] [ɒv; əv]

surrounded	with	his	family	and	servants	—	Gustavus	had	left	his	pails	of
包围	和	他的	家庭	和	仆人	—	古斯塔夫	有	左边	他的	水桶	的

['wɔːtə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] — [ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [best] ,

water	and	joined	the	little	company	—	in	their	Sunday	best	,
水	和	加入	这	小的	公司	—	在	他们的	星期日	最好的	,

古斯塔夫被家人和仆人簇拥着——他放下水桶，也加入了这群人——他们都穿着星期天最好的衣服。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] ['plez(ə)nt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

and	all	animated	with	pleasant	expectation	of	a	holiday	,
和	全部	动画	和	令人愉快的	期待	的	一个	假期	,

所有人都兴高采烈地期待着假期的到来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'mjuːzmənt] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəbli] ['mɪŋgld] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

in	which	amusement	promised	to	be	agreeably	mingled	with	spiritual	edification	.
在	哪个	娱乐	承诺	到	是	欣然	混合	和	精神	启迪	.

其中娱乐与精神启迪有望巧妙地融合在一起。

- [wel] , [wel] , [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]

'	Well	,	well	,	out	with	it	quickly	then	,	my	good	fellow	,	this	wonderful	message	of
-	出色地	,	出色地	,	出去	和	它	迅速地	然后	,	我的	好的	同伴	,	这	精彩的	信息	的

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

“好吧，好吧，那就快点说吧，我的好朋友，你这番精彩的讲话……”

- [lə'peɪdʒ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] , ['peɪtrənaɪz] [təʊn] .

'	Lepage	said	,	in	a	bantering	,	patronising	tone	.
-	勒帕热	说	,	在	一个	玩笑	,	居高临下	语气	.

勒帕热用一种戏谑、居高临下的语气说道。

- [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [waɪf]

'	You	see	my	wife
-	你	看	我的	妻子

你看我妻子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

and	my	sons	here	are	just	ready	to	start	on	a	long	walk	.
和	我的	儿子们	这里	是	只是	准备好	到	开始	在	一个	长的	走	.

我的儿子们已经准备好开始长途散步了。

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [dɪ'leɪd] . -

I	cannot	have	them	delayed	.	'
我	不能	有	他们	延迟	.	-

我不能让它们被耽搁。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][gəʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , - [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] -

'	They	must	not	go	,	or	you	must	go	with	them	,	'	cried	the	charcoal	-
-	他们	必须	不是	去	,	或者	你	必须	去	和	他们	,	-	哭	这	木炭	-

['bɜːnə(r)] .

burner	.
刻录机	.

“他们不能走，否则你必须和他们一起走！”烧炭工喊道。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

He	stretched	out	his	hands	like	a	man	in	the	dark	groping	for	something	he
他	拉伸	出去	他的	双手	喜欢	一个	男人	在	这	黑暗的	摸索	为了	某物	他

['kænɒt] [faɪnd] .

cannot	find	.
不能	寻找	.

他伸出双手，就像在黑暗中摸索却找不到什么东西的人一样。

- [maɪ] [hed] [ɪz] ['trʌbld] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] .

'	My	head	is	troubled	,	'	he	went	on	.
-	我的	头	是	麻烦	,	-	他	去	在	.

“我头很乱，”他接着说。

- [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [bəʊnz] [wɪtʃ] [fɔː'tel]

'	I	cannot	tell	you	plainly	;	but	I	have	an	aching	in	all	my	bones	which	foretells
-	我	不能	告诉	你	显然	;	但	我	有	一个	疼痛	在	全部	我的	骨头	哪个	预言

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune	.
不幸	.

“我无法直白地告诉你；但我浑身骨头都隐隐作痛，这预示着不幸即将到来。”

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][gəʊ] . -

And	I	say	,	they	must	not	go	.	'
和	我	说	,	他们	必须	不是	去	.	-

我说，他们不能走。

- [puː] , - [sed] [lə'peɪdʒ] .

'	Pooh	,	'	said	Lepage	.
-	呸	,	-	说	勒帕热	.

“噗，”勒帕热说道。

- [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] ['trʌbld] , [dʒʌst][səʊ] .

'	Your	head	is	troubled	,	just	so	.
-	你的	头	是	麻烦	,	只是	所以	.

你心事重重，就是这样。

[bʌt; bət] [wen] ['piːpəlz] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [ðeɪ] [hæd; həd] [best] [kiːp] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd]

But	when	people's	heads	are	troubled	they	had	best	keep	at	home	and
但	什么时候	人们的	头部	是	麻烦	他们	有	最好的	保持	在	家	和

[nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['kreɪzi] ['fænsiz] .

not	trouble	their	neighbours	into	the	bargain	with	all	their	crazy	fancies	.
不是	麻烦	他们的	邻居	进入	这	便宜货	和	全部	他们的	疯狂的	幻想	.

但是，当人们心事重重时，最好待在家里，不要因为自己的种种奇思妙想而打扰邻居。

[kɑːm] [jɔːˈself] , - .
Calm yourself , Paqualin .
冷静的 你自己 , - .

冷静点，帕夸林。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [ˈædɪd] [ləˈpeɪdʒ] , [ˈnɒdɪŋ] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]
And as for you , ' added Lepage , nodding encouragingly to his wife
和 作为 为了 你 , - 额外 勒帕热 , 点头 令人鼓舞的是 到 他的 妻子
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , - [ˈfɔːwəd] , [mɑːtʃ] .
and the boys , ' forward , march .
和 这 男孩们 , - 向前 , 行进 .

“至于你们，”勒帕热一边鼓励地向妻子和孩子们点头，一边补充道，“前进，前进。”

[duː; də][nɒt][let] [ðɪs] [ˌʌntəˈwɔːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] . -
Do not let this untoward little incident affect the pleasures of the day . '
做 不是 让 这 不愉快的 小的 事件 影响 这 快乐 的 这 天 . -

不要让这件不愉快的小事影响到今天的快乐。

[bʌt; bət] [ˈsuːzn] [ləˈpeɪdʒ] [lʊkt] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [kəmˈpæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑːkəʊl] - [ˈbɜːnə(r)] ,
But Susan Lepage looked kindly and compassionately at the charcoal - burner ,
但 苏珊 勒帕热 看起来 亲切地 和 充满同情心 在 这 木炭 - 刻录机 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
and then turning to her husband ,
和 然后 转弯 到 她 丈夫 ,

但苏珊·勒佩奇用和蔼而怜悯的目光看着烧炭工，然后转向她的丈夫，

[sed] : —
said : —
说 : —

说： -

- [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] , [məʊn][ɑːˈmiː] ;
' Have a moment's patience with him , mon ami ;
- 有 一个 瞬间 耐心 和 他 , 星期一 ami ;

朋友，请对他多一点耐心。

[let][ˌjuː ˈes][æt; ət] [liːst] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][seɪ] . -
let us at least hear what he has to say . '
让 我们 在 至少 听到 什么 他 有 到 说 . -

至少让我们听听他怎么说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [jes] , [gɪv] [ˌem ˈiː][taɪm] , - [kraɪd] - [imˈplɔːrɪŋli] .
' Yes , give me time , ' cried Paqualin imploringly .
- 是的 , 给 我 时间 , - 哭 - 恳求地 .

“是的，请给我时间，”帕夸林恳求道。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] — [ɑː] !
' There are so many of you staring at me — Ah !
- 那里 是 所以 许多 的 你 凝视 在 我 — 啊 !

“你们有好多人盯着我看——啊！

[ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] .
I begin to remember .
我 开始 到 记住 .

我开始记起来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['mɑːstə(r)]

You	must	go	with	them	if	they	go	,	for	the	snow	is	coming	,	Master
你	必须	去	和	他们	如果	他们	去	,	为了	这	雪	是	未来	,	掌握

[lə'peɪdʒ] .

Lepage	.
勒帕热	.

如果他们要去，你也必须和他们一起去，因为雪要来了，勒帕热少爷。

[ðə; ði] [stɔːm] [hʌŋ] [aʊt] [ɪts] ['striːmɪŋ] , [waɪt] [flæg][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] ['jestədeɪ] ,

The	storm	hung	out	its	streaming	,	white	flag	in	the	north	-	east	yesterday	,
这	风暴	悬挂	出去	它是	流媒体	,	白色的	旗帜	在	这	北	-	东方	昨天	,

昨天，这场风暴在东北方向升起了它飘扬的白色旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dʌks] [fluː] [saʊθ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

and	the	wild	ducks	flew	south	;	there	were	signs	in	the	earth	and	in	the
和	这	荒野	鸭子	飞翔	南	;	那里	是	标志	在	这	地球	和	在	这

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

野鸭向南飞去；天地间出现了异象。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

and	in	my	ears	the	sound	of	many	voices	.
和	在	我的	耳朵	这	声音	的	许多	声音	.

我耳边响起许多人的声音。

[duː; də] [nɒt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [gəʊ] .

Do	not	let	your	wife	and	children	go	.
做	不是	让	你的	妻子	和	孩子们	去	.

不要让你的妻子和孩子走。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ,

The	snow	will	be	here	before	evening	,	and	the	way	will	be	difficult	to	find	,
这	雪	将要	是	这里	前	晚上	,	和	这	方式	将要	是	难的	到	寻找	,

傍晚前就会下雪，到时候路会很难找。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] [wɪl] [stænd]['əʊpən] [lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

and	the	house	door	will	stand	open	long	into	the	night	before	the	feet	of	those
和	这	房子	门	将要	站立	打开	长的	进入	这	夜晚	前	这	脚	的	那些

[juː; jʊ] [lʌv] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] . -

you	love	cross	the	threshold	.	'
你	爱	叉	这	临界点	.	-

直到深夜，家门才会敞开，直到你爱的人踏入家门的那一刻。

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

The	charcoal	-	burner	spoke	as	though	he	was	so	certain	of	the	truth	of
这	木炭	-	刻录机	辐	作为	尽管	他	曾是	所以	肯定	的	这	真相	的

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ,

that	which	he	said	,
那	哪个	他	说	,

烧炭工说话的语气好像对自己所说的话深信不疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ][sæd] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] [felt] [kwaɪt] [dɪs'meɪd] .

and	his	voice	sounded	so	sad	,	that	poor	little	Peter	felt	quite	dismayed	.
和	他的	嗓音	听起来	所以	伤心	,	那	贫穷的	小的	彼得	毛毡	相当	沮丧	.

他的声音听起来那么悲伤，可怜的小彼得感到非常沮丧。

['i:v(ə)n][ɪ'laɪzə][hæd; həd][nəʊ] [ə'prəʊbriəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

Even	Eliza	had	no	opprobrious	observation	to	make	,	and	as	for
甚至	伊丽莎	有	不	可耻	观察	到	制作	,	和	作为	为了

[gəs'tɑ:vəs] ,

Gustavus	,
古斯塔夫	,

就连伊丽莎也没有任何贬损之词，至于古斯塔夫，

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] , ['steərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gəʊst] .

he	stood	with	his	big	mouth	wide	open	,	staring	as	if	he	saw	a	ghost	.
他	站立	和	他的	大的	嘴	宽的	打开	,	凝视	作为	如果	他	锯	一个	鬼	.

他张着大嘴站在那里，呆呆地望着，仿佛看到了鬼魂。

['mɑ:stə(r)] [lə'peɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ˌʌn'mu:vd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][wɒz; wəz] ['veri]

Master	Lepage	,	however	,	remained	quite	unmoved	;	and	his	composure	was	very
掌握	勒帕热	,	然而	,	剩余	相当	不动	;	和	他的	镇定	曾是	非常

[ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .

reassuring	.
令人安心	.

然而，勒帕热先生却丝毫没有动摇；他的镇定自若令人十分安心。

- [wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [ai][fɔ:(r); fə(r)]

'	Well	,	well	,	my	good	fellow	,	'	he	said	,	'	I	for
-	出色地	,	出色地	,	我的	好的	同伴	,	-	他	说	,	-	我	为了

“好吧，好吧，我的好伙计，”他说，“我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wʌn] [ni:d] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [pru:f] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] ,

one	need	no	further	proof	that	your	head	is	very	much	troubled	,
一	需要	不	更远	证明	那	你的	头	是	非常	很多	麻烦	,

无需进一步证明，你显然心事重重。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ɪn'di:d] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

so	much	so	indeed	that	if	I	had	my	way	you	should	find	a	lodging	for	a
所以	很多	所以	的确	那	如果	我	有	我的	方式	你	应该	寻找	一个	住宿	为了	一个

[taɪm] [ɪn][ðə; ði] [meisn] [dju:] [æt; ət] - — [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

time	in	the	Maison	Dieu	at	Nullepart	—	an	excellent	institution	,
时间	在	这	Maison	上帝	在	-	—	一个	出色的	机构	,

事实上，如果由我做主，你应该在努勒帕特的圣母之家（Maison Dieu）找个地方暂住一段时间——那是一个非常棒的地方。

[wɪtʃ] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kjʊə(r)] ['trʌbld] [hedz] ,

which	is	calculated	to	cure	troubled	heads	,
哪个	是	计算	到	治愈	麻烦	头部	,

据称可治疗头痛。

[ɔ:(r)][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ]

or	at	all	events	to	restrain	the	possessors	of	them	from	being
或者	在	全部	活动	到	抑制	这	拥有者	的	他们	从	存在

[ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .

inconvenient	to	other	people	.
不方便	到	其他	人们	.

或者至少要阻止持有者给其他人带来不便。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [lə'peɪdʒ] ['ædɪd] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] , - [ðæt] [ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃəs]

But	the	worst	of	it	is	,	'	Lepage	added	,	rather	angrily	,	'	that	this	superstitious
但	这	最差	的	它	是	,	-	勒帕热	额外	,	相当	愤怒地	,	-	那	这	迷信的

['nɒns(ə)ns] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

nonsense	is	infectious	.
废话	是	传染性	.

但最糟糕的是，"勒帕热相当生气地补充道，"这种迷信的胡说八道竟然会传染。"

[juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [maɪ] [waɪf] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] . -

You	,	for	instance	,	my	wife	,	begin	to	look	quite	disconcerted	.	'
你	,	为了	实例	,	我的	妻子	,	开始	到	看	相当	不安	.	-

例如，我的妻子，你看起来开始显得很不安。

[lə'peɪdʒ] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌaːgju'mentətɪvli] ,

Lepage	folded	his	arms	,	and	nodded	his	head	argumentatively	,
勒帕热	折叠	他的	武器	,	和	点头	他的	头	争论地	,

勒帕热抱起双臂，反驳地点了点头。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʃɒp] .

quite	as	though	he	had	been	addressing	an	audience	in	the	wine	shop	.
相当	作为	尽管	他	有	到过	解决	一个	观众	在	这	葡萄酒	店铺	.

就好像他是在葡萄酒商店里对着一群听众讲话一样。

- [naʊ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Now	I	put	it	to	you	,	'	he	said	,
-	现在	我	放	它	到	你	,	-	他	说	,

"现在我把这个问题问你，"他说。

- [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][maɪld][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌnˌʃaɪni] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

'	the	day	is	mild	and	even	sunshiny	at	present	.
-	这	天	是	温和的	和	甚至	阳光明媚	在	展示	.

"今天天气温和，阳光明媚。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [preɪ] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] ?

And	which	,	pray	,	is	likely	to	be	the	best	weather	prophet	?
和	哪个	,	祈祷	,	是	可能	到	是	这	最好的	天气	先知	?

那么，请问谁最有可能成为最优秀的天气预报员呢?

[aɪ] , ['frɑːnsɪs] ['luːɪs] [lə'peɪdʒ] , ['haʊshəʊldə(r)] , ['sɪtɪz(ə)n] , ['vetərən] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]

I	,	Francis	Louis	Lepage	,	householder	,	citizen	,	veteran	,	and	I	may	add
我	,	弗朗西斯	路易斯	勒帕热	,	户主	,	公民	,	老将	,	和	我	可能	添加

[ˌfɪlə'sɒfɪk] - [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

philosophic	-	politician	and	student	of	ancient	history	,
哲学	-	政治家	和	学生	的	古老的	历史	,

我，弗朗西斯·路易·勒帕热，户主、公民、退伍军人，或许还可以加上哲学家、政治家和古代史研究者，

[ɔː(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - [wɪt] — [ˌʌn'saʊnd] , [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]

or	that	poor	half	-	wit	—	unsound	,	as	anyone	can	see	,	both	in	mind	and
或者	那	贫穷的	一半	-	有	—	不健全	,	作为	任何人	能	看	,	两个都	在	头脑	和

['bɒdi] ? -

body	?	'
身体	?	-

或者那个可怜的傻瓜——谁都能看出他身心都出了问题?

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] , - [tʃaɪmd] [ɪn] ['æntəni] , ['swɪtʃɪŋ]

'	Of	course	the	grasshopper's	afraid	of	the	snow	,	'	chimed	in	Antony	,	switching
-	的	课程	这	蚱蜢的	害怕的	的	这	雪	,	-	齐声说道	在	安东尼	,	交换

[æt; ət]['mædəˌlɑːn] , [ðə; ði] [səʊ] ,

at	Madelon	,	the	sow	,
在	玛德隆	,	这	母猪	,

"蚱蜢当然怕雪了，"安东尼插嘴道，同时把矛头转向了母猪玛德隆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [stɪk] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
with the little stick he held in his hand .
和 这 小的 戳 他 握住 在 他的 手 .

他手里拿着一根小棍子。

- [ˌaɪ ˈtiː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] . -
' It puts his fiddle out of tune . '
- 它 放置 他的 小提琴 出去 的 调 . -

“这会让他的小提琴走音。”

[ðen] [ˈæntəni] [lɑːft] [ˈrɑːðə(r)] [laʊd] ,
Then Antony laughed rather loud ,
然后 安东尼 笑了 相当 大声 ,

然后安东尼大声笑了起来。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪz]
as people do sometimes when they have made a joke they are not sure is
作为 人们 做 有时 什么时候 他们 有 制成 一个 开玩笑 他们 是 不是 当然 是
[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] .
a very good one .
一个 非常 好的 一 .

就像有些人讲了个笑话，但又不确定它是否很好笑时那样。

- [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [ˈæntəni] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈkwɪkli] .
' For shame , Antony , ' said his mother quickly .
- 为了 耻辱 , 安东尼 , - 说 他的 母亲 迅速地 .

“真丢人，安东尼，”他母亲连忙说道。

[ænd; ənd] [dʒɒn] - [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [læd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [kəʊl] .
And John Paqualin turned on the lad , his eyes glowing like live coals .
和 约翰 - 转向 在 这 小伙子 , 他的 眼睛 发光 喜欢 居住 煤炭 .

约翰·帕奎林转过身来，怒视着那个小伙子，双眼像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd]
it is noble and generous in a handsome fellow like you to taunt me and
它 是 高贵 和 慷慨的 在 一个 英俊的 同伴 喜欢 你 到 嘲讽 我 和
[skɒf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] !
scoff at me !
嘲笑 在 我 !

像你这样英俊潇洒的家伙，竟然敢嘲讽我、讥笑我，真是高尚又慷慨！

[ˈhev(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɔɪn] . -
Heaven pay you back in your own coin . '
天堂 支付 你 后退 在 你的 自己的 硬币 . -

上天会以你应得的代价来偿还你。

[ɪˈlaɪzə] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] ,
Eliza gave a scream ,
伊丽莎 给予 一个 尖叫 ,

伊莱扎尖叫了一声，

[ænd; ənd] [siːzd] [gəs'tɑːvəs] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

and	seized	Gustavus	by	the	arm	as	though	she	required	protection	from
和	查获	古斯塔夫	经过	这	手臂	作为	尽管	她	必需的	保护	从

[sʌm; səm][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['deɪndʒə(r)] .

some	most	fearful	danger	.
一些	最多	可怕	危险	.

她一把抓住古斯塔夫的胳膊，仿佛需要保护自己免受某种极其可怕的危险。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [mæm] , [let] [juː 'es][gəʊ][ɒn] ,

'	For	the	love	of	the	saints	,	ma'am	,	let	us	go	on	,
-	为了	这	爱	的	这	圣徒	,	女士	,	让	我们	去	在	,

“看在圣徒的份上，夫人，我们继续前进吧。”

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld]['ænɪm(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	get	out	of	the	way	of	this	wild	animal	,	'	she	said	,
和	得到	出去	的	这	方式	的	这	荒野	动物	,	-	她	说	,

“快躲开这只野生动物！”她说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ['wɪspə(r)] .

in	a	very	loud	whisper	.
在	一个	非常	大声	耳语	.

用非常响亮的耳语声。

- [hiː; hi] [lʊks] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

'	He	looks	wicked	enough	to	commit	a	crime	.
-	他	看起来	邪恶	足够的	到	犯罪	一个	犯罪	.

“他看上去邪恶至极，像是要去犯罪。”

[kiːp] [ɒf] , [gəs'tɑːvəs] !

Keep	off	,	Gustavus	!
保持	离开	,	古斯塔夫	!

古斯塔夫，离我远点！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['kætʃɪŋ] [həʊld] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , [jʌŋ] ,

What	are	you	thinking	about	,	catching	hold	like	that	of	a	respectable	,	young	,
什么	是	你	思维	关于	,	捕捉	抓住	喜欢	那	的	一个	可敬	,	年轻的	,

['sɜːvənt] ['wʊmən] ? -

servant	woman	?	'
仆人	女士	?	-

你这是在想什么呢？像个端庄的年轻女仆那样去抓人吗？

- [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪ'laɪzə] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kaʊhɜːd]

'	Why	it	was	you	who	caught	hold	of	me	,	Eliza	,	'	answered	the	cowherd
-	为什么	它	曾是	你	WHO	捕捉	抓住	的	我	,	伊丽莎	,	-	回答	这	牛仔

['maɪldli] .

mildly	.
轻微地	.

“是你抓住了我，伊莱扎，”牧牛人温和地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

- , ['miːnwaɪl] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

Paqualin	,	meanwhile	,	looked	round	the	little	group	with	a	sort	of	despair	in	his
-	,	同时	,	看起来	圆形的	这	小的	团体	和	一个	种类	的	绝望	在	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌgli] [feɪs] .

poor	ugly	face	.
贫穷的	丑陋的	脸	.

与此同时，帕夸林环顾着这小群人，他那张丑陋可怜的脸上带着一丝绝望。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['juːsləs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

'	It	is	all	useless	,	'	he	said	;	'	you	will	not	listen	to	or	believe	me	.
-	它	是	全部	无用	,	-	他	说	;	-	你	将要	不是	听	到	或者	相信	我	.

“这一切都是徒劳的，”他说，“你们既不听我的，也不相信我。”

[ai]['əʊnli][get] [dʒiə] [æt; ət] .

I	only	get	jeered	at	.
我	仅有的	得到	嘲笑	在	.

我只会遭到嘲笑。

[juː; jʊ][ɔːl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . -

You	all	despise	me	.	'
你	全部	鄙视	我	.	-

你们都鄙视我。

- [juː; jʊ] [ɔːl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . -

'	YOU	ALL	DESPISE	ME	.	'
-	你	全部	鄙视	我	.	-

“你们都鄙视我。”

[peɪdʒ] - .

Page	66	.
页	-	.

第66页。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][kraɪ] , [ænd; ənd] [ʃæmbl] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

He	turned	away	with	a	bitter	cry	,	and	shambled	off	into	the	forest	.
他	转向	离开	和	一个	苦的	哭	,	和	混乱	离开	进入	这	森林	.

他痛苦地叫了一声，转身蹒跚地走进了森林。

- [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][dʒɒn] - , [gʊd] - [baɪ] . — [nəʊ] , [ai][woʊnt] [hʌʃ] , [ɪ'laɪzə] .

'	Good	-	bye	,	dear	John	Paqualin	,	good	-	bye	.	—	No	,	I	won't	hush	,	Eliza	.
-	好的	-	再见	,	亲爱的	约翰	-	,	好的	-	再见	.	—	不	,	我	惯于	嘘	,	伊丽莎	.

“再见，亲爱的约翰·帕奎林，再见。”——“不，我不会闭嘴的，伊莱扎。”

[ai] [lʌv] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][dʒɒn] - ,

I	love	him	,	he	is	a	very	kind	friend	to	me	.	—	Good	-	bye	,	dear	John	Paqualin	,
我	爱	他	,	他	是	一个	非常	种类	朋友	到	我	.	—	好的	-	再见	,	亲爱的	约翰	-	,

我爱他，他是我非常好的朋友。——再见了，亲爱的约翰·帕夸林。

- ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

'	little	Peter	called	after	him	.
-	小的	彼得	称为	后	他	.

小彼得在他身后喊道。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .

He	felt	very	very	sorry	for	the	poor	charcoal	-	burner	.
他	毛毡	非常	非常	对不起	为了	这	贫穷的	木炭	-	刻录机	.

他非常非常同情那个可怜的烧炭工。

- [hwʊf] , - [went] ['mædəˌlɑːn] , [ðə; ði] [səʊ] ,

'	Whoof	,	'	went	Madelon	,	the	sow	,
-	绋	,	-	去	玛德隆	,	这	母猪	,

“呱，”母猪玛德隆叫了一声。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [æt; ət] [ˌsɪnsə'neɪtəs] — [huː] [sæt] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] [kliːn] [flægz] [dʒʌst]

making	a	run	at	Cincinnatus	—	who	sat	washing	his	face	on	the	clean	flags	just
制作	一个	跑步	在	辛辛那图斯	—	WHO	卫星	洗涤	他的	脸	在	这	干净的	旗帜	只是

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] — [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [səʊ] [baɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi]

outside	the	door	of	the	farm	-	house	—	and	taking	him	so	by	surprise	that	he
外部	这	门	的	这	农场	-	房子	—	和	采取	他	所以	经过	惊喜	那	他

[lept] [ʌp] ,

leapt	up	,
跳跃	向上	,

他猛地冲向辛辛那图斯——辛辛那图斯当时正坐在农舍门外干净的石板上洗脸——他猝不及防，跳了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [teɪl] , [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] .

with	a	prodigious	tail	,	on	to	the	window	ledge	,	without	even	waiting	to	scratch	.
和	一个	惊人	尾巴	,	在	到	这	窗户	壁架	,	没有	甚至	等待	到	划痕	.

它用一条长长的尾巴跳到窗台上，甚至都没来得及挠痒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kæntə] [ɒf] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['brɪsli] , - [ɪəz] ,

Then	she	cantered	off	,	grunting	and	shaking	her	great	bristly	,	floppety	ears	,
然后	她	慢跑	离开	,	哼哼	和	摇晃	她	伟大的	刚毛的	,	-	耳朵	,

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] .

after	her	master	.
后	她	掌握	.

然后她哼哼唧唧地甩着又大又硬又软的耳朵，小跑着跟在主人身后。

- [nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

'	Next	time	I	see	the	charcoal	-	burner	,	it	will
-	下一个	时间	我	看	这	木炭	-	刻录机	,	它	将要

下次我再看到烧炭炉的时候，它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [spɪt] [æt; ət] [hɪm] , - [sed] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [kæt]

undoubtedly	be	my	duty	to	spit	at	him	,	'	said	Cincinnatus	to	himself	in	the	cat
无疑	是	我的	责任	到	吐	在	他	,	-	说	辛辛那图斯	到	他自己	在	这	猫

- ['læŋgwɪdʒ] .

-	language	.
-	语言	.

“毫无疑问，我有责任朝他吐口水，”辛辛那图斯用猫语自言自语道。

- ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'kɜːd] ,

'	After	that	which	has	just	occurred	,
-	后	那	哪个	有	只是	发生	,

“在刚才发生的事情之后，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['sekənd] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] . -

I	feel	it	is	quite	unnecessary	to	take	any	second	opinion	upon	the	subject	.	'
我	感觉	它	是	相当	不必要	到	拿	任何	第二	观点	之上	这	主题	.	-

我觉得完全没有必要就此事征求其他意见。

- ['fɔːwəd] , [mɑːtʃ] , - [kraɪd] ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] ['geɪli] .

'	Forward	,	march	,	'	cried	Master	Lepage	gaily	.
-	向前	,	行进	,	-	哭	掌握	勒帕热	兴高采烈地	.

“前进，行军！”勒帕吉少爷兴高采烈地喊道。

- [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] .

'	Enjoy	yourselves	.
-	享受	你们自己	.

玩得开心。

[let] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['biːɪŋz] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

Let	no	thought	of	that	unfortunate	being's	prognostications	disturb	you	.
让	不	想法	的	那	不幸	存在的	预后	打扰	你	.

不要让那个不幸的人的预言扰乱你的心绪。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] . -

The	day	will	be	charming	.	'
这	天	将要	是	迷人	.	-

今天会是美好的一天。

[ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - .

And	so	,	after	all	,	they	started	for	Nullepart	.
和	所以	,	后	全部	,	他们	开始	为了	-	.

所以，最终，他们还是出发前往了Nullepart。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wɪtʃ] [ɪz] [bəuθ] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] .

WHICH	IS	BOTH	SOCIAL	AND	RELIGIOUS	.
哪个	是	两个都	社会的	和	宗教	.

它既是社会性的，也是宗教性的。

[naʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

Now	,	undoubtedly	,
现在	,	无疑	,

现在，毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [tuː; tə][məʊst] [p'ɜːsənz] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	extremely	easy	to	most	persons	not	to	believe	a	thing	if	they	do	not	wish	to	believe	it	.
它	是	极其	简单的	到	最多	人	不是	到	相信	一个	事物	如果	他们	做	不是	希望	到	相信	它	.

对于大多数人来说，如果他们不想相信某件事，那么不相信它是非常容易的。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['aʊə(r)] [frendz] , ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [spɒft] [mɔɪst] ['fɒrɪst] [pɑːθ] ,

And	very	soon	our	friends	,	wending	their	way	along	the	soft	moist	forest	path	,
和	非常	很快	我们的	朋友们	,	结束	他们的	方式	沿着	这	柔软的	潮湿	森林	小路	,

很快，我们的朋友们沿着柔软湿润的林间小路蜿蜒而来，

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd] [dɪ'sembə(r)] ['sʌnʃaɪn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fə'get] [ə'baʊt] [dʒɒn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈlɑːmɪŋ] ['wɔːnɪŋ] .

in	the	languid	December	sunshine	,	began	to	forget	about	John	Paqualin	and	his	alarming	warning	.
在	这	慵懒的	十二月	阳光	,	开始	到	忘记	关于	约翰	-	和	他的	令人担忧	警告	.

在十二月慵懒的阳光下，我开始忘记约翰·帕夸林和他那令人警醒的警告。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [spaɪt] , - [sed] [ɪ'laɪzə] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [waɪt] ['mʌzlɪn] [kæp][ænd; ənd][ɔːl] , ' ,

'	It	was	all	spite	,	'	said	Eliza	,	tossing	her	head	,	white	muslin	cap	and	all
-	它	曾是	全部尽管如此	,	-	说	伊丽莎	,	抛掷	她	头	,	白色的	细棉布	帽	和	全部	,

“这全都是恶意，”伊莱扎说着，甩了甩头，连同她头上的白色棉布帽一起甩了甩。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .
with a great show of dignity .
和 一个 伟大的 展示 的 尊严 .

表现得非常有尊严。

- [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][woʊnt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɪm] [æt; ət]
' He hates me because I won't receive his advances and always keep him at
- 他 讨厌 我 因为 我 惯于 收到 他的 进展 和 总是 保持 他 在
[ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] .
a proper distance .
一个 恰当的 距离 .

“他恨我，因为我不会接受他的追求，总是和他保持适当的距离。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən]
It was just a trick to deprive a poor , hard - working , young woman
它 曾是 只是 一个 诡计 到 剥夺 一个 贫穷的 , 难的 - 在职的 , 年轻的 女士
[ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] ['hɒlədeɪ] . -
of a well - earned holiday . '
的 一个 出色地 - 获得 假期 . -

这不过是个骗局，目的是剥夺一个辛勤工作的贫穷年轻女子应得的假期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

- [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] , - [ri'mɑːk] [pɔːl] ['kwaɪətli] .
' I think he was wrong about the weather , ' remarked Paul quietly .
- 我 思考 他 曾是 错误的 关于 这 天气 , - 评论 保罗 悄悄 .

“我觉得他对天气的判断错了，”保罗平静地说。

- [ɪts] ['dʒen(ə)rəli]['kəʊldə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [snəʊ] . -
' It's generally colder before snow . '
- 它是 一般来说 更冷 前 雪 . -

“下雪前通常比较冷。”

- [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mædhaʊs] , [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [sə'dʒestid] , - [sed]
' He ought to be shut up in the madhouse , as my father suggested , ' said
- 他 应该 到 是 关闭 向上 在 这 疯人院 , 作为 我的 父亲 建议 , - 说
['æntəni] ,
Antony ,
安东尼 ,

“应该像我父亲建议的那样，把他关进疯人院，”安东尼说。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .
who was still smarting from the reproof his mother had given him .
WHO 曾是 仍然 刺痛 从 这 责备 他的 母亲 有 给定 他 .

他仍然对母亲的责备耿耿于怀。

- [aɪ'd][hæv; həv][ɔːl] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feloʊz] [kept] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] .
' I'd have all those sort of fellows kept under lock and key .
- ID 有 全部 那些 种类 的 伙伴们 保留 在下面 锁 和 钥匙 .

“我会把那种家伙统统关起来。”

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There ought to be a law about it .
那里 应该 到 是 一个 法律 关于 它 .

应该为此立法。

[ðev] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [luːs] . -
They've no right to be about loose . '
他们有 不 正确的 到 是 关于 松动的 . -

他们没有权利如此放荡不羁。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [maɪ][sʌn] , - [sed] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

'	You	are	young	,	my	son	,	'	said	Susan	Lepage	,	'	and	the	young	,	too	often	,
-	你	是	年轻的	,	我的	儿子	,	-	说	苏珊	勒帕热	,	-	和	这	年轻的	,	也	经常	,

“你还年轻，我的儿子，”苏珊·勒佩奇说，“年轻人，往往……”

[ɑː(r); ə(r)] ['θɔːtləs] [ænd; ənd]['kruːəl] .

are	thoughtless	and	cruel	.
是	轻率	和	残忍的	.

冷酷无情，毫无同情心。

[pə'hæps] [laɪf] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['lesnz] , [tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

Perhaps	life	will	teach	you	,	among	other	lessons	,	to	be	merciful	if	you	would
也许	生活	将要	教	你	,	之中	其他	课程	,	到	是	仁慈	如果	你	会

[əb'teɪn] ['mɜːsi] . -

obtain	mercy	.	'
获得	怜悯	.	-

或许生活会教会你很多道理，其中之一就是：要想得到怜悯，就必须先怜悯他人。

['æn.tə.niz] ['hænsəm] [feɪs] [gruː] ['veri] ['sʌlki] .

Antony's	handsome	face	grew	very	sulky	.
安东尼的	英俊的	脸	生长	非常	闷闷不乐的	.

安东尼英俊的脸上顿时变得闷闷不乐。

- [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['skəʊldɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['krɒsli] .

'	You're	always	scolding	me	for	something	or	other	,	'	he	said	crossly	.
-	你是	总是	责骂	我	为了	某物	或者	其他	,	-	他	说	生气	.

“你总是因为这样那样的事情责骂我，”他生气地说。

['miːnwaɪl] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

Meanwhile	our	little	Peter	was	very	happy	.
同时	我们的	小的	彼得	曾是	非常	快乐的	.

与此同时，我们的小彼得非常开心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

He	had	been	sorry	for	the	charcoal	-	burner	,	it	is	true	;
他	有	到过	对不起	为了	这	木炭	-	刻录机	,	它	是	真的	;

他确实很同情那个烧炭工；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - .

but	he	would	have	been	very	much	more	sorry	not	to	go	to	Nullepart	.
但	他	会	有	到过	非常	很多	更多的	对不起	不是	到	去	到	-	.

但他如果没去纳勒帕特，一定会更加后悔。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] ['rʌfld] [ðə; ði][dɑːk] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triːz] ;

A	light	breeze	ruffled	the	dark	branches	of	the	pine	-	trees	;
一个	光	微风	褶皱的	这	黑暗的	分支	的	这	松树	-	树木	;

微风拂过，松树的深色枝条随风摇曳；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['skɑːlət][ɔː(r)] ['jeləʊ] [liːf] [stɪl] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [b'ræmblz] [ðæt] [gruː]

here	and	there	a	scarlet	or	yellow	leaf	still	hung	on	the	brambles	that	grew
这里	和	那里	一个	猩红	或者	黄色的	叶子	仍然	悬挂	在	这	荆棘	那	生长

偶尔还能看到几片猩红或金黄的叶子挂在生长的荆棘上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɝdz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['merəli] [wɪð] [ðeə(r)] [raʊnd]

on	the	skirts	of	the	wood	;	the	little	birds	looked	at	him	merrily	with	their	round
在	这	裙子	的	这	木头	;	这	小的	鸟类	看起来	在	他	兴高采烈地	和	他们的	圆形的

,

,

,

在树林的边缘；小鸟们用它们圆圆的羽毛快乐地看着他，

[braɪt] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['tʃɜːpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

bright	eyes	,	as	they	flew	chirping	to	and	fro	among	the	trees	and	bushes	.
明亮的	眼睛	,	作为	他们	飞翔	啁啾声	到	和	弗	之中	这	树木	和	灌木丛	.

它们睁着明亮的眼睛，在树木和灌木丛间飞来飞去，叽叽喳喳地叫个不停。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] , ['piːtə(r)][dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

As	to	the	snow	,	Peter	did	not	give	it	a	thought	,	as	he	ran	,
作为	到	这	雪	,	彼得	做过	不是	给	它	一个	想法	,	作为	他	跑	,

至于雪，彼得边跑边没多想。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] ,

just	like	a	little	dog	,
只是	喜欢	一个	小的	狗	,

就像一只小狗一样，

[fɜːst][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

first	a	long	way	on	in	front	of	the	rest	of	the	party	,
第一的	一个	长的	方式	在	在	正面	的	这	休息	的	这	派对	,

首先，他远远领先于其他队员。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɔːdl] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [hʌt]

and	then	dawdled	ever	so	far	behind	them	—	looking	at	the	quaint	little	huts
和	然后	磨蹭	曾经	所以	远的	在后面	他们	—	寻找	在	这	古雅	小的	小屋

, [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

,	and	houses	,
,	和	房屋	,

然后，她慢悠悠地跟在他们身后——看着那些古朴的小屋和房子，

[ænd; ənd] ['kɑːslz] [ðæt] [ðə; ði][paɪn] ['niːd(ə)lz] [meɪk] [weə(r)] [ðeɪ] [fɔːl][ænd; ənd]['gæðə(r)][ɒn]

and	castles	that	the	pine	needles	make	where	they	fall	and	gather	on
和	城堡	那	这	松树	针	制作	在哪里	他们	落下	和	收集	在

还有松针落下聚集之处形成的城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [smɔːl] [twɪgz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [triːz] ; [ænd; ənd] [ðen]

the	small	twigs	and	branches	at	the	base	of	the	younger	trees	;	and	then
这	小的	树枝	和	分支	在	这	根据	的	这	年轻	树木	;	和	然后

,

,

,

幼树底部的细小枝条；然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [hæd; həd][gɒt][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

seeing	that	his	mother	and	brothers	had	got	on	a	long	way	ahead	of	him	,
看到	那	他的	母亲	和	兄弟	有	得到	在	一个	长的	方式	前方	的	他	,

眼见母亲和兄弟们早已走在他前面很远，

['skʌtl] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ænd; ənd] ['hʌri] , [wɪð] ['veri] [red] [tʃiːks] ,

scuttled	up	to	them	again	in	a	great	fuss	and	hurry	,	with	very	red	cheeks	,
沉没	向上	到	他们	再次	在	一个	伟大的	大惊小怪	和	匆忙	,	和	非常	红色的	脸颊	,

她又慌慌张张地跑到他们跟前，脸颊通红。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['bʌmpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɒt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['eksəsaɪz] ,

and	a	curious	bumping	at	his	heart	,	what	with	excitement	and	exercise	,
和	一个	好奇的	碰撞	在	他的	心	,	什么	和	激动	和	锻炼	,

兴奋和运动让他感到心脏一阵阵轻微的悸动。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [fraɪt] , [tuː] ,

and	just	a	trifle	of	fright	,	too	,
和	只是	一个	琐事	的	惊吓	,	也	,

还有一丝丝的恐惧，

[lest][ðə; ði][əʊld] [dwɔːf] [huːm] [dʒɒn] - [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [nɒd]

lest	the	old	dwarf	whom	John	Paqualin	had	told	him	about	should	suddenly	nod
免得	这	老的	矮人	谁	约翰	-	有	讲述	他	关于	应该	突然	点头

[ænd; ənd][grɪn][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪn] [bau] ,

and	grin	at	him	from	under	the	pine	boughs	,
和	咧嘴笑	在	他	从	在下面	这	松树	树枝	,

免得约翰·帕奎林跟他讲过的那个老矮人突然从松树枝下朝他点头咧嘴一笑。

['seɪɪŋ] : —

saying	:	—
说	:	—

说：——

- [heɪ] , [maɪ][faɪn] ['feləʊ] , [səʊ] [wɪv] [met][æt; ət][lɑːst] ! -

'	Hey	,	my	fine	fellow	,	so	we've	met	at	last	!	'
-	嘿	,	我的	美好的	同伴	,	所以	我们已经	遇见	在	最后的	!	-

“嘿，我的好朋友，我们终于见面了！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [blæk] [dwɔːf] [wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] ['mɪstʃɪf] [æt; ət] [həʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	I	suppose	the	black	dwarf	was	plotting	mischief	at	home	within	the
但	我	认为	这	黑色的	矮人	曾是	绘制	恶作剧	在	家	之内	这

[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['kævən] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;

recesses	of	his	mysterious	cavern	on	that	particular	Sunday	morning	;
凹陷处	的	他的	神秘	洞穴	在	那	特别的	星期日	早晨	;

但我猜想，在那个星期天的早晨，那个黑矮人正在他神秘的洞穴深处策划着什么恶作剧；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] [sɔː] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	though	he	kept	a	very	sharp	look	-	out	,	little	Peter	saw	no	trace	of	his
为了	尽管	他	保留	一个	非常	锋利的	看	-	出去	,	小的	彼得	锯	不	痕迹	的	他的

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

尽管小彼得时刻保持警惕，却丝毫没有发现他淘气的痕迹。

['mɒkɪŋ] [feɪs] , ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði][pɑːθ] [wɒz; wəz] [n'ærəʊəst] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [triːz] ['θɪkɪst] .

mocking	face	,	even	where	the	path	was	narrowest	and	the	pine	-	trees	thickest	.
嘲讽	脸	,	甚至	在哪里	这	小路	曾是	最窄	和	这	松树	-	树木	最厚	.

即使在小路最窄、松树最茂密的地方，也能看到嘲讽的表情。

[naʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['eɪnʃənt] [pleɪs] ,

Now	the	town	of	Nullepart	is	an	exceedingly	ancient	place	,
现在	这	镇	的	-	是	一个	非常	古老的	地方	,

努勒帕特镇是一个极其古老的地方，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['gæðə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

as	you	will	gather	from	its	name	if	you	are	anything	of	a	scholar	.
作为	你	将要	收集	从	它是	姓名	如果	你	是	任何事物	的	一个	学者	.

如果你稍有学问，从它的名字就能看出端倪。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['væli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

It	lies	down	in	a	remote	valley	along	the	banks	of	a	river	,
它	谎言	向下	在	一个	偏僻的	谷	沿着	这	银行	的	一个	河	,

它坐落在河岸边一个偏僻的山谷里，

[wɪð] [hɪlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] [kləʊðd] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [əʊk] , [ænd; ənd] [bi:tʃ] , ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd]

with	hills	on	either	hand	clothed	below	with	oak	,	and	beech	,	chestnut	,	and
和	丘陵	在	任何一个	手	穿着衣服	以下	和	橡木	,	和	山毛榉	,	板栗	,	和

['wɔ:lnʌt] , [ænd; ənd] ,

walnut	,	and	,
核桃	,	和	,

两侧山丘下遍布橡树、山毛榉、栗树和胡桃树，

[æt; ət][ðeə(r)] ['sʌmit] , [kraʊnd]

at	their	summits	,	crowned
在	他们的	峰会	,	加冕

在它们的顶峰，加冕

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɪð] [paɪn] - [tri:z] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [dɑ:k] , ['rægɪd] , [sɔ:] - [laɪk] [edʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

with	pine	-	trees	,	that	make	a	dark	,	ragged	,	saw	-	like	edge	against	the	sky	.
和	松树	-	树木	,	那	制作	一个	黑暗的	,	破烂不堪	,	锯	-	喜欢	边缘	反对	这	天空	.

松树在天空的映衬下，勾勒出一道深色、参差不齐、锯齿状的边缘。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ru:ft]

Some	of	the	houses	in	the	main	street	are	built	of	stone	,	and	roofed
一些	的	这	房屋	在	这	主要的	街道	是	建造	的	石头	,	和	有顶棚

[wɪð] [faɪn] ,

with	fine	,
和	美好的	,

主街上的一些房子是用石头建造的，屋顶铺着精美的瓦片。

[red] , ['flu:tɪd] [taɪlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [wʊd] ,

red	,	fluted	tiles	;	but	the	major	part	of	them	are	of	wood	,
红色的	,	凹槽	瓷砖	;	但	这	主要的	部分	的	他们	是	的	木头	,

红色波纹瓦；但大部分是木制的。

[laɪk] [ðə; ði] [fɑ:m] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wɪð] [di:p] [i:vz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['geɪbl] [ænd; ənd]

like	the	farm	-	house	in	the	forest	,	with	deep	eaves	,	and	quaint	gables	and
喜欢	这	农场	-	房子	在	这	森林	,	和	深的	檐	,	和	古雅	山墙	和

['steəweɪ] , [ænd; ənd] ['gæləriz] .

stairways	,	and	galleries	.
楼梯	,	和	画廊	.

就像森林里的农舍，有着深邃的屋檐、古朴的山墙、楼梯和走廊。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] - [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmwɒt]

And	I	am	sorry	to	say	that	the	good	people	of	Nullepart	are	somewhat
和	我	是	对不起	到	说	那	这	好的	人们	的	-	是	有些

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][ðeə(r)]['hæbɪts] ,

old	-	fashioned	in	their	habits	,
老的	-	造型	在	他们的	习惯	,

很遗憾，纳勒帕特的居民们在生活习惯上有些老派。

[ænd; ənd][du:; də] [nɒt] [peɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [strɪkt] [ə; eɪ] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['klenlinəs] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi]

and	do	not	pay	quite	as	strict	a	regard	to	cleanliness	as	might	be
和	做	不是	支付	相当	作为	严格的	一个	看待	到	清洁	作为	可能	是

[dɪ'zaɪəd] ;

desired	;
想要的	;

而且对清洁卫生的重视程度也不够高；

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ðeə(r)] [dʌks] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	permit	their	ducks	,	and	chickens	,
和	允许	他们的	鸭子	,	和	鸡	,

并允许他们的鸭子和鸡，

[ænd; ənd] [pɪgz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːts] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒər] ,

and	pigs	to	walk	about	the	crooked	streets	along	with	the	foot	-	passengers	,
和	猪	到	走	关于	这	歪	街道	沿着	和	这	脚	-	乘客	,

还有猪和行人一起在弯曲的街道上闲逛。

[ɪn] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['frendli] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['mænə(r)] .

in	rather	too	friendly	and	confidential	a	manner	.
在	相当	也	友好的	和	机密的	一个	方式	.

方式过于友好和保密。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

GOING	TO	CHURCH	.
去	到	教会	.

去教堂。

[peɪdʒ] - .

Page	72	.
页	-	.

第72页。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['eni] ['ʌðə(r)] [taʊn] , [θɔːt] - [ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

But	little	Peter	,	never	having	seen	any	other	town	,	thought	Nullepart	a	very	fine
但	小的	彼得	,	绝不	拥有	已见	任何	其他	镇	,	想法	-	一个	非常	美好的

[pleɪs] [ɪn'diːd] ;

place	indeed	;
地方	的确	;

但小彼得从未见过其他城镇，他觉得纳勒帕特真是一个非常好的地方；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['nəʊweə(r)] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [grænd] ['haʊzɪz] ,

and	quite	believed	that	nowhere	else	in	the	world	were	there	such	grand	houses	,
和	相当	相信	那	无处	别的	在	这	世界	是	那里	这样的	盛大	房屋	,

他深信世界上其他任何地方都找不到如此宏伟的宅邸。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃɒps] , [ɔː(r)] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

or	such	inviting	shops	,	or	so	many	people	,	or	half	so	much	chatter	and	bustle	.
或者	这样的	邀请	商店	,	或者	所以	许多	人们	,	或者	一半	所以	很多	喋喋不休	和	忙碌	.

或者像现在这样诱人的商店，或者像现在这样熙熙攘攘的人群，或者像现在这样热闹喧嚣。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv]

You	see	the	justice	of	our	opinions	is	very	much	dependent	upon	the	extent	of
你	看	这	正义	的	我们的	意见	是	非常	很多	依赖	之上	这	程度	的

['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [fjuː] [p'ɜːsənz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] ,

our	experience	—	a	fact	which	few	persons	always	manage	to	bear	in	mind	,
我们的	经验	—	一个	事实	哪个	很少	人	总是	管理	到	熊	在	头脑	,

你看，我们意见的公正性很大程度上取决于我们的经验程度——而很少有人能始终牢记这一点。

[æt; ət] [liːst] [weə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] —

at	least	where	their	own	opinions	are	concerned	—
在	至少	在哪里	他们的	自己的	意见	是	担心的	—

至少在他们自己的观点方面是这样——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['dɪfrənt] .

with	the	opinions	of	their	neighbours	it	is	,	of	course	,	different	.
和	这	意见	的	他们的	邻居	它	是	,	的	课程	,	不同的	.

当然，邻居们的看法就不同了。

['lɪt(ə)l] ['pi:tə(r)] [klʌŋ] ['rɑ:ðə(r)] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd][ɒn][wʌn] [saɪd] ,

Little	Peter	clung	rather	tight	to	his	mother's	hand	on	one	side	,
小的	彼得	紧紧抓住	相当	紧的	到	他的	母亲的	手	在	一	边	,

小彼得紧紧地抓着妈妈的一只手，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [pɔ:lz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	to	his	brother	Paul's	on	the	other	,
和	到	他的	兄弟	保罗的	在	这	其他	,

另一方面，他寄给他的兄弟保罗。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [faʊnd]

for	he	was	somewhat	afraid	of	being	lost	in	the	crowd	and	never	found
为了	他	曾是	有些	害怕的	的	存在	丢失的	在	这	人群	和	绝不	成立

[ə'gen] .

again	.
再次	.

因为他有点害怕迷失在人群中，再也找不到人。

['æntəni] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)][tu:; tə][həʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hænd] .

Antony	did	not	offer	to	hold	the	little	boy's	hand	.
安东尼	做过	不是	提供	到	抓住	这	小的	男孩们	手	.

安东尼没有主动去牵小男孩的手。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

He	walked	on	the	other	side	of	his	mother	,
他	步行	在	这	其他	边	的	他的	母亲	,

他走在母亲的另一边，

[wɪð] [hɪz; ɪz][kæp][set] ['dʒɔ:ntɪli] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ɔ:l] [smaɪlz] [ə'gen] .

with	his	cap	set	jauntily	over	one	ear	and	his	handsome	face	all	smiles	again	.
和	他的	帽	放	轻快地	超过	一	耳朵	和	他的	英俊的	脸	全部	微笑	再次	.

他潇洒地把帽子戴在一只耳朵上，英俊的脸上又露出了笑容。

[hi:; hi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

He	nodded	and	said	good	-	day	to	all	his	acquaintances	,
他	点头	和	说	好的	-	天	到	全部	他的	熟人	,

他点点头，向所有熟人道别。

[ænd; ənd] [stɛərd] [hɑ:d][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜ:lz] [wen] [hi:; hi] [pɑ:st] [ðem; ðəm] ,

and	stared	hard	at	all	the	pretty	girls	when	he	passed	them	,
和	凝视	难的	在	全部	这	漂亮的	女孩们	什么时候	他	通过了	他们	,

他路过时，会死死地盯着所有漂亮女孩看。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hu:]

as	a	young	man	should	who	has	a	good	opinion	of	himself	and	who
作为	一个	年轻的	男人	应该	WHO	有	一个	好的	观点	的	他自己	和	WHO

[ɪn'tendz] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

intends	some	day	to	be	a	soldier	.
意图	一些	天	到	是	一个	士兵	.

就像一个对自己评价很高，并且打算将来成为一名士兵的年轻人应该做的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɪt(ə)l]['pi:tə(r)] [θɔ:t] - [stri:t] ['deɪndʒərəsli] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

But	if	little	Peter	thought	Nullepart	street	dangerously	full	of	people	,
但	如果	小的	彼得	想法	-	街道	危险地	满的	的	人们	,

但如果小彼得觉得纳勒帕特街人多得危险，

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [wen] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɑːrvd] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]

what	did	he	think	when	passing	under	the	carved	porch	,	and	pushing	aside	the
什么	做过	他	思考	什么时候	通过	在下面	这	雕刻	门廊	,	和	推动	旁边	这

['hevi] ,

heavy	,
重的	,

当他穿过雕花门廊，推开沉重的障碍物时，他在想些什么?

['leðən] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] ,

leathern	curtain	that	hung	across	the	doorway	,	he	entered	the	church	itself	,
皮革	窗帘	那	悬挂	穿过	这	门口	,	他	进入	这	教会	本身	,

他掀开挂在门口的皮帘，走进了教堂。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] ?

still	clinging	tightly	to	his	mother's	hand	?
仍然	依恋	紧紧	到	他的	母亲的	手	?

仍然紧紧地抓着母亲的手吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] , [ðə; ði] [brɔːd] [bæks] [ɒv; əv][men] ,

He	could	see	nothing	but	trousers	and	petticoats	,	the	broad	backs	of	men	,
他	可以	看	没有什么	但	裤子	和	衬裙	,	这	广阔	背部	的	男人	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [bæks]

and	the	comfortable	backs
和	这	舒服的	背部

他除了裤子和衬裙、男人宽阔的背影和舒适的背部之外，什么也看不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [brɔːd] , [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

of	women	—	it	would	be	uncivil	to	call	them	broad	,	too	,	you	know	;
的	女性	—	它	会	是	不文明	到	称呼	他们	广阔	,	也	,	你	知道	;

说到女性——你知道，称她们宽容也是不礼貌的;

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['ædʒɪktɪvz] ['keəfəli] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

you	should	select	your	adjectives	carefully	in	speaking	of	ladies	—	and	the
你	应该	选择	你的	形容词	小心	在	请讲	的	女士们	—	和	这

[streɪt] [bæks] [ɒv; əv] [lædz] ,

straight	backs	of	lads	,
直的	背部	的	小伙子们	,

在谈论女士时，你应该仔细选择形容词——还有男士挺直的背脊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪm] , [niːt] [bæks] [ɒv; əv] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] ; [waɪl] [ðə; ði] [kləʊz] ,

and	the	slim	,	neat	backs	of	young	girls	all	around	him	;	while	the	close	,
和	这	苗条的	,	整洁的	背部	的	年轻的	女孩们	全部	大约	他	;	尽管	这	关闭	,

他周围都是年轻女孩纤细整齐的背影；而近处的，

['hevi] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

heavy	air	of	the	church	was	full	of	the	hum	of	many	voices	,
重的	空气	的	这	教会	曾是	满的	的	这	哼	的	许多	声音	,

教堂里空气沉闷，充斥着许多人的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] .

and	the	shuffling	of	many	feet	over	the	stone	pavement	.
和	这	洗牌	的	许多	脚	超过	这	石头	路面	.

还有许多人的脚步在石板路上拖曳的声音。

- [ʊf] , [haʊ] [hɒt] ! - [sed] [ɪ'laɪzə] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] , [ʌn'pɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [ʃɔːl] .

'	Ouf	,	how	hot	!	'	said	Eliza	,	in	a	loud	whisper	,	unpinning	her	blue	shawl	.
-	ouf	,	如何	热的	!	-	说	伊丽莎	,	在	一个	大声	耳语	,	解开	她	蓝色的	披肩	.

“哎哟，好热啊！”伊莱扎大声低声说道，一边解开她的蓝色披肩。

- ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ɪts] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔ:spən] [wɪð] [ðə; ði][lɪd][ɒn] .

'	Heaven	forgive	me	,	but	it's	like	being	in	a	saucepan	with	the	lid	on	.
-	天堂	原谅	我	,	但	它是	喜欢	存在	在	一个	平底锅	和	这	盖	在	.

“天哪，请原谅我，但这就像身处一个盖着盖子的平底锅里一样。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɜ:rsələ] ['dʒækəli:n; 'dʒækəlɪn] ['læmbət] .

Why	,	there's	my	cousin	Ursula	Jacqueline	Lambert	.
为什么	,	有	我的	表哥	乌苏拉	杰奎琳	兰伯特	.

瞧，那是我的表妹乌苏拉·杰奎琳·兰伯特。

[ɑ:] , [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] !

Ah	,	my	dear	cousin	!
啊	,	我的	亲爱的	表哥	!

啊，我亲爱的表哥！

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] ?

how	have	you	been	this	long	while	?
如何	有	你	到过	这	长的	尽管	?

你这段时间过得怎么样?

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [wi:; wi] [mi:t] .

Yes	,	it	is	seldom	we	meet	.
是的	,	它	是	很少	我们	见面	.

是的，我们很少见面。

[ænd; ənd] [taɪm] ['pɑ:sɪz] [ænd; ənd] [li:vz] [ɪts] [mɑ:k] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

And	time	passes	and	leaves	its	mark	behind	it	.
和	时间	通过	和	树叶	它是	标记	在后面	它	.

时间流逝，留下痕迹。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] — [nəʊ] , [ðə; ði] [seɪnts] [bi:; bi] [preɪzd] , [aɪ] [ki:p] [maɪ] [lʊks] .

Not	that	I	change	much	—	no	,	the	saints	be	praised	,	I	keep	my	looks	.
不是	那	我	改变	很多	—	不	,	这	圣徒	是	赞扬	,	我	保持	我的	看起来	.

倒不是说我变化很大——不，感谢老天，我的容貌没有改变。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:ltəd] .

But	I	see	you	have	altered	.
但	我	看	你	有	已修改	.

但我发现你已经改变了。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [helpt] .

Well	,	it	cannot	be	helped	.
出色地	,	它	不能	是	帮助	.

唉，没办法。

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] [səʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hi:; hi] ['dʌznt] [əb'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Your	husband	is	a	good	,	faithful	soul	,	and	I	daresay	he	doesn't	observe	it	.
你的	丈夫	是	一个	好的	,	忠实	灵魂	,	和	我	敢说	他	不	观察	它	.

你丈夫是个善良忠诚的人，我敢说他不会注意到这一点。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mærid] [æn; ən][əʊld][mæn] .

There's	the	advantage	of	having	married	an	old	man	.
有	这	优势	的	拥有	已婚	一个	老的	男人	.

嫁给一个年纪大的男人也有好处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [grəʊ] [dɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [naʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] . . . . -

His	eyes	grow	dim	just	in	time	—	now	with	me	.	.	.	.	'
他的	眼睛	生长	暗淡	只是	在	时间	—	现在	和	我	.	.	.	.	-

他的眼神及时变得黯淡——现在和我在一起了.....

[bʌt; bət]['pi:tə(r)][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ɪ'laɪzəz] [kɒn]

But	Peter	did	not	hear	any	more	of	Eliza's	con
但	彼得	做过	不是	听到	任何	更多的	的	伊丽莎的	康

但彼得再也没有听到伊莱莎的任何骗局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[vɜːr'seɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [muːvd] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv]
versation , for his mother moved forward into the middle of the nave of
版本 , 为了 他的 母亲 已搬 向前 进入 这 中间 的 这 中殿 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

对话进行到一半，他的母亲走到教堂中殿的中央。

[frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] , [wɪð] [ɪts] [laɪts] [ænd; ənd]
from whence it was possible to see the high altar , with its lights and
从 何处 它 曾是 可能的 到 看 这 高的 坛 , 和 它是 灯 和
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

从那里可以看到主祭坛，祭坛上灯火辉煌，鲜花盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)]
and the great picture behind it , of which the people of Nullepart are
和 这 伟大的 图片 在后面 它 , 的 哪个 这 人们 的 - 是
['veri] [praʊd] ,
very proud ,
非常 自豪的 ,

还有它背后的那幅伟大的画作，纳勒帕特的人民都为此感到非常自豪。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]
for it was painted by a famous artist and is worth a great deal of
为了 它 曾是 绘 经过 一个 著名的 艺术家 和 是 值得 一个 伟大的 交易 的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

因为它是出自一位著名艺术家之手，价值连城。

[ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [səʊ] [dɑːk] [wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and is , moreover , so dark with age , and , perhaps , with a proportion of
和 是 , 而且 , 所以 黑暗的 和 年龄 , 和 , 也许 , 和 一个 部分 的
[dɜːt][æz; əz] [wel] ,
dirt as well ,
污垢 作为 出色地 ,

而且由于年代久远，颜色变得很深，或许还沾染了一些污垢。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
that it affords an immense amount of interesting conversation ,
那 它 提供 一个 巨大 数量 的 有趣的 对话 ,

它能引发大量有趣的对话，

[æz; əz]['nəʊbədi][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] .
as nobody has ever yet discovered what subject it represents .
作为 无人 有 曾经 然而 发现 什么 主题 它 代表 .

因为至今没有人发现它代表的是什么。

[priːsts] [ɪn] [rɪtʃ] ['vestmənt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
Priests in rich vestments stood before the altar ,
神父 在 富有的 圣职 站立 前 这 坛 ,

身着华丽法衣的祭司们站在祭坛前，

[ðeə(r)] [bæks] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [greɪt] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['biːt(ə)lz] ;

their	backs	looking	like	those	of	great	gold	and	silver	beetles	;
他们的	背部	寻找	喜欢	那些	的	伟大的	金子	和	银	甲虫	;

它们的背部看起来像巨大的金银甲虫；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [wɪð] [tɔːl]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [bɔɪz] ['tʃɑːntɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	were	boys	with	tall	candles	,	and	boys	chanting	;	and	the
和	那里	是	男孩们	和	高的	蜡烛	,	和	男孩们	吟唱	;	和	这

['pleɪntɪv] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ;

plaintive	sound	of	the	organ	;
哀怨	声音	的	这	器官	;

还有拿着高蜡烛的男孩，还有唱诗班的男孩；以及哀婉的管风琴声；

[ænd; ənd] ['meni] [p'ɜːsənz] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ləʊ] [tʃeəz] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)]

and	many	persons	kneeling	on	low	chairs	or	on	the	rough	pavement	saying	their
和	许多	人	跪着	在	低的	椅子	或者	在	这	粗糙的	路面	说	他们的

[preə(r)z] .

prayers	.
祈祷	.

许多人跪在矮椅上或粗糙的人行道上祈祷。

['suːzn] [lə'peɪdʒ] [nelt] [daʊn] [tuː] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] [stʊd] [beə(r)] - ['hedɪd] [kləʊz] [bɪ'saɪd]

Susan	Lepage	knelt	down	too	;	and	little	Peter	stood	bare	-	headed	close	beside
苏珊	勒帕热	跪下	向下	也	;	和	小的	彼得	站立	裸	-	标题	关闭	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

苏珊·勒佩奇也跪了下来；小彼得光着头站在她旁边。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['sʌmhaʊ] , [siːmd] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	church	,	somehow	,	seemed	very	different	to	what	he	had	expected	.
这	教会	,	不知何故	,	似乎	非常	不同的	到	什么	他	有	预期的	.

不知为何，这座教堂似乎与他预想的截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] ,

It	was	very	large	and	high	,
它	曾是	非常	大的	和	高的	,

它非常大也很高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [let] [ɪn][bʌt; bət] ['skænti] [laɪt] .

and	the	painted	windows	up	in	the	roof	let	in	but	scanty	light	.
和	这	绘	视窗	向上	在	这	屋顶	让	在	但	稀少	光	.

屋顶上的彩绘窗户只能透进微弱的光线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	seemed	to
它	似乎	到

似乎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['piːtə(r)][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

Peter	a	very	mysterious	place	;	and	he	felt	a	wee	bit	frightened	.
彼得	一个	非常	神秘	地方	;	和	他	毛毡	一个	哇	少量	害怕	.

彼得觉得这里非常神秘，他感到有点害怕。

[æt; ət][lɑːst] ['suːzn] [rəʊz] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

At	last	Susan	rose	again	from	her	knees	.
在	最后的	苏珊	玫瑰	再次	从	她	膝盖	.

苏珊终于再次从跪着的姿势站了起来。

- [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

'	Now	for	thy	pleasure	,	little	one	,	'	she	said	,	looking	lovingly	at	the	child	.
-	现在	为了	你的	乐趣	,	小的	一	,	-	她	说	,	寻找	深情地	在	这	孩子	.

“现在，小宝贝，让你开心一下吧。”她一边说着，一边慈爱地看着孩子。

- [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , ['æntəni] ? -

'	Where	is	the	stable	,	Antony	?	'
-	在哪里	是	这	稳定的	,	安东尼	?	-

“安东尼，马厩在哪儿？”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðən] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

'	It	is	there	,	'	he	answered	,	pointing	to	the	southern	aisle	of	the	church	.
-	它	是	那里	,	-	他	回答	,	指向	到	这	南部	走道	的	这	教会	.

“就在那里，”他指着教堂南侧的走廊回答道。

- [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [tuː; tə] [siː] ;

'	I've	just	been	to	see	;
-	我已经	只是	到过	到	看	;

我刚去看过；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [səʊ] [θɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [ə'waɪl] — [wiː; wi] [kænt] [get]

but	the	crowd	is	so	thick	about	it	we	must	wait	awhile	—	we	can't	get
但	这	人群	是	所以	厚的	关于	它	我们	必须	等待	一会儿	—	我们	不能	得到

[θruː] [jet] . -

through	yet	.	'
通过	然而	.	-

但是那里人太多了，我们得等一会儿——我们现在还过不去。

['suːzn] [lə'peɪdʒ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] , [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [tʊk]

Susan	Lepage	sat	down	on	one	of	the	low	,	rush	-	bottomed	chairs	,	and	took
苏珊	勒帕热	卫星	向下	在	一	的	这	低的	,	匆忙	-	底部	椅子	,	和	采取

['piːtə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

Peter	on	her	lap	.
彼得	在	她	膝	.

苏珊·勒佩奇坐在一张矮矮的、用芦苇编织的椅子上，把彼得抱到腿上。

- [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	All	in	good	time	,	'	she	said	.
-	全部	在	好的	时间	,	-	她	说	.

“一切都会水到渠成，”她说。

- ['æntəni] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] .

'	Antony	will	let	us	know	when	to	be	moving	.
-	安东尼	将要	让	我们	知道	什么时候	到	是	移动	.

“安东尼会告诉我们什么时候该搬家。”

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [rest] .

Meanwhile	,	we	will	rest	.
同时	,	我们	将要	休息	.

在此期间，我们将休息。

[jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] [legz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪəd] . -

Your	poor	,	little	legs	must	be	tired	.	'
你的	贫穷的	,	小的	腿	必须	是	疲劳的	.	-

你那可怜的小短腿一定累坏了。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [staʊt] , ['dʒiːniəl] - ['lʊkɪŋ] , [əʊld] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['kæsək] [ænd; ənd] ['fʌni]

Presently	a	stout	,	genial	-	looking	,	old	gentleman	,	in	a	black	cassock	and	funny
目前	一个	肥硕	,	和蔼可亲	-	寻找	,	老的	绅士	,	在	一个	黑色的	衲	和	有趣的

, ['lɪt(ə)l] , [blæk] [keɪp] ,

,	little	,	black	cape	,
,	小的	,	黑色的	岬	,

目前是一位身材魁梧、面容和蔼的老绅士，身穿黑色长袍，披着一件滑稽的小黑斗篷。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
came up to them .
来了 向上 到 他们 .

走近他们。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] [skʌl] - [kæp] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['draːfti] , [ænd; ənd]
He wore a black skull - cap , too , for the church was draughty , and
他 穿着 一个 黑色的 颅骨 - 帽 , 也 , 为了 这 教会 曾是 通风的 , 和
[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bɔːld] ,
his head was bald ,
他的 头 曾是 秃 ,

他还戴着一顶黑色小圆帽，因为教堂里漏风，而他的头又秃了。

[seɪv] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , ['brɪsli] ,
save just at the back , where his short , bristly ,
节省 只是 在 这 后退 , 在哪里 他的 短的 , 刚毛的 ,

除了后背，那里他那短短的、粗糙的毛发，

[waɪt] [heə(r)] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [niːt] ['trɪmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] .
white hair stood out like a neat trimming round the edge of his cap .
白色的 头发 站立 出去 喜欢 一个 整洁的 修剪 圆形的 这 边缘 的 他的 帽 .

他帽檐上整齐的白发像装饰边一样格外显眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

- [wel] , [wel] , ['suːzn] [lə'peɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' Well , well , Susan Lepage , it isn't often that we see you here , now , ' he said .
- 出色地 , 出色地 , 苏珊 勒帕热 , 它 不是 经常 那 我们 看 你 这里 , 现在 , - 他 说 .

“哎呀，苏珊·勒佩奇，我们现在可不常在这里见到你，”他说。

- [doʊnt] [muːv] , [doʊnt] [muːv] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
' Don't move , don't move , my good woman .
- 不 移动 , 不 移动 , 我的 好的 女士 .

“别动，别动，我的好女人。”

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .
I know the walk is long and fatiguing ; you would come oftener if you could .
我 知道 这 走 是 长的 和 令人疲惫的 ; 你 会 来 更频繁 如果 你 可以 .

我知道这段路程很长，也很累人；如果可以的话，你会经常来的。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] .
The spirit is willing , as it is written , but the flesh is weak .
这 精神 是 愿意的 , 作为 它 是 书面 , 但 这 肉 是 虚弱的 .

如经上所记：“心灵固然愿意，但肉体却软弱了。”

[jet] [juː; jʊ] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiːz] [faɪn] [lædz] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz]
Yet you do well to come to - day , and bring these fine lads , your sons
然而 你 做 出色地 到 来 到 - 天 , 和 带来 这些 美好的小伙子们 , 你的 儿子们
, [wɪð] [juː; jʊ] .
, with you .
, 和 你 .

不过，你今天能来真是太好了，而且把你的儿子们也带上吧。

[ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ri'membə] [ðəʊz] [huː] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

The	good	God	remembers	those	who	remember	Him	.
这	好的	上帝	记得	那些	WHO	记住	他	.

仁慈的上帝会记住那些记得他的人。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] ? -

But	where	is	the	husband	?	'
但	在哪里	是	这	丈夫	?	-

但丈夫在哪里?

['piːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

Peter	looked	at	his	mother	as	the	priest	asked	this	question	,
彼得	看起来	在	他的	母亲	作为	这	牧师	问	这	问题	,

当牧师问出这个问题时，彼得看着他的母亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['trʌbld] [ænd; ənd]

and	it	seemed	to	him	that	for	some	reason	she	seemed	troubled	and
和	它	似乎	到	他	那	为了	一些	原因	她	似乎	麻烦	和

[sæd] .

sad	.
伤心	.

在他看来，她似乎因为某种原因显得忧心忡忡，情绪低落。

- [ɑː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə]

'	Ah	,	my	father	,	he	has	remained	at	home	to
-	啊	,	我的	父亲	,	他	有	剩余	在	家	到

“啊，我的父亲，他一直待在家里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[kiːp] [haʊs] .

keep	house	.
保持	房子	.

操持家务。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] . -

We	live	,	as	you	know	,	in	a	lonely	place	.	'
我们	居住	,	作为	你	知道	,	在	一个	孤独	地方	.	-

如你所知，我们生活在一个偏僻的地方。

[ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	priest	smiled	and	shook	his	head	.
这	牧师	微笑	和	摇晃	他的	头	.

牧师微笑着摇了摇头。

- [ɪg'zæktli] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

'	Exactly	,	'	he	said	,	'	I	understand	.
-	确切地	,	-	他	说	,	-	我	理解	.

“没错，”他说，“我明白了。”

['pɒlətɪks][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðəʊ] , ['hævnt] [ðeɪ] ? -

Politics	have	a	word	to	say	in	the	matter	,	though	,	haven't	they	?	'
政治	有	一个	单词	到	说	在	这	事情	,	尽管	,	还没有	他们	?	-

不过，政治在这件事上也有发言权，不是吗?

[bʌt; bət] ['suːzn] [ləˈpeɪdʒ] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

But	Susan	Lepage	did	not	smile	in	return	.
但	苏珊	勒帕热	做过	不是	微笑	在	返回	.

但苏珊·勒帕吉并没有回以微笑。

- [əˈlæs] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ! -
' Alas , my father ! '
- 唉 , 我的 父亲 ! -

“唉，我的父亲！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ˈpiːtə(r)] [stɛərd] [æt; ət][bəuθ] [ˈspikər] [ˈwʌndrɪŋli] .
Peter stared at both speakers wonderingly .
彼得 凝视 在 两个都 演讲者 惊奇地 .

彼得疑惑地盯着两位演讲者。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .
He did not understand what they meant .
他 做过 不是 理解 什么 他们 意思是 .

他不明白他们的意思。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [wiː; wi][duː; də]
But then it must be admitted there are a good many things we do
但 然后 它 必须 是 承认 那里 是 一个 好的 许多 事物 我们 做
[nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [æt; ət][faɪv] [jˈiəz] [əʊld] .
not quite understand at five years old .
不是 相当 理解 在 五 年 老的 .

但必须承认，五岁的孩子有很多事情我们并不完全理解。

- [duː; də][nɒt][veks] [jɔːˈself] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] [ˈkaɪndli] .
' Do not vex yourself , ' answered the priest kindly .
- 做 不是 烦恼 你自己 , - 回答 这 牧师 亲切地 .

“别自责了，”牧师和蔼地回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] [meɪ] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
' It is written that the faithful wife may save her husband .
- 它 是 书面 那 这 忠实 妻子 可能 节省 她 丈夫 .

经上记着说：“贤德的妻子可以拯救她的丈夫。”

[ɔːl] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] .
All times are in the hands of God .
全部 时代 是 在 这 双手 的 上帝 .

一切时间都在上帝的掌控之中。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːˈdeɪnd] [ˈkænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [əˈkʌmplɪʃt] . -
That which He has ordained cannot fail to be accomplished . '
那 哪个 他 有 受戒 不能 失败 到 是 完成 . -

祂所命定的事绝不会落空。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][ɒn][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtərz] [raʊnd] , [blæk] [hed] , [ˈseɪɪŋ] : —
Then he laid his hand gently on little Peter's round , black head , saying : —
然后 他 铺设 他的 手 轻轻地 在 小的 彼得的 圆形的 , 黑色的 头 , 说 : —

然后他轻轻地把手放在小彼得圆圆的黑脑袋上，说道：

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈjʌŋgɪst] , [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tʃaɪld] , [huː] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə]
' And this is your youngest , the autumn child , who brings the blessing to
- 和 这 是 你的 最小的 , 这 秋天 孩子 , WHO 带来 这 祝福 到
[ðə; ði] [haʊs] ? -
the house ? '
这 房子 ? -

“这就是你最小的孩子，秋天出生的宝宝，给家里带来祝福的那个人吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Yes , ' she said .
- 是的 , - 她 说 .

“是的，”她说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [bɜːn] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt]
' He has come for the first time to burn a candle before the Infant
- 他 有 来 为了 这 第一的 时间 到 烧伤 一个 蜡烛 前 这 婴儿
['dʒiːzəs] .
Jesus .
耶稣 .

“他第一次来到这里，在圣婴耶稣面前点燃蜡烛。”

[bʌt; bət][ðə; ði]
But the
但 这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['wəːʃipə] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ðæt] [æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt]
worshippers are so many that as yet we have been unable to get a sight
信徒 是 所以 许多 那 作为 然而 我们 有 到过 无法 到 得到 一个 视线
[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] . -
of the stable . '
的 这 稳定的 . -

前来朝拜的人太多了，我们至今还没能看到马厩。

[dʒʌst] [ðen] [ɪ'laɪzə] ['bʌsl] [ʌp] .
Just then Eliza bustled up .
只是 然后 伊丽莎 熙熙攘攘 向上 .

就在这时，伊莱扎匆匆赶了过来。

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌzənz] ['tempə(r)][ɪz] ['sædli]
' Ah , ' she exclaimed , ' one thing is certain , my poor cousin's temper is sadly
- 啊 , - 她 惊呼 , - 一 事物 是 肯定 , 我的 贫穷的 表亲 脾气 是 令人遗憾的是
['sauəd] [wɪð] [eɪdʒ] .
soured with age .
变质 和 年龄 .

“啊，”她惊呼道，“有一件事是肯定的，我可怜的表妹的脾气随着年龄的增长而变得很坏。”

[ai] [meɪd] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I made myself agreeable to her ,
我 制成 我 同意 到 她 ,

我尽量讨她喜欢，

[ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [ɑːsk][ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] . — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
in the assurance that she would at least ask me in to dinner . — Forgive me ,
在 这 保证 那 她 会 在 至少 问 我 在 到 晚餐 . — 原谅 我 ,
[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ,
your reverence ,
你的 尊敬 ,

她至少会邀请我共进晚餐，这让我确信无疑。——请原谅，尊敬的阁下。

[aɪ][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['mɪstrəs] - — [ɪ'laɪzə] ['kɜːtsi] [tuː; tə]

I	did	not	observe	that	you	were	conversing	with	my	mistress	'	—	Eliza	curtsied	to
我	做过	不是	观察	那	你	是	对话	和	我的	情妇	-	—	伊丽莎	屈膝礼	到

[ðə; ði] [priːst] . — - [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	priest	.	—	'	But	not	a	bit	of	it	.
这	牧师	.	—	-	但	不是	一个	少量	的	它	.

“我没有注意到你和我的女主人交谈。”——伊丽莎向神父屈膝行礼。“一点儿也没有。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɑːkt] ['kəʊldnəs] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hint] [æt; ət]

She	has	treated	me	with	marked	coldness	,	and	not	so	much	as	hinted	at
她	有	治疗	我	和	标记	寒冷	,	和	不是	所以	很多	作为	暗示	在

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

an	invitation	.
一个	邀请	.

她对我态度冷淡，甚至连邀请的暗示都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — -

It	seems	to	me	—	'
它	似乎	到	我	—	-

在我看来-'

- [maɪ] ['dɔːtə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] , - ['ləʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

'	My	daughter	,	'	said	the	priest	,	'	lower	your	voice	.
-	我的	女儿	,	-	说	这	牧师	,	-	降低	你的	嗓音	.

“我的女儿，”牧师说，“降低你的声音。”

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [θɪŋz] [səʊ] ['ʃrɪlli] [ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] .

We	do	not	discuss	these	things	so	shrilly	in	this	sacred	place	.
我们	做	不是	讨论	这些	事物	所以	尖锐地	在	这	神圣	地方	.

在这个神圣的地方，我们不会如此大声地谈论这些事情。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

Turn	your	thoughts	to	religion	.
转动	你的	想法	到	宗教	.

将你的思绪转向宗教。

[θɪŋk] [hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sɪnz] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] . -

Think	here	of	your	own	sins	,	not	of	the	shortcomings	of	others	.	'
思考	这里	的	你的	自己的	罪孽	,	不是	的	这	缺点	的	其他的	.	-

想想你自己的罪过，而不是别人的缺点。

[ɪ'laɪzə][gɒt] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Eliza	got	very	red	in	the	face	.
伊丽莎	得到	非常	红色的	在	这	脸	.

伊莉莎的脸涨得通红。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

'	Believe	me	,	I	was	not	thinking	of	myself	,	your	reverence	,	'	she	answered	,
-	相信	我	,	我	曾是	不是	思维	的	我	,	你的	尊敬	,	-	她	回答	,

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“请相信我，我没有考虑我自己的感受，尊敬的阁下，”她迅速回答道。

- [bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] .

'	but	of	my	mistress	.
-	但	的	我的	情妇	.

但我的女主人。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][maɪ]['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

I	wished	to	save	her	the	expense	of	my	dinner	at	the	inn	,
我	希望	到	节省	她	这	费用	的	我的	晚餐	在	这	客栈	,

我希望替她省下我在客栈吃晚饭的费用。

[baɪ]['daɪnɪŋ] [wɪð] [maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)nz] . — [wiː; wi]
by dining with my relations . — We
经过 用餐 和 我的 关系 . — 我们

与亲戚们一起用餐。——我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [hɔːs] [suːn] , [mæm] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
ought to be going to the Red Horse soon , ma'am , ' she added ,
应该 到 是 去 到 这 红色的 马 很快 , 女士 , - 她 额外 ,

“夫人，我应该很快就要去红马酒馆了，”她补充道。

- [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . -
' or there will be no room for us . '
- 或者 那里 将要 是 不 房间 为了 我们 . -

否则我们将没有容身之地。

- [əʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [jet] , - [kraɪd] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [kwaɪt] [aʊt] [laʊd] ,
but I haven't seen the stable yet , ' cried little Peter , quite out loud ,
但 我 还没有 已见 这 稳定的 然而 , - 哭 小的 彼得 , 相当 出去 大声 ,

“可是我还没看到马厩呢！”小彼得大声喊道。

[fər'get] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] .
forgetting that he was in church .
遗忘 那 他 曾是 在 教会 .

他忘记了自己还在教堂里。

- [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['enɪ] ['dɪnə(r)] .
' I don't want any dinner .
- 我 不 想 任何 晚餐 .

“我不想吃晚饭。”

[bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ][həʊm] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [pliːz] . -
But I can't go home till I have seen the stable , please . '
但 我 不能 去 家 直到 我 有 已见 这 稳定的 , 请 . -

但是，我必须先看看马厩才能回家，谢谢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
The little boy had jumped down off his mother's lap and stood there with the
这 小的 男生 有 跳了起来 向下 离开 他的 母亲的 膝 和 站立 那里 和 这
[bɪg] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
big tears in his eyes ,
大的 眼泪 在 他的 眼睛 ,

小男孩从妈妈的腿上跳下来，站在那里，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] .
and with the corners of his mouth quivering .
和 和 这 角落 的 他的 嘴 颤抖 .

他的嘴角微微颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [lɒŋ] [weɪ] [fʊl] [ɒv; əv]

It	seemed	to	him	a	terrible	thing	to	have	come	this	long	way	full	of
它	似乎	到	他	一个	糟糕的	事物	到	有	来	这	长的	方式	满的	的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][həʊp] ,

expectation	and	hope	,
期待	和	希望	,

在他看来，怀着满满的期待和希望跋涉千里而来，竟成了一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	then	to	be	disappointed	after	all	.
和	然后	到	是	失望的	后	全部	.

结果却令人失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli] , [ænd; ənd][led] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌðən] [aɪl]

But	the	priest	took	his	hand	kindly	,	and	led	him	towards	the	southern	aisle
但	这	牧师	采取	他的	手	亲切地	,	和	引领	他	向	这	南部	走道

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

但神父和蔼地握住他的手，领着他走向教堂南侧的走廊。

[weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] , [waɪl] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] ['æntəni] ['fɒləʊd]

where	the	crowd	was	,	while	Susan	Lepage	and	Paul	and	Antony	followed
在哪里	这	人群	曾是	,	尽管	苏珊	勒帕热	和	保罗	和	安东尼	随后

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

人群聚集的地方，苏珊·勒佩奇、保罗和安东尼跟在他们身后。

- [ruːm] , [maɪ] [frendz] ; [hæv; həv][ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

'	Room	,	my	friends	;	have	the	amiability	to	make	room	,	'	said	the	priest	,
-	房间	,	我的	朋友们	;	有	这	和蔼	到	制作	房间	,	-	说	这	牧师	,

“朋友们，请让出空间；请展现出友善的态度，腾出空间，”牧师说道。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [huː] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['paɪəs]

'	for	a	little	lad	who	comes	from	a	considerable	distance	to	see	this	pious
-	为了	一个	小的	小伙子	WHO	来	从	一个	大量	距离	到	看	这	虔诚的

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] . -

and	instructive	representation	for	the	first	time	.	'
和	有指导意义的	表示	为了	这	第一的	时间	.	-

“对于一个远道而来，第一次观看这幅虔诚而富有教育意义的画作的小男孩来说。”

[ðen] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]

Then	little	Peter	felt	quite	proud	and	distinguished	,	for	the	people	,	at	the
然后	小的	彼得	毛毡	相当	自豪的	和	杰出的	,	为了	这	人们	,	在	这

[rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ,

request	of	the	priest	,
要求	的	这	牧师	,

于是，小彼得感到非常自豪和荣幸，因为在神父的请求下，他为人们做了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,

moved	aside	to	the	right	hand	and	the	left	,
已搬	旁边	到	这	正确的	手	和	这	左边	,

向右侧和左侧移动，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['reɪlɪŋz] [ɪn] [frʌnt]

making	a	narrow	lane	for	him	to	pass	along	to	the	gilded	railings	in	front
制作	一个	狭窄的	车道	为了	他	到	经过	沿着	到	这	镀金	栏杆	在	正面

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,

of	the	chapel	,
的	这	教堂	,

为他开辟出一条狭窄的通道，让他可以沿着这条通道走到教堂前镀金的栏杆旁。

[weə(r)] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [drest] .

where	the	stable	was	dressed	.
在哪里	这	稳定的	曾是	穿着	.

马厩已经布置好了。

[wʌns] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['steərɪŋ] [wɪð] ['veri] [raʊnd] [aɪz] ,

Once	there	,	he	stood	quite	still	,	staring	with	very	round	eyes	,
一次	那里	,	他	站立	相当	仍然	,	凝视	和	非常	圆形的	眼睛	,

到了那里，他一动不动地站着，睁大眼睛盯着前方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

for	the	sight	seemed	to	him	very	beautiful	and	strange	,
为了	这	视线	似乎	到	他	非常	美丽的	和	奇怪的	,

因为在他看来，这景象既美丽又奇特。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ɔː] .

and	his	heart	was	filled	with	wonder	and	awe	.
和	他的	心	曾是	已填	和	想知道	和	敬畏	.

他心中充满了惊奇和敬畏。

[ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] , ['rɒki] [keɪv] , [ɒn] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['meɪndʒə(r)] ,

In	a	rough	,	rocky	cave	,	on	the	straw	in	a	wooden	manger	,
在	一个	粗糙的	,	岩石	洞穴	,	在	这	稻草	在	一个	木制的	马槽	,

在一个简陋的岩洞里，躺在木制马槽里的稻草上，

[leɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['dʒiːzəs] , [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ,

lay	the	image	of	the	Infant	Jesus	,	wrapped	in	swaddling	clothes	,
躺	这	图像	的	这	婴儿	耶稣	,	包装	在	襁褓	衣服	,

摆放着裹在襁褓中的婴孩耶稣像，

[wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['sɜːk(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [hed] .

with	a	golden	circle	above	his	baby	head	.
和	一个	金的	圆圈	多于	他的	婴儿	头	.

婴儿头顶上方有一个金色圆圈。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [nelt] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb] [ænd; ənd] [bluː] ['mænt(ə)l] ,

On	one	side	knelt	the	Virgin	Mother	,	in	a	white	robe	and	blue	mantle	,
在	一	边	跪下	这	处女	母亲	,	在	一个	白色的	长袍	和	蓝色的	地幔	,

圣母玛利亚身穿白色长袍和蓝色斗篷，跪在一侧。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] ['miːkli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent]

with	her	hands	clasped	meekly	on	her	heart	;	and	,	as	she	bent
和	她	双手	紧握	温顺地	在	她	心	;	和	,	作为	她	弯曲

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] ,

towards	her	Babe	,
向	她	宝贝	,

她双手温顺地合拢在胸前；当她俯身靠近她的婴孩时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [maɪld] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

she	seemed	to	little	Peter	to	look	at	him	with	mild	and	loving	eyes	.
她	似乎	到	小的	彼得	到	看	在	他	和	温和的	和	爱	眼睛	.

在小彼得看来，她似乎正用温柔慈爱的眼神看着他。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [stʊd] [ˌes 'tiː] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['hæbɪt] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

On	the	other	side	stood	St	.	Joseph	,	in	a	brown	habit	,	leaning	upon	his
在	这	其他	边	站立	英石	.	约瑟夫	,	在	一个	棕色的	习惯	,	倾斜	之上	他的

[stɑːf] .

staff	.
职员	.

另一边站着圣约瑟，身穿棕色长袍，拄着拐杖。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən]

And	in	the	dusky	background	the	boy	could	just	make	out	the	form	of	an
和	在	这	昏暗	背景	这	男生	可以	只是	制作	出去	这	形式	的	一个

[æs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kaʊz] .

ass	and	some	cows	.
屁股	和	一些	牛	.

在昏暗的背景中，男孩隐约看到了驴和几头牛的轮廓。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ʃɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)] .

While	above	the	entrance	of	the	cave	shone	a	bright	star	.
尽管	多于	这	入口	的	这	洞穴	闪耀	一个	明亮的	星星	.

洞口上方闪耀着一颗明亮的星星。

- [ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! - [sed] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] ['sɒftli] .

'	Ah	,	how	beautiful	!	'	said	Susan	Lepage	softly	.
-	啊	,	如何	美丽的	!	-	说	苏珊	勒帕热	轻轻	.

“啊，真漂亮！”苏珊·勒佩奇轻声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [faɪnə] [hæd; həd] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɔː(r)]

'	It	should	have	been	finer	had	we	had	more
-	它	应该	有	到过	更精细	有	我们	有	更多的

如果我们有更多资源，情况应该会更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['mʌni] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

money	,	'	answered	the	priest	with	a	sigh	.
钱	,	-	回答	这	牧师	和	一个	叹	.

“钱，”牧师叹了口气回答道。

- [nɒt] [ðæt] [aɪ] [kəm'pleɪn] .

'	Not	that	I	complain	.
-	不是	那	我	抱怨	.

我倒没什么可抱怨的。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæz; həz] [biːn] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstəz] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [best] .

The	parish	has	been	generous	,	and	the	good	sisters	have	done	their	best	.
这	教区	有	到过	慷慨的	,	和	这	好的	姐妹	有	完毕	他们的	最好的	.

教区慷慨解囊，善良的修女们也尽了全力。

[stɪl] , [aɪ] [maɪ'self] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ['ɒfərɪŋ] ['treʒəz] .

Still	,	I	myself	greatly	desired	to	have	the	Three	Kings	offering	treasures	.
仍然	,	我	我	非常	想要的	到	有	这	三	国王	提供	宝藏	.

然而，我本人却非常希望三位国王能献上宝物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['ɪnsɪdənt] — [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] .

It	would	have	been	an	effective	incident	—	but	our	means	are	limited	.
它	会	有	到过	一个	有效的	事件	—	但	我们的	方法	是	有限的	.

这本来会是一次有效的行动——但我们的手段有限。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [ɪkˈspensɪv] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] . -
They would have been too expensive for us . '
他们 会 有 到过 也 昂贵的 为了 我们 . -

它们对我们来说太贵了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ðə; ðɪ] [priːst]
And little Peter was puzzled and could not quite comprehend what the priest
和 小的 彼得 曾是 困惑 和 可以 不是 相当 理解 什么 这 牧师
[ment] ;
meant ;
意思是 ;

小彼得感到困惑，不太明白牧师的意思；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
for he had often heard his father say that kings were old - fashioned
为了 他 有 经常 听到 他的 父亲 说 那 国王 是 老的 - 造型
['rʌbɪʃ] , [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
rubbish , worth nothing at all ,
垃圾 , 值得 没有什么 在 全部 ,

因为他经常听父亲说，国王是过时的废物，一文不值。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] .
and that a republic was worth ten thousand of them any day in the week .
和 那 一个 共和国 曾是 值得 十 千 的 他们 任何 天 在 这 星期 .

而且，一个共和国的价值胜过一万个这样的共和国，任何时候都是如此。

- [niːl] [daʊn] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] [tuː; tə]['piːtə(r)] ['prez(ə)ntli] : — - [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə]
' Kneel down , my son , ' said the priest to Peter presently : — ' and pray to
- 下跪 向下 , 我的 儿子 , - 说 这 牧师 到 彼得 目前 : — - 和 祈祷 到
[biː; bi] [kept] [pjʊə(r)] ,
be kept pure ,
是 保留 纯的 ,

“跪下，我的孩子，”牧师随即对彼得说，“祈求保持纯洁。”

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] , [səʊ] [ðæt] ,
and innocent , and devout , so that ,
和 清白的 , 和 虔诚的 , 所以 那 ,

而且纯洁无辜，虔诚无比，以至于

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːθli] ['wɔːfeə(r)][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [ɔː(r)] [suːn] — [juː; jʊ] [meɪ]
when your earthly warfare is accomplished — be it late or soon — you may
什么时候 你的 尘世的 战争 是 完成 — 是 它 晚的 或者 很快 — 你 可能
[bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'həʊld] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
behold the face of the Saviour in Heaven as you now behold this poor ,
看哪 这 脸 的 这 救主 在 天堂 作为 你 现在 看哪 这 贫穷的 ,

当你尘世的战争结束时——无论早晚——你或许会在天堂见到救主的面容，就像你现在见到这位可怜的人一样。

[ʌn'wɜːðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ɜːθ] . -
unworthy image of Him on earth . '
不配 图像 的 他 在 地球 . -

“这是祂在世上不配的形象。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
Then he turned and left them .
然后 他 转向 和 左边 他们 .

然后他转身离开了他们。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
Each **of** **the** **boys** **bought** **a** **candle** **from** **the** **old** **woman** **who** **sat** **on** **the** **chapel**
每个 的 这 男孩们 买 一个 蜡烛 从 这 老的 女士 WHO 卫星 在 这 教堂
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

每个男孩都从坐在教堂台阶上的老妇人那里买了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm]
and **stuck** **them**
和 卡住 他们

然后把它们粘了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['aɪən] [freɪm] ['stændɪŋ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['reɪlz] ,
in **the** **round** **iron** **frame** **standing** **just** **by** **the** **gilded** **rails** **,**
在 这 圆形的 铁 框架 常设 只是 经过 这 镀金 铁轨 ,

在紧邻镀金栏杆的圆形铁架里，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪpə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] .
and **lighted** **them** **with** **the** **long** **taper** **she** **gave** **them** **.**
和 照明 他们 和 这 长的 锥形 她 给予 他们 .

她用送给他们的长蜡烛点燃了它们。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] [bɔːt] [wʌn] , [tuː] ,
And **Eliza** **bought** **one** **,** **too** **,**
和 伊丽莎 买 一 , 也 ,

伊莱扎也买了一个。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['hæg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'kjuːz]
though **she** **was** **a** **little** **disposed** **to** **haggle** **with** **the** **old** **woman** **and** **accuse**
尽管 她 曾是 一个 小的 处置 到 讨价还价 和 这 老的 女士 和 控
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒɪŋ] .
her **of** **overcharging** **.**
她 的 过度收费 .

虽然她有点想和老妇人讨价还价，并指责她漫天要价。

[bʌt; bət] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] [bɔːt] [θriː] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd]
But **Susan** **Lepage** **bought** **three** **candles** **,** **and** **set** **them** **in** **the** **frame** **and**
但 苏珊 勒帕热 买 三 蜡烛 , 和 放 他们 在 这 框架 和
['laɪtɪd] [ðem; ðəm] . -
lighted **them** **.** **'**
照明 他们 . -

但苏珊·勒佩奇买了三支蜡烛，把它们放在相框里点燃了。

[fɔː(r); fə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
For **,** **'** **she** **said** **,**
为了 , - 她 说 ,

“因为，”她说，“

- [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['æbsənt] — ['weðə(r)] [baɪ] [tʃɔɪs] [ɔː(r)][baɪ]
' **we** **must** **remember** **those** **who** **are** **absent** **—** **whether** **by** **choice** **or** **by**
- 我们 必须 记住 那些 WHO 是 缺席的 — 无论 经过 选择 或者 经过
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] — [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd] . -
misfortune **—** **when** **we** **are** **in** **the** **house** **of** **God** **.** **'**
不幸 — 什么时候 我们 是 在 这 房子 的 上帝 . -

“当我们身处上帝的殿堂时，我们必须记住那些因各种原因（无论是自愿还是不幸）而缺席的人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wɪtʃ] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [skaɪz] [fɔːl] .
WHICH ATTEMPTS TO SHOW WHY THE SKIES FALL .
哪个 尝试 到 展示 为什么 这 天空 落下 .

它试图解释为什么天空会坠落。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ?
Do you know what the snow is and where it comes from ?
做 你 知道 什么 这 雪 是 和 在哪里 它 来 从 ?

你知道雪是什么，它从哪里来吗?

[ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['mɔɪstʃə(r)] , [wɪtʃ] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]
The Dictionary says it is ' a frozen moisture , which falls from the atmosphere
这 字典 说道 它 是 - 一个 冷冻 水分 , 哪个 瀑布 从 这 气氛
[ɪn] [waɪt] [fleɪks] . -
in white flakes . '
在 白色的 薄片 . -

字典上说它是“从大气中以白色薄片形式落下的冻结水汽”。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
But that description doesn't seem to make us know very much more about it
但 那 描述 不 似乎 到 制作 我们 知道 非常 很多 更多的 关于 它
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

但不知为何，这样的描述似乎并没有让我们对它了解更多。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
Some people say the snow is caused by the
一些 人们 说 这 雪 是 导致 经过 这

有人说这场雪是由……引起的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['eɪndʒəls] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feðə(r)] [bedz] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [bəuθ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd]
angels shaking the feather beds up in Heaven ; but that , both scientifically and
天使 摇晃 这 羽毛 床 向上 在 天堂 ; 但 那 , 两个都 科学地 和
['spɪrɪtʃuəli] [tuː] ,
spiritually too ,
精神层面 也 ,

天使们在天堂里抖落羽绒被；但无论从科学角度还是精神角度来看，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] [sə'luːʃ(ə)n] .
appears to me an improbable solution .
出现 到 我 一个 不太可能 解决方案 .

在我看来，这似乎是一个不太可能的解决方案。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ə'gen] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪt] ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [giːs] .
Other people , again , say it is all the Time Spirit plucking his geese .
其他 人们 , 再次 , 说 它 是 全部 这 时间 精神 拔毛 他的 鹅 .

另一些人则说，这一切都是时间之神在拔鹅毛。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪts] [giːs] ? — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

And	who	are	the	Time	Spirit's	geese	?	—	Well	,	if	you	really	want	to	know	,
和	WHO	是	这	时间	精神的	鹅	?	—	出色地	,	如果	你	真的	想	到	知道	,

那么，时间精灵的鹅又是谁呢？——嗯，如果你真的想知道的话，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəts] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pentər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mjuː'zɪʃənz] ,

they	are	all	the	little	poets	,	and	little	painters	,	and	little	musicians	,
他们	是	全部	这	小的	诗人	,	和	小的	画家	,	和	小的	音乐家	,

他们都是小诗人、小画家和小音乐家。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pleər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'ventər] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

and	little	players	and	all	the	little	inventors	of	little	theories	,	and	little
和	小的	玩家	和	全部	这	小的	发明家	的	小的	理论	,	和	小的

['raɪtər] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] ,

writers	of	little	books	,
作家	的	小的	图书	,

还有那些小演员、小理论发明家和小书作家们，

[huː] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['dɪlɪdʒəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðæt]

who	spend	their	time	in	diligently	trying	to	persuade	themselves	and	others	that
WHO	花费	他们的	时间	在	勤勉地	尝试	到	说服	他们自己	和	其他的	那

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['raɪtər] [ɒv; əv] [greɪt] [bʊks] ,

they	are	great	writers	of	great	books	,
他们	是	伟大的	作家	的	伟大的	图书	,

他们花费大量时间孜孜不倦地试图说服自己和他人，他们是伟大作家，创作了伟大的书籍。

[ænd; ənd] [dis'kʌvərə] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] ;

and	discoverers	of	a	universal	panacea	for	the	healing	of	the	nations	;
和	发现者	的	一个	普遍的	万能药	为了	这	康复	的	这	国家	;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

and	that	,	in	short	,
和	那	,	在	短的	,

他们发现了治愈各国疾病的万灵药；简而言之，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [giːs] [æt; ət] [ɔːl] ,

they	are	not	any	of	them	geese	at	all	,
他们	是	不是	任何	的	他们	鹅	在	全部	,

它们根本就不是鹅。

[bʌt; bət][æz; əz] [faɪn] [swɒnz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɒn] ['eni] ['rɪvə(r)][ɔː(r)] [pɒnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː]

but	as	fine	swans	as	you	can	see	on	any	river	or	pond	in	the	three
但	作为	美好的	天鹅	作为	你	能	看	在	任何	河	或者	池塘	在	这	三

['kɪŋdəmz] .

kingdoms	.
王国	.

但它们是你在三国任何河流或池塘里都看不到的最漂亮的白天鹅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['kæklɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['saɪdlɪŋ] ,

And	they	come	cackling	,	and	hissing	,	and	sidling	,
和	他们	来	咯咯笑	,	和	嘶嘶声	,	和	侧身	,

它们咯咯笑着、嘶嘶叫着、侧身而来，

[ænd; ənd] ['wɔdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪt] ['evri] [jɪə(r)] — ['speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

and	waddling	up	to	the	Time	Spirit	every	year	—	specially	in	the	spring	and
和	摇摇摆摆	向上	到	这	时间	精神	每一个	年	—	特别	在	这	春天	和

[ə'baʊt] [krənəʊt'rɒpɪk] — [ɪn] [greɪt] [flʊks] ,

about	Christmastide	—	in	great	flocks	,
关于	圣诞节	—	在	伟大的	羊群	,

每年，尤其是在春天和圣诞节前后，它们都会成群结队地摇摇摆摆地走向时间之灵。

[ænd; ənd][ɔːl][kraɪ][aʊt] [tə'geðə(r)] : —
and all cry out together : —
和 全部 哭 出去 一起 : —

众人齐声喊叫：——

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ] , [əʊ] [taɪm] ['spɪrɪt] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [swɒnz]
' Is it possible to deny , O Time Spirit , that we are every one of us swans
- 是 它 可能的 到 否定 , 哦 时间 精神 , 那 我们 是 每一个 一 的 我们 天鹅
? -
? '
? -

“时间之灵啊，难道你能否认我们每个人都是天鹅吗？”

[ænd; ənd] [ðen] , [aiˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And then , I am sorry to say — for though it is
和 然后 , 我 是 对不起 到 说 — 为了 尽管 它 是

然后，很遗憾地说——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['pɜːfɪktli] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'griːəb(ə)l] ,
perfectly right and just , it isn't the least bit agreeable ,
完美 正确的 和 只是 , 它 不是 这 至少 少量 同意 ,

虽然完全正确且公正，但这丝毫没有令人愉快。

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)][kɒst] — [ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪt] [tɜːnz] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz]
as some of us know to our cost — the Time Spirit turns up his sleeves
作为 一些 的 我们 知道 到 我们的 成本 — 这 时间 精神 转弯 向上 他的 袖子
[ænd; ənd][sets][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,
and sets to work with a will ,
和 套 到 工作 和 一个 将要 ,

我们当中有些人为此付出了代价——时间之灵会卷起袖子，开始不遗余力地工作。

[ænd; ənd] [kætʃɪz] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['məʊstli] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd]['flʌstə(r)] ,
and catches them , though they mostly make a terrible noise and fluster ,
和 捕获物 他们 , 尽管 他们 大多 制作 一个 糟糕的 噪音 和 慌乱 ,

并抓住了它们，尽管它们大多会发出可怕的噪音并惊慌失措。

[ænd; ənd] [plʌk] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] — [bɪg] ['feðər] [fɜːst][ænd; ənd] [ðen] [smɔːl] — [ænd; ənd]
and plucks them one by one — big feathers first and then small — and
和 摘取 他们 一 经过 一 — 大的 羽毛 第一的 和 然后 小的 — 和
[sendz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [beə(r)][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,
sends them away looking sadly bare and foolish ,
发送 他们 离开 寻找 令人遗憾的是 裸 和 愚蠢 ,

然后一根根地拔掉它们——先拔大羽毛，再拔小羽毛——把它们打发走，让它们看起来光秃秃的，狼狈不堪，傻乎乎的。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][nəʊ] [daʊt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [giːs]
and thereby leaving the world in no doubt whatsoever that they are only geese
和 从而 离开 这 世界 在 不 怀疑 任何 那 他们 是 仅有的 鹅
['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

从而让世人毫无疑问地相信，它们终究只是一群鹅。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪz] [p'ɜːsənz] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
And some wise persons , who have a perfect right to speak on the matter ,
和 一些 明智的 人 , WHO 有 一个 完美的 正确的 到 说话 在 这 事情 ,

还有一些智者，他们完全有资格就此事发表意见，

[θɪŋk] [ðæt] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [snəʊ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]

think	that	why	we	have	had	so	much	more	snow	than	usual	the	last	few
思考	那	为什么	我们	有	有	所以	很多	更多的	雪	比	通常	这	最后的	很少

[wˈɪntəz] ,

winters	,
冬天	,

我想，这就是为什么过去几个冬天我们这里下的雪比往年多得多的原因。

[ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [wɒt] [wɪð] ['haɪə(r)] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪmɪnz] ['kɑːlɪdʒz] ,

is	because	—	what	with	higher	education	and	women's	colleges	,
是	因为	—	什么	和	更高	教育	和	女性的	大学	,

这是因为——随着高等教育和女子学院的发展，

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] — [ðə; ði] [flˈɒks] [ɒv; əv] [giːs] [grəʊ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] ,

and	one	thing	and	another	—	the	flocks	of	geese	grow	larger	and	larger	,
和	一	事物	和	其他	—	这	羊群	的	鹅	生长	更大的	和	更大的	,

而且，鹅群的规模越来越大，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [taɪm] ['spɪrɪt] [ɪz] ['getɪŋ] [wɔːn] [tuː; tə] ['fɪdl] [strɪŋz] [wɪð] [ˌevəˈlɑːstɪŋ]

so	that	the	poor	Time	Spirit	is	getting	worn	to	fiddle	strings	with	everlasting
所以	那	这	贫穷的	时间	精神	是	获得	磨损	到	小提琴	字符串	和	永恒

['plʌkɪŋ] ,

plucking	,
拔毛	,

于是，可怜的时间精灵也因为不停地拨弄琴弦而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [hæv; həv] [ˈsnəustɔːm] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]

and	it	seems	not	unlikely	we	may	soon	have	snowstorms	nine	months	in	the
和	它	似乎	不是	不太可能	我们	可能	很快	有	暴风雪	九	几个月	在	这

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

而且看来我们很可能很快就会一年中有九个月都遭遇暴风雪。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ə; eɪ] ['riːəl] [swɒn] [dʌz] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [giːs] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ? — [ɑː] !

But	what	if	a	real	swan	does	come	among	the	geese	,	once	in	a	way	?	—	Ah	!
但	什么	如果	一个	真实的	天鹅	做	来	之中	这	鹅	,	一次	在	一个	方式	?	—	啊	!

但是，如果一只真正的天鹅真的混入鹅群中呢？——啊！

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] ['mætə(r)] .

that	is	quite	another	matter	.
那	是	相当	其他	事情	.

那完全是另一回事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['spɪrɪt] [dɪsˈkʌvə] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

For	the	Time	Spirit	discovers	it	in	a	very	few	minutes	,
为了	这	时间	精神	发现	它	在	一个	非常	很少	分钟	,

时间精灵只需几分钟就能发现它。

[ænd; ənd][dʒʌmps][ʌp][ænd; ənd] [pul] [daʊn] [hɪz; ɪz]

and	jumps	up	and	pulls	down	his
和	跳跃	向上	和	拉	向下	他的

然后跳起来，把他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[sliːvz] , [ænd; ənd] [slɪps] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] — [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][weə(r)][wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

sleeves	,	and	slips	off	his	hat	—	he	has	to	wear	one	,	you	know	,
袖子	,	和	滑倒	离开	他的	帽子	—	他	有	到	穿	一	,	你	知道	,

他解开袖子，摘下帽子——你知道，他必须戴帽子。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [guːs] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] — [ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [hiːlz]

to	keep	the	goose	down	from	lodging	in	his	hair	—	and	draws	his	heels
到	保持	这	鹅	向下	从	住宿	在	他的	头发	—	和	平局	他的	高跟鞋

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,

together	with	a	snap	and	makes	a	bow	from	the	waist	,
一起	和	一个	折断	和	制作	一个	弓	从	这	腰部	,

为了防止鹅绒粘在头发上——他猛地并拢双脚，从腰间鞠了一躬。

[laɪk] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['kɔːtiə(r)] , [ænd; ənd] [sez] : —

like	an	accomplished	courtier	,	and	says	:	—
喜欢	一个	完成	朝臣	,	和	说道	:	—

像一位老练的朝臣那样说道：——

- [ɔːl] [heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['mɑːstə(r)][ɔː(r)][maɪ] ['mɪstrəs] !

'	All	hail	to	you	,	my	master	or	my	mistress	!
-	全部	冰雹	到	你	,	我的	掌握	或者	我的	情妇	!

“我的主人，我的女主人，我向您致敬！”

- — [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] . — - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [stɑːz] [ʃaɪn] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	—	as	the	case	may	be	.	—	'	For	you	the	stars	shine	by	night	,	and	the
-	—	作为	这	案件	可能	是	.	—	-	为了	你	这	明星	闪耀	经过	夜晚	,	和	这

[sʌn] ['raɪzɪz][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] .

sun	rises	at	morning	.
太阳	上升	在	早晨	.

“——视情况而定。——对你而言，夜晚星辰闪耀，清晨太阳升起。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [jɔːz] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,

All	the	world	is	yours	,	or	shall	soon	be	,	if	you	have	patience	,	and	faith	,
全部	这	世界	是	你的	,	或者	将	很快	是	,	如果	你	有	耐心	,	和	信仰	,

只要你有耐心和信念，整个世界都将是你的，或者很快就会是你的。

[ænd; ənd] ['deərɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [wɪ'ðɪn] . -

and	daring	,	and	are	true	to	the	voice	of	the	dæmon	within	.	'
和	大胆	,	和	是	真的	到	这	嗓音	的	这	守护灵	之内	.	-

他们勇敢无畏，并且忠实地表达了内心精灵的声音。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊfɔːl] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	there	is	yet	another	explanation	of	the	snowfall	besides	this	,	and	it	is	,
但	那里	是	然而	其他	解释	的	这	降雪	除了	这	,	和	它	是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

但除了上述解释之外，这场雪还有另一种可能，那就是：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][məʊst] ['riːznəbl] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .

after	all	,	the	most	reasonable	one	to	believe	in	.
后	全部	,	这	最多	合理的	一	到	相信	在	.

毕竟，这是最合乎情理的答案。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] ,

For	when	the	nights	are	long	and	the	days	are	short	,
为了	什么时候	这	夜晚	是	长的	和	这	天	是	短的	,

当黑夜漫长，白昼短暂之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mænz] [smaɪl] ,

and	the	sunlight	is	feeble	as	a	sick	man's	smile	,
和	这	阳光	是	微弱	作为	一个	生病的	男人的	微笑	,

阳光微弱得像病人勉强挤出的笑容。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [weiks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [sliːp] [ænd; ənd][kɔːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ðə; ði]

the	North	Wind	wakes	from	his	summer	sleep	and	calls	to	his	brother	the
这	北	风	醒来	从	他的	夏天	睡觉	和	呼叫	到	他的	兄弟	这

[iːst] [wɪnd] ,

East	Wind	,
东方	风	,

北风从夏眠中醒来，呼唤他的兄弟东风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [fɔːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] [snəʊ] - [klaʊdz] [bɪ'fɔː(r)]

and	they	go	forth	over	the	earth	driving	the	heavy	-	laden	snow	-	clouds	before
和	他们	去	前进	超过	这	地球	驾驶	这	重的	-	满载	雪	-	云	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们驱赶着沉重的雪云，驰骋在大地之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [snəʊ] - ['fɛəriz] [huː] [duː; də][ðeə(r)] [wɪl] .

and	the	pale	snow	-	fairies	who	do	their	will	.
和	这	苍白	雪	-	仙女	WHO	做	他们的	将要	.

还有那些随心所欲的苍白雪仙子。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs] [fləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] , ['saɪlənt] , ['pəʊlə(r)] [weɪsts] , ['əʊvə(r)][lænd]

Down	from	the	ice	floes	,	and	the	dim	,	silent	,	polar	wastes	,	over	land
向下	从	这	冰	浮冰	,	和	这	暗淡	,	沉默的	,	极性	废物	,	超过	土地

[ænd; ənd] [siː] ,

and	sea	,
和	海	,

从浮冰上，从昏暗寂静的极地荒原，越过陆地和海洋，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [laɪk][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	shout	like	the	roar	of	a	battle	,	and	a
和	一个	喊	喜欢	这	吼	的	一个	战斗	,	和	一个

他发出如同战场咆哮般的呐喊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[lɑːf] [laɪk] [ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [hɪlz] [grəʊ] [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

laugh	like	the	crackle	of	thunder	,	while	the	hills	grow	white	with	fear	under	his
笑	喜欢	这	裂纹	的	雷	,	尽管	这	丘陵	生长	白色的	和	害怕	在下面	他的

[tred] ,

tread	,
踏	,

他的笑声如同雷鸣般噼啪作响，而他的脚步却让山峦因恐惧而泛白。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][baʊ; bəʊ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪəs] [breθ] [æz; əz]

and	the	forests	bow	themselves	and	shriek	in	his	fierce	breath	as
和	这	森林	弓	他们自己	和	尖叫	在	他的	凶猛的	气息	作为

[ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃriːk] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [æt; ət] [siː] ,

the	planks	and	rigging	of	a	ship	shriek	in	a	storm	at	sea	,
这	木板	和	索具	的	一个	船	尖叫	在	一个	风暴	在	海	,

森林在他猛烈的呼吸下弯下腰，发出尖叫，就像暴风雨中船只的木板和索具在海上发出尖啸一样。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ['kɒmz] .

the	North	Wind	comes	.
这	北	风	来	.

北风来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði][aɪs][eɪdʒ] ,

He	was	born	hundreds	of	thousands	of	years	ago	,	in	the	Ice	Age	,
他	曾是	出生	数百	的	数千	的	年	前	,	在	这	冰	年龄	,

他出生于数十万年前的冰河时代。

[wen] [ðə; ði] ['glæsiəz] [krɔːl] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [maɪl] - [lɒŋ] ,

when	the	glaciers	crawled	out	from	the	heart	of	the	mountains	,	mile	-	long	,
什么时候	这	冰川	爬行	出去	从	这	心	的	这	山脉	,	英里	-	长的	,

[greɪ] - [griːn] ['mɒnstəz] ,

grey	-	green	monsters	,
灰色的	-	绿色的	怪物	,

当冰川从群山深处缓缓涌出，化作绵延数英里的灰绿色巨兽时，

['əʊvə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['fɜːtaɪl] [medəuz] [ænd; ənd] ['sʌni] [pleɪnz] — [bɪ'fɔː(r)] [mæn][ɔː(r)] [biːst] ,

over	what	are	now	fertile	meadows	and	sunny	plains	—	before	man	or	beast	,
超过	什么	是	现在	沃	草地	和	阳光明媚	平原	—	前	男人	或者	兽	,

在如今肥沃的草地和阳光明媚的平原上——在人类或动物出现之前，

[səʊ] ['vɪgərəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiːn] - [tuːθt; tuːðd] [frɒst] , [rəum] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	vigorous	was	the	keen	-	toothed	frost	,	roamed	over	the	surface	of	the
所以	蓬勃	曾是	这	敏锐的	-	有齿的	霜	,	漫游	超过	这	表面	的	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

凛冽的寒霜肆虐大地，势不可挡。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;

His	eyes	are	blue	and	clear	;
他的	眼睛	是	蓝色的	和	清除	;

他的眼睛是蓝色的，清澈明亮；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːns] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [dɑːns] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪntərz] [naɪt] ;

and	they	dance	as	you	may	see	the	sky	dance	on	a	sharp	winter's	night	;
和	他们	舞蹈	作为	你	可能	看	这	天空	舞蹈	在	一个	锋利的	冬天的	夜晚	;

它们翩翩起舞，就像你在寒冷的冬夜里看到天空在舞动一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] [hæŋz] [ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪtʃ] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ]

and	his	white	beard	hangs	low	on	his	chest	,	which	is	broad	and	firm	as	a
和	他的	白色的	胡须	悬挂	低的	在	他的	胸部	,	哪个	是	广阔	和	公司	作为	一个

[hɪl] - [saɪd] ;

hill	-	side	;
爬坡道	-	边	;

他的白胡子垂在宽阔结实的胸膛上，胸膛像山坡一样平坦。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌsti] ['mænhʊd] [stɪl] ,

and	he	is	in	the	full	vigour	of	a	lusty	manhood	still	,
和	他	是	在	这	满的	活力	的	一个	好色的	男子气概	仍然	,

他依然处于充满活力、性欲旺盛的男性时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [grəuz] [dɪm][ɔː(r)]

and	it	promises	to	be	a	very	long	while	yet	before	his	eye	grows	dim	or
和	它	承诺	到	是	一个	非常	长的	尽管	然而	前	他的	眼睛	生长	暗淡	或者

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [grəʊ] [wiːk] [wɪð] [eɪdʒ] .

his	limbs	grow	weak	with	age	.
他的	四肢	生长	虚弱的	和	年龄	.

而且，他的眼睛还不会很快变暗，四肢也不会因为年老而变得虚弱，这应该还有很长一段时间。

[sʌm; səm] [θɪŋk] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [mæn][fɜːst] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

Some	think	,	indeed	,	that	as	he	saw	man	first	born	into	the	world	,
一些	思考	,	的确	,	那	作为	他	锯	男人	第一的	出生	进入	这	世界	,

有些人认为，当他看到人类第一次诞生于世时，

[hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm] [daɪ] [ɒf] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [greɪt] [bɔːl] ,

he	may	live	to	see	him	die	off	it	again	—	to	see	this	great	ball	,
他	可能	居住	到	看	他	死	离开	它	再次	—	到	看	这	伟大的	球	,

他或许能活着看到他再次因它而死——看到这个伟大的球，

[wɪtʃ] [səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [biːn] [ˈaʊə(r)][ˈhjuːmən] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [həʊm] , [ˈrəʊlɪŋ] [ˈsaɪlənt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ɪˈmeʒərəbl]

which	so	long	has	been	our	human	dwelling	-	place	and	home	,	rolling	silent	out	into	immeasurable
哪个	所以	长的	有	到过	我们的	人类	住宅	-	地方	和	家	,	滚动	沉默的	出去	进入	无法估量的

它长久以来一直是人类的居所和家园，静静地延伸到无垠的宇宙中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[speɪs] , [ə; eɪ] [ded] [ˈplænɪt] , [lɒkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [frɒst] .

space	,	a	dead	planet	,	locked	in	the	arms	of	everlasting	frost	.
空间	,	一个	死的	行星	,	已锁定	在	这	武器	的	永恒	霜	.

太空，一颗死寂的星球，被永恒的冰霜紧紧包裹。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ɒn][ðə; ðɪ][feə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ˈaʊə(r)] [frend] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtə(r)] ,

But	be	that	as	it	may	,	on	the	fair	Sunday	morning	,	when	our	friend	little	Peter	,
但	是	那	作为	它	可能	,	在	这	公平的	星期日	早晨	,	什么时候	我们的	朋友	小的	彼得	,

但不管怎样，在那个晴朗的星期天早晨，当我们的朋友小彼得，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðəz] , [ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [paɪn] [ˈfɒrɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - ,

his	mother	,	and	brothers	,	and	Eliza	,	were	going	through	the	pine	forest	to	the	church	at	Nullepart	,
他的	母亲	,	和	兄弟	,	和	伊丽莎	,	是	去	通过	这	松树	森林	到	这	教会	在	-	,

他的母亲、兄弟和伊莱扎正穿过松树林前往纳勒帕特教堂。

[ðə; ðɪ] [nɔːθ] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsaʊθwəd] , [ˈsaʊθwəd] [ˈəʊvə(r)] [ˈjʊərəp] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] ,

the	North	Wind	was	up	and	walking	southward	,	southward	over	Europe	,	with	the	great	,
这	北	风	曾是	向上	和	步行	向南	,	向南	超过	欧洲	,	和	这	伟大的	,

北风起来了，向南走去，越过欧洲向南走去，伴随着伟大的.....

[greɪ] [snəʊ] - [klaʊdz] [ˈhʌrɪɪŋ] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

grey	snow	-	clouds	hurrying	on	before	,	for	he	had	hard	work	to	do	.
灰色的	雪	-	云	匆忙	在	前	,	为了	他	有	难的	工作	到	做	.

灰色的雪云在他面前匆匆而过，因为他还有艰苦的工作要做。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔː(r)][ɒn] , [hiː; hi] [ˈgæðəd] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [frɒm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

And	,	as	the	day	wore	on	,	he	gathered	the	clouds	from	east	and	west	,
和	,	作为	这	天	穿着	在	,	他	聚集	这	云	从	东方	和	西方	,

随着时间推移，他从东西两岸聚集起云朵。

[ænd; ənd] [pækt] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] , [ˈdʌski] [mæs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

and	packed	them	together	in	a	vast	,	dusky	mass	over	the	town	,
和	包装	他们	一起	在	一个	广阔的	,	昏暗	大量的	超过	这	镇	,

并将它们聚集在一起，形成笼罩在城镇上空的一大片昏暗的云层。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪmstəʊn] [krægz][ænd; ənd] [gɔ:dʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] ,

and	the	forest	and	the	limestone	crags	and	gorges	,	and	the	wide	,
和	这	森林	和	这	石灰石	峭壁	和	峡谷	,	和	这	宽的	,

还有森林、石灰岩峭壁和峡谷，以及广阔的，

[flæt] [medəuz] [weə(r)] [ðə; ði] [kaʊz] ['pɑ:stʃə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)]['lɪt(ə)l] ['pi:tərz] [həʊm] .

flat	meadows	where	the	cows	pasture	in	summer	,	and	over	little	Peter's	home	.
平坦的	草地	在哪里	这	牛	牧场	在	夏天	,	和	超过	小的	彼得的	家	.

夏季牛群放牧的平坦草地，也是小彼得的家所在之处。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði] [snəʊ] - ['fɛəriz] [bɪ'stɜ:(r)] [ðəm'selvz] ,

And	then	he	bade	the	snow	-	fairies	bestir	themselves	,
和	然后	他	巴德	这	雪	-	仙女	振作	他们自己	,

然后他命令雪仙子们动起来，

[ænd; ənd] [prɪk] [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [æz; əz][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [dredʒ] ,

and	prick	the	clouds	as	full	of	holes	as	the	top	of	a	flour	-	dredge	,
和	刺	这	云	作为	满的	的	孔	作为	这	顶部	的	一个	面粉	-	疏通	,

把云朵戳得像面粉耙的顶部一样布满孔洞，

[ænd; ənd] [ræp] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] ['spɒtləs] [waɪt] .

and	wrap	all	the	country	in	a	robe	of	spotless	white	.
和	裹	全部	这	国家	在	一个	长袍	的	一尘不染	白色的	.

让整个国家披上洁白无瑕的长袍。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - ['fɛəriz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['veri]

Now	,	it	happened	that	among	the	snow	-	fairies	there	was	one	who	was	very
现在	,	它	发生	那	之中	这	雪	-	仙女	那里	曾是	一	WHO	曾是	非常

[jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] - [hɑ:tɪd] .

young	and	tender	-	hearted	.
年轻的	和	投标	-	心地	.

碰巧的是，雪仙子中有一位非常年轻，心地善良。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ri:əli] [ə; eɪ] [snəʊ] - ['feəri][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒft]

Indeed	she	was	not	really	a	snow	-	fairy	at	all	,	but	a	child	of	the	soft
的确	她	曾是	不是	真的	一个	雪	-	仙女	在	全部	,	但	一个	孩子	的	这	柔软的

[saʊθ] [wɪnd] ,

South	Wind	,
南	风	,

事实上，她根本不是什么雪仙子，而是温柔的南风的孩子。

[hu:] , [wen]

who	,	when
WHO	,	什么时候

谁，何时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [flu:] [ə'weɪ] — [æz; əz][ðə; ði] ['swɔləuz] [flai][ɪn] ['ɔ:təm] — [tu:; tə][ðə; ði]['trɒpɪks] ,

all	her	sisters	flew	away	—	as	the	swallows	fly	in	autumn	—	to	the	tropics	,
全部	她	姐妹	飞翔	离开	—	作为	这	燕子	飞	在	秋天	—	到	这	热带	,

她的姐妹们都飞走了——就像秋天的燕子一样——飞往热带地区。

[ˌoʊvər'slept] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [gɒt] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ] [mis'teik] .

overslept	herself	and	got	left	behind	by	mistake	.
睡过头了	她自己	和	得到	左边	在后面	经过	错误	.

她睡过头了，结果被落下了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

And	she	had	joined	the	snowfairies	because	she	was	dull	and	lonely	,
和	她	有	加入	这	-	因为	她	曾是	乏味的	和	孤独	,

她加入雪仙子行列是因为她感到无聊和孤独。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['plei,feləu] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

and	could	find	no	other	playfellows	,	and	nothing	to	do	.
和	可以	寻找	不	其他	玩伴们	,	和	没有什么	到	做	.

他找不到其他玩伴，也无事可做。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] ,

But	,	for	all	that	,	she	did	not	care	to	help	them	in	their	work	,
但	,	为了	全部	那	,	她	做过	不是	关心	到	帮助	他们	在	他们的	工作	,

但是，尽管如此，她却并不关心如何帮助他们工作。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] ,

for	she	had	not	been	brought	up	to	it	,	you	see	,
为了	她	有	不是	到过	带来	向上	到	它	,	你	看	,

因为她从小就没有接受过这种教育，你看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sæd] , ['tʃɪli] ['bɪznəs] .

and	it	seemed	to	her	a	sad	,	chilly	business	.
和	它	似乎	到	她	一个	伤心	,	寒冷	商业	.

在她看来，这似乎是一件令人悲哀、冷酷的事情。

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

So	instead	of	laughing	and	playing	and	flitting	about	,
所以	反而	的	笑	和	玩耍	和	飞掠	关于	,

所以，它们不再欢笑玩耍、四处飞舞，

[ænd; ənd] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] ,

and	easing	the	great	lumbering	clouds	of	their	burden	,
和	缓解	这	伟大的	伐木	云	的	他们的	负担	,

减轻沉重云朵的负担，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][kraɪd] , [ænd; ənd]

she	sat	down	by	herself	in	a	hollow	of	one	of	them	and	cried	,	and
她	卫星	向下	经过	她自己	在	一个	空洞的	的	一	的	他们	和	哭	,	和

[kraɪd] .

cried	.
哭	.

她独自一人坐在其中一个树洞里，哭啊哭。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] [ɒn] ['ləʊnli] ['hɪlsaɪd] ;

For	she	could	not	help	thinking	of	all	the	sheep	on	lonely	hillsides	;
为了	她	可以	不是	帮助	思维	的	全部	这	羊	在	孤独	山坡	;

因为她不禁想起那些在荒凉山坡上漫步的绵羊；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɜ·dz] [siːkɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - ['berid]

and	of	the	small	birds	seeking	food	and	finding	none	in	the	snow	-	buried
和	的	这	小的	鸟类	寻求	食物	和	寻找	没有任何	在	这	雪	-	埋葬

['fiːldz] , [ænd; ənd] [leɪnz] ,

fields	,	and	lanes	,
字段	,	和	车道	,

还有那些在被雪覆盖的田野和小路上寻找食物却一无所获的小鸟们，

[ænd; ənd] ['hedʒɪz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [huːm] , [ə'læs] !

and	hedges	;	and	of	little	neglected	children	,	of	whom	,	alas	!
和	对冲	;	和	的	小的	被忽视的	孩子们	,	的	谁	,	唉	!

还有树篱；还有那些被忽视的小孩，唉！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['meni] , [ɪn][beə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɔː(r)] ['drɪəri] , ['sɪti] ['selə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [wɔːm]

there	are	always	so	many	,	in	bare	cottage	or	dreary	,	city	cellar	,	with	no	warm
那里	是	总是	所以	许多	,	在	裸	小屋	或者	凄凉	,	城市	地窖	,	和	不	温暖的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

总是有那么多人，住在简陋的小屋里或阴暗的城市地窖里，没有保暖的衣服。

[ɔː(r)] [fuːd] , [ɔː(r)]['faɪərɪŋ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] ['weif,ɛərə] [ɒn] ['bærən] [hiːθ] [ænd; ənd] [bliːk] [mʊrz] ;

or	food	,	or	firing	;	and	of	wayfarers	on	barren	heaths	and	bleak	moors	;
或者	食物	,	或者	射击	;	和	的	旅行者	在	荒芜	石楠	和	苍凉	沼泽地	;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['begəz] ,

and	of	the	beggars	,
和	的	这	乞丐	,

或者食物，或者火源；以及在荒芜的荒原和凄凉的沼泽地上行走的旅人；以及乞丐，

[ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] , [ænd; ənd] ['aʊtkæsts] , [ðə; ðɪ] ['sɒri] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] [hjuː'mænəti] , [ðæt]

and	vagabonds	,	and	outcasts	,	the	sorry	throng	of	refuse	humanity	,	that
和	流浪汉	,	和	被排斥者	,	这	对不起	人群	的	拒绝	人类	,	那

[træmp][ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['evri]

tramps	the	high	roads	of	every
流浪汉	这	高的	道路	的	每一个

还有流浪汉，还有被社会遗弃的人，这群可怜的、被社会抛弃的人，他们践踏着各大城市的大街小巷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] , [wɪð] ['naɪðə(r)] [həʊm] , [nɔː(r)] [həʊp] , [nɔː(r)] ['mʌni] ,

country	of	the	civilised	world	,	with	neither	home	,	nor	hope	,	nor	money	,
国家	的	这	文明	世界	,	和	两者都不	家	,	也不	希望	,	也不	钱	,

一个文明世界的国家，既没有家园，也没有希望，更没有钱财。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frɒst] - [nɪpt] [hændz] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd]

and	as	she	thought	of	their	frost	-	nipped	hands	,	and	bleeding	feet	,	and
和	作为	她	想法	的	他们的	霜	-	轻咬	双手	,	和	出血	脚	,	和

['skænti] [rægz] ,

scanty	rags	,
稀少	破布	,

她想到他们被冻伤的双手、流血的双脚和单薄的衣衫，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

she	cried	as	if	her	little	heart	would	break	.
她	哭	作为	如果	她	小的	心	会	休息	.

她哭得好像她的小心脏都要碎了一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [snəʊ] - ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [skəuldid] [ænd; ənd] ['flaut]

But	the	snow	-	fairies	were	vexed	with	her	,	and	scolded	and	flouted
但	这	雪	-	仙女	是	烦恼	和	她	,	和	责骂	和	蔑视

[hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

her	,	for	it	is	,
她	,	为了	它	是	,

但雪仙子们对她很生气，责骂她，藐视她，因为，

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['njuːsns] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ]

as	you	all	know	,	a	great	nuisance	to	have	somebody	crying	and	sobbing
作为	你	全部	知道	,	一个	伟大的	滋扰	到	有	某人	哭泣	和	啜泣

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ,

and	making	a	fuss	,
和	制作	一个	大惊小怪	,

大家都知道，有人哭闹、抽泣、大吵大闹是很烦人的。

[wen] [juː; jʊ] [jɔːˈselvz] [fiːl] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

when	you	yourselves	feel	quite	happy	and	comfortable	.
什么时候	你	你们自己	感觉	相当	快乐的	和	舒服的	.

当你们自己感到相当快乐和舒适的时候。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðeə(r)] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]

And	at	last	,	in	their	irritation	against	her	,	they	made	such	a	noise	and
和	在	最后的	,	在	他们的	刺激	反对	她	,	他们	制成	这样的	一个	噪音	和

['klæmə(r)] ,

clamour	,
叫嚣	,

最后，他们实在是对她感到恼火，便大声喧哗起来。

[ænd; ənd][səʊ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pleɪgd] [ænd; ənd] [ˈhʌsl] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

and	so	pushed	and	plagued	and	hustled	the	poor	little	creature	,
和	所以	推动	和	饱受困扰	和	匆忙	这	贫穷的	小的	生物	,

于是，他们便不断地推搡、骚扰、纠缠这个可怜的小家伙。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [wɪnd] [hɪm'self] ,

that	the	squabbling	and	commotion	reached	the	ears	of	the	North	Wind	himself	,
那	这	争吵	和	骚动	达到	这	耳朵	的	这	北	风	他自己	,

争吵和骚动甚至传到了北风的耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

and	he	asked	what	in	the	name	of	common	-	sense	was	the	matter	.
和	他	问	什么	在	这	姓名	的	常见的	-	感觉	曾是	这	事情	.

他问，这到底是怎么回事？这完全不合常理。

[ðen] [ðə; ðɪ] [snəʊ] - ['fɛəriz] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

Then	the	snow	-	fairies	all	pointed	at	her	,	and	all	began	chattering	at	once
然后	这	雪	-	仙女	全部	尖	在	她	,	和	全部	开始	喋喋不休	在	一次

,

,

,

然后，雪仙子们都指着她，齐声叽叽喳喳地说了起来。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['stɑːlɪŋz] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbiːtʃ]

as	you	may	hear	a	flock	of	starlings	chattering	in	the	tops	of	the	beeches
作为	你	可能	听到	一个	群	的	椋鸟	喋喋不休	在	这	最高额	的	这	山毛榉

[æt; ət] ['sʌnset] ,

at	sunset	,
在	日落	,

日落时分，你可能会听到一群椋鸟在山毛榉树梢上叽叽喳喳地叫着。

[ɒn][ə; eɪ][maɪld] [mɑːtʃ] [deɪ] .

on	a	mild	March	day	.
在	一个	温和的	行进	天	.

三月里一个温和的日子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [wɪnd] [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ;

But	the	North	Wind	told	them	to	go	about	their	business	;
但	这	北	风	讲述	他们	到	去	关于	他们的	商业	;

但北风告诉他们继续做自己的事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['feəri][ænd; ənd] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	took	up	the	little	fairy	and	stood	her	in	the	hollow	of	his
和	他	采取	向上	这	小的	仙女	和	站立	她	在	这	空洞的	的	他的

[greɪt] [hænd] ,

great	hand	,
伟大的	手	,

他抱起小仙女，把她放在自己大手掌的掌心。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['dʒentli] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒentlə(r)]

and	asked	her	quite	gently	—	for	the	stronger	a	man	is	the	gentler
和	问	她	相当	轻轻地	—	为了	这	更强	一个	男人	是	这	更温和

[hiː; hi]

he
他

他轻声细语地问她——因为男人越强大，就越温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[kæn; kən] [biː; bi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ]

can	be	,	as	you	will	very	likely	find	out	some	fine	day	—	why	she	was	so
能	是	,	作为	你	将要	非常	可能	寻找	出去	一些	美好的	天	—	为什么	她	曾是	所以

[sæd] .

sad	.
伤心	.

也许有一天你会发现，她为什么那么伤心。

[ðen] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv]

Then	,	though	she	was	horribly	frightened	and	blushed	up	to	the	tips	of
然后	,	尽管	她	曾是	糟糕透了	害怕	和	脸红了	向上	到	这	尖端	的

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ɪəz] ,

her	pretty	ears	,
她	漂亮的	耳朵	,

然后，尽管她吓得魂飞魄散，脸红到漂亮的耳尖，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [jʌŋ] ['meɪdn] [ʃʊd; ʃəd] ,

as	a	modest	young	maiden	should	,
作为	一个	谦虚的	年轻的	少女	应该	,

像一位谦逊的年轻少女那样，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːθ] [wɪnd] ['breɪvli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

she	looked	the	great	North	Wind	bravely	in	the	face	and	told	him	her	little
她	看起来	这	伟大的	北	风	勇敢地	在	这	脸	和	讲述	他	她	小的

['stɔːri] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] ,

story	—	how	she	had	been	left	behind	,
故事	—	如何	她	有	到过	左边	在后面	,

她勇敢地直视着凛冽的北风，向他讲述了自己的故事——她是如何被遗弃的。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

how	she	loved	the	sunshine	and	the	summer	,
如何	她	喜爱	这	阳光	和	这	夏天	,

她多么热爱阳光和夏天啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ðæt] ['wɪntə(r)] [brɪŋz] , [tuː] ['ɒf(ə)n]

and	how	she	grieved	for	the	misery	and	famine	that	winter	brings	,	too	often
和	如何	她	伤心	为了	这	苦难	和	饥荒	那	冬天	带来	,	也	经常

,

,

,

她为冬季频繁带来的苦难和饥荒感到悲痛不已。

[ɒn] [mæn] [ænd; ənd] [bɜːd] [ænd; ənd] [biːst] .

on	man	and	bird	and	beast	.
在	男人	和	鸟	和	兽	.

人、鸟、兽。

- [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['hæpən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	And	I	don't	see	why	it	should	all	happen	,	'	she	said	;
-	和	我	不	看	为什么	它	应该	全部	发生	,	-	她	说	;

“我不明白为什么这一切会发生，”她说；

- [ɔː(r)] [waɪ] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['sʌmə(r)] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] . -

'	or	why	there	cannot	be	summer	all	the	year	.	'
-	或者	为什么	那里	不能	是	夏天	全部	这	年	.	-

“或者说，为什么一年四季都不能是夏天。”

[stɪl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌp] [səʊ] [kə'reɪdʒəsli] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['feəri] ['trembld] ,

Still	,	though	she	spoke	up	so	courageously	,	the	poor	,	little	fairy	trembled	,
仍然	,	尽管	她	辐	向上	所以	勇敢地	,	这	贫穷的	,	小的	仙女	颤抖	,

尽管她勇敢地开口说话，可怜的小仙女还是浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] , [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] - ['fɛəriz]

for	she	thought	that	the	North	Wind	would	be	angry	,	as	the	snow	-	fairies
为了	她	想法	那	这	北	风	会	是	生气的	,	作为	这	雪	-	仙女

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

因为她认为北风会像雪仙子们那样生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [laɪf] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	he	might	crush	her	tiny	life	into	nothingness	in	the	grasp	of	his
和	那	他	可能	压碎	她	微小的	生活	进入	虚无	在	这	抓牢	的	他的

[greɪt] [hænd] .

great	hand	.
伟大的	手	.

他或许会用他那只大手，将她渺小的生命碾成齑粉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	the	North	Wind	did	nothing	of	the	kind	.
但	这	北	风	做过	没有什么	的	这	种类	.

但北风却没有这样做。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] , ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] ; [ænd; ənd]

He	looked	at	her	till	his	clear	,	dancing	eyes	grew	dim	and	misty	;	and
他	看起来	在	她	直到	他的	清除	,	跳舞	眼睛	生长	暗淡	和	蒙蒙	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他凝视着她，直到他那双清澈闪亮的眼睛变得黯淡朦胧；然后，

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][sæd][æz; əz] [tʃɜːtʃ]

at	last	,	he	spoke	his	voice	was	low	and	sweet	and	sad	as	church
在	最后的	,	他	辐	他的	嗓音	曾是	低的	和	甜的	和	伤心	作为	教会

[belz] [ðæt] [ðə; ði]

bells	that	the
铃铛	那	这

最后，他开口说话了，声音低沉、甜美而悲伤，如同教堂的钟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['seɪlə(r)] [h'iəz] [fɑː(r)] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [seɪlz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][feə(r)] ,

sailor	hears	far	out	at	sea	,	as	he	sails	at	evening	in	sight	of	some	fair	,
水手	听到	远的	出去	在	海	,	作为	他	帆	在	晚上	在	视线	的	一些	公平的	,

水手在远海听到，傍晚时分，他航行在远处，看到了一些美丽的景色。

['fɒrən] [kəʊst] .
foreign coast .
外国的 海岸 .

外国海岸。

- [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] ! -
' Ah , my child ! '
- 啊 , 我的 孩子 ! -

“啊，我的孩子！”

[hiː; hi] [sed] , - [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [biːn] ['hæpi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [waɪz] [ænd; ənd]
he said , ' all those who have once been happy , young and old , wise and
他 说 , - 全部 那些 WHO 有 一次 到过 快乐的 , 年轻的 和 老的 , 明智的 和
['fuːlɪʃ] ,
foolish ,
愚蠢 ,

他说：“所有曾经快乐过的人，无论老幼，无论聪明愚笨，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['mɔːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] , ['maɪti] ['prɪnsɪz] , ['prɒfɪts] , ['sɑːmɪst] , [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] , [neɪ] ,
mortal 凡人 **and** 和 **immortal** 不朽 **,** , **mighty** 强大的 **princes** 王子们 **,** , **prophets** 先知 **,** , **psalmists** 诗篇作者 **,** , **all** 全部 **living** 活的 **creatures** 生物 **,** , **nay** 不 **,** ,
[ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [hɜː'self] ,
the 这 **very** 非常 **earth** 地球 **herself** 她自己 **,** ,

凡人和神灵，伟大的君王，先知，诗人，所有生物，甚至包括大地本身，

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [θruː] [ˌʌn'nʌmbəd] ['sentʃəriz] ,
all 全部 **that** 那 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **have** 有 **looked** 看起来 **on** 在 **through** 通过 **unnumbered** 未编号 **centuries** 几个世纪 **,** ,

无数个世纪以来，我双眼所见的一切，

[hæv; həv] [ɑːskt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ;
have 有 **asked** 问 **and** 和 **still** 仍然 **ask** 问 **that** 那 **question** 问题 **in** 在 **some** 一些 **form** 形式 **or** 或者 **other** 其他 **;** ;

我曾经以某种形式问过这个问题，现在仍然会问这个问题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz][nɒt] ['grɑːntɪd] [jet] .
but 但 **the** 这 **answer** 回答 **is** 是 **not** 不是 **granted** 的确 **yet** 然而 **.** .

但目前还没有定论。

[ænd; ənd][səʊ] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][təʊld][juː 'es] ,
And 和 **so** 所以 **,** , **knowing** 会心 **that** 那 **till** 直到 **the** 这 **end** 结尾 **it** 它 **may** 可能 **not** 不是 **be** 是 **told** 讲述 **us** 我们 **,** ,

因此，我们知道，直到最后可能都不会有人告诉我们答案。

[wiː; wi] [grəʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [grəʊ] [waɪz] ;
we 我们 **grow** 生长 **humble** 谦逊的 **and** 和 **grow** 生长 **wise** 明智的 **;** ;

我们变得谦逊，变得睿智；

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [daʊt]
and 和 **learn** 学习 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **best** 最好的 **to** 到 **do** 做 **the** 这 **work** 工作 **that** 那 **is** 是 **appointed** 任命 **us** 我们 **without** 没有 **doubt** 怀疑
[ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
or 或者 **hesitation** 犹豫 **,** ,

并明白，最好毫不犹豫地完成分配给我们的工作。

['keələs] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] , ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] , [hɑːd] [ɔː(r)] [sɒft] ,
careless 粗心 **whether** 无论 **it** 它 **be** 是 **known** 已知 **or** 或者 **unknown** 未知 **,** , **pleasant** 令人愉快的 **or** 或者 **unpleasant** 令人不快的 **,** , **hard** 难的 **or** 或者 **soft** 柔软的 **,** ,
[kaɪnd][ɔː(r)]['kruːəl]['iːv(ə)n] ,
kind 种类 **or** 或者 **cruel** 残忍的 **even** 甚至 **,** ,

不管是已知的还是未知的，令人愉快的还是令人不愉快的，坚硬的还是柔软的，善良的还是残忍的，都毫不在意。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [dʌn] .
so 所以 **that** 那 **we** 我们 **get** 得到 **it** 它 **well** 出色地 **and** 和 **honestly** 诚实地 **done** 完毕 **.** .

这样我们才能把事情做好，而且诚实可靠。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

As	for	you	,
作为	为了	你	,

至于你，

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈwɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [set]

you	have	lost	your	way	and	have	wandered	from	the	business	set
你	有	丢失的	你的	方式	和	有	漫步	从	这	商业	放

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ,

for	you	to	do	,
为了	你	到	做	,

你迷失了方向，偏离了你原本应该做的事情。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈsædnəs] , [ænd; ənd] [fɪəz] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] .

and	therefore	you	are	filled	with	sadness	,	and	fears	,	and	questionings	.
和	所以	你	是	已填	和	悲伤	,	和	恐惧	,	和	质询	.

因此，你心中充满了悲伤、恐惧和疑问。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [feɪθ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ðɪ]

But	have	patience	for	a	while	,	and	have	faith	,	too	,	that	the
但	有	耐心	为了	一个	尽管	,	和	有	信仰	,	也	,	那	这

[mɪˈstɪəriəs] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːlˈmaɪti] ,

mysterious	purposes	of	the	Almighty	,
神秘	目的	的	这	全能者	,

但请耐心等待一段时间，也要相信全能者的神秘旨意，

[jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [maɪn] , [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] [æt; ət]

your	Master	and	mine	,	will	certainly	be	made	plain	at
你的	掌握	和	矿	,	将要	当然	是	制成	清楚的	在

你我的主人，这一点肯定会在……时明确说明。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[lɑːst] . — [ˈmiːnwaɪl] , [gəʊ][ænd; ənd] [help] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)nz] [ðə; ðɪ] [snəʊ] - [ˈfɛəriz] .

last	.	—	Meanwhile	,	go	and	help	your	cousins	the	snow	-	fairies	.
最后的	.	—	同时	,	去	和	帮助	你的	表兄弟姐妹	这	雪	-	仙女	.

最后——与此同时，去帮助你的表亲雪仙子们吧。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd] [breɪv] , [juː; jʊ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)]

And	then	,	because	,	though	you	are	honest	and	brave	,	you	still	are
和	然后	,	因为	,	尽管	你	是	诚实的	和	勇敢的	,	你	仍然	是

[freɪl] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] ,

frail	and	tender	,
脆弱	和	投标	,

而且，因为，虽然你诚实勇敢，但你依然脆弱敏感，

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][ˈwɪntə(r)] [reɪn] [ɪz][ˈəʊvə(r)] ,

when	the	night	of	my	winter	reign	is	over	,
什么时候	这	夜晚	的	我的	冬天	在位	是	超过	,

当我的冬夜统治结束之时，

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɪnzmən] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [wɪnd] ,

I	will	give	you	back	into	the	keeping	of	my	kinsman	the	South	Wind	,
我	将要	给	你	后退	进入	这	保持	的	我的	亲属	这	南	风	,

我会把你交还给我的族人南风守护。

[huː] [wɪl] [faɪnd] [les] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] . -

who	will	find	less	sharp	and	cutting	work	for	you	to	do	.	'
WHO	将要	寻找	较少的	锋利的	和	切割	工作	为了	你	到	做	.	-

他们会给你安排一些不那么棘手和尖锐的工作。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] ,

And	**all**	**this**	**,**	**though**	**you**	**may**	**not**	**at**	**first**	**see**	**exactly**	**how**	**,**
和	全部	这	,	尽管	你	可能	不是	在	第一的	看	确切地	如何	,

而这一切，虽然你可能一开始并不明白其中的缘由，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frend] , ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] ; [ænd; ənd]

has	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**	**with**	**the**	**story**	**of**	**our**	**friend**	**,**	**little**	**Peter**	**;**	**and**
有	一个	伟大的	交易	到	做	和	这	故事	的	我们的	朋友	,	小的	彼得	;	和

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	**,**
所以	,

与我们朋友小彼得的故事息息相关；因此，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [draɪ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] ,

even	**at**	**the**	**risk**	**of**	**your**	**thinking**	**it**	**somewhat**	**dry**	**and**	**puzzling**	**,**
甚至	在	这	风险	的	你的	思维	它	有些	干燥	和	令人费解	,

即使冒着你觉得它有点枯燥乏味、令人费解的风险，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [hɪə(r)] .

it	**has**	**seemed**	**to**	**me**	**well**	**to**	**set**	**it**	**down**	**for**	**you**	**to**	**read**	**here**	**.**
它	有	似乎	到	我	出色地	到	放	它	向下	为了	你	到	读	这里	.

我觉得最好把它写下来，供你们在这里阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɔːk] .

WHICH	**DESCRIBES**	**A**	**PLEASANT**	**DINNER**	**-**	**PARTY**	**,**	**AND**	**AN**	**UNPLEASANT**	**WALK**	**.**
哪个	描述	一个	令人愉快的	晚餐	-	派对	,	和	一个	令人不快的	走	.

描述了一次愉快的晚宴和一次不愉快的散步。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

For	**when**	**little**	**Peter**	**and**	**his**	**mother**	**and**	**brothers**	**came**	**out**	**of**	**the**
为了	什么时候	小的	彼得	和	他的	母亲	和	兄弟	来了	出去	的	这

[tʃɜːtʃ] [æt; ət] - ,

church	**at**	**Nullepart**	**,**
教会	在	-	,

当小彼得和他的母亲、兄弟们从纳勒帕特教堂出来时，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'haɪnd] [θɪk] [klaʊdz] .

the	**sun**	**had**	**been**	**hidden**	**some**	**time**	**behind**	**thick**	**clouds**	**.**
这	太阳	有	到过	隐	一些	时间	在后面	厚的	云	.

太阳已被厚厚的云层遮蔽了一段时间。

[fɪəs] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['bləʊɪŋ] [ɒf] [hæts] , [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt]

Fierce	**gusts**	**of**	**wind**	**rushed**	**down**	**the**	**street**	**,**	**blowing**	**off**	**hats**	**,**	**and**	**blowing**	**about**
凶猛的	阵风	的	风	匆忙	向下	这	街道	,	吹	离开	帽子	,	和	吹	关于

['petɪkəʊts] ,

petticoats	**,**
衬裙	,

狂风呼啸而过，吹落了帽子，吹起了衬裙。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] ['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɔːz] [slæm] .

and	**making**	**window**	**-**	**shutters**	**rattle**	**,**	**and**	**doors**	**slam**	**.**
和	制作	窗户	-	百叶窗	嘎嘎作响	,	和	门	猛击	.

窗户发出嘎嘎声，门砰地关上。

- [meɪk] [heɪst] , ['tʃɪldrən] , [meɪk] [heɪst] , - [kraɪd] ['suːzn] [ləˈpeɪdʒ] .
' Make haste , children , make haste , ' cried Susan Lepage .
- 制作 匆忙 , 孩子们 , 制作 匆忙 , - 哭 苏珊 勒帕热 .

“孩子们，快点，快点！”苏珊·勒佩奇喊道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊə(r)]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði][red] [hɔːs] [ænd; ənd][stɑːt] ['həʊmwədz] [æz; əz]
' We must get our dinner at the Red Horse and start homewards as
- 我们 必须 得到 我们的 晚餐 在 这 红色的 马 和 开始 回家 作为
['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -
quickly as we can . '
迅速地 作为 我们 能 . -

“我们必须在红马酒馆吃完晚饭，然后尽快回家。”

- [əʊ] ! [ai][hæv; həv] [biːn] ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l] , - [sed] [ɪ'laɪzə] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]
' Oh ! I have been hearing something so terrible , ' said Eliza , to her mistress
- 哦 ! 我 有 到过 听力 某物 所以 糟糕的 , - 说 伊丽莎 , 到 她 情妇
,
,
,

“哦！我听到了一些非常可怕的事情，”伊莱扎对她的女主人说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]
as she came down
作为 她 来了 向下

她下来的时候

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[tʃɜːtʃ] [steps] .
church steps .
教会 步骤 .

教堂台阶。

- [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .
' Not that I am surprised at it — no , no , no .
- 不是 那 我 是 惊讶 在 它 — 不 , 不 , 不 .

“我对此并不感到惊讶——不，不，不。”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I have always suspected it .
我 有 总是 怀疑 它 .

我一直都怀疑是这样。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [wʌnz] [wɜːst]
I am sure his appearance this morning was enough to confirm one's worst
我 是 当然 他的 外貌 这 早晨 曾是 足够的 到 确认 一个人的 最差
[sə'spɪʃən] . -
suspicions . '
怀疑 . -

我相信他今天早上的出现足以证实人们最糟糕的猜想。

[ɪ'laɪzə] [pɜːst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'striːm]
Eliza **pursed** **up** **her** **lips** **and** **shook** **her** **head** **with** **an** **air** **of** **extreme**
伊丽莎 攥紧 向上 她 嘴唇 和 摇晃 她 头 和 一个 空气 的 极端
['wɪzdəm] .
wisdom **.**
智慧 .

伊莉莎抿了抿嘴，摇了摇头，一副极其睿智的样子。

- [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] - [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪzəd] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
' **They** **do** **say** **that** **Paqualin** **is** **a** **wizard** **,** **'** **she** **went** **on** **.**
- 他们 做 说 那 - 是 一个 巫师 , - 她 去 在 .

“他们都说帕奎林是个巫师，”她接着说。

- [teɪk] [keə(r)] , ['piːtə(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'nʌðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'kwestʃənəbli]
' **Take** **care** **,** **Peter** **;** **if** **you** **look** **one** **way** **and** **walk** **another** **,** **you** **will** **unquestionably**
- 拿 关心 , 彼得 ; 如果 你 看 一 方式 和 走 其他 , 你 将要 毫无疑问
['tʌmb(ə)l] [daʊn] .
tumble **down** **.**
翻滚 向下 .

“彼得，小心点；如果你看向一边却走向另一边，你肯定会摔倒的。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nidnt] [steə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [səʊ] .
And **you** **needn't** **stare** **at** **me** **so** **.**
和 你 不必 盯 在 我 所以 .

你没必要那样盯着我看。

[ai] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['bɛri] , [ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] ['brʌðə(r)] , [hæz; həz]
I **wasn't** **talking** **to** **you** **.** **—** **Joseph** **Berri** **,** **the** **watchmaker's** **brother** **,** **has**
我 不是 说 到 你 . — 约瑟夫 贝里 , 这 钟表匠的 兄弟 , 有
[dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
just **been** **telling** **me** **all** **about** **it** **.**
只是 到过 讲述 我 全部 关于 它 .

我不是在跟你说话。——钟表匠的兄弟约瑟夫·贝里一直在跟我讲这件事。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˌəʊvə'lʊkt] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪlə(r)] - [drɑːft] ['ɒks(ə)n] [θriː] [j'iəz]
There **is** **no** **doubt** **he** **overlooked** **one** **of** **Miller** **Georgeon's** **draught** **oxen** **three** **years**
那里 是 不 怀疑 他 被忽视的 一 的 磨坊主 - 草稿 牛 三 年
[ə'gəʊ] ,
ago **,**
前 ,

毫无疑问，三年前他漏掉了米勒·乔治翁的一头役牛。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [iːt] , [ænd; ənd] [gruː] ['deɪli] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
so **that** **it** **would** **not** **eat** **,** **and** **grew** **daily** **thinner** **and** **thinner** **,** **and** **had**
所以 那 它 会 不是 吃 , 和 生长 日常的 更薄 和 更薄 , 和 有
, [æt; ət] [lɑːst] ,
, **at** **last** **,**
, 在 最后的 ,

所以它不肯进食，一天比一天瘦，最后，

[tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] . — [gəʊ] [ɒn] , ['piːtə(r)] ;
to **be** **killed** **.** **—** **Go** **on** **,** **Peter** **;**
到 是 被杀 . — 去 在 , 彼得 ;

被杀。——继续，彼得；

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɪl] [grəʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lɪsənɪŋ] [laɪk]
your **ears** **will** **grow** **as** **long** **as** **a** **donkey's** **if** **you** **are** **always** **listening** **like**
你的 耳朵 将要 生长 作为 长的 作为 一个 驴的 如果 你 是 总是 聆听 喜欢
[ðæt] . — [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [hiː; hi] [kæn; kən] [kɔːl] [ʌp] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
that **.** **—** **And** **they** **do** **say** **he** **can** **call** **up** **evil** **spirits** **,**
那 . — 和 他们 做 说 他 能 称呼 向上 邪恶的 烈酒 ,

你这样老是偷听，耳朵会长得像驴耳朵一样长。——而且据说他还能召唤邪灵。

[ænd; ənd] [stɔːrmz] , [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hwɜːlˌwɪndz] , [wen] [hiː; hi] ['wɒnts]
and **storms** **,** **and** **thunder** **and** **lightning** **,** **and** **whirlwinds** **,** **when** **he** **wants**
和 暴风雨 , 和 雷 和 闪电 , 和 旋风 , 什么时候 他 想要
[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪʃəs] [p'ɜːpəsɪz] . -
them **for** **his** **own** **vicious** **purposes** **.** **'**
他们 为了 他的 自己的 恶毒 目的 . -

当他需要为了自己的邪恶目的而制造暴风雨、雷鸣闪电和旋风时，他就会这么做。

- ['nɒns(ə)ns] , [ɪ'laɪzə] , ['nɒns(ə)ns] , - [sed] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] .
' **Nonsense** **,** **Eliza** **,** **nonsense** **,** **'** **said** **Susan** **Lepage** **.**
- 废话 , 伊丽莎 , 废话 , - 说 苏珊 勒帕热 .

“胡说，伊莱扎，胡说，”苏珊·勒佩奇说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aɪd(ə)l] , [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [teɪlz; 'teɪliːz] . -
' **You** **are** **far** **too** **willing** **to** **listen** **to** **idle** **,** **ill** **-** **natured** **tales** **.** **'**
- 你 是 远的 也 愿意的 到 听 到 闲置的 , 患病的 - 自然 故事 . -

你太容易听信那些无聊、恶意中伤的故事了。

[ɪ'laɪzə] [saɪd] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Eliza **sighed** **profoundly** **and** **turned** **up** **her** **eyes** **.**
伊丽莎 叹了口气 深刻地 和 转向 向上 她 眼睛 .

伊莉莎深深地叹了口气，抬起了眼睛。

- [ɑː] ! -
' **Ah** **!** **'**
- 啊 ! -

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , - [sʌm; səm] [deɪ] , [mæm] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,
she **murmured** **,** **'** **some** **day** **,** **ma'am** **,** **you** **will** **see** **who** **was** **in** **the** **right** **,**
她 低声说道 , - 一些 天 , 女士 , 你 将要 看 WHO 曾是 在 这 正确的 ,

她低声说道：“总有一天，夫人，您会明白谁对谁错。”

[ænd; ənd] [gɪv] ['kredɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [djuː] .
and **give** **credit** **where** **it** **is** **due** **.**
和 给 信用 在哪里 它 是 到期的 .

该表扬就表扬。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [snəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . -
For **my** **part** **,** **if** **it** **does** **snow** **to** **-** **day** **,** **I** **shall** **know** **what** **to** **think** **.** **'**
为了 我的 部分 , 如果 它 做 雪 到 - 天 , 我 将 知道 什么 到 思考 . -

至于我，如果今天真的下雪了，我就知道该怎么想了。

- [meɪk] [heɪst] , ['tʃɪldrən] , - [sed] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] [ə'gen] .
' **Make** **haste** **,** **children** **,** **'** **said** **Susan** **Lepage** **again** **.**
- 制作 匆忙 , 孩子们 , - 说 苏珊 勒帕热 再次 .

“孩子们，快点！”苏珊·勒佩奇又说。

- [ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [ɒn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] . -
' **The** **time** **draws** **on** **,** **and** **we** **have** **no** **time** **to** **waste** **.** **'**
- 这 时间 平局 在 , 和 我们 有 不 时间 到 浪费 . -

“时间紧迫，我们没有时间可以浪费。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] .
But **it** **was** **not** **so** **easy** **to** **make** **haste** **.**
但 它 曾是 不是 所以 简单的 到 制作 匆忙 .

但要迅速行动并非易事。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [hɔːs] , [wɪð] [ɪts] [tɔːl] , [waɪt] - ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] ,

The	large	dining	-	room	of	the	Red	Horse	,	with	its	tall	,	white	-	curtained	windows	,
这	大的	用餐	-	房间	的	这	红色的	马	,	和	它是	高的	,	白色的	-	帘幕	视窗	,

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .

was	crowded	.
曾是	挤	.

红马餐厅宽敞的餐厅里挤满了人，餐厅的窗户高高地挂着白色窗帘。

[frɒm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ,

From	up	the	valley	and	down	the	valley	in	their	long	,	narrow	,
从	向上	这	谷	和	向下	这	谷	在	他们的	长的	,	狭窄的	,

从山谷上游到山谷下游，在他们狭长的山谷中，

['kʌntri] [kɑːts] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [tiː] - [treɪz] [set] [ɒn] [fɔː(r)] [wiːlz] — [wɪð] ['krækɪŋ]

country	carts	—	for	all	the	world	like	tea	-	trays	set	on	four	wheels	—	with	cracking
国家	购物车	—	为了	全部	这	世界	喜欢	茶	-	托盘	放	在	四	车轮	—	和	裂纹

[wɪps] [ænd; ənd] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [belz] ,

whips	and	jangling	bells	,
鞭子	和	叮当作响	铃铛	,

乡村马车——看起来就像放在四个轮子上的茶盘——配有鞭子噼啪作响和铃铛叮当作响，

[ɔː(r)] [ɒn] [fʊt] , [frɒm; frəm] ['ləʊnli] ['hæmlɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

or	on	foot	,	from	lonely	hamlets	in	the	forest	,
或者	在	脚	,	从	孤独	村庄	在	这	森林	,

或者步行，从森林中偏僻的小村庄出发，

[ɔː(r)] ['sɒlətri] - [hʌt] [ɒn] [ðə; ði] [stiːp] [grɑːs] [sləʊps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪmstəʊn] [klɪfs]

or	solitary	herdsmen's	huts	on	the	steep	grass	slopes	beneath	the	grey	limestone	cliffs
或者	孤	-	小屋	在	这	陡	草	连续下坡	下面	这	灰色的	石灰石	悬崖

[ænd; ənd] [krægz] ,

and	crags	,
和	峭壁	,

或灰色石灰岩悬崖峭壁下陡峭草坡上孤零零的牧民小屋，

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]

all	the	inhabitants	of	the	district	had	gathered	to	attend	the	church	,	and
全部	这	居民	的	这	区	有	聚集	到	出席	这	教会	,	和

[siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,

see	the	show	,
看	这	展示	,

该地区的所有居民都聚集到教堂参加礼拜，并观看演出。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['meri] ['sʌndeɪ] .

and	spend	a	merry	Sunday	.
和	花费	一个	欢乐	星期日	.

度过一个愉快的星期天。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

And	among	all	these	good	people	were
和	之中	全部	这些	好的	人们	是

在这些好人之中，有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

['meni] [frendz] [ɒv; əv] ['suːzn] [ləˈpeɪʤ] , [huː] [dɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz]

many	friends	of	Susan	Lepage	,	who	detained	her	with	greetings	and	questions
许多	朋友们	的	苏珊	勒帕热	,	WHO	被拘留	她	和	问候	和	问题

.

:

.

苏珊·勒佩奇有很多朋友，他们纷纷上前问候并询问她，让她久久不愿离去。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] ['teɪkən] ,

Then	,	too	,	the	places	at	the	tables	were	already	taken	,
然后	,	也	,	这	地方	在	这	表格	是	已经	已采取	,

而且，桌边的座位也都已经有人了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [get] [siːts]

and	it	was	some	time	before	the	boys	and	their	mother	could	get	seats
和	它	曾是	一些	时间	前	这	男孩们	和	他们的	母亲	可以	得到	座位

.

:

.

过了好一会儿，男孩们和他们的母亲才找到座位。

['iːv(ə)n] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪmˈself] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [speɪs] [bɪ'twiːn]

Even	so	little	Peter	had	to	squeeze	himself	into	a	very	small	space	between
甚至	所以	小的	彼得	有	到	挤	他自己	进入	一个	非常	小的	空间	之间

['mædəm] - ,

Madame	Georgeon	,
夫人	-	,

即便如此，小小的彼得也不得不挤进乔治夫人和她之间非常狭小的空间里。

— [ðə; ði] [staʊt] , ['kʌmli] [waɪf] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] - , [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [æt; ət] - — [ænd; ənd]

—	the	stout	,	comely	wife	of	Monsieur	Georgeon	,	the	miller	at	Oùdonc	—	and
—	这	肥硕	,	漂亮	妻子	的	先生	-	,	这	磨坊主	在	-	—	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

—奥东克磨坊主乔治翁先生身材丰满、容貌姣好的妻子—以及他的母亲。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [pɪntʃt] [æz; əz]

But	little	Peter	thought	it	all	delightful	,	though	he	was	rather	pinched	as
但	小的	彼得	想法	它	全部	愉快	,	尽管	他	曾是	相当	捏	作为

[tuː; tə] ['elbəʊ] - [ruːm] .

to	elbow	-	room	.
到	弯头	-	房间	.

但小彼得觉得这一切都很有趣，尽管他的活动空间有点局促。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

He	liked	the	rattle	of	the	knives	and	forks	,	and	the	many	voices	,
他	喜欢	这	嘎嘎作响	的	这	刀具	和	叉子	,	和	这	许多	声音	,

他喜欢刀叉碰撞的声音和各种各样的说话声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðə; ði] ['æktɪv]

and	the	talk	and	laughter	;	and	watched	with	great	curiosity	the	active
和	这	讲话	和	笑声	;	和	观看	和	伟大的	好奇心	这	积极的

['sɜːvɪŋ] - [meɪdz] ,

serving	-	maids	,
服务	-	女佣	,

还有他们的谈笑声；他们饶有兴致地看着忙碌的女仆们，

['bælənsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ʌp] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [tuː] ,

balancing	in	their	hands	—	and	indeed	all	up	their	arms	,	too	,
平衡	在	他们的	双手	—	和	的确	全部	向上	他们的	武器	,	也	,

他们用手托着它——实际上，他们的整个手臂上也都是如此。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .

so	it	seemed	—	an	incredible	number	of	plates	and	dishes	.
所以	它	似乎	—	一个	极好的	数字	的	盘子	和	菜肴	.

看起来确实如此——盘子和碗碟的数量惊人。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][flɔː(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['sɔːdʌst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['spɒtləs] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ]

Even	the	floor	sprinkled	with	sawdust	,	and	the	not	altogether	spotless	table	-	cloth
甚至	这	地面	撒上	和	锯末	,	和	这	不是	共	一尘不染	桌子	-	布

, [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

,	were	interesting	.
,	是	有趣的	.

就连撒满锯末的地板和并不完全干净的桌布都很有趣。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] ;

For	it	was	all	new	,	you	see	,	to	little	Peter	;
为了	它	曾是	全部	新的	,	你	看	,	到	小的	彼得	;

因为这一切对小彼得来说都是全新的;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θɪŋz] [nɒt] ['veri] [naɪs][ɪn] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] .

and	even	things	not	very	nice	in	themselves	are	charming	when	they	are	new	.
和	甚至	事物	不是	非常	好的	在	他们自己	是	迷人	什么时候	他们	是	新的	.

即使有些东西本身并不讨喜，但当它们是新的的时候，也会显得很有魅力。

[ðen] , [tuː] , ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['mædəm] - [fʊl] [skɜːrts]

Then	,	too	,	Peter	was	very	hungry	;	and	though	Madame	Georgeon's	full	skirts
然后	,	也	,	彼得	曾是	非常	饥饿的	;	和	尽管	夫人	-	满的	裙子

[ˌəʊvəfl'əʊd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [legz] ,

overflowed	his	small	legs	,
溢出	他的	小的	腿	,

而且，彼得当时也很饿；尽管乔治夫人的蓬蓬裙摆遮住了他的小腿，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [ʃɔːl] , [θrəʊn] ['greɪsfəli]

and	her	handsome	shawl	,	thrown	gracefully
和	她	英俊的	披肩	,	抛掷	优雅地

她那条漂亮的披肩，优雅地披在身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] — [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] ,

back	from	her	shoulders	—	the	room	was	warm	,	what	with	the	great	,
后退	从	她	肩膀	—	这	房间	曾是	温暖的	,	什么	和	这	伟大的	,

从她的肩膀向后退——房间里很暖和，因为有很棒的，

['tʃaɪnə] [stəʊv] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [aɪ]

china	stove	in	the	corner	and	all	the	company	—	and	though	her	shawl	,	I
中国	火炉	在	这	角落	和	全部	这	公司	—	和	尽管	她	披肩	,	我

[seɪ] ,

say	,
说	,

角落里的瓷炉和所有的客人——还有她的披肩，我说，

[ɪn'veləpt] [hɪm] [ɪn'taɪəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləd] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)]

enveloped	him	entirely	now	and	then	in	a	cloud	of	many	coloured	cashmere
被包裹	他	完全	现在	和	然后	在	一个	云	的	许多	有色	羊绒

,

,
,

时不时地，他将自己完全包裹在五彩斑斓的羊绒云雾之中。

[ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [kəuks] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm] ,

the	miller's	wife	was	very	kind	,	and	coaxed	and	petted	him	,
这	米勒的	妻子	曾是	非常	种类	,	和	哄骗	和	被宠爱	他	,

磨坊主的妻子非常善良，她哄着他，抚摸着他。

[ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['deɪnti] [θɪŋz] .

and	piled	up	his	plate	with	all	manner	of	dainty	things	.
和	堆积	向上	他的	盘子	和	全部	方式	的	纤巧	事物	.

他在盘子里堆满了各种美味佳肴。

- [eɪ] , [pɑː(r)] [ɪg'zɛmpl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Eh	,	par	exemple	,	'	she	said	,
-	嗯	,	帕	例如	,	-	她	说	,

“嗯，举例来说，”她说。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sip] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [red] [waɪn] — - [ˌaɪ 'tiː]

smiling	and	nodding	at	him	as	she	sipped	her	glass	of	red	wine	—	'	it
微笑	和	点头	在	他	作为	她	啜饮	她	玻璃	的	红色的	葡萄酒	—	-	它

[ɪz] [nɒt] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [gəʊ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,

is	not	every	day	we	go	into	society	,
是	不是	每一个	天	我们	去	进入	社会	,

她一边啜饮着杯中的红酒，一边微笑着向他点头——“我们不是每天都要参加社交活动，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [miːt] [əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [meɪk] [njuː] [wʌnz] ?

is	it	,	to	meet	old	friends	and	make	new	ones	?
是	它	,	到	见面	老的	朋友们	和	制作	新的	一个	?

是为了与老朋友相聚，结识新朋友吗?

[juː; jʊ] , ['suːzn] [lə'peɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] .

You	,	Susan	Lepage	,	from	a	child	were	of	a	serious	turn	of	mind	.
你	,	苏珊	勒帕热	,	从	一个	孩子	是	的	一个	严肃的	转动	的	头脑	.

苏珊·勒佩奇，你从小就很有主见。

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [tuː] , [nəʊ] [daʊt] .

That	is	an	excellent	thing	,	too	,	no	doubt	.
那	是	一个	出色的	事物	,	也	,	不	怀疑	.

毫无疑问，那也是一件非常好的事。

[ˌaɪ 'tiː] [si'kjuə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

It	secures	the	future	.
它	确保	这	未来	.

它保障了未来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ['aɪðə(r)] .

But	the	present	should	not	be	despised	either	.
但	这	展示	应该	不是	是	被鄙视的	任何一个	.

但我们也不应轻视当下。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] — [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] — [hæv; həv] ['evə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ]

The	members	of	my	family	—	the	saints	be	praised	—	have	ever	possessed	a
这	成员	的	我的	家庭	—	这	圣徒	是	赞扬	—	有	曾经	拥有	一个

['lɪt(ə)l] [greɪn] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

little	grain	of	gaiety	in	their	composition	.
小的	粮食	的	欢乐	在	他们的	作品	.

我的家人——感谢上帝——天性中总带着一丝快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld]

For	my	part	I	think	it	is	only	economical	to	make	the	most	of	this	world
为了	我的	部分	我	思考	它	是	仅有的	经济	到	制作	这	最多	的	这	世界

[waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

while	you	are	permitted	to	be	in	it	.
尽管	你	是	允许	到	是	在	它	.

就我而言，我认为只有充分利用自己能够生活在这个世界上的时间才是明智之举。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['æktʃuəl][ɪm'paɪəti][tuː; tə] [nɪ'glekt] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

And	I	regard	it	as	an	actual	impiety	to	neglect	any	opportunity	of
和	我	看待	它	作为	一个	实际的	不敬神	到	忽视	任何	机会	的

['ɪnəs(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] .

innocent	entertainment	.
清白的	娱乐	.

我认为，错过任何轻松娱乐的机会都是一种亵渎神灵的行为。

[iːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [iːt] [ðen] — [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔː(r)][səʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['peɪstri] .

Eat	,	my	child	,	eat	then	—	a	spoonful	or	so	more	of	this	admirable	pastry	.
吃	,	我的	孩子	,	吃	然后	—	一个	一勺	或者	所以	更多的	的	这	令人钦佩的	糕点	.

孩子，吃吧，再吃一两勺这美味的糕点。

[siː] , [ɒn][maɪ]

See	,	on	my
看	,	在	我的

你看，在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[pleɪt] [hɪə(r)] .

plate	here	.
盘子	这里	.

盘子放在这里。

[ai][wɒz; wəz] ['prɒvɪdənt] [wen] [ðə; ði] [dɪʃ] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] . -

I	was	provident	when	the	dish	came	round	,	and	secured	a	double	portion	.	'
我	曾是	普罗维登特	什么时候	这	盘子	来了	圆形的	,	和	安全	一个	双倍的	部分	.	-

菜端上来的时候，我眼疾手快，要了双份。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] [ə'gen] : —

Then	,	turning	,	she	smiled	at	Susan	Lepage	again	:	—
然后	,	转弯	,	她	微笑	在	苏珊	勒帕热	再次	:	—

然后，她转过身，再次对苏珊·勒帕吉微笑：——

- [duː; də] [nɒt] [ə'lɑːm] [jɔː'self] .

'	Do	not	alarm	yourself	.
-	做	不是	警报	你自己	.

不要惊慌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] ['ɪndʒə(r)] [hɪm] .

It	will	not	injure	him	.
它	将要	不是	损伤	他	.

这不会伤害他。

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

He	will	walk	it	off	.
他	将要	走	它	离开	.

他会走走就好了。

['eksəsaɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [fuːd] ['laɪɪŋ] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] ['stʌmək] . -

Exercise	is	a	fine	thing	to	prevent	food	lying	heavy	on	the	stomach	.	'
锻炼	是	一个	美好的	事物	到	防止	食物	说谎	重的	在	这	胃	.	-

运动是防止食物在胃部造成负担的好方法。

- [pə'hæps] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪnə] [wʌn] [stɪl] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentli] .

'	Perhaps	moderation	is	a	finer	one	still	,	'	answered	the	other	gently	.
-	也许	适度	是	一个	更精细	一	仍然	,	-	回答	这	其他	轻轻地	.

“或许适度才是更好的选择，”对方温和地回答道。

- [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['redi] , [maɪ] [sʌnz] ?

'	But	are	you	not	ready	,	my	sons	?
-	但	是	你	不是	准备好	,	我的	儿子们	?

“但是，我的儿子们，你们还没有准备好吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['lɪŋgə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [wʊd] [tempt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də]

We	must	not	linger	,	though	you	in	your	kindness	would	tempt	us	to	do
我们	必须	不是	萦绕	,	尽管	你	在	你的	仁慈	会	诱惑	我们	到	做

[səʊ] ,

so	,
所以	,

我们不能久留，尽管您的好意可能会诱使我们这样做。

[gʊd] ['mædəm] - .

good	Madame	Georgeon	.
好的	夫人	-	.

善良的乔治夫人。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [draɪv] [həʊm][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

We	do	not	drive	home	by	the	high	road	as	you	do	,
我们	做	不是	驾驶	家	经过	这	高的	路	作为	你	做	,

我们不像你们那样走大路回家，

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] . — ['æntəni] , [wiː; wi]

but	go	on	foot	through	the	forest	,	and	the	days	are	short	.	—	Antony	,	we
但	去	在	脚	通过	这	森林	,	和	这	天	是	短的	.	—	安东尼	,	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['muːvɪŋ] . -

should	surely	be	moving	.	'
应该	一定	是	移动	.	-

但要徒步穿过森林，而且白天很短。——安东尼，我们肯定该走了。

[bʌt; bət] ['æntəni] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] ,

But	Antony	was	in	no	haste	to	be	going	,	for	he	,	too	,
但	安东尼	曾是	在	不	匆忙	到	是	去	,	为了	他	,	也	,

但安东尼并不急于离开，因为他也.....

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

was	making	the	most	of	this	opportunity	of	innocent	enjoyment	.
曾是	制作	这	最多	的	这	机会	的	清白的	享受	.

尽情享受这无忧无虑的快乐时光。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [mə'riː] - , [ðə; ði] ['mɪlərz] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] ,

He	sat	beside	Marie	Georgeon	,	the	miller's	pretty	daughter	,
他	卫星	旁	玛丽	-	,	这	米勒的	漂亮的	女儿	,

他坐在磨坊主漂亮的女儿玛丽·乔治翁旁边。

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [tʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fæməli][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['geɪəti] .

who	certainly	took	after	her	mother's	family	in	respect	of	gaiety	.
WHO	当然	采取	后	她	母亲的	家庭	在	尊重	的	欢乐	.

她在快乐方面无疑继承了母亲家族的性格。

[ænd; ənd] , [kliːn] ['glɑːsɪz] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [skeəs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

And	,	clean	glasses	being	somewhat	scarce	at	the	Red	Horse	from	the	unusual
和	,	干净的	眼镜	存在	有些	稀少	在	这	红色的	马	从	这	异常

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] ,

number	of	guests	,
数字	的	客人	,

而且，由于客人数量异常多，红马酒馆干净的玻璃杯也有些短缺。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['æntəni] [ʃeəd] [wʌn] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

it	happened	that	she	and	Antony	shared	one	;	and	her
它	发生	那	她	和	安东尼	共享	一	;	和	她

碰巧她和安东尼共用一个；而她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]
brown 棕色的 eyes 眼睛 were 是 as 作为 full 满的 of 的 mischief 恶作剧 as 作为 a 一个 May 可能 morning 早晨 is 是 full 满的 of 的 sunshine 阳光
[æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
as 作为 she 她 glanced 瞥了一眼 up 向上 at 在 him 他 over 超过 the 这 rim 轮缘 of 的 it 它 ,

她棕色的眼睛里充满了顽皮的神情，就像五月清晨的阳光一样灿烂，她从窗沿上方瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,
and 和 laughed 笑了 and 和 talked 谈话 ,

他们有说有笑，

[ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['gɑːnɪt] ['nekləs] [ðæt] ['fɪtɪd] [səʊ] ['niːtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
and 和 fingered 用手指 the 这 gold 金子 and 和 garnet 石榴石 necklace 项链 that 那 fitted 适配 so 所以 neatly 整齐地 about 关于 her 她
[θrəʊt] .
throat 喉 .

她抚摸着那条完美贴合她脖子的金石榴石项链。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lʊks] [ænd; ənd] ['meri] [wɜːdz] ,
And 和 what 什么 with 和 her 她 pretty 漂亮的 looks 看起来 and 和 merry 欢乐 words 字 ,

她长相甜美，言语欢快，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hed] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [tɜːnd] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kwaɪt]
the 这 young 年轻的 fellow's 同伴们 head 头 was 曾是 completely 完全地 turned 转向 — — 和 if 如果 you 你 do 做 not 不是 quite 相当
[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ,
understand 理解 what 什么 that 那 means 方法 ,

那个年轻人的头完全转了过去——如果你不太明白这意味着什么，

[juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['klɪəli] [ɪ'nʌf]
you 你 need 需要 only 仅有的 wait 等待 a 一个 little 小的 , for 为了 you 你 are 是 bound 边界 to 到 find 寻找 out 出去 clearly 清楚地 enough 足够的
[sʌm; səm] [deɪ] .
some 一些 day 天 .

你只需稍等片刻，总有一天你会彻底明白的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ,
And 和 , as 作为 the 这 inevitable 不可避免的 consequence 结果 of 的 his 他的 head 头 being 存在 turned 转向 ,

而他转过头去的必然结果是：

[hiː; hi] ['hɑːdli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ,
he 他 hardly 几乎 heard 听到 his 他的 mother 母亲 when 什么时候 she 她 spoke 辐 to 到 him 他 ,

他几乎听不到母亲跟他说话。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [heɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
and 和 made 制成 no 不 haste 匆忙 in 在 the 这 world 世界 to 到 finish 结束 his 他的 dinner 晚餐 ,

他丝毫没有急于吃完晚饭的意思。

[ænd; ənd] [ˈlɔitə] [ænd; ənd] [ˈdɔːdl] [əˈbaʊt] [əˈpɒn] [wʌn] [ɪkˈskjuːs] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

and	loitered	and	dawdled	about	upon	one	excuse	and	another	as	long	as
和	徘徊	和	磨蹭	关于	之上	一	原谅	和	其他	作为	长的	作为

[ˈpɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

possible	;	and	,
可能的	;	和	,

他们以各种借口拖延时间，尽可能地闲逛和磨蹭；

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [spəʊk] [kwaɪt] [ˈsnæpɪʃli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [pɔːl] ,

I	am	sorry	to	say	,	spoke	quite	snappishly	to	his	brother	Paul	,
我	是	对不起	到	说	,	辐	相当	轻蔑地	到	他的	兄弟	保罗	,

很遗憾，他语气很不耐烦地对他的兄弟保罗说道。

[wen] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [θriː] [ɔːlˈredi] ,

when	the	latter	pointed	out	to	him	that	the	clock	had	struck	three	already	,
什么时候	这	后者	尖	出去	到	他	那	这	钟	有	击	三	已经	,

当后者指出时钟已经敲了三下时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] .

and	that	it	was	high	time	to	be	going	.
和	那	它	曾是	高的	时间	到	是	去	.

是时候离开了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] — [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] ,

You	see	,	it	is	just	as	well	not	to	understand	—	by	experience	,
你	看	,	它	是	只是	作为	出色地	不是	到	理解	—	经过	经验	,

你看，不了解也未尝不是一件好事——通过经验，

[ˈenihaʊ] — [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tɜːnd] ,

anyhow	—	what	it	is	to	have	your	head	turned	,
无论如何	—	什么	它	是	到	有	你的	头	转向	,

总之——这就是被人转过头去的感觉，

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈerə(r)z] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] .

since	it	leads	to	these	deplorable	errors	both	of	manners	and	conduct	.
自从	它	线索	到	这些	可悲的	错误	两个都	的	礼仪	和	执行	.

因为它会导致这些令人遗憾的礼仪和行为错误。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ˈaʊə(r)] [frendz] [left] [ðə; ði]

So	it	fell	out	that	when	at	last	our	friends	left	the
所以	它	跌倒	出去	那	什么时候	在	最后的	我们的	朋友们	左边	这

所以，事情最终发展到我们朋友离开的时候……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˈdʒəʊviəl] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [hɔːs] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈdaɪnɪŋ] -

jovial	company	at	the	Red	Horse	,	and	came	out	from	the	steaming	dining	-
欢乐的	公司	在	这	红色的	马	,	和	来了	出去	从	这	蒸煮	用餐	-

[ruːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

room	into	the	street	,
房间	进入	这	街道	,

红马酒馆里气氛欢快，一行人从热气腾腾的餐厅里出来，走到了街上。

[ðə; ði] [snəʊ] - [ˈfɛəriz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [sʌm; səm] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [æt; ət] [wɜːk] ,

the	snow	-	fairies	had	already	been	some	half	-	hour	at	work	,
这	雪	-	仙女	有	已经	到过	一些	一半	-	小时	在	工作	,

雪仙子们已经工作了大约半个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] [haʊs] - [ruːfs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['laɪtli] ['paʊdəd] [wɪð] [snəʊ] .

and	the	roadway	and	house	-	roofs	were	all	lightly	powdered	with	snow	.
和	这	道路	和	房子	-	屋顶	是	全部	轻轻	粉末状	和	雪	.

道路和房屋屋顶上都覆盖着一层薄薄的积雪。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [wɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

To	little	Peter	,	warm	with	his	dinner	,
到	小的	彼得	,	温暖的	和	他的	晚餐	,

给吃饱饭的小彼得

[ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [fʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .

this	seemed	the	crowning	piece	of	fun	of	a	glorious	day	.
这	似乎	这	加冕	片	的	乐趣	的	一个	辉煌	天	.

这似乎是这美好一天中最令人愉悦的亮点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɑːrks][hɪz; ɪz] [neɪld]

He	could	hardly	get	along	for	turning	to	look	at	the	marks	his	nailed
他	可以	几乎	得到	沿着	为了	转弯	到	看	在	这	标记	他的	钉子

[buːts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

boots	made	in	the	snow	.
靴子	制成	在	这	雪	.

他几乎无法忍受转头去看他钉着钉子的靴子在雪地上留下的痕迹。

[bʌt; bət] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] [θɔːt] ['veri] ['dɪfrəntli] .

But	Susan	Lepage	thought	very	differently	.
但	苏珊	勒帕热	想法	非常	不同	.

但苏珊·勒佩奇的想法却截然不同。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dʌl] , ['klaʊdɪd] [skaɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði][sæd] [wɜːdz]

She	glanced	up	at	the	dull	,	clouded	sky	,	and	remembered	the	sad	words
她	瞥了一眼	向上	在	这	乏味的	,	阴天	天空	,	和	记得	这	伤心	字

[ɒv; əv][dʒɒn] - ,

of	John	Paqualin	,
的	约翰	-	,

她抬头望向阴沉的天空，想起了约翰·帕奎林那句悲伤的话。

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] , [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [səʊ] ['laɪtli] [sʌm; səm] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

the	charcoal	-	burner	,	that	everyone	had	treated	so	lightly	some	few	hours	ago	.
这	木炭	-	刻录机	,	那	每个人	有	治疗	所以	轻轻	一些	很少	小时	前	.

几个小时前，大家还对那台烧炭机不屑一顾。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	Will	it	last	,	do	you	think	?	'
-	将要	它	最后的	,	做	你	思考	?	-

你觉得它会持续下去吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['æntəni] .

she	asked	of	Antony	.
她	问	的	安东尼	.

她问安东尼。

['æntəni] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] [mə'riː] - ,

Antony	,	however	,	was	still	thinking	of	pretty	Marie	Georgeon	,
安东尼	,	然而	,	曾是	仍然	思维	的	漂亮的	玛丽	-	,

然而，安东尼心中仍然想着美丽的玛丽·乔治翁。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːmənd] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ,

with	whom	he	had	shared	the	kernel	of	a	double	almond	at	parting	,
和	谁	他	有	共享	这	核心	的	一个	双倍的	杏仁	在	离别	,

临别时，他曾与对方分享了一颗双瓣杏仁的果核。

[bəuθ] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

both	wishing	as	they	eat	it	.
两个都	祝	作为	他们	吃	它	.

他们一边吃一边许愿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [stɪl] ,

He	was	wishing	his	wish	still	,
他	曾是	祝	他的	希望	仍然	,

他仍在许愿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl]

and	it	was	such	an	agreeable	one	that	he	felt	quite	superior	to	all
和	它	曾是	这样的	一个	同意	一	那	他	毛毡	相当	优越的	到	全部

[ˌɪnkən'viːniənt] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['snəustɔːm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . — [hiː; hi] [kɒkt]

inconvenient	incidents	in	the	way	of	snowstorms	and	such	like	.	—	He	cocked
不方便	事件	在	这	方式	的	暴风雪	和	这样的	喜欢	.	—	他	上膛

[hɪz; ɪz][kæp][mɔː(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

his	cap	more	on	one	side	than	ever	,
他的	帽	更多的	在	一	边	比	曾经	,

而且天气如此宜人，让他感觉自己完全可以凌驾于暴风雪之类的所有不便之上。——他比以往任何时候都更歪斜地把帽子戴在一边。

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [kwaɪt]

and	assumed	quite
和	假定	相当

并认为相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [eə(r)] , ['iːv(ə)n] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wɒz; wəz]

a	patronising	air	,	even	towards	his	mother	,	which	,	to	say	the	least	,	was
一个	居高临下	空气	,	甚至	向	他的	母亲	,	哪个	,	到	说	这	至少	,	曾是

['veri] ['sɪli] [ɒv; əv][hɪm] .

very	silly	of	him	.
非常	愚蠢的	的	他	.

他甚至对自己的母亲也抱有居高临下的态度，这至少可以说是非常愚蠢的。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɑːst][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	It	may	last	or	it	may	not	,	'	he	answered	.
-	它	可能	最后的	或者	它	可能	不是	,	-	他	回答	.

“也许会持续下去，也许不会，”他回答说。

- [bʌt; bət] ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['veri] [mʌtʃ] ['mætə(r)] . -

'	But	really	,	it	doesn't	very	much	matter	.	'
-	但	真的	,	它	不	非常	很多	事情	.	-

“但实际上，这并不重要。”

- [ai] [wɪʃ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - ['ædɪd] ['suːzn] .

'	I	wish	that	your	father	was	with	us	,	'	added	Susan	.
-	我	希望	那	你的	父亲	曾是	和	我们	,	-	额外	苏珊	.

“我真希望你父亲能和我们在一起，”苏珊补充道。

- [waɪ] ? - [kraɪd] ['æntəni] .

'	Why	?	'	cried	Antony	.
-	为什么	?	-	哭	安东尼	.

“为什么？”安东尼喊道。

- [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .

'	He	couldn't	stop	it	snowing	any	more	than	I	can	.
-	他	不能	停止	它	下雪了	任何	更多的	比	我	能	.

“他阻止不了下雪，就像我阻止不了一样。”

[ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'membə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

And	pray	remember	,	mother	,
和	祈祷	记住	,	母亲	,

母亲，请记住这一点。

[ðæt] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv] [wɔːkt] [həʊm] [frɒm; frəm] - [ɪn]

that	this	isn't	by	any	means	the	first	time	I	have	walked	home	from	Nullepart	in
那	这	不是	经过	任何	方法	这	第一的	时间	我	有	步行	家	从	-	在

[bæd] ['weðə(r)] .

bad	weather	.
坏的	天气	.

这绝不是我第一次在恶劣天气下从纳勒帕特步行回家。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] ['blaɪndfəʊld][ɔː(r)][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . -

I	believe	I	could	find	my	way	back	blindfold	or	at	midnight	for	that	matter	.	'
我	相信	我	可以	寻找	我的	方式	后退	眼罩	或者	在	午夜	为了	那	事情	.	-

我相信即使蒙着眼睛，或者半夜，我都能找到回家的路。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['trʌbld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kwaɪətli] ,

'	I	am	not	at	all	troubled	about	you	,	my	son	,	'	replied	his	mother	quietly	,
-	我	是	不是	在	全部	麻烦	关于	你	,	我的	儿子	,	-	回复	他的	母亲	悄悄	,

“我一点也不担心你，我的儿子，”他母亲平静地回答道。

- [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][hɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [legz] . -

'	but	about	our	poor	little	Peter	here	,	with	his	little	short	legs	.	'
-	但	关于	我们的	贫穷的	小的	彼得	这里	,	和	他的	小的	短的	腿	.	-

“但是我们可怜的小彼得，他腿又短又短。”

- [əʊ] , ['piːtə(r)] [wɪl] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] [læd] [ɪm'peɪʃntli] .

'	Oh	,	Peter	will	do	well	enough	,	'	said	the	lad	impatiently	.
-	哦	,	彼得	将要	做	出色地	足够的	,	-	说	这	小伙子	不耐烦地	.

“哦，彼得肯定能做得很好，”那小伙子不耐烦地说。

[sʌm; səm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

Some	find	it	difficult	to	make	room	in	their	hearts	for	more	than	one
一些	寻找	它	难的	到	制作	房间	在	他们的	心	为了	更多的	比	一

['pɜːs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

person	at	a	time	,
人	在	一个	时间	,

有些人很难同时在心中容纳两个人。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] ['æn.tə.niz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['prɪti] [wel] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [mə'riː] - .

you	know	;	and	Antony's	heart	was	still	pretty	well	occupied	by	Marie	Georgeon	.
你	知道	;	和	安东尼的	心	曾是	仍然	漂亮的	出色地	占领	经过	玛丽	-	.

你知道，安东尼的心仍然完全被玛丽·乔治翁占据着。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['brɪskli] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [pɑːrtənt] [pɔː(r)][lɑː] [siː'riː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

He	walked	along	briskly	humming	the	tune	of	Partant	pour	la	Syrie	,	which	is	a
他	步行	沿着	轻快地	哼唱	这	调	的	帕坦特	倒	拉	叙利亚	,	哪个	是	一个

[sɒŋ]

song
歌曲

他一边轻快地走着，一边哼着《Partant pour la Syrie》的曲调，这是一首歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['paɪəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [breɪv] ;

about	a	young	soldier	who	was	pious	as	well	as	brave	;
关于	一个	年轻的	士兵	WHO	曾是	虔诚的	作为	出色地	作为	勇敢的	;

讲述一位既虔诚又勇敢的年轻士兵的故事;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] ,

and	a	lucky	fellow	into	the	bargain	,
和	一个	幸运的	同伴	进入	这	便宜货	,

而且他还是个幸运儿。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnts]

for	when	he	came	back	from	the	war	he	married	his	master	the	count's
为了	什么时候	他	来了	后退	从	这	战争	他	已婚	他的	掌握	这	计数

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

因为他从战场归来后，娶了他的主人伯爵的女儿。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] .

and	lived	happily	ever	after	.
和	居住地	快乐地	曾经	后	.

从此过上了幸福的生活。

- ['nevə(r)] [maɪnd] , ['mʌðə(r)] , - [sed] [pɔːl] ; - [ɪf] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [diːp] , [ɔː(r)] ['piːtə(r)] [ɪz] ['taɪəd] ,

'	Never	mind	,	mother	,	'	said	Paul	;	'	if	the	snow	is	deep	,	or	Peter	is	tired	,
-	绝不	头脑	,	母亲	,	-	说	保罗	;	-	如果	这	雪	是	深的	,	或者	彼得	是	疲劳的	,

“没关系，妈妈，”保罗说，“如果雪很深，或者彼得累了，

[aɪ] [kæn; kən] ['kæri] [hɪm] [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] .

I	can	carry	him	pick	-	a	-	back	.
我	能	携带	他	挑选	-	一个	-	后退	.

我可以背他完成一次背身单打。

[hiːz] [nɒt] ['veri] ['hevi] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

He's	not	very	heavy	,	you	know	.	'
他是	不是	非常	重的	,	你	知道	.	-

他体重不重，你知道的。

- [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['taɪəd] .

'	I	shan't	be	tired	.
-	我	不会	是	疲劳的	.

我不会感到疲倦。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] , - [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]

I	like	the	snow	,	'	cried	little	Peter	,	and	he	clapped	his	hands	and
我	喜欢	这	雪	,	-	哭	小的	彼得	,	和	他	鼓掌	他的	双手	和

[prɑːns, præns] [ə'baʊt] ,

pranced	about	,
轻快地	关于	,

“我喜欢雪！”小彼得喊道，他拍着手，蹦蹦跳跳地走来走去。

[tɪl] [ɪ'laɪzə] — [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

till	Eliza	—	who	was	still	rather	cross	because	her	cousin	had	neglected
直到	伊丽莎	—	WHO	曾是	仍然	相当	叉	因为	她	表哥	有	被忽视的

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] — [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wɔːk] ['səʊbəli]

to	invite	her	to	dinner	—	caught	hold	of	him	and	made	him	walk	soberly
到	邀请	她	到	晚餐	—	捕捉	抓住	的	他	和	制成	他	走	清醒地

.

:
.

直到伊丽莎——她仍然很生气，因为她的表兄没有邀请她共进晚餐——抓住他，让他好好地走下去。

- [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf] [səʊ] [naʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tɪəz] [bɪˈfɔː(r)] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	If	you	laugh	so	now	there	will	be	tears	before	night	,	'	she	said	.	'
-	如果	你	笑	所以	现在	那里	将要	是	眼泪	前	夜晚	,	-	她	说	.	-

“如果你现在笑得这么开心，晚上就会哭了，”她说。

[lɑːf] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [kraɪ][æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [lɑːf] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [kraɪ][æt; ət] [ˈsʌpə(r)] - [taɪm] .

Laugh	at	breakfast	,	cry	at	dinner	,	laugh	at	dinner	,	cry	at	supper	-	time	.
笑	在	早餐	,	哭	在	晚餐	,	笑	在	晚餐	,	哭	在	晚餐	-	时间	.

早餐时大笑，晚餐时哭泣，晚餐时大笑，晚饭时哭泣。

[ɑː] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

Ah	,	dear	me	!
啊	,	亲爱的	我	!

啊，我的天哪！

[ðɪs] [kəʊld] [wɪnd] ;

this	cold	wind	;
这	寒冷的	风	;

这阵寒风；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [wʊl] [ɪn][maɪ] [ɪəz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmɑːtəd]

I	wish	I	had	thought	to	put	some	wool	in	my	ears	—	I	shall	be	martyred
我	希望	我	有	想法	到	放	一些	羊毛	在	我的	耳朵	—	我	将	是	殉道者

[wɪð] [ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] . -

with	the	toothache	.	'
和	这	牙疼	.	-

我真希望当时想到在耳朵里塞点羊毛——不然我就要被牙痛折磨死了。

[səʊ] [ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

So	they	passed	down	the	main	street	.
所以	他们	通过了	向下	这	主要的	街道	.

于是他们沿着主街走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dɪˈzɜːtɪd] [naʊ] ,

It	was	almost	deserted	now	,
它	曾是	几乎	荒凉的	现在	,

这里现在几乎空无一人了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʃɒps] , [ɔː(r)] ,

for	the	storm	had	driven	people	to	take	shelter	in	the	wine	shops	,	or	,
为了	这	风暴	有	驱动	人们	到	拿	庇护所	在	这	葡萄酒	商店	,	或者	,

因为暴风雨迫使人们到酒铺里避难，或者，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][ˈwaɪzə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈhaʊzɪz] .

which	was	far	wiser	,	in	their	own	houses	.
哪个	曾是	远的	更明智	,	在	他们的	自己的	房屋	.

在他们自己的家中，这才是更明智的做法。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][pɪgz]

Even	the	pigs
甚至	这	猪

就连猪也一样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [staɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faul] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊts] ,

had	gone	to	their	styes	,	and	the	fowls	to	their	roosts	;	and	the	goats	,
有	已消失	到	他们的	麦粒肿	,	和	这	家禽	到	他们的	栖息地	;	和	这	山羊	,

牲畜都回到了猪圈，家禽也回到了栖息处；山羊也都回到了猪圈。

[wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [belz] , [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [haʊzd] , [tuː] , [ɪn][ðeə(r)] [ʃedz] , [mʌntʃ] [ðə; ði]

with	their	little	tinkling	bells	,	were	safe	housed	,	too	,	in	their	sheds	,	munching	the
和	他们的	小的	叮叮当当	铃铛	,	是	安全的	房屋	,	也	,	在	他们的	棚屋	,	咀嚼	这

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

它们身上挂着叮当作响的小铃铛，也安全地待在棚子里，啃着干草。

[braʊn] [heɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [hæd; həd] [weɪvd] [æz; əz] [griːn] [grɑːs] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

brown	hay	that	in	the	summer	-	time	had	waved	as	green	grass	full	of	a
棕色的	干草	那	在	这	夏天	-	时间	有	挥手	作为	绿色的	草	满的	的	一个

['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

rainbow	of	flowers	.
彩虹	的	花朵	.

夏天时分，棕色的干草摇曳生姿，变成绿草茵茵，遍地盛开着五彩缤纷的鲜花。

[ðeɪ] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] ,

They	passed	by	the	smaller	houses	and	out	-	buildings	,
他们	通过了	经过	这	较小的	房屋	和	出去	-	建筑物	,

他们经过了那些较小的房屋和附属建筑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sɔː] - [mɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] [paɪn] [lɒgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt]

and	the	great	saw	-	mills	where	the	pine	logs	from	the	mountains	are	cut
和	这	伟大的	锯	-	磨坊	在哪里	这	松树	日志	从	这	山脉	是	切

[ʌp] ,

up	,
向上	,

还有那些大型锯木厂，山上砍伐的松木原木在那里被切割成段。

[ðæt] [stænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['rɪvə(r)] ;

that	stand	along	the	bank	of	the	swift	river	;
那	站立	沿着	这	银行	的	这	迅速	河	;

矗立在湍急河流的岸边；

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] ;

and	crossed	the	bridge	with	the	dark	water	rushing	underneath	;
和	交叉	这	桥	和	这	黑暗的	水	匆忙	下	;

然后穿过桥，桥下是湍急的黑色河水；

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [zɪg] - [zæg] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ,

and	began	climbing	the	road	that	zig	-	zags	up	the	long	hill	between	the	great	,
和	开始	攀登	这	路	那	之字形	-	之字形	向上	这	长的	爬坡道	之间	这	伟大的	,

然后开始沿着蜿蜒曲折的小路攀登这座位于两座大山之间的长山，

[beə(r)] ['wɔːlnʌt] - [triːz] [ænd; ənd] ['stʌbl] ['fiːldz] , [ænd; ənd][waɪld] ['rɒki] ['pɑːstʃəz] ,

bare	walnut	-	trees	and	stubble	fields	,	and	wild	rocky	pastures	,
裸	核桃	-	树木	和	茬	字段	,	和	荒野	岩石	牧场	,

光秃秃的核桃树、茬茬地和荒芜的岩石牧场，

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɒrɪst] — [fɔː(r)] [tɔːl] [streɪt] ['fɪgəz] , [ænd; ənd][wʌn] [ʃɔːt]

to	the	edge	of	the	pine	forest	—	four	tall	straight	figures	,	and	one	short
到	这	边缘	的	这	松树	森林	—	四	高的	直的	数据	,	和	一	短的

['raʊndəbaʊt] [wʌn] ,

roundabout	one	,
迂回	一	,

松林边缘——四个高大的笔直身影，和一个矮小的圆弧形身影，

['ʃəʊɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]['evə(r)] - ['diːpənɪŋ] [snəʊ] .

showing	black	against	the	ever	-	deepening	snow	.
显示	黑色的	反对	这	曾经	-	加深	雪	.

在越来越厚的积雪映衬下，黑色显得格外醒目。

[fɔː(r); fə(r)] , [əˈlæs] !
For , **alas** !
为了 , 唉 !

唉!

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] — [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
the **snow** **was** **falling** **thicker** **and** **thicker** — **here** **in** **the** **open** **it** **was** **already**
这 雪 曾是 坠落 较厚 和 较厚 — 这里 在 这 打开 它 曾是 已经
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [leɪs] - [həʊl][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːtərz] [buːts] — ['skɜːriːɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ɪn][waɪld]
up **to** **the** **second** **lace** **-** **hole** **of** **little** **Peter's** **boots** — **scurrying** **and** **racing** **in** **wild**
向上 到 这 第二 蕾丝 - 洞 的 小的 彼得的 靴子 — 匆匆忙忙 和 赛车 在 荒野
[kənˈfjuːʒn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] ;
confusion **before** **the** **icy** **breath** **of** **the** **North** **Wind** **;**
困惑 前 这 冰冷的 气息 的 这 北 风 ;

雪越下越大——在这片空地上，雪已经没过了小彼得靴子的第二个鞋带孔——在北风凛冽的寒风中，他慌乱地奔跑着，四处乱窜；

['twɪstɪŋ] , [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ; ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [grɑːs] [bleɪd] , [ænd; ənd] [bʊʃ] ,
twisting , **and** **twirling** , **and** **dancing** ; **clinging** **to** **grass** **blade** , **and** **bush** ,
扭曲 , 和 旋转 , 和 跳舞 ; 依恋 到 草 刀刃 , 和 衬套 ,
[ænd; ənd] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [triː] [stem] ;
and **branch** , **and** **tree** **stem** **;**
和 分支 , 和 树 干 ;

扭动、旋转、舞动；依附在草叶、灌木、树枝和树干上；

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nəʊ]
hiding **the** **road** **so** **that** **you** **could** **no**
隐藏 这 路 所以 那 你 可以 不

隐藏道路，这样你就看不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[lɒŋgə(r)] [siː] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [træks] [ænd; ənd][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]
longer **see** **the** **margin** **of** **it** **;** **covering** **the** **wheel** **tracks** **and** **marks** **of** **the**
更长 看 这 利润 的 它 ; 覆盖 这 车轮 轨道 和 标记 的 这
[hɔːs] [huːf] ;
horse **hoofs** **;**
马 蹄子 ;

再也看不到它的边缘；覆盖了车轮印和马蹄印；

['fɪlɪŋ] [ʌp] [hˈɒləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] [rɒks] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] ,
filling **up** **hollows** **under** **the** **grey** **rocks** **and** **boulders** **,**
填充 向上 空心 在下面 这 灰色的 岩石 和 巨石 ,

填满灰色岩石和巨石下的凹陷处，

[ænd; ənd] ['blɜːrɪŋ] [ðə; ði]['dʒægɪd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [weə(r)] [ðeɪ] [raɪz] [əˈgenst] [ðə; ði]
and **blurring** **the** **jagged** **outline** **of** **the** **pine** **-** **trees** **where** **they** **rise** **against** **the**
和 模糊 这 锯齿状 大纲 的 这 松树 - 树木 在哪里 他们 上升 反对 这
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

模糊了松树在天空映衬下参差不齐的轮廓。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [waɪt] , ['hʌrɪɪŋ] [fleɪks] , [sɒft] , ['saɪlənt]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,
Hundreds **of** **thousands** **of** **white** **,** **hurrying** **flakes** **,** **soft** **,** **silent** **multitudes** **,**
数百 的 数千 的 白色的 , 匆忙 薄片 , 柔软的 , 沉默的 众多 ,

成千上万片白色雪花匆匆飘落，柔软而静谧，密密麻麻。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] .

filling	the	air	as	far	as	eye	could	see	.
填充	这	空气	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	.

空气中弥漫着浓浓的烟雾，一直延伸到目之所及。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fʌn] [naʊ] [ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɑ:rks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪld]

There	was	no	fun	now	in	turning	round	to	look	at	the	marks	of	his	nailed
那里	曾是	不	乐趣	现在	在	转弯	圆形的	到	看	在	这	标记	的	他的	钉子

[bu:ts] ,

boots	,
靴子	,

现在回头去看他靴子钉痕已经没有任何乐趣了。

[fɔ:(r); fə(r)]['pi:tə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [snəʊ] [hɪd][ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

for	Peter	found	the	snow	hid	them	again	almost	as	soon	as	they	were
为了	彼得	成立	这	雪	隐藏	他们	再次	几乎	作为	很快	作为	他们	是

[meɪd] ;

made	;
制成	;

因为彼得发现，雪几乎在它们刚被制成之后就又把它们掩埋了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d]

and	it	was	hard
和	它	曾是	难的

而且这很难

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wɜ:k] , [tu:] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] .

work	,	too	,	struggling	up	the	steep	hill	and	battling	with	the	wind	.
工作	,	也	,	挣扎	向上	这	陡	爬坡道	和	战斗	和	这	风	.

工作也很辛苦，要艰难地爬上陡峭的山坡，还要与风作斗争。

[stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kəm'pleɪnt] .

Still	the	little	fellow	trudged	along	without	making	any	complaint	.
仍然	这	小的	同伴	艰难跋涉	沿着	没有	制作	任何	抱怨	.

小家伙依然默默地走着，没有抱怨一声。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [preɪz] [ðə; ði]['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	,	you	see	,	he	had	often	heard	his	father	praise	the	virtues	of	the
为了	,	你	看	,	他	有	经常	听到	他的	父亲	称赞	这	美德	的	这

['eɪnʃənt] ['rəʊmənz] ,

Ancient	Romans	,
古老的	罗马书	,

因为，你看，他经常听父亲赞扬古罗马人的美德。

[ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] ;

their	courage	and	endurance	;
他们的	勇气	和	耐力	;

他们的勇气和毅力；

[ænd; ənd][səʊ]['pi:tə(r)][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][grænd]

and	so	Peter	had	got	the	notion	into	his	head	that	it	is	rather	a	grand
和	所以	彼得	有	得到	这	概念	进入	他的	头	那	它	是	相当	一个	盛大

[θɪŋ] [nɒt][tu:; tə][maɪnd] [wɒt] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

thing	not	to	mind	what	is	uncomfortable	and	disagreeable	,
事物	不是	到	头脑	什么	是	不舒服	和	令人不快的	,

于是彼得脑子里就形成了这样一种想法：不在乎那些令人不舒服和不愉快的事情是一件相当了不起的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] [θɪŋ] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd]

and	that	it	is	rather	a	shameful	and	unworthy	thing	to	grumble	and
和	那	它	是	相当	一个	可耻	和	不配	事物	到	叽	和

[meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,

make	a	fuss	,
制作	一个	大惊小怪	,

而且，抱怨和大吵大闹是件相当可耻和不体面的事。

[ænd; ənd][kraɪ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪlbleɪnz] [ɪtʃ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [bʌmp] [jɔː(r); jə(r)] [hed]

and	cry	when	your	chilblains	itch	,	or	you	happen	to	bump	your	head
和	哭	什么时候	你的	冻疮	痒	,	或者	你	发生	到	撞	你的	头

[ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

against	the	table	,
反对	这	桌子	,

冻疮发痒时会哭，或者不小心撞到头也会哭。

[ɔː(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [eɪk] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] [naʊ] ,

or	when	your	legs	ache	,	as	his	legs	began	to	ache	now	,
或者	什么时候	你的	腿	疼痛	,	作为	他的	腿	开始	到	疼痛	现在	,

或者当你的腿酸痛时，就像他现在的腿开始酸痛一样。

[wɪð] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['stiːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

with	the	length	and	steepness	of	the	hill	.
和	这	长度	和	陡峭度	的	这	爬坡道	.

随着山坡的长度和陡峭程度而变化。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

More	than	once	his	mother	stopped	and	called	him	to	her	,
更多的	比	一次	他的	母亲	停止	和	称为	他	到	她	,

他的母亲不止一次停下来叫他过去，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [breɪv] , ['lɪt(ə)l][mæn] ,

and	told	him	he	was	a	good	,	brave	,	little	man	,
和	讲述	他	他	曾是	一个	好的	,	勇敢的	,	小的	男人	,

并告诉他，他是一个善良、勇敢的小个子男人。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [red] , ['lɪt(ə)l] [ɪəz] .

and	pulled	the	collar	of	his	overcoat	up	about	his	red	,	little	ears	.
和	拉	这	衣领	的	他的	大衣	向上	关于	他的	红色的	,	小的	耳朵	.

他把大衣领子拉起来，盖住他那对红红的小耳朵。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['dʌz(ə)n] ['beɪkɪŋ] ['æplz]

And	Peter	,	though	he	would	not	have	said	so	for	three	dozen	baking	apples
和	彼得	,	尽管	他	会	不是	有	说	所以	为了	三	打	烘烤	苹果

,

,

,

而彼得，虽然就算给他三打烤苹果他也不会这么说，

[ɔː(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] - ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][pɪgz] ,

or	half	a	washing	-	basket	full	of	sugar	pigs	,
或者	一半	一个	洗涤	-	篮子	满的	的	糖	猪	,

或者半篮糖猪，

[dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊts]

did	find	it	very	comfortable	to	stand	still	in	the	shelter	of	her	petticoats
做过	寻找	它	非常	舒服的	到	站立	仍然	在	这	庇护所	的	她	衬裙

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [breθ] .

for	a	minute	or	two	and	get	his	breath	.
为了	一个	分钟	或者	二	和	得到	他的	气息	.

他发现站在她衬裙的庇护下休息一两分钟，喘口气，感觉非常舒服。

[ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ləʊ]
The **town** **below**
这 镇 以下

下面这个小镇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [luːm]
was **hidden** **in** **the** **driving** **snow** **,** **and** **the** **dark** **wall** **of** **the** **pine** **-** **trees** **loomed**
曾是 隐 在 这 驾驶 雪 , 和 这 黑暗的 墙 的 这 松树 - 树木 迫近
['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] .
nearer **and** **nearer** **.**
更近 和 更近 .

被漫天飞雪掩埋，而那道黑色的松树林墙越来越近。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
At **last** **the** **forest** **path** **was** **reached** **,** **and** **here** **it** **was** **better** **walking** **.**
在 最后的 这 森林 小路 曾是 达到 , 和 这里 它 曾是 更好的 步行 .

终于到达了林间小路，在这里行走要舒服得多。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The **snow** **was** **lighter** **,** **and** **there** **was** **shelter** **from** **the** **force** **of** **the**
这 雪 曾是 打火机 , 和 那里 曾是 庇护所 从 这 力量 的 这
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

雪比较轻，而且有地方可以躲避强风。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz]
But **they** **had** **taken** **so** **much** **time** **in** **climbing** **the** **hill** **that** **the** **dusk** **was**
但 他们 有 已采取 所以 很多 时间 在 攀登 这 爬坡道 那 这 黄昏 曾是
['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
coming **on** **,**
未来 在 ,

但他们爬山花了太长时间，天色已渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] .
and **there** **was** **still** **a** **long** **way** **to** **go** **.**
和 那里 曾是 仍然 一个 长的 方式 到 去 .

路还很长。

['æntəni] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['hwisl] .
Antony **no** **longer** **whistled** **.**
安东尼 不 更长 吹口哨 .

安东尼不再吹口哨了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ['stedəli] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
He **walked** **on** **steadily** **ahead** **of** **the** **others** **,**
他 步行 在 稳步 前方 的 这 其他的 ,

他稳步走在其他人前面。

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)] [ɒv; əv] [suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .
turning **round** **now** **and** **then** **with** **a** **fine** **air** **of** **superiority** **and** **command** **.**
转弯 圆形的 现在 和 然后 和 一个 美好的 空气 的 优势 和 命令 .

时不时转过身来，带着一种高高在上、威严十足的神态。

['æntəni] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .
Antony **,** **indeed** **,** **was** **as** **yet** **not** **at** **all** **displeased** **with** **the** **adventure** **.**
安东尼 , 的确 , 曾是 作为 然而 不是 在 全部 不高兴 和 这 冒险 .

事实上，安东尼当时对这次冒险经历丝毫没有感到不快。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ]

He	believed	that	this	was	an	occasion	on	which	he	showed	to	great	advantage
他	相信	那	这	曾是	一个	场合	在	哪个	他	显示	到	伟大的	优势

.

:

.

他认为这是一个能让他充分展现自身优势的机会。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

His	mother	followed	him	in	silence	.
他的	母亲	随后	他	在	沉默	.

他的母亲默默地跟在他身后。

['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [keɪm] [nekst] .

Little	Peter	came	next	.
小的	彼得	来了	下一个	.

接下来是小彼得。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [pɔːlz] [hænd] [naʊ] ,

He	had	taken	his	brother	Paul's	hand	now	,
他	有	已采取	他的	兄弟	保罗的	手	现在	,

他现在握住了哥哥保罗的手。

[ænd; ənd] [trɔt] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] ,

and	trotted	along	as	fast	as	his	sturdy	little	legs	would	carry	him	,
和	小跑	沿着	作为	快速地	作为	他的	结实的	小的	腿	会	携带	他	,

他迈着结实的小短腿，飞快地跑着。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

for	to	tell	the	honest	truth	he	was	getting	a	trifle	frightened	.
为了	到	告诉	这	诚实的	真相	他	曾是	获得	一个	琐事	害怕	.

说实话，他有点害怕了。

[ðə; ði] [bɜːdz] [hæd; həd] [ɔːl] ['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['brʌʃwʊd] ,

The	birds	had	all	hidden	themselves	away	in	the	thick	brushwood	,
这	鸟类	有	全部	隐	他们自己	离开	在	这	厚的	灌木丛	,

鸟儿们都躲进了茂密的灌木丛中。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['meri] [raʊnd] [aɪz] .

and	no	longer	welcomed	him	with	their	merry	round	eyes	.
和	不	更长	欢迎	他	和	他们的	欢乐	圆形的	眼睛	.

它们不再用那双快乐的圆眼睛迎接他了。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [pɑːθ] [lʊkt] [mɪ'stɪəriəs] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːf(ə)l] , [ɪn]

The	well	-	known	path	looked	mysterious	,	almost	awful	,	in
这	出色地	-	已知	小路	看起来	神秘	,	几乎	可怕	,	在

那条众所周知的小路看起来神秘莫测，甚至有些可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [hɑːf] - [lait] ,

the	half	-	light	,
这	一半	-	光	,

昏暗的光线，

[wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blɑːst] .

with	the	tall	ranks	of	the	pine	-	trees	on	either	side	of	it	swaying	in	the	blast	.
和	这	高的	排名	的	这	松树	-	树木	在	任何一个	边	的	它	摇晃	在	这	爆炸	.

两侧高耸的松树在狂风中摇曳。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [wʊd] [slɪp] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [fɔːl]

Sometimes	**the**	**snow**	**would**	**slip**	**in**	**great**	**masses**	**from**	**the**	**high**	**branches**	**and**	**fall**
有时	这	雪	会	滑	在	伟大的	群众	从	这	高的	分支	和	落下

[kləʊz] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['piːtərz] [fiːt] ,

close	**to**	**little**	**Peter's**	**feet**	**,**
关闭	到	小的	彼得的	脚	,

有时，大块的雪会从高高的树枝上滑落，落在小彼得的脚边。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [blæk] [dwɔːf] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] ['snəubɔːl] [æt; ət] [hɪm] .

as	**if**	**the**	**black**	**dwarf**	**was**	**throwing**	**snowballs**	**at**	**him**	**.**
作为	如果	这	黑色的	矮人	曾是	投掷	雪球	在	他	.

就好像那个黑矮人朝他扔雪球一样。

[pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['ʃɪvəri] [ænd; ənd] ['kriːpi] ,

Poor	**Peter**	**began**	**to**	**feel**	**very**	**shivery**	**and**	**creepy**	**,**
贫穷的	彼得	开始	到	感觉	非常	发抖	和	爬行	,

可怜的彼得开始感到非常发冷和毛骨悚然。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [lest] ['sʌmθɪŋ] ,

and	**did**	**not**	**the**	**least**	**care**	**to**	**look**	**round**	**lest**	**something**	**,**
和	做过	不是	这	至少	关心	到	看	圆形的	免得	某物	,

他丝毫没有环顾四周，生怕看到什么东西。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːs] , [pə'hæps] —

he	**did**	**not**	**exactly**	**know**	**what**	**—**	**and**	**that**	**made**	**it**	**all**	**the**	**worse**	**,**	**perhaps**	**—**
他	做过	不是	确切地	知道	什么	—	和	那	制成	它	全部	这	更糟	,	也许	—

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['trɪpɪŋ] ,

should	**be**	**coming**	**tripping**	**,**
应该	是	未来	绊倒	,

他并不确切地知道接下来会发生什么——也许这让情况变得更糟——绊倒他的人应该是谁。

['trɪpɪŋ] , ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [waɪt] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

tripping	**,**	**tripping**	**over**	**the**	**white**	**ground**	**behind**	**him**	**.**
绊倒	,	绊倒	超过	这	白色的	地面	在后面	他	.

他绊倒了，被身后的白色地面绊倒了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['riːəli] [keɪm] [bɪ'haɪnd]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ɪ'laɪzə] ;

But	**the**	**only**	**person**	**who**	**really**	**came**	**behind**	**little**	**Peter**	**was**	**Eliza**	**;**
但	这	仅有的	人	WHO	真的	来了	在后面	小的	彼得	曾是	伊丽莎	;

但真正能排在小彼得后面的只有伊莱扎；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] ,

and	**though**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**be**	**rude**	**to**	**Eliza**	**,**
和	尽管	我	做	不是	想	到	是	粗鲁的	到	伊丽莎	,

虽然我不想对伊莱扎无礼，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

who	**was**	**a**	**very**	**worthy**	**young**	**woman**	**in**	**her**	**way**	**,**
WHO	曾是	一个	非常	值得	年轻的	女士	在	她	方式	,

她是一位非常优秀的年轻女性，

[aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] ['trɪpɪŋ]

I	**cannot**	**pretend**	**to**	**say**	**that**	**she**	**was**	**doing**	**anything**	**so**	**graceful**	**as**	**tripping**
我	不能	假装	到	说	那	她	曾是	正在做	任何事物	所以	优美	作为	绊倒

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [snəʊ] .

over	**the**	**snow**	**.**
超过	这	雪	.

我不能说她绊倒在雪地上的动作有多么优雅。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	**a**	**bit**	**of**	**it**	**.**
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪs'grʌnt(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Eliza	was	extremely	disgruntled	by	the	events	of	the	day	,
伊丽莎	曾是	极其	不满的	经过	这	活动	的	这	天	,

伊莱扎对当天发生的事情非常不满。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛdʒˌhɑːgz] [bæk]

and	was	as	full	of	complaints	and	lamentations	as	a	hedgehog's	back
和	曾是	作为	满的	的	投诉	和	哀歌	作为	一个	刺猬的	后退

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [spaɪnz] .

is	full	of	spines	.
是	满的	的	脊柱	.

他满腹牢骚，怨声载道，就像刺猬背上长满了刺一样。

[ðə; ði] [wet] [snəʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] , [waɪt] [kæp] [lɪmp] [ænd; ənd] ['dræbəl] ;

The	wet	snow	had	made	her	fine	,	white	cap	limp	and	drabbled	;
这	湿的	雪	有	制成	她	美好的	,	白色的	帽	跛行	和	零碎的	;

湿雪把她那顶漂亮的白色帽子弄得软塌塌的，湿漉漉的；

[səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['helmɪt] , [ðə; ði]

so	that	instead	of	standing	up	like	the	vizor	of	an	ancient	helmet	,	the
所以	那	反而	的	常设	向上	喜欢	这	面颊	的	一个	古老的	头盔	,	这

因此，它不会像古代头盔的面罩那样竖立起来，而是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[bɪg] , [leɪs] [frɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['meləŋkəli] ['mænə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

big	,	lace	frill	of	it	tumbled	in	the	most	melancholy	manner	about	her	face	.
大的	,	蕾丝	褶边	的	它	翻滚	在	这	最多	忧郁	方式	关于	她	脸	.

宽大的蕾丝花边裙摆在她脸庞上，以一种极其忧郁的方式垂落下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ʌp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ænd; ənd] [wɒt]

She	had	turned	the	skirt	of	her	dress	up	over	her	head	;	and	what
她	有	转向	这	裙子	的	她	裙子	向上	超过	她	头	;	和	什么

[wɪð] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	holding	it	,
和	保持	它	,

她把裙子撩到了头顶；由于一直拿着裙子，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [taɪd] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]

and	her	books	tied	up	in	her	handkerchief	,	and	what	with	the
和	她	图书	系	向上	在	她	手帕	,	和	什么	和	这

['taɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [buːts] ,

tightness	of	her	boots	,
紧绷	的	她	靴子	,

她的书用手帕包着，再加上靴子很紧，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][brænd] [njuː] [wʌnz][ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][saɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)]

which	were	a	pair	of	brand	new	ones	and	half	a	size	too	small	for
哪个	是	一个	一对	的	品牌	新的	一个	和	一半	一个	尺寸	也	小的	为了

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

her	into	the	bargain	,
她	进入	这	便宜货	,

那可是两条全新的裤子，而且尺码还小了半号，对她来说简直是小了一号。

[ɪ'laɪzə] [keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] ['flaʊndərɪŋ] [ðæn; ðən] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] .

Eliza	came	very	much	nearer	floundering	than	tripping	over	the	snow	.
伊丽莎	来了	非常	很多	更近	挣扎	比	绊倒	超过	这	雪	.

伊莱扎与其说是被雪绊倒，不如说是差点摔倒。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['əupənz] [aʊt] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['ɪntu:] [waɪd] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] [weɪst] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] .

The	forest	opens	out	in	places	into	wide	spaces	of	waste	moorland	.
这	森林	打开	出去	在	地方	进入	宽的	空间	的	浪费	荒原	.

森林在某些地方豁然开朗，变成广阔的荒芜沼泽地。

[ə'krɒs] [ðiːz] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ɔ:(r)][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd]

Across	these	by	daylight	or	in	fine	weather	it	is	easy	enough	to	find	the	right	road
穿过	这些	经过	日光	或者	在	美好的	天气	它	是	简单的	足够的	到	寻找	这	正确的	路

;
;
;

在白天或晴朗的天气里，很容易找到正确的道路穿过这些地方；

[bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['i:zi] .

but	on	such	an	evening	as	I	am	telling	you	about	it	is	by	no	means	easy	.
但	在	这样的	一个	晚上	作为	我	是	讲述	你	关于	它	是	经过	不	方法	简单的	.

但是，像我今天描述的这样的夜晚，绝非易事。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔ:lənd; 'mʊələnd] , ['su:zn] [lə'peɪdʒ] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['æntəni] [tu:; tə] [stɒp] .

On	the	edge	of	the	moorland	,	Susan	Lepage	called	to	Antony	to	stop	.
在	这	边缘	的	这	荒原	,	苏珊	勒帕热	称为	到	安东尼	到	停止	.

在荒原边缘，苏珊·勒佩奇喊安东尼停下来。

- [gəʊ] ['sləʊli] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [preɪ] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] .

'	Go	slowly	,	'	she	said	,	'	and	pray	be	careful	.
-	去	缓慢地	,	-	她	说	,	-	和	祈祷	是	小心	.

“慢慢走，”她说，“祈祷小心。”

[ɪf] [wi:; wi] [wʌns] [mis'teik] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [plaɪt] .

If	we	once	mistake	the	path	we	may	find	ourselves	in	a	sad	plight	.
如果	我们	一次	错误	这	小路	我们	可能	寻找	我们自己	在	一个	伤心	困境	.

如果我们走错了路，就可能会陷入悲惨的境地。

[ai] [wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌju: 'es] !

I	wish	your	father	was	with	us	!
我	希望	你的	父亲	曾是	和	我们	!

我多么希望你的父亲能和我们在一起！

[gəʊ][ɒn][ɪn] [frʌnt] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] , - [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] . -

Go	on	in	front	,	'	she	added	,	turning	to	Paul	,	'	and	I	will	follow	you	.	'
去	在	在	正面	,	-	她	额外	,	转弯	到	保罗	,	-	和	我	将要	跟随	你	.	-

“你先走，”她转向保罗说，“我跟在你后面。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɜ:dz] ['rɑ:ðə(r)] ['netld] ['æntəni] .

Now	his	mother's	words	rather	nettled	Antony	.
现在	他的	母亲的	字	相当	荨麻	安东尼	.

现在，他母亲的话让安东尼很恼火。

[lɒst] .

LOST	.
丢失的	.

丢失的。

[peɪdʒ] - .

Page	110	.
页	-	.

第110页。

- [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['ri:əl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [sed]

'	You	haven't	any	real	confidence	in	me	,	'	he	said
-	你	还没有	任何	真实的	信心	在	我	,	-	他	说

“你根本不信任我，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['sʌlkɪli] ; - [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]
sulkily ; ' or you wouldn't be repeating all the while that you wish my father was
闷闷不乐 ; - 或者 你 不会 是 重复 全部 这 尽管 那 你 希望 我的 父亲 曾是
[hɪə(r)] . -
here . '
这里 . -

闷闷不乐地说："不然你就不会一直念叨着希望我父亲在这里了。"

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['æntəni] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flætəd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən]
Antony had been a good deal flattered and excited by his pretty companion
安东尼 有 到过 一个 好的 交易 受宠若惊 和 兴奋的 经过 他的 漂亮的 伴侣
[æt; ət][ðə; ði] [red] [hɔːs] [æt; ət] - .
at the Red Horse at Nullepart .
在 这 红色的 马 在 - .

安东尼在纳勒帕特的红马酒馆里，被他漂亮的女伴弄得心神荡漾，兴奋不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðæt] ['pleʒə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [meɪks] [ˌjuː 'es]
And it often happens , unfortunately , that pleasure when it is past makes us
和 它 经常 发生 , 很遗憾 , 那 乐趣 什么时候 它 是 过去的 制作 我们
['kwɒrəlsəm] .
quarrelsome .
爱争吵的 .

遗憾的是，快乐逝去后，我们往往会变得爱争吵。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ,
He kicked the snow about with his foot , and his handsome ,
他 踢 这 雪 关于 和 他的 脚 , 和 他的 英俊的 ,

他用脚踢着雪，英俊的

[jʌŋ] [feɪs] [lʊkt] [kwaɪt] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['nɔːti] .
young face looked quite rebellious and naughty .
年轻的 脸 看起来 相当 叛逆的 和 淘气 .

年轻的脸庞看起来颇为叛逆顽皮。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] , - ['suːzn] [lə'peɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .
' No , no , my son , ' Susan Lepage answered gently .
- 不 , 不 , 我的 儿子 , - 苏珊 勒帕热 回答 轻轻地 .

"不，不，我的儿子，"苏珊·勒佩奇温柔地回答道。

- [ai][hæv; həv] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
' I have every confidence in your good intentions .
- 我 有 每一个 信心 在 你的 好的 意图 .

我完全相信你的出发点是好的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .
But the way must needs be difficult to find .
但 这 方式 必须 需求 是 难的 到 寻找 .

但这条路一定很难找到。

[ai] ['mɪəli] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] . -
I merely caution you to be careful . '
我 仅仅 警告 你 到 是 小心 . -

我只是提醒你小心点。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['keəf(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [læd] ['æŋgrəli] ,
' Of course I shall be careful , ' said the lad angrily ,
- 的 课程 我 将 是 小心 , - 说 这 小伙子 愤怒地 ,

“我当然会小心，”那少年生气地说。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] , [waɪt] [weɪst]
as he stepped from the shelter of the pine trees into the dim , white waste
作为 他 步 从 这 庇护所 的 这 松树 树木 进入 这 暗淡 , 白色的 浪费
[bɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

他从松树的庇护下走出来，进入了远处昏暗的白色荒原。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [went] [wel] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
For a time all went well ; but , all of a sudden ,
为了 一个 时间 全部 去 出色地 ; 但 , 全部 的 一个 突然 ,

起初一切都很顺利；但是，突然之间，

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [rʌf] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n]['ʌndə(r)] [fʊt] .
the ground began to grow rough and uneven under foot .
这 地面 开始 到 生长 粗糙的 和 不均匀 在下面 脚 .

脚下的地面开始变得崎岖不平。

['piːtə(r)]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ʌp] [ə'gen] [hɑːf] ['smʌðə] [ɪn] [snəʊ] , [hɪz; ɪz]
Peter stumbled and fell , and scrambled up again half smothered in snow , his
彼得 踉跄 和 跌倒 , 和 打乱 向上 再次 一半 窒息 在 雪 , 他的
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

彼得绊了一跤，摔倒在地，又挣扎着爬了起来，身上半身都埋在雪里，可怜的.....

['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
little mouth and eyes full of it ,
小的 嘴 和 眼睛 满的 的 它 ,

小嘴巴和眼睛里全是东西，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [skrætʃt] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːʃ] [hiːθ] [ruːts] [ænd; ənd] [stəʊnz] [bɪ'niːθ] .
and his hands scratched with the harsh heath roots and stones beneath .
和 他的 双手 刮痕 和 这 残酷的 希思 根 和 石头 下面 .

他的双手被粗糙的石楠根和下面的石头划伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

- ['æntəni] , ['æntəni] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] ! -
' Antony , Antony , we are wandering ! '
- 安东尼 , 安东尼 , 我们 是 漫游 ! -

“安东尼，安东尼，我们迷路了！”

[kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [snəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːtərz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɒf] [hɪz; ɪz]
cried his mother , as she wiped the snow out of Peter's eyes and off his
哭 他的 母亲 , 作为 她 擦拭 这 雪 出去 的 彼得的 眼睛 和 离开 他的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“他妈妈哭着说，”她一边擦掉彼得眼里的雪和衣服上的雪，一边说道。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
and kissed him .
和 亲吻 他 .

然后吻了他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] ['veri] ['desələt] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] .

The	little	boy	clung	to	her	,	for	he	felt	very	desolate	and	cheerless	.
这	小的	男生	紧紧抓住	到	她	,	为了	他	毛毡	非常	荒凉	和	冷冷清清	.

小男孩紧紧地抱着她，因为他感到非常孤独和沮丧。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːzɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] .

He	did	not	think	it	in	the	least	amusing	now	to	be	out	in	the	storm	.
他	做过	不是	思考	它	在	这	至少	有趣	现在	到	是	出去	在	这	风暴	.

他觉得现在身处暴风雨中一点也不好玩。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːm] , ['kəʊzi] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

He	longed	for	the	warm	,	cosy	kitchen	and	for	the	society	of
他	渴望	为了	这	温暖的	,	舒适	厨房	和	为了	这	社会	的

[ˌsɪnsə'neɪtəs] ;

Cincinnatus	;
辛辛那图斯	;

他渴望温暖舒适的厨房，也渴望与辛辛那图斯在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃəʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɪm] ,

but	he	choked	down	his	tears	as	his	mother	kissed	him	,
但	他	窒息	向下	他的	眼泪	作为	他的	母亲	亲吻	他	,

但他强忍着泪水，母亲吻了他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz]['tʌmb(ə)l] .

and	tried	to	be	very	brave	and	not	to	mind	his	tumble	.
和	尝试	到	是	非常	勇敢的	和	不是	到	头脑	他的	翻滚	.

他努力表现得非常勇敢，不去在意自己摔倒的事。

['æntəni] [tɜːnd] [bæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'hed] .

Antony	turned	back	,	he	was	a	few	steps	ahead	.
安东尼	转向	后退	,	他	曾是	一个	很少	步骤	前方	.

安东尼转过身，他已经领先几步了。

- [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][pɑːθ][baɪ][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .

'	We	can	only	have	missed	the	path	by	a	yard	or	two	,	'	he	said	hurriedly	.
-	我们	能	仅有的	有	错过	这	小路	经过	一个	院子	或者	二	,	-	他	说	匆匆	.

“我们可能只差一两码就走错路了，”他急忙说道。

- [juː; jʊ][dʒʌst][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -

'	You	just	stand	still	and	I'll	find	it	.	'
-	你	只是	站立	仍然	和	患病的	寻找	它	.	-

“你只要站着别动，我就能找到它。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	did	find	it	.
和	他	做过	寻找	它	.

他确实找到了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [keɪm] [ɒn]

he	could	not	keep	to	it	,	for	the	light	faded	and	darkness	came	on
他	可以	不是	保持	到	它	,	为了	这	光	褪色	和	黑暗	来了	在

['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] ,

quicker	and	quicker	,
更快	和	更快	,

他无法坚持下去，因为光线渐渐消失，黑暗降临得越来越快。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [spft] [waɪt] [fleɪks] .

and	still	the	snow	fell	in	hundreds	of	thousands	of	soft	white	flakes	.
和	仍然	这	雪	跌倒	在	数百	的	数千	的	柔软的	白色的	薄片	.

雪花依旧飘落，成千上万片柔软的白色雪花纷飞。

[ɪ'laɪzə] [grəʊn] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['pi:tərz] [snəʊ] - [klɑ:gd]

Eliza	groaned	and	lamented	,	and	our	poor	,	little	Peter's	snow	-	clogged
伊丽莎	呻吟	和	哀叹	,	和	我们的	贫穷的	,	小的	彼得的	雪	-	堵塞

[bu:ts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] [fi:t] [θru:] ,

boots	began	to	chill	his	feet	through	,
靴子	开始	到	寒意	他的	脚	通过	,

伊莱扎呻吟着，哀叹着，可怜的小彼得被雪堵住的靴子开始冻得脚底发冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [gru:] [æz; əz][kəʊld][æz; əz] [frɒgz] - [pɔ:z] ,

and	his	hands	grew	as	cold	as	frogs	'	paws	,
和	他的	双手	生长	作为	寒冷的	作为	青蛙	-	爪子	,

他的双手变得像青蛙爪子一样冰冷。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɒt][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] .

and	he	got	more	and	more	hungry	and	tired	.
和	他	得到	更多的	和	更多的	饥饿的	和	疲劳的	.

他越来越饿，也越来越累。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt]['grʌmb(ə)l][ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz]

But	he	did	not	grumble	about	it	,	for	he	knew	his
但	他	做过	不是	叽	关于	它	,	为了	他	知道	他的

但他并没有抱怨，因为他知道自己的处境。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] [tu:] ; [səʊ][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] ['mænfəli]

mother	and	brothers	were	cold	and	weary	too	;	so	he	struggled	on	manfully
母亲	和	兄弟	是	寒冷的	和	厌倦	也	;	所以	他	挣扎	在	勇敢地

[θru:] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [di:p] [snəʊ] .

through	the	ankle	-	deep	snow	.
通过	这	踝	-	深的	雪	.

母亲和兄弟们也又冷又累；所以他毅然决然地在齐踝深的雪中艰难跋涉。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi][gɒt] [tu:] ['taɪəd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [fi:l] ['hʌŋgri] ,

And	,	at	last	,	he	got	too	tired	even	to	feel	hungry	,
和	,	在	最后的	,	他	得到	也	疲劳的	甚至	到	感觉	饥饿的	,

最后，他累得连饥饿感都没有了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][kwaɪt] ['dʒentli][tu:; tə] [hɪm'self] .

and	began	to	cry	quite	gently	to	himself	.
和	开始	到	哭	相当	轻轻地	到	他自己	.

他开始低声啜泣起来。

- [pli:z] , ['mʌðə(r)] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [kænt] [gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] . -

'	Please	,	mother	,	'	he	said	,	'	I	can't	go	any	further	.	'
-	请	,	母亲	,	-	他	说	,	-	我	不能	去	任何	更远	.	-

“求求您，母亲，”他说，“我再也走不动了。”

['su:zn] [lə'peɪdʒ] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [held]

Susan	Lepage	took	him	up	in	her	arms	and	held
苏珊	勒帕热	采取	他	向上	在	她	武器	和	握住

苏珊·勒帕吉把他抱在怀里，抱着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hɪm] [kləʊz] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] .
him close against her bosom .
他 关闭 反对 她 怀 .

他紧紧贴着她的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] ,
She did not speak ; but , if it had been light enough to see ,
她 做过 不是 说话 ; 但 , 如果 它 有 到过 光 足够的 到 看 ,

她没有说话；但是，如果当时光线足够明亮，可以看清的话，

[ai] [θɪŋk] [ˈpiːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [tuː] .
I think Peter would have found that she was crying too .
我 思考 彼得 会 有 成立 那 她 曾是 哭泣 也 .

我想彼得也会发现她在哭。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈʌndə(r)] [fʊt] [əˈgen] ;
For the ground was all rough and uneven under foot again ;
为了 这 地面 曾是 全部 粗糙的 和 不均匀 在下面 脚 再次 ;

因为脚下的地面又变得崎岖不平；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈæntəni] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [hiː; hi]
and though Antony went first to the right hand and then to the left he
和 尽管 安东尼 去 第一的 到 这 正确的 手 和 然后 到 这 左边 他
[kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ɔːl] .
could not make out the road at all .
可以 不是 制作 出去 这 路 在 全部 .

虽然安东尼先向右走，然后向左走，但他根本看不清路。

- [aɪv] [kʌm] [ɔːl] [rɒŋ] , [ˈmʌðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] .
' I've come all wrong , mother , ' he said , and his voice trembled .
- 我已经 来 全部 错误的 , 母亲 , - 他 说 , 和 他的 嗓音 颤抖 .

“妈妈，我全搞砸了，”他颤抖着声音说。

- [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] .
' I don't know where we are or which way we are walking .
- 我 不 知道 在哪里 我们 是 或者 哪个 方式 我们 是 步行 .

“我不知道我们在哪里，也不知道我们要往哪个方向走。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] . -
We are lost . '
我们 是 丢失的 . -

我们迷路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] .
There was a silence before his mother answered him .
那里 曾是 一个 沉默 前 他的 母亲 回答 他 .

他母亲沉默了一会儿才回答他。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You have done your best , ' she said .
- 你 有 完毕 你的 最好的 , - 她 说 .

“你已经尽力了，”她说。

- [ðə; ði] [ɪˈvent] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [gɒd] . -
' The event is in the hands of God . '
- 这 事件 是 在 这 双手 的 上帝 . -

“一切由上帝安排。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðəm'selvz]
WHICH PROVES THAT EVEN PHILOSOPHIC POLITICIANS MAY HAVE TO ADMIT THEMSELVES
哪个 证明 那 甚至 哲学 政治家 可能 有 到 承认 他们自己
[ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .
IN THE WRONG .
在 这 错误的 .

这证明，即使是富有哲理的政治家，也可能不得不承认自己犯错。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ,
But now it is quite time for us to go back to the old ,
但 现在 它 是 相当 时间 为了 我们 到 去 后退 到 这 老的 ,

但现在我们是时候回归传统了。

['wʊdn] [fɑːm] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] ,
wooden farm - house on the edge of the forest , and see what Master Lepage ,
木制的 农场 - 房子 在 这 边缘 的 这 森林 , 和 看 什么 掌握 勒帕热 ,
[ænd; ənd] [gəs'tɑːvəs] ,
and Gustavus ,
和 古斯塔夫 ,

森林边缘的木制农舍，看看勒帕热少爷和古斯塔夫，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['pɜːs(ə)n] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , [waɪl]
and that intelligent and experienced person , Cincinnatus , are doing , while
和 那 聪明的 和 经验丰富的 人 , 辛辛那图斯 , 是 正在做 , 尽管
[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] ,
the rest of the household are wandering ,
这 休息 的 这 家庭 是 漫游 ,

而那位聪明睿智、经验丰富的辛辛那图斯则在做着其他事情，与此同时，家里的其他人却在四处游荡。

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['grəʊɪŋ] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][kəʊld]
not without growing alarm , and even suffering , in the darkness and cold
不是 没有 生长 警报 , 和 甚至 痛苦 , 在 这 黑暗 和 寒冷的
[ænd; ənd] [snəʊ] .
and snow .
和 雪 .

在黑暗、寒冷和冰雪中，人们的担忧与日俱增，甚至感到痛苦。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðen] ,
In point of fact , then ,
在 观点 的 事实 , 然后 ,

事实上，

[ðəʊ] ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] [baɪ] ['sɪtɪŋ]

though	Master	Lepage	had	been	so	very	determined	to	please	himself	by	sitting
尽管	掌握	勒帕热	有	到过	所以	非常	决定	到	请	他自己	经过	坐着

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

尽管勒帕热先生一心想待在家里取悦自己，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌn'kɒmənli] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dʌl] .

he	had	found	the	day	uncommonly	long	and	dull	.
他	有	成立	这	天	不寻常地	长的	和	乏味的	.

他觉得这一天异常漫长而乏味。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['səʊʃəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [kwaɪt] ['hæpi]

For	he	was	one	of	those	sociable	persons	who	are	never	quite	happy
为了	他	曾是	一	的	那些	善于交际的	人	WHO	是	绝不	相当	快乐的

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

without	an
没有	一个

因为他就是那种喜欢社交的人，没有……就总觉得不自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ɔːdiəns] [tuː; tə][həʊld] [fɔːθ] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ,

audience	to	hold	forth	to	and	instruct	,
观众	到	抓住	前进	到	和	指示	,

向听众阐述并指导，

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɪərə(r)] - ['iːkwəli]

and	convince	of	their	own	remarkable	wisdom	and	the	hearers	'	equally
和	说服	的	他们的	自己的	卓越	智慧	和	这	听众	-	同样地

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fɒli] .

remarkable	folly	.
卓越	蠢事	.

并让他们确信自己拥有非凡的智慧，而听众则愚蠢至极。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['sʌmwɒt] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] [haɪ] -

And	then	,	too	,	for	all	that	he	appeared	somewhat	dictatorial	and	high	-
和	然后	,	也	,	为了	全部	那	他	出现	有些	独裁的	和	高的	-

['hændɪd] ,

handed	,
递交	,

而且，尽管他看起来有些独断专行、专横跋扈，

[lə'peɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət] ['bɒtəm] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [mæn] , [huː] [lʌvd]

Lepage	was	at	bottom	an	affectionate	and	warm	-	hearted	man	,	who	loved
勒帕热	曾是	在	底部	一个	亲热	和	温暖的	-	心地	男人	,	WHO	喜爱

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['tendəli] .

his	wife	and	children	tenderly	.
他的	妻子	和	孩子们	温柔地	.

勒帕热本质上是一个充满爱心和热情的人，他深爱着他的妻子和孩子。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [druː] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klaʊdz]

And	so	,	as	the	afternoon	drew	on	,	and	the	wind	rose	and	the	clouds
和	所以	,	作为	这	下午	画	在	,	和	这	风	玫瑰	和	这	云

['gæðəd] ,

gathered	,
聚集	,

于是，随着午后时光流逝，风势渐强，乌云密布，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][faɪn] [fjuːm][ænd; ənd][fret] .

he	began	to	get	into	a	fine	fume	and	fret	.
他	开始	到	得到	进入	一个	美好的	烟	和	烦恼	.

他开始变得非常生气和焦虑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːm] , ['kəʊzi] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)][ɪn]

He	walked	up	and	down	the	warm	,	cosy	kitchen	as	restless	as	a	bear	in
他	步行	向上	和	向下	这	温暖的	,	舒适	厨房	作为	不安	作为	一个	熊	在

[ə; eɪ][pɪt] ;

a	pit	;
一个	坑	;

他焦躁不安地在温暖舒适的厨房里来回踱步，就像一只困在坑里的熊；

[ænd; ənd] [nɒkt] ['dʌb(ə)l] ['poʊstmənz] [nɔk] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [glɑːs] ,

and	knocked	double	postman's	knocks	on	the	weather	glass	,
和	敲门	双倍的	邮递员的	敲门声	在	这	天气	玻璃	,

然后，他用邮递员的敲门声，在风雨玻璃上敲了两下。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [aʊt] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] ,

and	declared	out	loud	that	the	mercury	was	going	up	,
和	声明	出去	大声	那	这	汞	曾是	去	向上	,

他大声宣布水银柱正在上升。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ;

when	he	saw	perfectly	well	that	it	was	going	down	;
什么时候	他	锯	完美	出色地	那	它	曾是	去	向下	;

当他清楚地看到它正在下沉时；

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['juːsləs] [θɪŋz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt]

and	did	a	number	of	other	useless	things	to	try	to	persuade	himself	that
和	做过	一个	数字	的	其他	无用	事物	到	尝试	到	说服	他自己	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][bɪt] ['æŋkʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'iːzi] .

he	was	not	one	bit	anxious	or	uneasy	.
他	曾是	不是	一	少量	焦虑的	或者	不安	.

他还做了很多其他无用的事情，试图说服自己他一点也不焦虑或不安。

- [haʊ] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][men][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][kæts] ! - [θɔːt] [ˌsɪnsə'neɪtəs] .

'	How	inferior	is	the	education	of	men	to	that	of	cats	!	'	thought	Cincinnatus	.
-	如何	下	是	这	教育	的	男人	到	那	的	猫	!	-	想法	辛辛那图斯	.

“人类的教育水平竟然比不上猫！”辛辛那图斯心想。

- [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læp] [mɪlk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɔːsə(r)] ,

'	Before	I	was	old	enough	to	lap	milk	out	of	a	saucer	,
-	前	我	曾是	老的	足够的	到	膝	牛奶	出去	的	一个	碟子	,

“在我还没大到能用舌头舔碟子里的牛奶之前”，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ['pɜːpəsləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

my	mother	had	taught	me	the	vulgarity	of	giving	way	to	purposeless	agitation
我的	母亲	有	教授	我	这	粗俗	的	给予	方式	到	无目的	搅动

.

:
.

我母亲教会了我，屈服于毫无意义的煽动是多么庸俗。

" [kɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	Calm	,	"	she	would	say	,	"	is	even	a	greater	sign	of	good	-	breeding	than	a
"	冷静的	,	"	她	会	说	,	"	是	甚至	一个	更大的	符号	的	好的	-	选育	比	一个

[kɜːl] [ɒv; əv][heə(r)]

curl	of	hair
卷曲	的	头发

“沉着冷静，”她会说，“比一缕卷发更能体现良好的教养。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɪəz] .
inside the ears .
里面 这 耳朵 .

耳朵内部。

" [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [ðeə(r)] , [kɑːm][ænd; ənd][ɪə(r)] - [kɜːrlz] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] .
" In my poor master , there , calm and ear - curls alike are wanting .
" 在 我的 贫穷的 掌握 , 那里 , 冷静的 和 耳朵 - 卷发 同样 是 想要 .

“我可怜的主人，既没有平静，也没有卷曲的耳朵。”

[wɒt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
What a situation !
什么 一个 情况 !

真是个棘手的情况！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ai][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ][kæt] ! -
Thank heaven , I at least was born a cat ! '
感谢 天堂 , 我 在 至少 曾是 出生 一个 猫 ! -

谢天谢地，我至少生来就是一只猫！

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] ,
But , you see , Master Lepage had really some cause for his restlessness ,
但 , 你 看 , 掌握 勒帕热 有 真的 一些 原因 为了 他的 躁动不安 ,

但是，你看，勒帕热先生的焦躁不安其实是有原因的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] .
for all this while he was struggling with an unseen enemy .
为了 全部 这 尽管 他 曾是 挣扎 和 一个 看不见 敌人 .

在此期间，他一直在与一个看不见的敌人作斗争。

[diːp] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['ɪnəməʊst] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] — [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][məʊst]
Deep down in that innermost chamber of the heart — the door of which we most
深的 向下 在 那 最内层 房间 的 这 心 — 这 门 的 哪个 我们 最多
[ɒv; əv][juː 'es] [kiːp] [səʊ] [taɪt] [ʃʌt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] [truːθ] [sɪts] [wɪ'ðɪn] [weɪɪŋ] [ænd; ənd]
of us keep so tight shut because we know Truth sits within weighing and
的 我们 保持 所以 紧的 关闭 因为 我们 知道 真相 坐着 之内 称重 和
[dʒʌdʒiŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz] ,
judging all our thoughts and actions ,
评判 全部 我们的 想法 和 行动 ,

在内心深处——我们大多数人都紧紧关闭着那扇门，因为我们知道真理就在那里，衡量和评判着我们所有的思想和行为，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn]
and letting us know from time to time just what she thinks about them in
和 出租 我们 知道 从 时间 到 时间 只是 什么 她 思考 关于 他们 在
[ðə; ði] ['veri] ['pleɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] — [ɪn] [ðæt] ['ɪnəməʊst] [hɑːt] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
the very plainest language — in that innermost heart - chamber ,
这 非常 最朴素的 语言 — 在 那 最内层 心 - 房间 ,

她会不时地用最直白的语言——在她内心深处——告诉我们她对他们的真实想法。

[ai] [seɪ] , [lə'peɪdʒ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] , ['æktɪv] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
I say , Lepage was aware that there was a busy , active feeling of shame
我 说 , 勒帕热 曾是 意识到的 那 那里 曾是 一个 忙碌的 , 积极的 感觉 的 耻辱
[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] .
and remorse .
和 悔恨 .

我认为，勒帕热意识到自己内心充满了羞愧和悔恨。

[ænd; ənd] [waɪl] [truːθ] [pʊʃt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌɪn'saɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aʊt] ,

And	while	Truth	pushed	hard	at	the	door	inside	to	let	the	Feeling	out	,
和	尽管	真相	推动	难的	在	这	门	里面	到	让	这	感觉	出去	,

当真理用力推开那扇门，想要释放内心的情感时，

[hiː; hi] [pʊʃt] ['iːkwəli] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn] .

he	pushed	equally	hard	on	the	outside	to	keep	the	Feeling	in	.
他	推动	同样地	难的	在	这	外部	到	保持	这	感觉	在	.

他同样努力地在外面压制着，以保持这种感觉。

[bʌt; bət] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['les(ə)n] ,

But	when	finally	the	snow	began	to	fall	,	and	the	daylight	lessen	,
但	什么时候	最后	这	雪	开始	到	落下	,	和	这	日光	减少	,

但当雪终于开始飘落，白昼渐短时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [grəʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fɪəsə(r)] ,

and	the	storm	grow	fierce	and	fiercer	,
和	这	风暴	生长	凶猛的	和	更凶猛	,

风暴越来越猛烈，

[truːθ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɔː(r)] [səʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli]

Truth	pushed	and	bumped	and	banged	upon	the	poor	door	so	unmercifully
真相	推动	和	撞	和	砰的一声	之上	这	贫穷的	门	所以	无情地

[ðæt] ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] ,

that	Master	Lepage	,
那	掌握	勒帕热	,

真理无情地推搡、撞击、猛击着那扇可怜的门，以至于勒帕吉先生.....

['stɜːdi] ['vetərən] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [gruː] [kwaɪt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

sturdy	veteran	though	he	was	,	grew	quite	weary	of	opposing	her	.
结实的	老将	尽管	他	曾是	,	生长	相当	厌倦	的	反对	她	.

虽然他是一位身经百战的老兵，但还是对与她对抗感到十分厌倦。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði]

And	so	the
和	所以	这

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['bɪzi] ['fiːlɪŋ] [pɒpt] [aʊt] [fɜːst] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [tuː] [ɑːmz] ,

busy	Feeling	popped	out	first	its	head	,	and	then	its	two	arms	,
忙碌的	感觉	爆裂	出去	第一的	它是	头	,	和	然后	它是	二	武器	,

忙碌的感觉先是探出头来，然后是两条胳膊。

[ænd; ənd] [ðen] [skwiːzd] [ɪt'self] [aʊt] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,

and	then	squeezed	itself	out	all	together	,
和	然后	挤压	本身	出去	全部	一起	,

然后它们就一起挤了出来，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	began	racing	up	and	down	the	whole	length	and	breadth	of	the
和	开始	赛车	向上	和	向下	这	所有的	长度	和	宽度	的	这

[əʊld] ['soʊldʒərz] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɔː'deɪʃəs] ['mænə(r)] .

old	soldier's	heart	in	the	most	audacious	manner	.
老的	士兵的	心	在	这	最多	大胆的	方式	.

然后，它以最大胆的方式，在老兵的心脏里上下奔跑。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ; - [juː; jʊ]
' You were obstinate and conceited this morning , ' said the Feeling ; ' you
- 你 是 顽固 和 自负 这 早晨 , - 说 这 感觉 ; - 你
[ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][dʒɒn] - ,
wouldn't listen to John Paqualin ,
不会 听 到 约翰 - ,

“你今天早上真是固执又自负，”感觉说道，“你根本不听约翰·帕奎林的话。”

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .
the charcoal - burner .
这 木炭 - 刻录机 .

木炭燃烧器。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] ! -
Look at the snow ! '
看 在 这 雪 ! -

看，这雪！

- [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] , - ['ɑːnsə(r)d] [lə'peɪdʒ] .
' The glass was rising , ' answered Lepage .
- 这 玻璃 曾是 上升 , - 回答 勒帕热 .

“杯子里的水位上升了，”勒帕热回答道。

- [aiˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
' I am perfectly certain it was .
- 我 是 完美 肯定 它 曾是 .

我非常肯定就是这样。

[ænd; ənd][dʒɒn] - [ɪz][ə; eɪ]['mædmən] . -
And John Paqualin is a madman . '
和 约翰 - 是 一个 狂人 . -

约翰·帕奎林是个疯子。

- ['mædmən] [jɔː'self] , - [sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [friː] - ['spəʊkən] ,
' Madman yourself , ' said the Feeling — for feelings are very free - spoken ,
- 狂人 你自己 , - 说 这 感觉 — 为了 情怀 是 非常 自由的 - 说 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

“你才是疯子，”感觉说道——你知道，感觉说话很直率。

[ænd; ənd][doʊnt] [mɪns] ['mætəz] — - ['mædmən] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [huː] [ɪz]
and don't mince matters — ' madman yourself for letting your wife , who is
和 不 剁碎 事情 — - 狂人 你自己 为了 出租 你的 妻子 , WHO 是
[ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] ,
a delicate woman ,
一个 精美的 女士 ,

别拐弯抹角——你真是个疯子，竟然让你的妻子，一个如此柔弱的女人，

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɒv; əv][kəʊld] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
and that poor child , little Peter , run such a risk of cold , and fatigue ,
和 那 贫穷的 孩子 , 小的 彼得 , 跑步 这样的 一个 风险 的 寒冷的 , 和 疲劳 ,
[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɜːs] . -
and perhaps worse . '
和 也许 更糟 . -

可怜的小彼得，很容易着凉、疲劳，甚至更糟。

- ['æntəni] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] , - ['ɑːnsə(r)d] [lə'peɪdʒ] [ə'gen] .
' Antony knows the way , ' answered Lepage again .
- 安东尼 知道 这 方式 , - 回答 勒帕热 再次 .

“安东尼知道路，”勒帕热再次回答道。

- [ænd; ənd] [hiːz] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['feləʊ] . -
' And he's an able fellow . '
- 和 他是 一个 有能力的 同伴 . -

“而且他是个能干的小伙子。”

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [məʊst] [bɔɪz] [ɪz] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] .
' He is a boy , and like most boys is thoughtless and self - opinionated .
- 他 是 一个 男生 , 和 喜欢 最多 男孩们 是 轻率 和 自己 - 自以为是 .

“他是个男孩，像大多数男孩一样，缺乏思考，而且固执己见。”

[hiː; hi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [lɑːst] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , - [sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
He takes after you in that last , by the same token , ' said the Feeling .
他 需要 后 你 在 那 最后的 , 经过 这 相同的 令牌 , - 说 这 感觉 .

“从这个意义上说，他和你很像，”感觉说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , - [kraɪd] [lə'peɪdʒ] , ['sʌmwɒt] ['hɒtli] .
' I am a philosophic politician , ' cried Lepage , somewhat hotly .
- 我 是 一个 哲学 政治家 , - 哭 勒帕热 , 有些 热 .

“我是一位哲学家政治家，”勒帕热有些激动地喊道。

- [ai] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] . -
' I worship the goddess of Reason . '
- 我 崇拜 这 女神 的 原因 . -

“我崇拜理性女神。”

- [duː; də][juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
' Do you ? ' said the Feeling .
- 做 你 ? - 说 这 感觉 .

“你呢？”感觉问道。

- [ænd; ənd] [ðiːz] ['njuːzˌpeɪpəz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [riːd]
' And these newspapers you were so anxious to sit at home and read
- 和 这些 报纸 你 是 所以 焦虑的 到 坐 在 家 和 读
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“而你今天如此急切地想坐在家里阅读的这些报纸，

[fʊl] — [æz; əz][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊ] — [ɒv; əv]['gɑːb(ə)ld] [njuːz] , [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd]
full — as you perfectly well know — of garbled news , and one - sided
满的 — 作为 你 完美 出色地 知道 — 的 混乱 消息 , 和 一 - 侧面
['steɪtmənts] ,
statements ,
声明 ,

正如你非常清楚的那样，这里充斥着混乱的新闻和片面的声明。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃiːp] ['pɑːti] [kraɪz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -
and of cheap party cries — they are the voice of Reason , are they ? '
和 的 便宜的 派对 哭泣 — 他们 是 这 嗓音 的 原因 , 是 他们 ? -

还有那些廉价的党派叫嚣——它们就是理性的声音吗?

- [hæŋ] [juː; jʊ] ! -
' Hang you ! '
- 悬挂 你 ! -

“绞死你！”

['ɑ:nsə(r)d] [lə'peɪdʒ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] .

answered	Lepage	—	which	was	not	at	all	a	pretty	way	of	answering	.
回答	勒帕热	—	哪个	曾是	不是	在	全部	一个	漂亮的	方式	的	回答	.

勒帕热回答道——但这绝对不是一种体面的回答。

[bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɑ:stə(r)] [lə'peɪdʒ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

But	then	,	you	see	,	poor	Master	Lepage	was	getting	very	angry	because
但	然后	,	你	看	,	贫穷的	掌握	勒帕热	曾是	获得	非常	生气的	因为

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

he	was	very	uncomfortable	;
他	曾是	非常	不舒服	;

但是，你知道，可怜的勒帕热先生因为感到非常不舒服而变得非常生气；

[ænd; ənd] [wen] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] [bəuθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə]

and	when	persons	are	both	uncomfortable	and	angry	they	are	liable	to
和	什么时候	人	是	两个都	不舒服	和	生气的	他们	是	容易	到

[meɪk] [ju:z] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ,

make	use	of	expressions	which	,
制作	使用	的	表达式	哪个	,

当人们感到不舒服和生气时，他们往往会使用一些表达方式，例如：

['veri] ['prɒpəli] ,

very	properly	,
非常	适当地	,

非常恰当，

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bʊks] [ðæt] [ju:; jʊ] ['stʌdi] [ɪn]

are	not	printed	in	the	French	and	English	conversation	books	that	you	study	in
是	不是	打印	在	这	法语	和	英语	对话	图书	那	你	学习	在

[ðə; ði] ['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] . — - [ai] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

the	schoolroom	.	—	'	I	won't	listen	to	you	.
这	教室	.	—	-	我	惯于	听	到	你	.

你在课堂上学习的法语和英语会话书中并没有印这些内容。——“我不会听你的。”

[səʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] .

So	away	with	you	.
所以	离开	和	你	.

滚开。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] — -

I	have	no	doubt	—	'
我	有	不	怀疑	—	-

我毫不怀疑——

- [nəʊ] [daʊt] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] . -

'	No	doubt	,	haven't	you	?	'	said	the	Feeling	.	'
-	不	怀疑	,	还没有	你	?	-	说	这	感觉	.	-

“毫无疑问，不是吗？”感觉说道。

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] . -

Well	,	I	am	glad	to	hear	that	.	'
出色地	,	我	是	高兴的	到	听到	那	.	-

很高兴听到这个消息。

- [nəʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔ:l] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] [ɒn] [ju:; jʊ] —

'	No	doubt	at	all	—	ten	thousand	plagues	on	you	—
-	不	怀疑	在	全部	—	十	千	瘟疫	在	你	—

毫无疑问——愿你遭受万灾——

[['pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] , [ai] [seɪ] ,

no	doubt	at	all	,	I	say	,
不	怀疑	在	全部	,	我	说	,

毫无疑问，我说。

[ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

that	my	wife	and	children	will	be	home	in	ten	minutes	at	the	latest	.
那	我的	妻子	和	孩子们	将要	是	家	在	十	分钟	在	这	最新的	.

我的妻子和孩子最迟十分钟后就会到家。

['miːnwaɪl] [ai] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Meanwhile	I	will	read	a	little	.
同时	我	将要	读	一个	小的	.

趁这段时间，我读一会儿书。

[ai] [wɪl] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðəʊz] [grænd] , [əʊld]['rəʊmənz] . -

I	will	improve	my	mind	with	the	history	of	those	grand	,	old	Romans	.	'
我	将要	提升	我的	头脑	和	这	历史	的	那些	盛大	,	老的	罗马书	.	-

我要通过学习那些伟大的古罗马人的历史来提升自己的知识水平。

[səʊ] [lə'peɪdʒ] [gɒt] [daʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] ,

So	Lepage	got	down	the	history	book	,
所以	勒帕热	得到	向下	这	历史	书	,

于是勒帕热翻开了历史书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊpən][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [p'æsɪdʒɪz] — [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	fell	open	at	one	of	his	favourite	passages	—	the	account	of	the
和	它	跌倒	打开	在	一	的	他的	最喜欢的	段落	—	这	帐户	的	这

['kɒns(ə)l] , ['mɑːkəs] - ['regjʊləs] ,

Consul	,	Marcus	Attilius	Regulus	,
领事	,	马库斯	-	雷古勒斯	,

书页正好翻到他最喜欢的一段——关于执政官马库斯·阿提利乌斯·雷古鲁斯的记述。

[huː] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

who	,	rather	than	break	his	word	,
WHO	,	相当	比	休息	他的	单词	,

他没有食言，而是

[left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪtiləs] ['enəmɪz] ,

left	his	home	and	kindred	and	gave	himself	up	to	his	pitiless	enemies	,
左边	他的	家	和	亲属	和	给予	他自己	向上	到	他的	无情	敌人	,

他抛弃了家乡和亲人，把自己交给了无情的敌人。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ɪn] ['saɪləns] [ɔːl][ðə; ði]['kruːəl] ['tɔːtʃə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səb'dʒektɪd][hɪm] .

and	bore	in	silence	all	the	cruel	tortures	to	which	they	subjected	him	.
和	钻孔	在	沉默	全部	这	残忍的	酷刑	到	哪个	他们	受	他	.

他默默忍受了他们对他施加的一切残酷酷刑。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ! -

'	There	was	a	man	!	'
-	那里	曾是	一个	男人	!	-

“那里有个男人！”

[kraɪd] [lə'peɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .

cried	Lepage	,	as	he	wiped	his	spectacles	with	his	red	pocket	-	handkerchief	.
哭	勒帕热	,	作为	他	擦拭	他的	眼镜	和	他的	红色的	口袋	-	手帕	.

勒帕热一边用红色口袋手帕擦拭眼镜，一边喊道。

- [jes] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['frɑ:nsɪs] ['lu:ɪs] [lə'peɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði]
' Yes , indeed , a very different man to you , Francis Louis Lepage , ' said the
- 是的 , 的确 , 一个 非常 不同的 男人 到 你 , 弗朗西斯 路易斯 勒帕热 , - 说 这
['fi:lɪŋ] .
Feeling .
感觉 .

“是的，的确，他和你截然不同，弗朗西斯·路易·勒帕热，”感觉说道。

- [waɪ] , [waɪ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' Why , why what do you mean ?
- 为什么 , 为什么 什么 做 你 意思是 ?

“为什么？为什么？你是什么意思？”

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [kʌt] - [θrəʊt] ['prʌʃən] ! — [æt; ət] [li:st] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['kaʊəd] .
Twenty thousand cut - throat Prussians ! — at least I am no coward .
二十 千 切 - 喉 普鲁士人 ! — 在 至少 我 是 不 懦夫 .

两万名嗜血成性的普鲁士人！——至少我不是个懦夫。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [ə'kju:zd] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .
No one has ever accused me of that before .
不 一 有 曾经 被告 我 的 那 前 .

以前从来没有人这样指责过我。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ? -
What was I ever afraid of ? '
什么 曾是 我 曾经 害怕的 的 ? -

我究竟在害怕什么?

['weɪtɪŋ] .
WAITING .
等待 .

等待。

[peɪdʒ] - .
Page 120 .
页 - .

第120页。

- [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] . - [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
' Of a little trouble , ' answered the Feeling . ' Of a walk , for instance ,
- 的 一个 小的 麻烦 , - 回答 这 感觉 . - 的 一个 走 , 为了 实例 ,

“一点小麻烦，”感觉回答道。“比如说，一次散步……”

[wen] [ju:; jʊ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sɪt] [æt; ət] [həʊm] ['sməʊkɪŋ] — [ɒv; əv] [wɒt] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['sɪli] ,
when you felt inclined to sit at home smoking — of what one or two silly ,
什么时候 你 毛毡 倾斜 到 坐 在 家 吸烟 — 的 什么 一 或者 二 愚蠢的 ,
['feðə(r)] - ['hedɪd]
feather - headed
羽毛 - 标题

当你想待在家里抽烟的时候——抽一两个傻瓜、轻浮的烟

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['feloʊz] , [hu:] ['fænsi] [ðəm'selvz] ['maɪti] [ʃɑ:p] [ænd; ənd]['klevə(r)] , [maɪt] [pə'hæps] [seɪ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
fellows , who fancy themselves mighty sharp and clever , might perhaps say about you
伙伴们 , WHO 想要 他们自己 强大的 锋利的 和 聪明的 , 可能 也许 说 关于 你
,
,
,

那些自以为聪明伶俐的人或许会这样评价你：

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

if	you	were	seen	kneeling	down	beside	your	wife	and	sons	,	in	the	church
如果	你	是	已见	跪着	向下	旁	你的	妻子	和	儿子们	,	在	这	教会

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

如果你被看到跪在教堂里，和你的妻子和儿子们在一起，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌn'kʌvəd] , [preŋ] [gɒd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] . — [puː] ,

with	your	head	uncovered	,	praying	God	to	forgive	you	your	sins	.	—	Pooh	,
和	你的	头	裸露	,	祈祷	上帝	到	原谅	你	你的	罪孽	.	—	呸	,

你摘下头巾，向上帝祈祷，求他宽恕你的罪过。——小熊维尼

[doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

don't	talk	about	your	courage	to	me	!	'
不	讲话	关于	你的	勇气	到	我	!	-

别跟我谈你的勇气!

[sed] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

said	the	Feeling	.
说	这	感觉	.

感觉说道。

['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [sæt] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

Master	Lepage	sat	very	still	for	some	time	after	that	in	the	window	-	seat	,
掌握	勒帕热	卫星	非常	仍然	为了	一些	时间	后	那	在	这	窗户	-	座位	,

此后，勒帕热先生在靠窗的座位上静静地坐了好一会儿。

[wɪð] [ðə; ði]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [waɪd] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

with	the	Roman	History	wide	open	before	him	;
和	这	罗马	历史	宽的	打开	前	他	;

罗马历史在他面前徐徐展开；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɒns(ə)l] ['regjʊləs] .

but	he	did	not	care	to	go	on	reading	about	the	Consul	Regulus	.
但	他	做过	不是	关心	到	去	在	阅读	关于	这	领事	雷古勒斯	.

但他并不想继续阅读关于执政官雷古鲁斯的故事。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd] [klaɪmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

He	remembered	how	little	Peter	had	climbed	on	his	knee	on	Friday	evening	,
他	记得	如何	小的	彼得	有	攀登	在	他的	膝盖	在	星期五	晚上	,

他记得星期五晚上小彼得爬到他膝盖上的样子，

[ænd; ənd] [kəuks] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði]

and	coaxed	him	to	go	to	Nullepart	to	see	the	Infant	Jesus	and	the
和	哄骗	他	到	去	到	-	到	看	这	婴儿	耶稣	和	这

['steɪb(ə)l] ;

stable	;
稳定的	;

于是劝他去纳勒帕特看望圣婴耶稣和马厩；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] — [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ,

and	had	said	—	poor	,	little	lad	,	what	a	nice	,
和	有	说	—	贫穷的	,	小的	小伙子	,	什么	一个	好的	,

并说道——可怜的小家伙，多么好啊，

['lɪt(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] — [lə'peɪdʒ] [rʌbd] [ðə; ði] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʊkt] [nəʊz] ,

little	face	he	had	—	Lepage	rubbed	the	end	of	his	hooked	nose	,
小的	脸	他	有	—	勒帕热	摩擦	这	结尾	的	他的	钩子	鼻子	,

他那张小脸——勒帕热揉了揉他那鹰钩鼻的鼻尖，

[ænd; ənd] [snɪft] — [ðæt] [ɪf] ['əʊnli][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][səʊ]

and	sniffed	—	that	if	only	his	father	came	with	them	they	would	all	be	so
和	嗅了嗅	—	那	如果	仅有的	他的	父亲	来了	和	他们	他们	会	全部	是	所以

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他抽泣着说——如果他的父亲能和他们一起来，他们都会非常高兴。

- [wel] , [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	Well	,	I	hope	they	have	been	happy	,	'	he	said	to	himself	.
-	出色地	,	我	希望	他们	有	到过	快乐的	,	-	他	说	到	他自己	.

“嗯，我希望他们过得幸福。”他自言自语道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [biːn] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . -

'	It	is	more	than	I	have	been	,	in	any	case	.	'
-	它	是	更多的	比	我	有	到过	,	在	任何	案件	.	-

“无论如何，这都比我以前经历的要好。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] .

He	turned	and	looked	out	of	window	.
他	转向	和	看起来	出去	的	窗户	.

他转过身，看向窗外。

[ɑː] ! [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

Ah	!	how	it	snowed	,	and	how	dark	it	was	growing	.
啊	！	如何	它	下雪了	,	和	如何	黑暗的	它	曾是	生长	.

啊！雪下得真大，天色也越来越暗了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [wɪnd] , [ɒn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd][ðə; ði] [snəʊ] [wɪl] [drɪft] .

'	And	with	this	wind	,	on	the	moorland	the	snow	will	drift	.
-	和	和	这	风	,	在	这	荒原	这	雪	将要	漂移	.

“在这种风力下，荒原上的积雪将会堆积起来。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [aʊl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]

If	they	have	the	intelligence	of	a	blue	owl	between	them	they	will	have
如果	他们	有	这	智力	的	一个	蓝色的	猫头鹰	之间	他们	他们	将要	有

['stɑːtɪd] ['ɜːli] ! -

started	early	!	'
开始	早期的	！	-

如果他们俩的智商加起来只有蓝猫头鹰的水平，那他们起步就太早了！

[hiː; hi] [kraɪd] [kwaɪt] ['fɪəsli] .

he	cried	quite	fiercely	.
他	哭	相当	激烈地	.

他哭得很厉害。

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] — [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [səʊlz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ]

'	Ten	thousand	plagues	—	poor	dear	souls	,	'	he	added	,	for	Master	Lepage
-	十	千	瘟疫	—	贫穷的	亲爱的	灵魂	,	-	他	额外	,	为了	掌握	勒帕热

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ['sʌmhaʊ] .

was	getting	a	little	confused	somehow	.
曾是	获得	一个	小的	使困惑	不知何故	.

“一万种灾祸——可怜的灵魂们，”他补充道，因为勒帕热先生似乎有点糊涂了。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)]

He	hurried	across	the	kitchen	to	the	house	-	door
他	慌忙	穿过	这	厨房	到	这	房子	-	门

他匆匆穿过厨房，走向房门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
and flung it wide open , and standing on the threshold ,
和 扔 它 宽的 打开 , 和 常设 在 这 临界点 ,

然后猛地推开门，站在门槛上，

[geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] ['fɒrɪst] [pɑːθ] ,
gazed long and earnestly down the dim forest path ,
凝视 长的 和 切实 向下 这 暗淡 森林 小路 ,

他凝视着昏暗的林间小路，目光久久而专注。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ʃə'voʊ] [diː] [frisi] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
drawing his shaggy eyebrows together till they stood out like chevaux de frise above his
绘画 他的 毛茸茸 眉毛 一起 直到 他们 站立 出去 喜欢 马 德 弗里斯 多于 他的
[kiːn] ,
keen ,
敏锐的 ,

他把蓬乱的眉毛拢在一起，直到它们像牧羊犬一样在他敏锐的目光上方凸显出来。

[greɪ] [aɪz] .
grey eyes .
灰色的 眼睛 .

灰色的眼睛。

- [həʊ] - [lɑː] , [həʊ] - [lɑː] , [heɪ] ! -
' Ho - la , ho - la , hey ! '
- 何 - 拉 , 何 - 拉 , 嘿 ! -

“Ho-la，ho-la，嘿！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
he shouted .
他 喊叫 .

他大喊道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [seɪv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz]
But there was no answer save the roaring of the wind among the pines
但 那里 曾是 不 回答 节省 这 咆哮 的 这 风 之中 这 松树
[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] - [hʌʃ] ,
and the soft ' hush ,
和 这 柔软的 - 嘘 ,

除了松林间呼啸的风声和轻柔的“嘘”声之外，没有任何其他回应。

[hʌʃ] , - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] .
hush , ' of the falling snow .
嘘 , - 的 这 坠落 雪 .

静悄悄的，雪花飘落的声音。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['veri] [kəm'pəʊzdli] ['steərɪŋ]
Now for some time past Cincinnatus had been sitting very composedly staring
现在 为了 一些 时间 过去的 辛辛那图斯 有 到过 坐着 非常 镇定 凝视
[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,
with his great ,
和 他的 伟大的 ,

辛辛纳图斯已经平静地坐着，目光炯炯地盯着前方一段时间了。

['jeləʊ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glәʊɪŋ] [lɒg]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] ['plezntli] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˌfɪərɪ'ɒrәti]

yellow	eyes	into	the	glowing	log	fire	,	and	meditating	pleasantly	on	the	inferiority
黄色的	眼睛	进入	这	发光	日志	火	,	和	冥想	愉快	在	这	自卑

[ɒv; əv] [men] [tuː; tə][kæts] .

of	men	to	cats	.
的	男人	到	猫	.

黄色的眼睛凝视着熊熊燃烧的柴火，愉快地思考着人类不如猫的道理。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] ,

But	when	Master	Lepage	,
但	什么时候	掌握	勒帕热	,

但当勒帕吉大师

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [truːθ] [hæd; həd] [let] [luːs] [tuː; tə] [træmp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

a	prey	to	that	remorseful	Feeling	which	Truth	had	let	loose	to	tramp	where	it
一个	猎物	到	那	懊悔的	感觉	哪个	真相	有	让	松动的	到	流浪汉	在哪里	它

[wʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

would	up	and	down	his	heart	,
会	向上	和	向下	他的	心	,

他成了那份悔恨之情的猎物，而这份悔恨之情是真理所释放的，任由它在他心中肆意践踏。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] [waɪd] ['әʊpәn] , [ðə; ði] ['aɪsi] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [rʌʃt] ['waɪldli]

threw	the	house	-	door	wide	open	,	the	icy	breath	of	the	North	Wind	rushed	wildly
扔	这	房子	-	门	宽的	打开	,	这	冰冷的	气息	的	这	北	风	匆忙	疯狂地

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

into	the	kitchen	,
进入	这	厨房	,

他猛地推开房门，凛冽的北风呼啸着涌进厨房。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊə(r)] [frend] [ˌsɪnsə'neɪtәs] [fiːl] [ʌn'kɒmənli] [kuːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] .

and	made	our	friend	Cincinnatus	feel	uncommonly	cool	about	the	back	.
和	制成	我们的	朋友	辛辛那图斯	感觉	不寻常地	凉爽的	关于	这	后退	.

并让我们的朋友辛辛那图斯对背部感到异常冷静。

- ['naɪðə(r)] [kɑːm] [nɔː(r)] [ɪə(r)] - [kɜːrlz] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] ! -

'	Neither	calm	nor	ear	-	curls	,	dear	me	!	'
-	两者都不	冷静的	也不	耳朵	-	卷发	,	亲爱的	我	!	-

“既不平静，也不卷耳毛，我的天哪！”

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] , ['stretʃɪŋ] [wʌn] [fɔː(r)] [leg] [ænd; ənd] [ðen]

he	murmured	to	himself	as	he	rose	slowly	,	stretching	one	fore	leg	and	then
他	低声说道	到	他自己	作为	他	玫瑰	缓慢地	,	伸展	一	前	腿	和	然后

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他一边喃喃自语，一边缓缓起身，先伸展了一条前腿，然后又伸展了另一条。

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [haɪnd] [leg] [ɪn] [tɜːn] — ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [leg]

and	then	each	hind	leg	in	turn	—	shaking	the	last	leg
和	然后	每个	后	腿	在	转动	—	摇晃	这	最后的	腿

然后依次抖动每条后腿——抖动最后一条腿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [kræmpt] — [ænd; ənd]

rapidly	for	a	moment	,	too	,	because	it	was	slightly	cramped	—	and
快速	为了	一个	片刻	,	也	,	因为	它	曾是	轻微地	狭窄	—	和

['jɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] [səʊ] [waɪd] ,

yawning	the	while	so	wide	,
打哈欠	这	尽管	所以	宽的	,

也因为空间略显狭窄而迅速地张开双臂——同时又如此宽阔，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [kwaɪt] [taɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] - [pɪn] ,

that	his	pink	tongue	was	curled	up	quite	tight	,	like	a	rolling	-	pin	,
那	他的	粉色的	舌头	曾是	卷曲	向上	相当	紧的	,	喜欢	一个	滚动	-	别针	,

他的粉红色舌头紧紧地卷了起来，像擀面杖一样。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

at	the	back	of	his	mouth	.
在	这	后退	的	他的	嘴	.

在他的口腔后部。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

Then	he	moved	away	with	dignity	,
然后	他	已搬	离开	和	尊严	,

然后他体面地离开了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ðæt]

intending	to	take	up	his	station	upon	the	cushion	of	the	big	arm	-	chair	that
意图	到	拿	向上	他的	车站	之上	这	软垫	的	这	大的	手臂	-	椅子	那

[stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] ['naɪsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [drɑːft] .

stood	in	the	corner	nicely	out	of	the	draught	.
站立	在	这	角落	很好	出去	的	这	草稿	.

他打算坐在角落里那张大扶手椅的软垫上，那张椅子正好挡住了风。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [dʒʌmp] [ɔːl] [ɒn] [wʌn]

But	all	of	a	sudden	Cincinnatus	heard	something	that	made	him	jump	all	on	one
但	全部	的	一个	突然	辛辛那图斯	听到	某物	那	制成	他	跳	全部	在	一

[saɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [teɪl] ,

side	with	an	arched	back	and	a	bristling	tail	,
边	和	一个	拱形	后退	和	一个	竖起的	尾巴	,

但突然间，辛辛那图斯听到了一些声音，吓得他弓着背，尾巴竖了起来，猛地跳到一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [seɪ] - - ! -
and **say** **'** **Pffzsh** **!** **'**
和 说 - - ! -

然后说“噗！”

[twaɪs] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
twice **over** **,** **as** **loud** **as** **ever** **he** **had** **said** **it** **in** **his** **life** **.**
两次 超过 , 作为 大声 作为 曾经 他 有 说 它 在 他的 生活 .

他说了两遍，声音比他一生中任何时候都要大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ðæt] [səʊ] ['stɑːtld] [ˌsɪnsə'neɪtəs] ,
It **was** **an** **unfamiliar** **sound** **that** **so** **startled** **Cincinnatus** **,**
它 曾是 一个 陌生 声音 那 所以 惊慌 辛辛那图斯 ,

那是一种陌生的声音，让辛辛那图斯大吃一惊。

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['strɒŋli] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bel] [ðæt]
for **Master** **Lepage** **was** **pulling** **strongly** **at** **the** **rope** **of** **the** **big** **bell** **that**
为了 掌握 勒帕热 曾是 拉 强烈 在 这 绳索 的 这 大的 钟 那
[hʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,
hung **under** **the** **centre** **gable** **of** **the** **old** **house** **,**
悬挂 在下面 这 中心 山墙 的 这 老的 房子 ,

因为勒帕热先生正用力拉着悬挂在老房子中央山墙下的大钟的绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɜːdʒənt] [klæŋ] [ɒv; əv][ɪts]['aɪən] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ,
and **the** **urgent** **clang** **of** **its** **iron** **voice** **rang** **through** **the** **thick** **,**
和 这 紧迫的 铿 的 它是 铁 嗓音 响铃 通过 这 厚的 ,

它那铁哑的急促声响彻浓密的空气，

[snəʊ] - ['leɪdn] [eə(r)][fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
snow **-** **laden** **air** **far** **over** **the** **forest** **.**
雪 - 满载 空气 远的 超过 这 森林 .

森林上空弥漫着雪雾。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] [lɒŋ] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə] ['sʌmən] ['neɪbɜːrz] — [ðə; ði]
The **bell** **had** **been** **placed** **there** **long** **years** **before** **to** **summon** **neighbours** **—** **the**
这 钟 有 到过 放置 那里 长的 年 前 到 召唤 邻居 — 这
[haʊs] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒlətri] [pleɪs] — [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɔː(r)]['æksɪdənt] .
house **standing** **in** **a** **solitary** **place** **—** **in** **case** **of** **fire** **or** **accident** **.**
房子 常设 在 一个 孤 地方 — 在 案件 的 火 或者 事故 .

多年前，人们就在那里放置了一口钟，以便在发生火灾或事故时召集邻居——这所房子孤零零地矗立在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [lə'peɪdʒ] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] ,
And **now** **Lepage** **rang** **it** **with** **a** **double** **purpose** **,**
和 现在 勒帕热 响铃 它 和 一个 双倍的 目的 ,

现在，勒帕热按响了电话，这次他另有目的。

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['frendli] [təʊnz] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
trusting **that** **even** **if** **its** **friendly** **tones** **failed** **to** **reach** **the** **ears** **of** **the** **poor**
信任 那 甚至 如果它是 友好的 音调 失败的 到 抵达 这 耳朵 的 这 贫穷的

即使它友好的语气无法传达给穷人，它也相信.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

['wɔndərəz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æt; ət] [liːst] [brɪŋ] [gəs'tɑːvəs] , [ðə; ði] ['kaʊhɜːd] ,

wanderers	**,**	**it**	**might**	**at**	**least**	**bring**	**Gustavus**	**,**	**the**	**cowherd**	**,**
流浪者	,	它	可能	在	至少	带来	古斯塔夫	,	这	牛仔	,

对于流浪者来说，它至少可能会带来牧牛人古斯塔夫。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

from	**his**	**father's**	**cottage**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pastures**	**,**	**where**	**he**	**was**
从	他的	父亲的	小屋	在	这	边缘	的	这	牧场	,	在哪里	他	曾是

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

spending	**the**	**Sunday**	**,**
开支	这	星期日	,

他当时正在父亲位于牧场边缘的小屋里度过星期天，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [help] [hɪm] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi]

and	**that**	**he**	**might**	**help**	**him**	**search**	**for**	**the**	**wife**	**and**	**children**	**whom**	**he**
和	那	他	可能	帮助	他	搜索	为了	这	妻子	和	孩子们	谁	他

[lʌvd] [səʊ] [wel] .

loved	**so**	**well**	**.**
喜爱	所以	出色地	.

并希望他能帮助他寻找他深爱的妻子和孩子。

- [baɪ][maɪ] [greɪt] - ['græn,mʌðərz] ['wɪskəs] ! - [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['set(ə)ld]

'	**By**	**my**	**great**	**-**	**grandmother's**	**whiskers**	**!**	**'**	**exclaimed**	**Cincinnatus**	**,**	**as**	**he**	**settled**
-	经过	我的	伟大的	-	祖母的	胡须	!	-	惊呼	辛辛那图斯	,	作为	他	定居

[hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['kʊʃ(ə)n] ,

himself	**down**	**on**	**the**	**chair**	**cushion**	**,**
他自己	向下	在	这	椅子	软垫	,

“我的天哪！”辛辛纳图斯惊呼道，一边说着一边在椅垫上坐了下来。

- [wɒt] [wɪð] [drɑːfts] , [ænd; ənd] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

'	**what**	**with**	**draughts**	**,**	**and**	**bell**	**-**	**ringing**	**,**	**and**	**one**	**thing**	**and**	**another**	**,**
-	什么	和	起草	,	和	钟	-	铃声	,	和	一	事物	和	其他	,

“又是吹风，又是敲钟，还有其他种种杂事，

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt][ɒv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][dʒen'tɪləti] .

this	**house**	**will**	**soon**	**be**	**impossible**	**for**	**a**	**cat**	**of**	**any**	**pretensions**	**to**	**gentility**	**.**
这	房子	将要	很快	是	不可能的	为了	一个	猫	的	任何	虚荣心	到	绅士风度	.

对于任何自诩高贵的猫来说，这栋房子很快就会变得无法居住。

[kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] , [naʊ] ,

Compare	**it**	**with**	**the**	**Sacristan's**	**establishment**	**,**	**now**	**,**
比较	它	和	这	-	建立	,	现在	,

现在，把它和教堂司事的机构比较一下。

[weə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [tel] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

where	**you**	**can't**	**tell**	**one**	**day**	**from**	**another**	**except**	**by**	**the**	**smell**	**of**	**the**	**different**
在哪里	你	不能	告诉	一	天	从	其他	除了	经过	这	闻	的	这	不同的

[suːps] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . — [dɪ'laɪtf(ə)l] !

soups	**for**	**dinner**	**.**	**—**	**Delightful**	**!**
汤	为了	晚餐	.	—	愉快	!

在那里，除了晚餐汤的香味之外，你根本分辨不出哪一天是哪一天。——真令人愉悦！

— [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vəʊk(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]

—	**With**	**an**	**occasional**	**vocal**	**evening**	**,**	**too**	**,**	**in**	**the**	**back**	**garden**	**,**	**when**	**the**	**moon**	**is**
—	和	一个	偶然	声乐	晚上	,	也	,	在	这	后退	花园	,	什么时候	这	月亮	是

[fʊl] .

full	**.**
满的	.

—有时，在月亮圆满的时候，人们也会在后花园里唱歌。

[lɒts] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [ʌn'iːkwəl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ! — - !

Lots are strangely unequal in this world ! — Pffzsh !

很多 是 奇怪的 不等 在 这 世界 ! — - !

这世上很多东西都极度不平等！——噗！

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [elsˌ] [ɪf] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

and to add to everything elseˌ if there actually is not that intolerable

和 到 添加 到 一切 别的 , 如果 那里 实际上 是 不是 那 无法容忍

['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] . -

charcoal - burner . '

木炭 - 刻录机 . -

除此之外，如果真的没有那个令人难以忍受的烧炭炉的话。

[dʒɒn] - [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [paɪn] [bau] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

John Paqualin stood on the threshold , a flaming torch of pine boughs in his hand ;

约翰 - 站立 在 这 临界点 , 一个 炽盛 火炬 的 松树 树枝 在 他的 手 ;

约翰·帕夸林站在门槛上，手里拿着一根燃烧的松枝火炬；

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ˌʌn'kempt] [heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ,

his long , unkempt hair was white with snow ,

他的 长的 , 蓬头垢面 头发 曾是 白色的 和 雪 ,

他那长长的、蓬乱的头发被雪覆盖着，变得洁白如雪。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tætəd] [klɒθ] [kləʊk] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][səʊ] ['meni] [fəʊldz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and so was the tattered cloth cloak that hung in so many folds from his

和 所以 曾是 这 破烂 布 披风 那 悬挂 在 所以 许多 折叠 从 他的

他身上那件破旧的布斗篷也是如此，层层叠叠地挂在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 126]

[页 -]

[第126页]

['stuːpɪŋ] ['ʃəʊldəz] .

stooping shoulders .

弯腰 肩膀 .

耸肩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] .

His eyes were bright and glowing .

他的 眼睛 是 明亮的 和 发光 .

他的眼睛明亮闪耀。

- [ɑː] ! [ðə; ði][wɪnd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɪnd] , [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv]

' Ah ! the wind , ' he said , ' the glorious wind , the roar and the shout of

- 啊 ! 这 风 , - 他 说 , - 这 辉煌 风 , 这 吼 和 这 喊 的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it ;

它 ;

“啊！风，”他说，“那壮丽的风，那咆哮和呼喊；

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [streɪn] ,

the cry of the trees that strain ,

这 哭 的 这 树木 那 拉紧 ,

树木挣扎的呼喊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [snæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] — [laɪk] [hɑːt] - [strɪŋz] [ðæt] [snæp]['ʌndə(r)]

and the passionate snap of the branches — like heart - strings that snap under

和 这 热情的 折断 的 这 分支 — 喜欢 心 - 字符串 那 折断 在下面

[ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] [ɪn'kjʊərəbl] ['sɒrəʊ] .

the blast of incurable sorrow .

这 爆炸 的 不治之症 悲哀 .

树枝发出充满激情的断裂声——就像心弦在无法治愈的悲伤的冲击下断裂一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] , [sɒft] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,

And	the	snow	,	soft	and	pure	,
和	这	雪	, 柔软的		和	纯的	,

还有那柔软纯净的雪，

[ænd; ənd] [lait] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌvələt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [leɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːrnz]['kreɪd(ə)l]

and	light	as	the	coverlet	a	young	mother	lays	on	her	first	-	born's	cradle
和	光	作为	这	床单	一个	年轻的	母亲	躺下	在	她	第一的	-	出生	摇篮

— ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪk] [dʒʌst] [naʊ] ,

—	getting	a	little	too	thick	just	now	,
—	获得	一个	小的	也	厚的	只是	现在	,

轻薄得像年轻母亲铺在第一个孩子摇篮上的毯子——现在感觉有点太厚了。

[ðəʊ] , [ðæt] ['kʌvələt] . — [eɪ] !

though	,	that	coverlet	.	—	Eh	!
尽管	,	那	床单	.	—	嗯	!

不过，那床罩……呃！

[wʌts] [ðɪs] ?

what's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['smʌðə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] — [leɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [wel] ?

have	you	smothered	the	infant	—	laid	it	over	the	face	as	well	?
有	你	窒息	这	婴儿	—	铺设	它	超过	这	脸	作为	出色地	?

你是不是把婴儿闷死了——还用东西盖住了他的脸?

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [ðen] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

Be	careful	,	then	,	with	your	—	But	the	bell	,	'	he	added	suddenly	,	interrupting
是	小心	,	然后	,	和	你的	—	但	这	钟	,	-	他	额外	突然	,	打断

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那么，小心你的——但是铃铛，"他突然打断自己，补充道，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːd] , [θɪn] ['fɪŋgəz] — - [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld]

and	catching	hold	of	Master	Lepage	with	his	hard	,	thin	fingers	—	'	it	called
和	捕捉	抓住	的	掌握	勒帕热	和	他的	难的	,	薄的	手指	—	-	它	称为

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

用他那又硬又细的手指抓住勒帕吉大师——"它召唤着我，

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

while	I	was	listening	to	the	roll	of	the	drums	,	and	the	blare	of	the
尽管	我	曾是	聆听	到	这	卷	的	这	鼓	,	和	这	喧嚣	的	这

['trʌmpɪts] ,

trumpets	,
小号	,

当我聆听着隆隆的鼓声和嘹亮的号角声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪfs] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðeə(r)] ,

and	the	scream	of	the	fifes	in	the	forest	there	,
和	这	尖叫	的	这	短笛	在	这	森林	那里	,

还有森林里短笛的尖啸声，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ['hɪðə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] .

and	made	me	come	hither	whether	I	would	or	no	.
和	制成	我	来	这里	无论	我	会	或者	不	.

不管我愿不愿意，他都强迫我来这里。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['splendɪd] [wɪnd] - ['mjuːzɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [bel] -

What do you want spoiling all my splendid wind - music with your infernal bell -

什么 做 你 想 破坏 全部 我的 灿烂 风 - 音乐 和 你的 地狱 钟 -

['klætə(r)] ? -

clatter ? '

哒 ? -

你为什么要用你那该死的钟声来破坏我美妙的管乐?

- [wɒnt] ! -

' Want ! '

- 想 ! -

'想！ '

[kraɪd] [lə'peɪdʒ] ['hɔːsli] ; - [aɪ] [wɒnt] [help] . -

cried Lepage hoarsely ; ' I want help . '

哭 勒帕热 沙哑地 ; - 我 想 帮助 . -

勒帕热嘶哑着嗓子喊道："我需要帮助。"

- [lɑːft] [ə'laʊd] .

Paqualin laughed aloud .

- 笑了 大声 .

帕夸林大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 127]

[页 -]

[第127页]

- [heɪ] - [həʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

' Hey - ho , ' he said .

- 嘿 - 何 , - 他 说 .

"嘿哟，"他说。

- [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

' Times are changed , are they ?

- 《时代周刊》 是 已更改 , 是 他们 ?

时代变了，是吗?

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] . -

I never heard you sing that song before . '

我 绝不 听到 你 唱歌 那 歌曲 前 . -

我以前从没听你唱过这首歌。

[lə'peɪdʒ] [let][gəʊ][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .

Lepage let go the bell - rope , and raised his clenched fist .

勒帕热 让 去 这 钟 - 绳索 , 和 提高 他的 紧握 拳头 .

勒帕热松开了铃绳，举起了紧握的拳头。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [straɪk] [ðə; ði] [bləʊ] .

But he did not strike the blow .

但 他 做过 不是 罢工 这 吹 .

但他并没有出手。

['sʌmθɪŋ] [stɒpt] [hɪm] .

Something stopped him .

某物 停止 他 .

他被什么东西拦住了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [rɪ'mɔːsfl] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [truːθ] [hæd; həd] [let] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]
Perhaps **it** **was** **that** **same** **remorseful** **Feeling** **which** **Truth** **had** **let** **loose** **in** **his**
也许 它 曾是 那 相同的 懊悔的 感觉 哪个 真相 有 让 松动的 在 他的
[hɑːt] .
heart **.**
心 .

或许正是这种悔恨之情，让真理在他心中燃起了怒火。

- [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , - , - [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
' **Come** **inside** **,** **Paqualin** **,** **'** **he** **said** **quite** **quietly** **,** **after** **a** **moment** **or** **two** **.**
- 来 里面 , - , - 他 说 相当 悄悄 , 后 一个 片刻 或者 二 .

“进来吧，帕夸林，”过了一会儿，他轻声说道。

- [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] . — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [meɪd] - ['sɜːvənt] [went]
' **Now** **try** **to** **remember** **.** **—** **My** **wife** **and** **sons** **and** **our** **maid** **-** **servant** **went**
- 现在 尝试 到 记住 . — 我的 妻子 和 儿子们 和 我们的 女佣 - 仆人 去
[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
to **church** **at** **Nullepart** **this** **morning** **.**
到 教会 在 - 这 早晨 .

“现在试着回忆一下。——今天早上，我的妻子、儿子和女佣去了纳勒帕特教堂。”

[juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] .
You **did** **your** **best** **to** **prevent** **them** **going** **.**
你 做过 你的 最好的 到 防止 他们 去 .

你尽力阻止他们离开。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .
You **said** **the** **snow** **was** **coming** **,** **and** **it** **has** **come** **.**
你 说 这 雪 曾是 未来 , 和 它 有 来 .

你说雪要来了，现在雪真的来了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)]
They **should** **have** **been** **back** **a** **good** **two** **hours** **ago** **,** **and** **they** **are** **not** **here**
他们 应该 有 到过 后退 一个 好的 二 小时 前 , 和 他们 是 不是 这里
[jet] . -
yet **.** **'**
然而 . -

他们两个小时前就应该回来了，但现在还没到。

- [nɒt] [hɪə(r)] [jet] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ['sləʊli] .
' **Not** **here** **yet** **,** **'** **repeated** **the** **charcoal** **-** **burner** **slowly** **.**
- 不是 这里 然而 , - 重复 这 木炭 - 刻录机 缓慢地 .

“还没到呢，”烧炭工缓缓重复道。

- [nəʊ] , [nɒt] [jet] . -
' **No** **,** **not** **yet** **.** **'**
- 不 , 不是 然而 . -

“不，还没到时候。”

[lə'peɪdʒ] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Lepage **drew** **his** **hand** **across** **his** **eyes** **.**
勒帕热 画 他的 手 穿过 他的 眼睛 .

勒帕热用手捂住了眼睛。

- [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][hæd; həd] [gɒn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] . — [bʌt; bət] [siː] [naʊ] ,
' **Would** **to** **God** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **I** **had** **gone** **along** **with** **them** **.** **—** **But** **see** **now** **,**
- 会 到 上帝 , - 他 说 , - 我 有 已消失 沿着 和 他们 . — 但 看 现在 ,

“但愿，”他说，“我当时和他们一起去了。”——但现在你看，

[ai] [wɪl] [lait] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)]['əʊpən] ;
I **will** **light** **the** **lamp** **and** **leave** **the** **house** **-** **door** **open** **;**
我 将要 光 这 灯 和 离开 这 房子 - 门 打开 ;

我将点亮灯火，敞开房门；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	then	will	go	out	to	search	for	them	.
和	然后	将要	去	出去	到	搜索	为了	他们	.

然后他们会出去寻找他们。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [laɪk] [ə; eɪ]

You	can	find	your	way	like	a
你	能	寻找	你的	方式	喜欢	一个

你可以像……一样找到路

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[haʊnd] , [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .

hound	,	they	say	,	by	night	or	day	,	through	the	forest	.
猎犬	,	他们	说	,	经过	夜晚	或者	天	,	通过	这	森林	.

他们说，猎犬日夜穿梭于森林之中。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] ? -

Will	you	come	with	me	and	help	me	?	'
将要	你	来	和	我	和	帮助	我	?	-

你愿意跟我一起去帮我吗?

- [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ;

Paqualin	stood	in	front	of	the	fire	;
-	站立	在	正面	的	这	火	;

帕夸林站在火堆前;

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [kləʊk] [ˈmeltɪd] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] ,

the	snow	on	his	hair	and	cloak	melted	and	ran	down	,
这	雪	在	他的	头发	和	披风	融化	和	跑	向下	,

他头发和斗篷上的雪融化了，顺着头发流了下来。

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ʃɒd] [fiːt] .

forming	a	little	pool	of	water	about	his	ill	-	shod	feet	.
成型	一个	小的	水池	的	水	关于	他的	患病的	-	鞋子	脚	.

在他那双破旧的鞋子周围形成了一小滩水。

- [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˈfrɑːnsɪs] [ləˈpeɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,

'	I	am	not	over	and	above	fond	of	you	,	Francis	Lepage	,	'	he	said	presently	,
-	我	是	不是	超过	和	多于	喜爱	的	你	,	弗朗西斯	勒帕热	,	-	他	说	目前	,

“我并没有特别喜欢你，弗朗西斯·勒帕吉，”他接着说道。

- [æz; əz] [juː; jʊ] [məʊst] [ˈlaɪkli] [nəʊ] [ɔːlˈredi] .

'	as	you	most	likely	know	already	.
-	作为	你	最多	可能	知道	已经	.

正如你很可能已经知道的那样。

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [əˈlaɪk] [kæn; kən] [tel] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈstɔːri] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [niːd] [ɒv; əv] [ˈspəʊkən]

Love	and	hatred	alike	can	tell	their	own	story	without	much	need	of	spoken
爱	和	仇恨	同样	能	告诉	他们的	自己的	故事	没有	很多	需要	的	说

[wɜːdz] .

words	.
字	.

爱与恨，无需言语，便能诉说自己的故事。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] ;

I	think	you	a	vain	man	and	a	hard	one	;
我	思考	你	一个	徒劳	男人	和	一个	难的	一	;

我认为你是一个虚荣又冷酷的人;

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz][æz; əz]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] .

but	your	wife	is	as	pitiful	as	the	saints	in	heaven	.
但	你的	妻子	是	作为	可怜	作为	这	圣徒	在	天堂	.

但你的妻子和天上的圣徒一样可怜。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

You	want	me	to	help	you	to	find	her	?
你	想	我	到	帮助	你	到	寻找	她	?

你想让我帮你找到她吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [gɒt][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [jʊl] [teɪk]

You	have	not	got	a	dog	to	do	the	work	for	you	,	and	so	you'll	take
你	有	不是	得到	一个	狗	到	做	这	工作	为了	你	,	和	所以	你会	拿

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你没有狗帮你干活，所以你带上我吧。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[aɪv] [nəʊn] [ðə; ði][dɔːgz] [pleɪs] ['prɪti] [wel] [ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] ; — [ðə; ði] [kɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌfs] ,

I've	known	the	dog's	place	pretty	well	all	my	life	long	;	—	the	kicks	and	the	cuffs	,
我已经	已知	这	狗的	地方	漂亮的	出色地	全部	我的	生活	长的	;	—	这	踢	和	这	袖口	,

我这辈子对狗的地位都了如指掌；——踢打和鞭笞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [krʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maːstəz] ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] " [hɪə(r)] !

and	the	grudging	crust	from	the	master's	table	;	and	then	the	"	Here	!
和	这	勉强地	地壳	从	这	硕士学位	桌子	;	和	然后	这	"	这里	!

还有主人桌上那点儿勉强能吃的面包皮；然后是“给你!

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [gʊd] [kɜː(r)] , [hɪə(r)] !

my	good	fellow	,	good	cur	,	here	!
我的	好的	同伴	,	好的	库尔	,	这里	!

我的好伙伴，好狗，来啦!

[nəʊz] [daʊn] , [teɪl] [ʌp] , [ðə; ði] [-] [kəʊld] , [bʌt; bət] [stɪl] [jʊr; jər] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

nose	down	,	tail	up	,	the	scent's	cold	,	but	still	you're	sharp	enough	to	find	it	;
鼻子	向下	,	尾巴	向上	,	这	气味	寒冷的	,	但	仍然	你是	锋利的	足够的	到	寻找	它	;

低着头，翘着尾巴，气味很冷，但你仍然足够敏锐地找到了它;

[ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [feɪnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnə(r)][ə; eɪ]

and	sweat	and	faint	to	catch	the	hare	that	will	make	your	owner	a
和	汗	和	头晕的	到	抓住	这	野兔	那	将要	制作	你的	所有者	一个

['seɪvəri] ['sʌpə(r)] ,

savoury	supper	,
咸味的	晚餐	,

为了抓住那只能让主人享用美味晚餐的野兔，他们会汗流浃背、精疲力竭。

[waɪl] [juː; jʊ] [slɪŋk] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːti] [strɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊldi] [krʌst] [ə'gen] .

while	you	slink	home	to	the	dirty	straw	and	the	mouldy	crust	again	.
尽管	你	潜行	家	到	这	肮脏的	稻草	和	这	发霉的	地壳	再次	.

当你灰溜溜地回到家，再次面对肮脏的稻草和发霉的面包皮时。

" [jes] , [jes] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	Yes	,	yes	—	to	be	sure	,	I'll	go	with	you	and
"	是的	,	是的	—	到	是	当然	,	患病的	去	和	你	和

“是的，是的——当然，我会和你一起去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] ; [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [waɪf] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,
find them and bring them home ; your fair wife and your children ,
寻找 他们 和 带来 他们 家 ; 你的 公平的 妻子 和 你的 孩子们 ,

找到他们，把他们带回家；你美丽的妻子和你的孩子们，

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] — [nɒt]
and leave you happy and go back to my hut and the voices — not
和 离开 你 快乐的 和 去 后退 到 我的 小屋 和 这 声音 — 不是
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðəʊ] ,
for your sake though ,
为了 你的 清酒 尽管 ,

然后让你开心地离开，回到我的小屋和那些声音中——但不是为了你。

[maɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] — [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [huːz] [aɪz] [hæv; həv]['evə(r)] [lʊkt]
mind you , but for hers — the only woman whose eyes have ever looked
头脑 你 , 但 为了 她的 — 这 仅有的 女士 谁 眼睛 有 曾经 看起来
['kaɪndli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] . -
kindly upon me . '
亲切地 之上 我 . -

不过，除了她——唯一一个用善意的目光注视着我的女人。

- [kʌm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɜːmz] , - [sed] [lə'peɪdʒ] .
' Come on your own terms , ' said Lepage .
- 来 在 你的 自己的 条款 , - 说 勒帕热 .

“按你自己的条件来，”勒帕热说。

[dʒʌst] [ðen] [gəs'tɑːvəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] , [keɪm] ['klʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Just then Gustavus , in his heavy boots , came clumping into the kitchen .
只是 然后 古斯塔夫 , 在 他的 重的 靴子 , 来了 聚集 进入 这 厨房 .

就在这时，古斯塔夫穿着沉重的靴子，笨拙地走进了厨房。

- [ðə; ði] [bel] , ['mɑːstə(r)] — [hæz; həz][ðə; ði] [red] [kaʊ] [kɑːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? -
' The bell , master — has the red cow calved of a sudden ? '
- 这 钟 , 掌握 — 有 这 红色的 奶牛 小牛 的 一个 突然 ? -

“主人，铃铛响了——那头红母牛是不是突然生了小牛？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [gəs'tɑːvəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .
For once in his life Gustavus appeared to be quite excited .
为了 一次 在 他的 生活 古斯塔夫 出现 到 是 相当 兴奋的 .

古斯塔夫生平第一次显得如此兴奋。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ɔː(r)] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɪg] ['kɒtn] [ʌm'brelə] ,
He forgot to take off his hat or put down his big cotton umbrella ,
他 忘了 到 拿 离开 他的 帽子 或者 放 向下 他的 大的 棉布 伞 ,

他忘了摘帽子，也忘了放下他的大棉伞。

[frɒm; frəm] [ɒf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wet] [snəʊ] [slɪpt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['ævəˌlæntʃiz] , - , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .
from off which the wet snow slipped in little avalanches , sthlop , on to the floor .
从 离开 哪个 这 湿的 雪 滑倒了 在 小的 雪崩 , - , 在 到 这 地面 .

湿雪从雪坡上滑落，发出“噗通”一声，像小雪崩一样落在地板上。

- [kɑːf] [ðaɪ'self] , [wɪð] [ðaɪ] [greɪt] , ['stjuːpɪd] , [tʃiːz] [feɪs] ! -
' Calf thyself , with thy great , stupid , cheese face ! '
- 小牛 你自己 , 和 你的 伟大的 , 愚蠢的 , 奶酪 脸 ! -

“你这蠢蠢欲动的奶酪脸，真是个十足的傻瓜！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .
cried the charcoal - burner .
哭 这 木炭 - 刻录机 .

“烧炭工喊道。”

[ðen] [waɪl] [lə'peɪdʒ] [geɪv] [ðə; ði] ['kaʊhɜːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [gɒt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tə'geðə(r)]
Then while Lepage gave the cowherd his orders , and got some things together
然后 尽管 勒帕热 给予 这 牛仔 他的 订单 , 和 得到 一些 事物 一起
[tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
to take with them ,
到 拿 和 他们 ,

随后，勒帕热向牧牛人交代了命令，并收拾了一些东西准备带走。

- [stʊd] ['mɜːmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ləʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [liːn] ,
Paqualin stood murmuring to himself , with his head bent low , and his lean ,
- 站立 淙淙 到 他自己 , 和 他的 头 弯曲 低的 , 和 他的 倾斜 ,

帕夸林低着头，瘦削地站在那里，喃喃自语。

['graɪmi] [hændz] [stretʃt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] : —
grimy hands stretched out towards the comfortable blaze of the fire : —
肮脏的 双手 拉伸 出去 向 这 舒服的 火焰 的 这 火 : —

沾满污垢的手伸向温暖的炉火：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

- [juː; jʊ] , [ðə; ði] [mæn] , ['welkəm] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .
' You , the man , welcome , and brave , and beloved .
- 你 , 这 男人 , 欢迎 , 和 勇敢的 , 和 心爱 .

“你，这位男士，令人敬佩，勇敢而又受人爱戴。”

[aɪ] , [ðə; ði] [dɒg] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] [weɪ] .
I , the dog , to show the man the way .
我 , 这 狗 , 到 展示 这 男人 这 方式 .

我，这条狗，来给这个人指路。

[gəs'tɑːvəs] , [ðeə(r)] , [ðə; ði] [æs] , [tuː; tə] [trɒt] [bɪ'haɪnd] ['ləʊdɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Gustavus , there , the ass , to trot behind loaded up with the blankets , and the
古斯塔夫 , 那里 , 这 屁股 , 到 小跑 在后面 已加载 向上 和 这 毯子 , 和 这
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

古斯塔夫，那头驴，跟在后面小跑，驮着毯子和食物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brændi] .
and the brandy .
和 这 白兰地 .

还有白兰地。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [wɒt] ?
And in the end , what ?
和 在 这 结尾 , 什么 ?

最终，又会怎样呢?

[ə; eɪ] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒg] , [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [æs] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn]

A	bone	for	the	dog	,	a	thistle	for	the	ass	,	and	for	the	man
一个	骨	为了	这	狗	,	一个	蓟	为了	这	屁股	,	和	为了	这	男人

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

给狗一根骨头，给驴一根蓟，给男人一个吻。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Which	has	the	best	of	it	?
哪个	有	这	最好的	的	它	?

哪个版本最好?

['hɑːdli] [feə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? -

Hardly	fair	,	is	it	,	eh	?	'
几乎	公平的	,	是	它	,	嗯	?	-

这很不公平，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

- [ʌmf] , - [sed] [gəs'tɑːvəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] .

'	Umph	,	'	said	Gustavus	,	as	he	got	the	big	bundle	on	to	his	back	.
-	嗯	,	-	说	古斯塔夫	,	作为	他	得到	这	大的	捆	在	到	他的	后退	.

“嗯，”古斯塔夫一边说着，一边把那一大包东西扛到背上。

- [pə'hæps] [ʃɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [sɒft] - [hɑːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .

'	Perhaps	she'll	be	a	bit	soft	-	hearted	when	she	sees	me	.
-	也许	壳	是	一个	少量	柔软的	-	心地	什么时候	她	看到	我	.

“或许她见到我时会心软一些。”

['meɪbi] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪ'laɪzə] . -

Maybe	the	snow	will	have	taken	some	of	the	starch	out	of	our	Eliza	.	'
或许	这	雪	将要	有	已采取	一些	的	这	淀粉	出去	的	我们的	伊丽莎	.	-

或许这场雪能让伊莱扎消一些僵硬的脾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [sæd] .

WHICH	IS	VERY	SHORT	,	BECAUSE	,	IN	SOME	WAYS	,	IT	IS	RATHER	SAD	.
哪个	是	非常	短的	,	因为	,	在	一些	方式	,	它	是	相当	伤心	.

篇幅很短，因为在某些方面，它相当令人悲伤。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	ever	looked	for	something	you	cared	for	very	much	and	failed	to	find	it	?
有	你	曾经	看起来	为了	某物	你	关心	为了	非常	很多	和	失败的	到	寻找	它	?

你是否曾经寻找过自己非常珍视的东西，却最终一无所获?

[ə; eɪ] ['dɒli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [fə'gɒtn] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [swept] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

A	dolly	,	for	instance	,	forgotten	at	play	in	the	garden	,	swept	up	with	the
一个	多莉	,	为了	实例	,	被遗忘的	在	玩	在	这	花园	,	扫荡	向上	和	这

[ded] [liːvz] ,

dead	leaves	,
死的	树叶	,

例如，一个在花园里玩耍时被遗忘的儿童推车，被落叶扫走了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːn] ['ɑːftə(r)] .

and	never	seen	after	.
和	绝不	已见	后	.

此后便杳无音讯。

[ɔː(r)] , [stɪl] [wɜːs] , [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Or	,	still	worse	,	a	dear	little	kitten	of	an	adventurous	turn	of	mind	,
或者	,	仍然	更糟	,	一个	亲爱的	小的	小猫	的	一个	冒险的	转动	的	头脑	,

或者，更糟糕的是，一只天性爱冒险的可爱小猫咪。

[ðæt] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['nevə(r)] [keɪm] [həʊm] [ə'gen]

that	went	out	in	the	woods	for	a	walk	by	himself	and	never	came	home	again
那	去	出去	在	这	树林	为了	一个	走	经过	他自己	和	绝不	来了	家	再次

,

,
,

他独自一人去树林里散步，结果再也没有回来。

[ðəʊ] [juː; jʊ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [leɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,

though	you	ran	down	the	church	-	lane	and	up	to	the	top	of	the	pasture	,
尽管	你	跑	向下	这	教会	-	车道	和	向上	到	这	顶部	的	这	牧场	,

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

虽然你沿着教堂小路一路跑到牧场顶端，边跑边哭，

- [pʊs] , [pʊs] , [pʊs] ! -

'	Puss	,	puss	,	puss	!	'
-	猫	,	猫	,	猫	!	-

“猫咪，猫咪，猫咪！”

[tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [hɔːs] , [ænd; ənd] [krɒs] , [ænd; ənd]['taɪəd] ,

till	you	were	quite	hoarse	,	and	cross	,	and	tired	,
直到	你	是	相当	嘶哑	,	和	叉	,	和	疲劳的	,

直到你嗓子嘶哑、脾气暴躁、疲惫不堪，

[ænd; ənd] [nɜːs] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][bed] - [taɪm] [ænd; ənd]

and	nurse	said	you	must	come	in	because	it	was	past	bed	-	time	and
和	护士	说	你	必须	来	在	因为	它	曾是	过去的	床	-	时间	和

[ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,

the	dew	was	rising	,
这	露	曾是	上升	,

护士说你必须进来，因为已经过了睡觉时间，而且露水都快冒出来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [truː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

and	a	number	of	other	things	which	were	perfectly	true	,	but	which
和	一个	数字	的	其他	事物	哪个	是	完美	真的	,	但	哪个

以及其他一些完全属实的事情，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] ['eni] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .

didn't	throw	any	light	on	the	whereabouts	of	the	kitten	.
没有	扔	任何	光	在	这	下落	的	这	小猫	.

并没有透露小猫的下落。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ?

How	did	you	feel	?
如何	做过	你	感觉	?

你感觉如何?

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Why	,	just	the	most	miserable	little	boy	or	girl	in	all	the	world	,	to	be	sure	.
为什么	,	只是	这	最多	悲惨的	小的	男生	或者	女孩	在	全部	这	世界	,	到	是	当然	.

当然，他绝对是世界上最悲惨的小男孩或小女孩。

[ɔː(r)] [səˈpəʊzɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] ['dɒli] [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

Or	supposing	,	on	the	other	hand	,	that	you	found	dolly	at	last	,	after	all	;
或者	假如	,	在	这	其他	手	,	那	你	成立	多莉	在	最后的	,	后	全部	;

或者，换个角度来说，假设你最终还是找到了多莉;

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [red] [wɒʃt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] ,

but	with	all	the	red	washed	off	her	lips	and	cheeks	,
但	和	全部	这	红色的	洗过	离开	她	嘴唇	和	脸颊	,

但她嘴唇和脸颊上的红色都洗掉了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊld] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɑːt] [frɒk]

and	the	mould	mixed	up	with	her	yellow	hair	,	and	her	smart	frock
和	这	模具	混合	向上	和	她	黄色的	头发	,	和	她	聪明的	连衣裙

[wet] [ænd; ənd] [tɔːn] ,

wet	and	torn	,
湿的	和	撕裂	,

霉菌混在她黄色的头发里，她漂亮的连衣裙也被浸湿撕破了。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['wæksn] [legz] [skwɒʃt] [flæt] [weə(r)] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	one	of	her	waxen	legs	squashed	flat	where	the	wheel	of	the
和	一	的	她	蜡质	腿	压扁	平坦的	在哪里	这	车轮	的	这

['gɑːrdənərz] ['bærəʊ] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

gardener's	barrow	had	gone	over	it	.
园丁的	巴罗	有	已消失	超过	它	.

她的一条蜡质腿被园丁的手推车轮子碾过，压扁了。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [brɔːt] [bæk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [stɪf]

Or	that	the	keeper	brought	back	poor	kitty	some	three	or	four	days	later	,	stiff
或者	那	这	守门员	带来	后退	贫穷的	猫咪	一些	三	或者	四	天	之后	,	僵硬的

[ænd; ənd][kəʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

或者说，饲养员在三四天后把可怜的小猫带了回来，它浑身僵硬冰冷。

[ænd; ənd] [sed] : — - [bɪn] ['pəʊtʃɪŋ] , [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɪn] ;

and	said	:	—	-	Bin	poaching	,	bin	caught	in	a	gin	;
和	说	:	—	-	垃圾桶	偷猎	,	垃圾桶	捕捉	在	一个	杜松子酒	;

并说道：——“偷猎垃圾桶，被抓进杜松子酒桶里;

[θɔːt] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] - [ʌd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] . -

thought	little	missy	-	ud	like	to	know	the	end	of	-	er	.	-
想法	小的	米西	-	ud	喜欢	到	知道	这	结尾	的	-	呃	.	-

想着小姑娘“你会想知道结局的”。

[wel] , [dɪd] [ðæt] [meɪk] ['mætəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ?

Well	,	did	that	make	matters	much	better	?
出色地	,	做过	那	制作	事情	很多	更好的	?

那么，这样情况好转了吗?

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ][maɪ'self] ,
I don't think so myself ,
我 不 思考 所以 我 ,

我个人并不这么认为。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ðiːz]
and at one time of my life I had a good deal of experience in these
和 在 一 时间 的 我的 生活 我 有 一个 好的 交易 的 经验 在 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

我曾经在这些方面积累了相当多的经验。

[səʊ][ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .
so I have the right to speak .
所以 我 有 这 正确的 到 说话 .

所以我有发言权。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pleʒə(r)] [æt; ət][best][tuː; tə][pleɪ] [ðæt] ['dɒli] [ɪz] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
For it is a poor pleasure at best to play that dolly is sick of a
为了 它 是 一个 贫穷的 乐趣 在 最好的 到 玩 那 多莉 是 生病的 的 一个
['fiːvə(r)] ,
fever ,
发烧 ,

因为扮演娃娃发烧生病这种事，充其量也只是一种低劣的乐趣而已。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [get][ə; eɪ][bɪt]['betə(r)] ,
when you see that she does not get a bit better ,
什么时候 你 看 那 她 做 不是 得到 一个 少量 更好的 ,

当你发现她的病情丝毫没有好转时，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][dəʊs][hɜː(r); hə(r)][ten] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
even though you dose her ten times a day with an elaborate preparation of
甚至 尽管 你 剂量 她 十 时代 一个 天 和 一个 精心制作的 准备 的
[sleɪt] - ['pens(ə)l] ['skreɪpɪŋz] .
slate - pencil scrapings .
石板 - 铅笔 刮屑 .

即使你每天给她服用十次精心配制的石板笔刮屑。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['begɪŋ] [ə; eɪ]
And as to begging a
和 作为 到 乞讨 一个

至于乞讨.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['kænd(ə)l] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒfɪn] ,
candle - box of the housemaid for a coffin ,
蜡烛 - 盒子 的 这 保姆 为了 一个 棺材 ,

女佣为棺材准备的蜡烛盒

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][grænd]['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ðæt] [ɪz]['terəb(ə)l]
and having a grand funeral in the shrubbery for the kitten , that is terrible
和 拥有 一个 盛大 葬礼 在 这 灌木 为了 这 小猫 , 那 是 糟糕的
[wɜːk] [ɪn'diːd] ,
work indeed ,
工作 的确 ,

为小猫在灌木丛里举行盛大的葬礼，这真是太可怕了。

[ænd; ənd] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [səʊ] [red] [wɪð] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ]
and **makes** **your** **eyes** **so** **red** **with** **crying** **that** **you** **are** **quite** **ashamed** **to** **go**
和 制作 你的 眼睛 所以 红色的 和 哭泣 那 你 是 相当 羞愧 到 去
[daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
down **to** **dessert** **in** **the** **evening** **.**
向下 到 甜点 在 这 晚上 .

哭得眼睛通红，以至于晚上都不好意思去吃甜点。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [felt] [səʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] ['kɪtnz] [wen]
if **you** **and** **I** **have** **felt** **so** **very** **unhappy** **over** **our** **dolls** **and** **kittens** **when**
如果 你 和 我 有 毛毡 所以 非常 不开心 超过 我们的 娃娃 和 小猫 什么时候
[wiː; wi] [lɒst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
we **lost** **them** **—** **and** **found** **them** **again** **,**
我们 丢失的 他们 — 和 成立 他们 再次 ,

如果你和我曾经因为丢失了玩偶和小猫而感到非常难过，后来又重新找回了它们，

['meɪbi] ,
maybe **,**
或许 ,

或许，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['luːzɪŋ] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]
but **always** **a** **good** **deal** **the** **worse** **for** **the** **losing** **—** **how** **do** **you** **think**
但 总是 一个 好的 交易 这 更糟 为了 这 输 — 如何 做 你 思考
['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ðæt] [dɑːk] ,
Master **Lepage** **felt** **as** **he** **went** **out** **that** **dark** **,**
掌握 勒帕热 毛毡 作为 他 去 出去 那 黑暗的 ,

但失败者总是更惨——你觉得勒帕热先生在黑暗中离世时是什么感受?

['stɔːmi] , ['snəʊi] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)][ænd; ənd] [gəs'tɑːvəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ?
stormy **,** **snowy** **night** **,** **with** **the** **charcoal** **-** **burner** **and** **Gustavus** **,** **into** **the** **forest** **?**
暴风雨 , 下雪的 夜晚 , 和 这 木炭 - 刻录机 和 古斯塔夫 , 进入 这 森林 ?

在一个暴风雪肆虐的夜晚，你和烧炭工还有古斯塔夫一起进了森林?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ,
He **was** **very** **silent** **as** **he** **tramped** **through** **the** **snow** **,**
他 曾是 非常 沉默的 作为 他 践踏 通过 这 雪 ,

他默默地走过雪地，一言不发。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːd] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]
while **the** **wind** **roared** **in** **the** **pines** **above** **him** **,** **and** **blew** **about** **the** **flame** **of**
尽管 这 风 咆哮 在 这 松树 多于 他 , 和 吹 关于 这 火焰 的
[hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] ,
his **torch** **,**
他的 火炬 ,

狂风在他头顶的松林中呼啸，吹拂着他手中的火把火焰。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [twɪst] [ænd; ənd] [twɜːl] , [ænd; ənd] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] ,
making **it** **twist** **and** **twirl** **,** **and** **flicker** **and** **glimmer** **,**
制作 它 捻 和 捻 , 和 闪烁 和 微光 ,

让它扭动、旋转、闪烁、发光，

['sʌmtaɪmz] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [red] [gleə(r)][fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ,
sometimes **casting** **a** **red** **glare** **far** **over** **the** **white** **ground** **and** **the** **great** **,**
有时 铸件 一个 红色的 强光 远的 超过 这 白色的 地面 和 这 伟大的 ,

有时，红色的光芒会远远地投射在白色的地面上，以及巨大的.....

[greɪ] [triː] - [stemz] [ænd; ənd] [dʒɒn] - ['krʊkɪd] , [ʌn'kuːθ] [fɔːm] ['flɪtɪŋ] [ɒn] [dʒʌst] [ə'hed]
grey tree - stems and John Paqualin's crooked , uncouth form flitting on just ahead
灰色的 树 - 茎 和 约翰 - 歪 , 粗野 形式 飞掠 在 只是 前方
[ɒv; əv] [hɪm] ;
of him ;
的 他 ;

灰色的树干和约翰·帕夸林那歪斜、粗鲁的身影在他前方一闪而过；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['daɪɪŋ] [daʊn] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['dɑːknəs] .
and sometimes dying down till all the scene was wrapped in darkness .
和 有时 垂死 向下 直到 全部 这 场景 曾是 包装 在 黑暗 .

有时声音会逐渐减弱，直到整个场景都被黑暗笼罩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [vɪ'veɪʃəs] ,
He was very silent , I say , and not a bit like vivacious ,
他 曾是 非常 沉默的 , 我 说 , 和 不是 一个 少量 喜欢 活泼 ,

我说，他非常沉默寡言，一点也不活泼开朗。

[lə'kweɪʃəs] ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [həʊld] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪn] -
loquacious Master Lepage who used to sit and hold forth in the wine -
贫嘴 掌握 勒帕热 WHO 用过的 到 坐 和 抓住 前进 在 这 葡萄酒 -

健谈的勒帕热先生过去常常坐在酒桌上高谈阔论——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʃɒp] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] [rɪŋ] ; [bʌt; bət] [mɔː(r)] [laɪk]
shop , and thump the table and make the glasses ring ; but more like
店铺 , 和 扑通 这 桌子 和 制作 这 眼镜 戒指 ; 但 更多的 喜欢
['sɑːdʒənt] [lə'peɪdʒ] ,
Sergeant Lepage ,
军士 勒帕热 ,

购物时，他会猛击桌子，让杯子发出叮当声；但更像勒帕热中士。

[huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪəs] [ænd; ənd] [waɪt] ,
who , with his teeth set and his face fierce and white ,
WHO , 和 他的 牙齿 放 和 他的 脸 凶猛的 和 白色的 ,

他牙齿紧咬，面色凶狠苍白，

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ʌp] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['enəmɪz] - [gʌnz] [ɪn] ['bæt(ə)l] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪn] ['ɪtəli] [ɔː(r)]
had marched up under fire of the enemies ' guns in battle long ago in Italy or
有 行军 向上 在下面 火 的 这 敌人 - 枪支 在 战斗 长的 前 在 意大利 或者
['æfrɪkə] .
Africa .
非洲 .

很久以前，他们在意大利或非洲的战场上，冒着敌人的炮火一路前进。

[lə'peɪdʒ] ['mɑːtʃt] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
Lepage marched under fire now , and the battlefield was his own heart .
勒帕热 行军 在下面 火 现在 , 和 这 战场 曾是 他的 自己的 心 .

勒帕热现在冒着枪林弹雨前进，战场就是他自己的心脏。

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] ,
dear me ,
亲爱的 我 ,

天哪，

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [bɪ'li:fs] [ðə; ði] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [gʌnz]

how	many	of	his	most	cherished	ideas	and	beliefs	the	shot	from	those	guns
如何	许多	的	他的	最多	珍爱	想法	和	信仰	这	射击	从	那些	枪支

[nɒkt] ['əʊvə(r)] — [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

knocked	over	—	his	pride	,
敲门	超过	—	他的	自豪	,

那些枪声摧毁了他多少最珍视的理念和信仰——他的骄傲，

[hɪz; ɪz] [self] - [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ə'kju:tnəs]

his	self	-	importance	,	his	trust	in	his	own	intellect	and	insight	and	acuteness
他的	自己	-	重要性	,	他的	相信	在	他的	自己的	智力	和	洞察力	和	急性

, [hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] , [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] ;

,	his	politics	,	his	philosophy	;
,	他的	政治	,	他的	哲学	;

他的自负，他对自身智力、洞察力和敏锐度的信任，他的政治观点，他的哲学思想；

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:t] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] ,

nothing	,	in	short	,	nothing	was	left	standing	,
没有什么	,	在	短的	,	没有什么	曾是	左边	常设	,

总之，什么都没剩下。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑ:st] ['fɒli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

except	a	sense	of	remorse	for	his	past	folly	and	his	love	for	his
除了	一个	感觉	的	悔恨	为了	他的	过去的	蠢事	和	他的	爱	为了	他的

[waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

wife	and	his	children	.
妻子	和	他的	孩子们	.

除了对过去愚蠢行为的悔恨以及对妻子和孩子的爱之外，他别无其他。

- [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['mɪəli] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

'	If	they	have	been	merely	delayed	by	the	storm	,	we	shall	meet	them	on	the
-	如果	他们	有	到过	仅仅	延迟	经过	这	风暴	,	我们	将	见面	他们	在	这

[rəʊd] [hɪə(r)] .

road	here	.
路	这里	.

“如果他们只是因为暴风雨耽搁了时间，我们将在路上与他们相遇。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['wɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [stretʃ] [ɒv; əv]

If	they	are	lost	,	they	will	have	begun	wandering	on	the	first	stretch	of
如果	他们	是	丢失的	,	他们	将要	有	开始	漫游	在	这	第一的	拉紧	的

['mɔ:lənd; 'mʊələnd] ,

moorland	,
荒原	,

如果他们迷路了，他们很可能已经在第一段荒原上开始徘徊了。

- [sed] [dʒɒn] - .

'	said	John	Paqualin	.
-	说	约翰	-	.

约翰·帕夸林说道。

- [si:] , [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['si:sɪŋ] , [ðə; ði] [stɑ:z] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

'	See	,	the	snow	is	ceasing	,	the	stars	begin	to	show	in	heaven	.
-	看	,	这	雪	是	停止	,	这	明星	开始	到	展示	在	天堂	.

看，雪停了，星星开始在天上显现。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃！

[ðə; ði] [frɒst] ， [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪts] ！ -

the	frost	,	how	it	bites	!	'
这	霜	，	如何	它	咬	！	-

霜冻真刺骨！

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

And	so	it	did	.
和	所以	它	做过	.

事实的确如此。

[æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] [stɒpt] , [ðə; ði] [naɪt] [gruː] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['kəʊldə(r)] ,

As	the	snow	stopped	,	the	night	grew	colder	and	colder	,
作为	这	雪	停止	，	这	夜晚	生长	更冷	和	更冷	，

雪停了，夜色越来越冷。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪs] - ['fɛəriz] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [aʊt] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli]

for	all	the	ice	-	fairies	came	tripping	out	far	and	wide	over	hill	and	valley
为了	全部	这	冰	-	仙女	来了	绊倒	出去	远的	和	宽的	超过	爬坡道	和	谷

, [ænd; ənd]

,	and
，	和

所有的冰雪仙子都从四面八方涌来，越过山丘和山谷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[bɪlt] [træns'pærənt] [pɪrz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [puːlz] ,

built	transparent	piers	and	bridges	across	the	streams	and	pools	,
建造	透明的	码头	和	桥梁	穿过	这	溪流	和	游泳池	，

在溪流和水池上建造透明的码头和桥梁，

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['aɪsɪklz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [iːvz] [ɒv; əv]

and	hung	icicles	from	the	rocks	and	from	the	overhanging	eaves	of
和	悬挂	冰柱	从	这	岩石	和	从	这	悬垂	檐	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	，

岩石上和房屋悬垂的屋檐下都挂满了冰柱。

[ænd; ənd] [frəʊz] [ðə; ði] [breθ] [ɒn] [lə'peɪdʒɪz] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk]

and	froze	the	breath	on	Lepage's	long	moustache	,	and	made	the	earth	like
和	冻住了	这	气息	在	勒帕热的	长的	胡子	，	和	制成	这	地球	喜欢

['aɪən] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

iron	beneath	his	feet	.
铁	下面	他的	脚	.

勒帕热的长胡子上仿佛凝结了呼吸，脚下的土地也变得像铁一样坚硬。

[jet] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [stɪl] ['mɑːtʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Yet	he	and	his	two	companions	still	marched	on	through	the	forest	.
然而	他	和	他的	二	同伴	仍然	行军	在	通过	这	森林	.

但他和他的两个同伴仍然继续穿过森林。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['speɪsɪz] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd]

They	could	go	but	slowly	,	for	in	the	open	spaces	the	snow	had	drifted
他们	可以	去	但	缓慢地	，	为了	在	这	打开	空间	这	雪	有	漂移

[diːp] ,

deep	,
深的	，

他们只能缓慢前行，因为空旷地带积雪很深。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑːðz] [krɒst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] -

and	where	the	forest	paths	crossed	each	other	it	required	all	the	charcoal	-
和	在哪里	这	森林	路径	交叉	每个	其他	它	必需的	全部	这	木炭	-

[-] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

burner's	knowledge	and	skill	to	tell	which	was	the	right	one	.
燃烧器的	知识	和	技能	到	告诉	哪个	曾是	这	正确的	一	.

在森林小径交叉的地方，烧炭工需要运用他全部的知识和技能才能分辨出哪条路才是正确的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [hɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'laʊd] ,

Now	and	again	they	would	halt	for	a	minute	or	two	and	call	aloud	,
现在	和	再次	他们	会	停止	为了	一个	分钟	或者	二	和	称呼	大声	,

他们时不时会停下来一两分钟，大声喊叫：

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪs(ə)n] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] ['mɪdnaɪt]

and	then	listen	hoping	for	an	answer	;	but	it	was	close	upon	midnight
和	然后	听	希望	为了	一个	回答	;	但	它	曾是	关闭	之上	午夜

,

,

,

然后静静聆听，希望能得到答复；但那时已接近午夜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm]

and	they	had	walked	more	than	half	the	way	to	Nullepart	before	they	came
和	他们	有	步行	更多的	比	一半	这	方式	到	-	前	他们	来了

[ə'pɒn] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] .

upon	any	trace	of	those	they	so	earnestly	searched	for	.
之上	任何	痕迹	的	那些	他们	所以	切实	搜索	为了	.

他们走了超过一半的路程才到达纳勒帕特，却仍然没有发现他们苦苦寻找的人的任何踪迹。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [pɑːθ] [krɔːsɪz] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ]

Here	,	as	I	have	already	told	you	,	the	path	crosses	a	wide	stretch	of	rolling
这里	,	作为	我	有	已经	讲述	你	,	这	小路	十字架	一个	宽的	拉紧	的	滚动

['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

moorland	,
荒原	,

正如我之前告诉过你的，这条小路穿过一片广阔的起伏荒原。

['kʌvəd] [wɪð] ['heðə(r)] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] , [θɔːnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['hw\\:tl] -

covered	with	heather	and	stunted	bushes	,	thorns	and	brambles	and	whortle	-
涵盖	和	希瑟	和	发育不良	灌木丛	,	荆棘	和	荆棘	和	冬青树	-

['beri] [ænd; ənd] ['dʒuːnɪpə(r)] ;

berry	and	juniper	;
浆果	和	杜松	;

遍地石楠、矮小的灌木、荆棘、蔓藤、越橘和杜松；

[waɪl] [ɪn] ['pleɪsɪz] [krɒp] [aʊt] [lɑːdʒ] ['laɪmstəʊn] [blɒks] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] ,

while	in	places	crop	out	large	limestone	blocks	and	boulders	,
尽管	在	地方	庄稼	出去	大的	石灰石	积木	和	巨石	,

在某些地方，还会露出巨大的石灰岩块和巨石。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

some	standing	together	and	looking	like	the	ruins	of	a
一些	常设	一起	和	寻找	喜欢	这	废墟	的	一个

有些孤零零地立在一起，看起来像是废墟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

['dʒaɪənts]['kɑːs(ə)l] , ['ʌðə(r)z][bʌt; bət][dʒʌst] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌf] [sɔɪl][ænd; ənd] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð]

giant's	castle	,	others	but	just	peeping	above	the	rough	soil	and	encrusted	with
巨人的	城堡	,	其他的	但	只是	偷窥	多于	这	粗糙的	土壤	和	结壳的	和

[stəʊn] - [krɒp] ,

stone	-	crop	,
石头	-	庄稼	,

巨人的城堡，其他的城堡只是从粗糙的土壤中探出头来，上面覆盖着石莲花。

[ænd; ənd] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [mɔsɪs] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪ] - [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]

and	ferns	and	many	kinds	of	mosses	—	a	lovely	play	-	place	on	a	summer
和	蕨类植物	和	许多	种类	的	苔藓	—	一个	迷人的	玩	-	地方	在	一个	夏天

[deɪ] ,

day	,
天	,

还有蕨类植物和各种苔藓——夏日里一个绝佳的玩耍场所。

[wen] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [spɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

when	the	butterflies	sport	over	the	heath	,	and	the	dragon	-	flies	over	the
什么时候	这	蝴蝶	运动	超过	这	希思	,	和	这	龙	-	苍蝇	超过	这

[puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] ,

pools	in	the	marshes	,
游泳池	在	这	沼泽	,

当蝴蝶在荒原上翩翩起舞，蜻蜓在沼泽水洼上空飞舞时，

[bʌt; bət] [bliːk] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪ'nʌf] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːʃ] [nɔːθ] [wɪnd]

but	bleak	and	desolate	enough	on	a	December	night	,	with	the	harsh	north	wind
但	苍凉	和	荒凉	足够的	在	一个	十二月	夜晚	,	和	这	残酷的	北	风

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊstɔːm] .

and	the	snowstorm	.
和	这	暴风雪	.

但十二月的夜晚，凛冽的北风和暴风雪交加，显得格外凄凉荒凉。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] , [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] ,

On	the	edge	of	this	moorland	,	before	leaving	the	shelter	of	the	pines	,
在	这	边缘	的	这	荒原	,	前	离开	这	庇护所	的	这	松树	,

- [stɒpt] .

Paqualin	stopped	.
-	停止	.

在这片荒原的边缘，在离开松树的庇护之前，帕夸林停了下来。

- [ʃaʊt] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , - [ʃaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['laʊdəst] .

'	Shout	,	'	he	said	,	turning	to	the	others	,	'	shout	your	loudest	.
-	喊	,	-	他	说	,	转弯	到	这	其他的	,	-	喊	你的	最响亮	.

“喊，”他转过身对其他人说，“大声喊出来。”

[ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,

The	frost	has	caught	me	by	the	throat	,
这	霜	有	捕捉	我	经过	这	喉	,

寒风刺骨，让我喘不过气来。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ] ['krʊkɪd] ['wɪndpaɪp] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [hɔːs] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .

and	squeezed	my	crooked	windpipe	till	I	am	as	hoarse	as	a	raven	.
和	挤压	我的	歪	气管	直到	我	是	作为	嘶哑	作为	一个	乌鸦	.

他们用力挤压我弯曲的气管，直到我的声音像乌鸦一样嘶哑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [men] .

But	you	are	strong	men	.
但	你	是	强的	男人	.

但你们都是坚强的人。

[ʃaʊt] , [ləˈpeɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

Shout	,	Lepage	,	for	love	of	your	wife	.
喊	,	勒帕热	,	为了	爱	的	你的	妻子	.

莱帕热，为了你妻子，大声喊出来吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [gʊd] [æs] , [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ɪˈlaɪzə][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] ; [ʃɪl] [peɪ]

And	you	,	good	ass	,	there	,	for	love	of	Eliza	your	sweetheart	;	she'll	pay
和	你	,	好的	屁股	,	那里	,	为了	爱	的	伊丽莎	你的	亲爱的	;	壳	支付

[juː; jʊ][ɪn] ['θɪs(ə)l] ,

you	in	thistles	,
你	在	蓟	,

还有你，你这混蛋，看在你甜心伊丽莎的份上，她会用蓟草来报答你的。

['prɪklz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . -

prickles	and	all	,	if	you	find	her	.	'
刺	和	全部	,	如果	你	寻找	她	.	-

如果你找到她，就算她浑身带刺也一样。

[səʊ] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)] — [ə; eɪ] [bɔɪz] [vɔɪs] [hɑːf]

So	they	shouted	,	and	this	time	there	was	an	answer	—	a	boy's	voice	half
所以	他们	喊叫	,	和	这	时间	那里	曾是	一个	回答	—	一个	男孩们	嗓音	一半

[tʃəʊkt] [wɪð] ['kraɪɪŋ] .

choked	with	crying	.
窒息	和	哭泣	.

于是他们大声喊叫，这一次有了回应——一个男孩的声音，带着几分哭腔。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['hægəd] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

And	with	a	pale	,	haggard	face	,	and	in	his	eyes	a	look	of	terror	,
和	和	一个	苍白	,	枯槁	脸	,	和	在	他的	眼睛	一个	看	的	恐怖	,

他脸色苍白憔悴，眼中充满恐惧，

[frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [snəʊ] - ['leɪdn] [paɪn] - [triːz] , [keɪm] ['æntəni] .

from	among	the	snow	-	laden	pine	-	trees	,	came	Antony	.
从	之中	这	雪	-	满载	松树	-	树木	,	来了	安东尼	.

安东尼从白雪皑皑的松树林中走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

- [juː; jʊ][əˈləʊn] ! - [kraɪd] [ləˈpeɪdʒ] .

'	You	alone	!	'	cried	Lepage	.
-	你	独自的	!	-	哭	勒帕热	.

“只有你一个人！”勒帕热喊道。

- [aɪ] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ; [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] ? -

'	I	trusted	her	to	you	;	where	are	your	mother	and	brothers	?	'
-	我	可信	她	到	你	;	在哪里	是	你的	母亲	和	兄弟	?	-

“我把她托付给你了；你的母亲和兄弟在哪里？”

- [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [help] .

'	She	sent	us	on	to	try	to	get	help	.
-	她	发送	我们	在	到	尝试	到	得到	帮助	.

她让我们去寻求帮助。

[pɔːl] [ɪz][hɪə(r)][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ˌem 'iː] .

Paul	is	here	just	behind	me	.
保罗	是	这里	只是	在后面	我	.

保罗就在我身后。

[wiː; wi] [lɒst] [ɑːˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈwɔndə] .

We	lost	ourselves	,	and	wandered	.
我们	丢失的	我们自己	,	和	漫步	.

我们迷失了方向，漫无目的地游荡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈpiːtə(r)][ɪz] [ded] [əˈsliːp] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [rɒks] ,

She	could	get	no	further	,	and	little	Peter	is	dead	asleep	,	under	the	big	rocks	,
她	可以	得到	不	更远	,	和	小的	彼得	是	死的	睡着了	,	在下面	这	大的	岩石	,

她再也走不动了，小彼得睡得很沉，就在那几块大石头底下。

[ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aʊt] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] .

there	to	the	right	,	out	on	the	moor	.
那里	到	这	正确的	,	出去	在	这	泊	.

就在右边，在荒原上。

[ɪˈlaɪzə] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] , [ænd; ənd][woʊnt] [muːv] . -

Eliza	does	nothing	but	cry	,	and	won't	move	.	'
伊丽莎	做	没有什么	但	哭	,	和	惯于	移动	.	-

伊莱扎除了哭泣什么也不做，一动也不肯动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] .

The	boy	was	utterly	faint	and	disheartened	.
这	男生	曾是	完全地	头晕的	和	沮丧	.

男孩浑身乏力，意志消沉。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	threw	himself	down	on	the	snow	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
他	扔	他自己	向下	在	这	雪	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他扑倒在雪地上，双手捂住了脸。

- [ai][dɪd][maɪ][best] , [ˈfɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [ai][dɪd] ;

'	I	did	my	best	,	father	,	'	he	said	,	'	indeed	,	indeed	I	did	;
-	我	做过	我的	最好的	,	父亲	,	-	他	说	,	-	的确	,	的确	我	做过	;

“父亲，我尽力了，”他说，“真的，我真的尽力了；

[bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] .

but	I	couldn't	find	the	way	.
但	我	不能	寻找	这	方式	.

但我找不到路。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ai][gɒt]

It	was	dark	,	and	there	was	nothing	to	guide	us	,	and	I	got
它	曾是	黑暗的	,	和	那里	曾是	没有什么	到	指导	我们	,	和	我	得到

[bɪˈwɪldəd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

bewildered	with	the	cold	.
困惑	和	这	寒冷的	.

天色已黑，没有任何指引方向的东西，寒冷让我感到迷茫。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] [ɪn] [ˈstɑrtɪŋ] , [ai] [nəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

We	were	too	late	in	starting	,	I	know	—	that	was	my	fault	.
我们	是	也	晚的	在	开始	,	我	知道	—	那	曾是	我的	过错	.

我知道我们起步太晚了——这是我的错。

[bʌt; bət][ai][dɪd][maɪ][best] [ˈɑːftəwədz] .

But	I	did	my	best	afterwards	.
但	我	做过	我的	最好的	然后	.

但我之后尽力了。

[əʊ] ! [ˈfɑːðə(r)] , [ai][dɪd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Oh	!	father	,	I	did	try	to	take	care	of	them	.
哦	!	父亲	,	我	做过	尝试	到	拿	关心	的	他们	.

哦！父亲，我确实尽力照顾他们了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . -
Say you forgive me . '
说 你 原谅 我 . -

请你原谅我。

- [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] .
Paqualin did not wait to hear more .
- 做过 不是 等待 到 听到 更多的 .

帕夸林没等听完更多。

- [ðə; ði][bɪg] [rɒks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' The big rocks out to the right , ' he repeated .
- 这 大的 岩石 出去 到 这 正确的 , - 他 重复 .

“右边那些大石头，”他重复道。

[faʊnd] .
FOUND .
成立 .

成立。

[peɪdʒ] - .
Page 138 .
页 - .

第138页。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kəʊld] , [wɪtʃ]
His limbs were stiff with the sharp cold , which
他的 四肢 是 僵硬的 和 这 锋利的 寒冷的 , 哪个

他的四肢因严寒而僵硬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kləʊðz] ,
had penetrated his threadbare clothes ,
有 渗透 他的 破旧的 衣服 ,

已经浸透了他那件破旧的衣服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɪts] [weɪ] [ɪn] [θruː]
and his feet were numb with the snow that had worked its way in through
和 他的 脚 是 麻木的 和 这 雪 那 有 工作 它是 方式 在 通过
[ðə; ði] [wɔːn] ,
the worn ,
这 磨损 ,

他的脚被积雪冻得麻木了，雪是从磨损的鞋底渗进来的。

[krækt] ['leðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [buːts] .
cracked leather of his wretched boots .
裂纹 皮革 的 他的 可怜 靴子 .

他那双破旧靴子的皮革都裂开了。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['fɪgə(r)] [ɪn'diːd] ;

I	am	afraid	he	was	a	very	funny	figure	indeed	;
我	是	害怕的	他	曾是	一个	非常	有趣的	数字	的确	;

恐怕他确实是个非常滑稽的人物；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] - [wʊd] [hæv; həv] [huːt] [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ,

and	that	all	the	little	boys	in	Nullepart	would	have	hooted	louder	than	ever	if	they	could	have	seen	him	,
和	那	全部	这	小的	男孩们	在	-	会	有	发出嘘声	更大声	比	曾经	如果	他们	可以	有	已见	他	,

如果纳勒帕特的所有小男孩都能看到他，他们一定会比以往任何时候都更加大声地欢呼。

[æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['grɑːshɒpə(r)] [legz] , [waɪld] [red] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['tætəd] [kləʊk] ['striːmɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

as	with	his	long	grasshopper	legs	,	wild	red	hair	,	and	tattered	cloak	streaming	out	behind	him	,
作为	和	他的	长的	蚱蜢	腿	,	荒野	红色的	头发	,	和	破烂	披风	流媒体	出去	在后面	他	,

他有着长长的蚱蜢腿、蓬乱的红发，以及在身后飘扬的破烂斗篷。

[hiː; hi] [ʃæmbl] [ə'lɒŋ] , ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hɑːf] ['dɑːknəs] ['əʊvə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [hɑːf] - [maɪl] [ɒv; əv] [hiːθ] ,

he	shambled	along	,	slipping	and	staggering	,	in	the	half	darkness	over	that	long	half	-	mile	of	heath	,
他	混乱	沿着	,	滑倒	和	令人震惊	,	在	这	一半	黑暗	超过	那	长的	一半	-	英里	的	希思	,

他蹒跚着，跌跌撞撞，在昏暗的光线下，走过了那漫长的半英里荒原。

[ænd; ənd] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['prɪkli] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][slaɪ] ,

and	stone	,	and	prickly	bushes	,	and	sly	,
和	石头	,	和	带刺的	灌木丛	,	和	狡猾	,

还有石头、带刺的灌木丛和狡猾的，

[dɪ'siːtf(ə)l] [snəʊ] - [drɪfts] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] .

deceitful	snow	-	drifts	that	stretched	between	the	edge	of	the	forest	and	the	rocks	.
欺骗性的	雪	-	漂移	那	拉伸	之间	这	边缘	的	这	森林	和	这	岩石	.

森林边缘和岩石之间绵延着具有欺骗性的积雪。

- [hɪə(r)][ɪz] [help] , - [hiː; hi] [ʃriːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

'	Here	is	help	,	'	he	shrieked	in	his	shrill	voice	.
-	这里	是	帮助	,	-	他	尖叫	在	他的	尖锐	嗓音	.

“救命啊！”他用尖锐的声音喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [aɪ] , [dʒɒn] - .

'	It	is	I	—	I	,	John	Paqualin	.
-	它	是	我	—	我	,	约翰	-	.

是我——我，约翰·帕奎林。

[hɪə(r)][ɪz] [help] . -

Here	is	help	.	'
这里	是	帮助	.	-

这里有一些帮助。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , [greɪ] [rɒks] ,

As	he	passed	round	in	front	into	the	shelter	of	the	tall	,	grey	rocks	,
作为	他	通过了	圆形的	在	正面	进入	这	庇护所	的	这	高的	,	灰色的	岩石	,

当他绕到前面，躲进高耸的灰色岩石的庇护下时，

['suːzn] [lə'peɪdʒ] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

Susan	**Lepage**	**rose**	**up**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**them**	**with**	**a**	**great**	**cry**	**.**
苏珊	勒帕热	玫瑰	向上	从	这	脚	的	他们	和	一个	伟大的	哭	.

苏珊·勒佩奇从他们脚下站了起来，发出了一声凄厉的喊叫。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

She	**flung**	**her**	**arms**	**about**	**him**	**,**	**and**	**rested**	**her**	**fair**	**head**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
她	扔	她	武器	关于	他	,	和	休息	她	公平的	头	在	他的	肩膀	.

她张开双臂抱住他，把她白皙的头靠在他的肩膀上。

- [ɑː] !

'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊！

[gɒd] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

God	**has**	**sent**	**you**	**,**	**'**	**she**	**sobbed**	**.**
上帝	有	发送	你	,	-	她	啜泣	.

“是上帝派你来的，”她抽泣着说。

- [ai] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

'	**I**	**called**	**upon**	**Him**	**in**	**the**	**bitterness**	**of**	**my**	**anguish**	**,**	**and**	**He**
-	我	称为	之上	他	在	这	苦味	的	我的	痛苦	,	和	他

我在极度痛苦中呼求祂，祂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[hæz; həz] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

has	**heard**	**me**	**.**
有	听到	我	.

他听到了我的话。

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [dʒɒn] - ; [ɪn] ['mɜːsi] [seɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪldrən] . -

Save	**us**	**,**	**John**	**Paqualin**	**;**	**in**	**mercy**	**save**	**me**	**and**	**my**	**children**	**.**	**'**
节省	我们	,	约翰	-	;	在	怜悯	节省	我	和	我的	孩子们	.	-

约翰·帕奎林，救救我们吧；请怜悯我和我的孩子们。

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - [-] [tɔːtʃ] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [fel] ['hɪsɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The	**charcoal**	**-**	**burner's**	**torch**	**slipped**	**from**	**his**	**grasp**	**,**	**and**	**fell**	**hissing**	**upon**	**the**
这	木炭	-	燃烧器的	火炬	滑倒了	从	他的	抓牢	,	和	跌倒	嘶嘶声	之上	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

烧炭工的火把从他手中滑落，嘶嘶地掉在地上。

- [ðə; ði] [dɒg] [gets] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [bəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , - [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn]

'	**The**	**dog**	**gets**	**something**	**more**	**than**	**his**	**bone**	**for**	**once**	**,**	**'**	**he**	**said**	**between**
-	这	狗	获得	某物	更多的	比	他的	骨	为了	一次	,	-	他	说	之间

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	**teeth**	**.**
他的	牙齿	.

“这只狗终于得到了比骨头更好的东西了，”他咬牙切齿地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] , [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] , ['gəʊstli] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [stɑː(r)] -

For	**a**	**minute**	**or**	**so**	**,**	**in**	**that**	**mysterious**	**,**	**ghostly**	**radiance**	**of**	**dancing**	**star**	**-**
为了	一个	分钟	或者	所以	,	在	那	神秘	,	幽灵般的	辐射	的	跳舞	星星	-

[laɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [snəʊ] ,

light	**and**	**white**	**snow**	**,**
光	和	白色的	雪	,

在那神秘而朦胧的星光和白雪交织的光芒中，大约过了一分钟左右，

[hiː; hi] [stʊd] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

he	stood	holding	the	weeping	woman	in	his	arms	.
他	站立	保持	这	哭泣	女士	在	他的	武器	.

他抱着哭泣的女人站在那里。

- [gɒd] [sent] [ˌem ˈiː] , [ðəʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? -

'	God	sent	me	,	though	,	did	He	?	'
-	上帝	发送	我	,	尽管	,	做过	他	?	-

“不过，上帝确实派我来的，对吗？”

[hiː; hi] [mˈɜːməd] [æt; ət][lɑːst] .

he	murmured	at	last	.
他	低声说道	在	最后的	.

他最后低声说道。

- [ðen] [ai][mʌst; məst][duː; də][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈpleʒə(r)] , [nɒt][maɪ] [əʊn] . -

'	Then	I	must	do	His	good	pleasure	,	not	my	own	.	'
-	然后	我	必须	做	他的	好的	乐趣	,	不是	我的	自己的	.	-

“那么我必须遵行他的旨意，而不是自己的私欲。”

- [spəʊk] [ləʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈsɒftli] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [kwɪə(r)] [kræk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Paqualin	spoke	low	,	and	quite	softly	,	notwithstanding	that	queer	crack	in	his	voice	.
-	辐	低的	,	和	相当	轻轻	,	虽然	那	酷儿	裂缝	在	他的	嗓音	.

帕夸林说话声音很低，也很轻柔，尽管他的声音里带着一种奇怪的沙哑。

- [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˈkʌrɪdʒ] ; [ðeə(r)][ɪz][ˈbetə(r)] [ˈkʌmfət] [ðæn; ðən] [maɪn] [æt; ət][hænd] .

'	Look	up	,	and	take	courage	;	there	is	better	comfort	than	mine	at	hand	.
-	看	向上	,	和	拿	勇气	;	那里	是	更好的	舒适	比	矿	在	手	.

抬起头来，鼓起勇气；你面前还有比我眼前更好的安慰。

[jɔː(r); jə(r)] [tuː] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪfli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ]

Your	two	boys	are	safely	cared	for	already	,	and	your	husband	is	coming
你的	二	男孩们	是	安全	关心	为了	已经	,	和	你的	丈夫	是	未来

.

:

.

你的两个儿子已经有人妥善照顾了，你丈夫马上就到。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .

The	trouble	is	over	.
这	麻烦	是	超过	.

麻烦过去了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [breɪk] . -

For	you	,	at	least	,	the	morning	begins	to	break	.	'
为了	你	,	在	至少	,	这	早晨	开始	到	休息	.	-

至少对你而言，晨曦已然破晓。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈhʌrid] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ]

Then	,	as	he	heard	the	crunch	of	hurried	footsteps	coming	over	the	snow
然后	,	作为	他	听到	这	嘎吱声	的	慌忙	脚步声	未来	超过	这	雪

[bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

然后，他听到身后传来急促的脚步声，脚步踩在雪地上发出嘎吱嘎吱的响声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][kraɪd] : —

he	turned	and	cried	:	—
他	转向	和	哭	:	—

他转过身，哭了起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

- [hɪə(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [lə'peɪdʒ] ! -
' Here , take your wife , Lepage ! '
- 这里 , 拿 你的 妻子 , 勒帕热 ! -

“来，带你老婆来，勒帕热！”

- [muːvd] [ə'saɪd] .
Paqualin moved aside .
- 已搬 旁边 .

帕夸林让到了一边。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , - [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] — - [wel] — [wɒt] [hiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] .
' For the man , ' he said , half aloud — ' well — what he's a right to .
- 为了 这 男人 , - 他 说 , 一半 大声 — - 出色地 — 什么 他是 一个 正确的 到 .

“至于那个人，”他半自言自语道，“嗯，这是他应得的。”

[get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ken(ə)l] , [juː; jʊ] [haʊnd] . -
Get back to your kennel , you hound . '
得到 后退 到 你的 狗窝 , 你 猎犬 . -

滚回你的狗窝去，你这只恶犬！

[naʊ] [ɪ'laɪzə][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrəʊ] ,
Now Eliza was sitting with her back against one of the rocks in the burrow ,
现在 伊丽莎 曾是 坐着 和 她 后退 反对 一 的 这 岩石 在 这 洞穴 ,

伊莱扎现在背靠着洞穴里的一块石头坐着。

[weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪst] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , ['kləʊsli] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
where the snow was lightest , and little Peter , closely wrapped in his mother's
在哪里 这 雪 曾是 最轻 , 和 小的 彼得 , 密切 包装 在 他的 母亲的
[ʃɔːl] ,
shawl ,
披肩 ,

在雪最薄的地方，小彼得紧紧地裹在妈妈的披肩里。

[leɪ] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] [sliːp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
lay stupefied with sleep , with his head in her lap .
躺 目瞪口呆 和 睡觉 , 和 他的 头 在 她 膝 .

他呆呆地躺着，睡意朦胧，头枕在她的腿上。

[æz; əz] - [tɜːnd] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [məʊn] [aʊt] : —
As Paqualin turned round , she moaned out : —
作为 - 转向 圆形的 , 她 呻吟 出去 : —

帕夸林转过身，呻吟道：——

- [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
' No , no , don't come near me .
- 不 , 不 , 不 来 靠近 我 .

“不，不，别靠近我。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ɪl] — ['prɒbəbli] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] .
I am dreadfully ill — probably I shall never recover .
我 是 极其糟糕 患病的 — 大概 我 将 绝不 恢复 .

我病得很重——可能永远都无法康复了。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
I think I shall die .
我 思考 我 将 死 .

我觉得我要死了。

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [gɪv] [wei] , [ai][woʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

But	I	won't	give	way	,	I	won't	listen	to	you	.
但	我	惯于	给	方式	,	我	惯于	听	到	你	.

但我不会让步，我不会听你的。

[tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][ai][ˌeɪ 'em] [tru:] [tu:; tə] [gəs'tɑ:vəs] .

To	the	last	I	am	true	to	Gustavus	.
到	这	最后的	我	是	真的	到	古斯塔夫	.

我至死都忠于古斯塔夫。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:t] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] .

my	poor	heart	,	how	it	beats	.
我的	贫穷的	心	,	如何	它	节拍	.

我的心脏啊，它跳得好厉害。

[jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['bɪdn] [ə; eɪ][lɑ:st] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [gəs'tɑ:vəs] . -

Yes	,	I	should	like	to	have	bidden	a	last	farewell	to	Gustavus	.	'
是的	,	我	应该	喜欢	到	有	拜登	一个	最后的	告别	到	古斯塔夫	.	-

是的，我很想向古斯塔夫做最后的告别。

- [doʊnt] [fret] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['tʃɑ:kəʊl] - ['bɜ:nə(r)] .

'	Don't	fret	,	'	answered	the	charcoal	-	burner	.
-	不	烦恼	,	-	回答	这	木炭	-	刻录机	.

“别担心，”烧炭工回答道。

- [ðaɪ] ['mu:nˌkɑ:f] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

'	Thy	mooncalf	is	on	the	road	.
-	你的	月犊	是	在	这	路	.

你的月之牛犊在路上。

[hi:l] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [bɪ'saɪdz] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

He'll	be	here	in	plenty	of	time	to	say	a	good	deal	besides	good	-	bye	to	you	,
地狱	是	这里	在	很多	的	时间	到	说	一个	好的	交易	除了	好的	-	再见	到	你	,

他会及时赶到，除了跟你道别之外，还有很多话要说。

[ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] . -

unless	I	am	very	much	mistaken	.	'
除非	我	是	非常	很多	错误	.	-

除非我大错特错。

[ɪ'laɪzə] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [saɪ] .

Eliza	gave	a	prodigious	sigh	.
伊丽莎	给予	一个	惊人	叹	.

伊莱扎长长地叹了口气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

- [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

'	He	will	be	too	late	,	I	know	it	,	I	know	it	.
-	他	将要	是	也	晚的	,	我	知道	它	,	我	知道	它	.

“他来晚了，我知道，我知道。”

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] [gəsˈtɑːvəs] ? -

how	will	he	live	without	me	,	poor	,	faithful	,	broken	-	hearted	Gustavus	?	'
如何	将要	他	居住	没有	我	,	贫穷的	,	忠实	,	破碎的	-	心地	古斯塔夫	?	-

没有我，可怜的、忠诚的、心碎的古斯塔夫，他该如何活下去?

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kraɪ] [ðæt] [raʊzd] [hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪts] [ænd; ənd]

Whether	it	was	his	mother's	cry	that	roused	him	,	or	the	sudden	lights	and
无论	它	曾是	他的	母亲的	哭	那	唤醒	他	,	或者	这	突然	灯	和

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

the	voices	,
这	声音	,

无论是母亲的哭声惊醒了他，还是突如其来的灯光和人声，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ;

I	do	not	know	;
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][hɑːf] [əˈwəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['tɔːpə(r)][ɒv; əv] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəʊld]

but	little	Peter	half	awoke	from	the	heavy	torpor	of	sleep	into	which	the	cold
但	小的	彼得	一半	醒来	从	这	重的	麻木	的	睡觉	进入	哪个	这	寒冷的

[ænd; ənd] [fəˈtiːg] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm] .

and	fatigue	had	plunged	him	.
和	疲劳	有	暴跌	他	.

但小彼得渐渐从寒冷和疲惫带来的昏沉睡中醒来。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [hʌʃ] , [ɪˈlaɪzə] .

'	I	will	not	hush	,	Eliza	.
-	我	将要	不是	嘘	,	伊丽莎	.

“我不会闭嘴的，伊莱扎。”

[ai] [lʌv] [dʒɒn] - .

I	love	John	Paqualin	.
我	爱	约翰	-	.

我喜欢约翰·帕奎林。

[jes] , [ai] [lʌv] [hɪm] , - [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

Yes	,	I	love	him	,	'	he	murmured	.
是的	,	我	爱	他	,	-	他	低声说道	.

“是的，我爱他，”他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wɪtʃ] [endz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

WHICH	ENDS	THE	STORY	.
哪个	结束	这	故事	.

故事到此结束。

- ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] ['veri] [rɒŋ] , - [sed] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kæt] ['læŋgwɪdʒ]

'	Something	has	gone	very	wrong	,	'	said	Cincinnatus	to	himself	in	the	cat	language
-	某物	有	已消失	非常	错误的	,	-	说	辛辛那图斯	到	他自己	在	这	猫	语言

.

:
.

“事情出大事了，”辛辛那图斯用猫语自言自语道。

- [ai][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
' I don't pretend to understand it .
- 我 不 假装 到 理解 它 .

我并不假装理解它。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] ['mætəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði]
is one of those many matters that I should be glad to take my cousin the
是 一 的 那些 许多 事情 那 我 应该 是 高兴的 到 拿 我的 表哥 这
- [kæts] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn] .
Sacristan's cat's opinion upon .
- 猫的 观点 之上 .

这是我应该乐于听取我表弟——教堂司事——的猫的意见的众多事情之一。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
what a misfortune it is to live here in the country ,
什么 一个 不幸 它 是 到 居住 这里 在 这 国家 ,

住在乡下真是太不幸了。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] . -
away from the centre of social intercourse and civilisation . '
离开 从 这 中心 的 社会的 交往 和 文明 . -

远离社会交往和文明的中心。

[ðen] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [fel] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
Then Cincinnatus fell to washing his face with his paws ,
然后 辛辛那图斯 跌倒 到 洗涤 他的 脸 和 他的 爪子 ,

然后辛辛那图斯开始用爪子洗脸。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][faɪv] [ə'klɑːk] ['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [mɪlk] , [juː; jʊ] [siː] ;
for he had lately had his five o'clock saucer of milk , you see ;
为了 他 有 最近 有 他的 五 点钟 碟子 的 牛奶 , 你 看 ;

因为他最近喝了下午五点钟那碟牛奶，你知道的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['etɪkət] [ɪn][kæt] - [lænd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɒʃ] ['ɑːftə(r)] [miːlz] , [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
and it is etiquette in cat - land always to wash after meals , not before them
和 它 是 礼仪 在 猫 - 土地 总是 到 洗 后 餐 , 不是 前 他们
[æz; əz][wiː; wi][duː; də] .
as we do .
作为 我们 做 .

在猫的世界里，礼仪是饭后洗澡，而不是像我们一样饭前洗澡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['ɜːθnweə(r)] [stəʊv] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ,
The yellow earthenware stove was lighted in the bedroom ,
这 黄色的 陶器 火炉 曾是 照明 在 这 卧室 ,

卧室里点燃了黄色陶炉。

[ænd; ənd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Cincinnatus	sat	opposite	to	the	open	door	of	it	,
和	辛辛那图斯	卫星	对面的	到	这	打开	门	的	它	,

辛辛那图斯就坐在敞开的门对面。

[ænd; ənd] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [wʊd] ['embəz] , [set][ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['fleɪki] ,

and	blinked	at	the	heart	of	crimson	wood	embers	,	set	in	a	fringe	of	flaky	,
和	眨眼	在	这	心	的	赤红	木头	余烬	,	放	在	一个	边缘	的	片状的	,

[greɪ] ['æʃɪz] .

grey	ashes	.
灰色的	灰烬	.

他眨了眨眼，目光落在了深红色的木炭核心上，周围环绕着片状的灰色灰烬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [bliŋk] [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sləʊli]

It	was	very	warm	there	,	but	Cincinnatus	blinked	and	washed	his	face	slowly
它	曾是	非常	温暖的	那里	,	但	辛辛那图斯	眨眼	和	洗过	他的	脸	缓慢地

.

:
.

那里很暖和，但辛辛那图斯眨了眨眼，慢慢地洗了洗脸。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

As	to	the	heat	,	it	soothed	him	,	and	inclined	him	to	make	a	number
作为	到	这	热	,	它	舒缓	他	,	和	倾斜	他	到	制作	一个	数字

[ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

of	reflections	.
的	反思	.

至于炎热的天气，反而让他感到舒适，并促使他进行了一些思考。

- [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ'self] , [ai][mʌst; məst] [əb'zɜːv] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

'	At	the	risk	of	repeating	myself	,	I	must	observe	that	men	are	poor	,
-	在	这	风险	的	重复	我	,	我	必须	观察	那	男人	是	贫穷的	,

[ɪm'prɒvɪdənt] , ['θɔːtləs] ['kriːtʃəz] ,

improvident	,	thoughtless	creatures	,
不谨慎的	,	轻率	生物	,

“恕我再说一遍，男人是贫穷、缺乏远见、不经思考的生物。”

- [hiː; hi] [went] [ɒn] ['prez(ə)ntli] ; - ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['æksɪdənts][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

'	he	went	on	presently	;	'	subject	to	illness	and	accidents	of	all	kinds	.
-	他	去	在	目前	;	-	主题	到	疾病	和	事故	的	全部	种类	.

他接着说：“容易患上各种疾病和意外事故。”

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [kæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɑːd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

However	,	a	thoughtful	cat	will	not	be	hard	upon	them	.
然而	,	一个	周到	猫	将要	不是	是	难的	之上	他们	.

然而，一只体贴的猫不会苛责它们。

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

Noblesse	oblige	.
贵族	必须	.

贵族义务。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

Those	who	have	the	advantage	can	afford	to	be	generous	.
那些	WHO	有	这	优势	能	买得起	到	是	慷慨的	.

那些拥有优势的人有能力慷慨解囊。

['fænsi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] , [naʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][səʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

Fancy	coming	into	this	world	,	now	,	where	the	weather	is	so	extremely	uncertain	,
想要	未来	进入	这	世界	,	现在	,	在哪里	这	天气	是	所以	极其	不确定	,

真没想到会来到这个世界，现在天气如此变幻莫测。

[ɔ:l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [beə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌmftəb(ə)l] [fɜ:(r)]
all pink and bare as they do , poor things , without any comfortable fur
全部 粉色的 和 裸 作为 他们 做 , 贫穷的 事物 , 没有 任何 舒服的 毛皮
[tu:; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] ;
to cover them ;
到 覆盖 他们 ;

它们全身粉红光秃秃的，可怜的小家伙们，没有任何舒适的皮毛来遮盖它们；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv]
and having to make up for it by enclosing themselves in all sorts of
和 拥有 到 制作 向上 为了 它 经过 封闭 他们自己 在 全部 排序 的
['ʃeɪpləs] ,
shapeless ,
无形 ,

因此不得不通过把自己包裹在各种无定形的东西中来弥补这一点，

['fɒrən] ['sʌbstəns] , [prɪ'peəd] [frɒm; frəm] ['ʃi:ps] [wʊl] [ɔ:(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] .
foreign substances , prepared from sheep's wool or vegetables .
外国的 物质 , 准备 从 羊的 羊毛 或者 蔬菜 .

由羊毛或蔬菜制成的外来物质。

[ænd; ənd][nəʊ] [teɪl] ['aɪðə(r)] !
And no tail either !
和 不 尾巴 任何一个 !

而且也没有尾巴!

[ɪ'mædʒɪn] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['membə(r)] .
Imagine being deprived of that most dignified and expressive member .
想象 存在 被剥夺的 的 那 最多 凝重 和 富有表现力的 成员 .

想象一下，失去身上最尊贵、最能表达情感的器官会是什么感觉。

[jet] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [dju:] .
Yet , you must give them their due .
然而 , 你 必须 给 他们 他们的 到期的 .

但是，你必须给予他们应有的肯定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[nə'sesəti] [hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] . -
Necessity has certainly made them very ingenious . '
必要性 有 当然 制成 他们 非常 巧妙 . -

迫于无奈，他们变得非常聪明。

[ˌsɪnsə'neɪtəs] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] ['faɪə(r)] .
Cincinnatus stretched himself lazily in the hot glow of the stove fire .
辛辛那图斯 拉伸 他自己 懒洋洋 在 这 热的 辉光 的 这 火炉 火 .

辛辛那图斯懒洋洋地伸了个懒腰，躺在炉火温暖的余晖中。

- [bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ˌɪndʒə'nju:əti] ['əʊnli] [wʌn] [laɪf] , - [hi:; hi] [sed] ['jɔ:nɪŋ] . -
' But with all their ingenuity only one life , ' he said yawning . '
- 但 和 全部 他们的 独创性 仅有的 一 生活 , - 他 说 打哈欠 . -

“但是，即便他们再聪明，也只有一条命，”他打着哈欠说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [æz; əz] [ai] [əb'zɜ:vd] [dʒʌst] [naʊ] , ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [ɔ:l] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['ɪlnəs]
And that one , as I observed just now , subject to all manner of illness
和 那 一 , 作为 我 观察到 只是 现在 , 主题 到 全部 方式 的 疾病
[ænd; ənd] ['æksɪdənt] .
and accident .
和 事故 .

正如我刚才所观察到的，它很容易受到各种疾病和意外的侵袭。

[wiː; wi][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] !

We	have	nine	lives	!
我们	有	九	生活	!

我们有九条命!

[huː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	be	one	of	them	if	he	could	help	it	?
WHO	会	是	一	的	他们	如果	他	可以	帮助	它	?

如果可以的话，他会选择谁作为其中之一?

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['envi] [ˌjuː 'es] . -

Poor	things	,	no	wonder	if	they	envy	us	.	'
贫穷的	事物	,	不	想知道	如果	他们	嫉妒	我们	.	-

可怜的家伙们，难怪他们羡慕我们。

[ðen] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔːdɪd] [flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] [tred] ,

Then	Cincinnatus	went	across	the	boarded	floor	with	his	noiseless	tread	,
然后	辛辛那图斯	去	穿过	这	登机	地面	和	他的	无声	踏	,

然后辛辛那图斯无声地走过了木板地板。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːtərz] [bed] ,

and	jumped	up	on	to	little	Peter's	bed	,
和	跳了起来	向上	在	到	小的	彼得的	床	,

然后跳到小彼得的床上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænə(r)] ,

and	began	purring	in	the	most	amiable	and	engaging	manner	,
和	开始	呼噜声	在	这	最多	可亲	和	引人入胜	方式	,

然后开始发出最亲切、最迷人的呼噜声，

['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][naɪs]

sticking	out	all	his	claws	and	then	drawing	them	in	again	and	making	a	nice
粘性	出去	全部	他的	爪子	和	然后	绘画	他们	在	再次	和	制作	一个	好的

[taɪt] ['lɪt(ə)l] [fɪst] ,

tight	little	fist	,
紧的	小的	拳头	,

他伸出所有的爪子，然后又把它们收回来，握成一个紧紧的小拳头。

[æz; əz][hiː; hi]['træmp(ə)ld][ɒn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [fɜːst] [wɪð] [wʌn][fɔː(r)] - [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð]

as	he	trampled	on	the	bed	-	clothes	,	first	with	one	fore	-	foot	and	then	with
作为	他	践踏	在	这	床	-	衣服	,	第一的	和	一	前	-	脚	和	然后	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

他先用一只前脚踩在床单上，然后又用另一只前脚踩在床单上。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'lɒŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)]

He	even	went	so	far	as	to	rub	his	head	along	against	the	little	boy's	shoulder
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	擦	他的	头	沿着	反对	这	小的	男孩们	肩膀

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

他甚至还用头蹭了蹭小男孩的肩膀，这

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][kæts][ænd; ənd][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]

considering	his	opinion	of	the	relative	position	of	cats	and	mankind	in	the
考虑	他的	观点	的	这	相对的	位置	的	猫	和	人类	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [skeɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

universal	scale	of	being	,
普遍的	规模	的	存在	,

考虑到他对猫和人类在宇宙存在尺度上的相对地位的看法，

[wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

was	really	very	condescending	of	him	,	to	my	thinking	.
曾是	真的	非常	居高临下的	的	他	,	到	我的	思维	.

我觉得他那样子真的很傲慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsɪnsə'neɪtəs] .

But	little	Peter	did	not	speak	or	pay	any	attention	to	Cincinnatus	.
但	小的	彼得	做过	不是	说话	或者	支付	任何	注意力	到	辛辛那图斯	.

但小彼得既没有说话，也没有理会辛辛那图斯。

[hiː; hi]['əʊnli] [saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [blæk] [hed] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .

He	only	sighed	in	his	sleep	,	and	turned	his	round	,	black	head	on	the	pillow	.
他	仅有的	叹了口气	在	他的	睡觉	,	和	转向	他的	圆形的	,	黑色的	头	在	这	枕头	.

他睡梦中只是叹了口气，把圆圆的黑脑袋在枕头上转了个身。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd][leɪn][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Poor	little	Peter	had	lain	just	like	that	,	quite	still	and	quiet	,
贫穷的	小的	彼得	有	莱恩	只是	喜欢	那	,	相当	仍然	和	安静的	,

可怜的小彼得就那样躺着，一动不动，安静极了。

[ɪn][bed]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [ðeə(r)]

in	bed	ever	since	his	father	and	the	charcoal	-	burner	had	placed	him	there
在	床	曾经	自从	他的	父亲	和	这	木炭	-	刻录机	有	放置	他	那里

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] ,

when	they	had	got	home	from	that	terrible	walk	in	the	snow	,
什么时候	他们	有	得到	家	从	那	糟糕的	走	在	这	雪	,

自从他父亲和烧炭工从那次可怕的雪地徒步旅行回家后把他放在床上后，他就一直躺在床上。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

about	four	o'clock	in	the	morning	.
关于	四	点钟	在	这	早晨	.

大约凌晨四点。

[ðə; ðɪ][aɪs] - ['fɛəriz] , [huː] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['elɪgənt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

The	ice	-	fairies	,	who	really	are	very	elegant	people	and	not	at	all	disagreeable
这	冰	-	仙女	,	WHO	真的	是	非常	优雅的	人们	和	不是	在	全部	令人不快的

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,

when	you	know	them	,
什么时候	你	知道	他们	,

冰雪仙子们，其实都是非常优雅的人，一旦你了解她们，就会发现她们一点也不令人讨厌。

[hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [spred] [ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætənz] — [kraʊnz] [ænd; ənd]

had	come	at	sunrise	and	spread	the	most	beautiful	patterns	—	crowns	and
有	来	在	日出	和	传播	这	最多	美丽的	图案	—	皇冠	和

[krɔːsɪz] , [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ,

crosses	,	and	stars	and	diamonds	,
十字架	,	和	明星	和	钻石	,

日出时分，它们到来并铺展开来，呈现出最美丽的图案——皇冠、十字架、星星和菱形。

[ænd; ənd][aɪs] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪps] — [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [peɪnz] ;

and	ice	flowers	of	a	hundred	exquisite	shapes	—	all	over	the	window	panes	;
和	冰	花朵	的	一个	百	精美的	形状	—	全部	超过	这	窗户	窗格	;

窗户玻璃上布满了上百种精美绝伦的冰花；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

but	little	Peter	had	been	too	tired	and	sleepy	to	get	up	and	look	at
但	小的	彼得	有	到过	也	疲劳的	和	困	到	得到	向上	和	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但小彼得太累太困了，没力气起身去看他们。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	when	,	in	the	afternoon	,	not	without	struggle	and	difficulty	,	for	the
和	什么时候	,	在	这	下午	,	不是	没有	斗争	和	困难	,	为了	这

[rəʊd][wɒz; wəz]['deɪndʒərəs] [wɪð] [snəʊ] - [drɪfts] ,

road	was	dangerous	with	snow	-	drifts	,
路	曾是	危险的	和	雪	-	漂移	,

到了下午，由于道路积雪严重，交通危险，所以行程并不轻松，困难重重。

[ðə; ði][kaɪnd] , [əʊld]['dɒktə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [nəʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['snʌfbɒks] , [hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)]

the	kind	,	old	doctor	,	with	his	red	nose	and	his	snuffbox	,	had	ridden	over
这	种类	,	老的	医生	,	和	他的	红色的	鼻子	和	他的	鼻烟盒	,	有	骑	超过

[frɒm; frəm] - ,

from	Nullepart	,
从	-	,

那位和蔼可亲的老医生，红鼻子，带着鼻烟盒，从纳勒帕特骑马过来的。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bed][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm]

and	sat	by	the	little	boy's	bed	and	felt	his	pulse	,	and	examined	him
和	卫星	经过	这	小的	男孩们	床	和	毛毡	他的	脉冲	,	和	检查	他

['keəfəli] ,

carefully	,
小心	,

她坐在小男孩的床边，摸了摸他的脉搏，仔细地检查了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][æn; ən] [aʊlz] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['spektək(ə)lz] , ['piːtə(r)]

with	a	face	as	wise	as	an	owl's	,	from	behind	his	large	spectacles	,	Peter
和	一个	脸	作为	明智的	作为	一个	猫头鹰的	,	从	在后面	他的	大的	眼镜	,	彼得

[hæd; həd] [biːn]

had	been
有	到过

透过他那副大大的眼镜，彼得长着一张像猫头鹰一样睿智的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tuː] ['faɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['aɪðə(r)] .

too	fired	and	sleepy	to	look	at	him	either	.
也	被解雇	和	困	到	看	在	他	任何一个	.

太累太困，也懒得看他一眼。

[ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['ekstrə] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed]

The	old	doctor	had	taken	an	extra	pinch	of	snuff	,	and	shaken	his	head
这	老的	医生	有	已采取	一个	额外的	捏	的	鼻烟	,	和	摇晃	他的	头

[kwaɪt] ['sɪəriəsli] ,

quite	seriously	,
相当	严重地	,

老医生又抓了一小撮鼻烟，很严肃地摇了摇头。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][seɪ] , [æt; ət] ['liːvɪŋ] .

I	am	sorry	to	say	,	at	leaving	.
我	是	对不起	到	说	,	在	离开	.

很遗憾，我要离开了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːst][faɪv] [əˈklɑːk] ,

Now	**it**	**was**	**past**	**five**	**o'clock**	**,**
现在	它	曾是	过去的	五	点钟	,

现在已经过了五点钟，

[ænd; ənd]['piːtə(r)] [stɪl] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] ['dəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] — ['driːmɪŋ] [tuː] ,

and	**Peter**	**still**	**lay**	**in**	**his**	**little**	**bed**	**dozing**	**and**	**sleeping**	**—**	**dreaming**	**too**	**,**
和	彼得	仍然	躺	在	他的	小的	床	打盹	和	睡眠	—	做梦	也	,

彼得仍然躺在他的小床上打盹、睡觉——也在做梦。

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

but	**not**	**of**	**the**	**snow**	**and**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**winter**	**.**
但	不是	的	这	雪	和	这	疼痛	的	这	冬天	.

但并非指冬天的冰雪和严寒。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

He	**dreamed**	**of**	**sunshine**	**and**	**of**	**pleasant**	**places**	**,**
他	梦见	的	阳光	和	的	令人愉快的	地方	,

他梦见了阳光和宜人的地方。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [belz] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri]

of	**the**	**singing**	**of**	**birds**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**cow**	**-**	**bells**	**in**	**the**	**flowery**
的	这	歌唱	的	鸟类	和	这	声音	的	这	奶牛	-	铃铛	在	这	如花

['fiːldz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] .

fields	**in**	**the**	**spring**	**-**	**time**	**.**
字段	在	这	春天	-	时间	.

春天，花团锦簇的田野里，鸟儿歌唱，牛铃叮当作响。

[ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪf] [pɑːt][ɒv; əv]

The	**elder**	**boys**	**and**	**their**	**father**	**had**	**gone**	**to**	**see**	**the**	**doctor**	**safe**	**part**	**of**
这	长老	男孩们	和	他们的	父亲	有	已消失	到	看	这	医生	安全的	部分	的

[hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [ə'gen] .

his	**way**	**home**	**again**	**.**
他的	方式	家	再次	.

大一点的男孩和他们的父亲在回家的路上安全地去看了医生。

[ænd; ənd] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]

And	**Susan**	**Lepage**	**had**	**sunk**	**down**	**in**	**the**	**big**	**chair**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**
和	苏珊	勒帕热	有	沉没	向下	在	这	大的	椅子	在	这	厨房	,	和

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

had	**fallen**	**asleep**	**,**
有	倒下	睡着了	,

苏珊·勒佩奇瘫坐在厨房的大椅子上，睡着了。

[wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

worn	**out**	**with**	**fatigue**	**and**	**anxiety**	**.**
磨损	出去	和	疲劳	和	焦虑	.

疲惫不堪，焦虑不安。

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , ['hɪərɪŋ] [gəs'tɑːvəs] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] - [pænz] ,

And	**Eliza**	**,**	**hearing**	**Gustavus**	**come**	**into**	**the**	**back**	**kitchen**	**with**	**the**	**milk**	**-**	**pans**	**,**
和	伊丽莎	,	听力	古斯塔夫	来	进入	这	后退	厨房	和	这	牛奶	-	平底锅	,

伊莱扎听到古斯塔夫拿着牛奶锅走进后厨房，

[hæd; həd] [slɪpt] [ˌdaʊn'steəz] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

had	**slipped**	**downstairs**	**from**	**watching**	**beside**	**the**	**child**	**,**	**just**	**to**	**have**	**a**
有	滑倒了	楼下	从	观看	旁	这	孩子	,	只是	到	有	一个

[wɜːd] [wɪð] [hɪm] .

word	**with**	**him**	**.**
单词	和	他	.

他从楼下悄悄溜下来，从孩子身边偷偷观察，只是想和他谈谈。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][səʊ]['əʊvə(r)] - [dʒɔi] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːd]

-	Poor	fellow	,	'	she	said	,	'	he	really	is	so	over	-	joyed	at	my	being	restored
-	贫穷的	同伴	,	-	她	说	,	-	他	真的	是	所以	超过	-	喜悦	在	我的	存在	恢复

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“可怜的家伙，”她说，“他真的为我能回到他身边而欣喜若狂。”

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][woʊnt][mɪks] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [mɪlk] [wɪð] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ,

that	there	is	no	saying	if	he	won't	mix	this	evening's	milk	with	this	morning's	,
那	那里	是	不	说	如果	他	惯于	混合	这	晚上	牛奶	和	这	早晨	,

谁也说不准他会不会把今晚的牛奶和早上的牛奶混在一起。

[ɔː(r)]['ruːɪn][ðə; ði] [kriːm] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]

or	ruin	the	cream	by	shaking	it	,	or
或者	废墟	这	奶油	经过	摇晃	它	,	或者

或者摇晃导致奶油变质，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[kə'mɪt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['fɒli] .

commit	some	other	folly	.
犯罪	一些	其他	蠢事	.

再做点别的蠢事吧。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['klevə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hævɪŋ] ['mærid]

He	is	not	clever	,	and	my	family	will	certainly	reproach	me	with	having	married
他	是	不是	聪明的	,	和	我的	家庭	将要	当然	责备	我	和	拥有	已婚

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;

beneath	me	;
下面	我	;

他并不聪明，我的家人一定会责怪我嫁给了不如我的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [ə'priːʃieɪts] [ˌem 'iː][æz; əz]

but	he	has	a	good	heart	,	and	I	think	he	really	appreciates	me	as
但	他	有	一个	好的	心	,	和	我	思考	他	真的	感谢	我	作为

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ,

he	ought	to	,
他	应该	到	,

但他心地善良，而且我认为他确实像他应该做的那样欣赏我。

[dʌz] [gəs'tɑːvəs] . -

does	Gustavus	.	'
做	古斯塔夫	.	-

古斯塔夫确实如此。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][wɒz; wəz] [left] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti]

So	it	happened	that	little	Peter	was	left	quite	alone	,	but	for	the	society
所以	它	发生	那	小的	彼得	曾是	左边	相当	独自的	,	但	为了	这	社会

[ɒv; əv][ðə; ði][kæt] ,

of	the	cat	,
的	这	猫	,

于是，小彼得孤零零地待在了家里，幸好有猫的陪伴。

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] .

up	in	the	bedroom	.
向上	在	这	卧室	.

在卧室里。

[dʒɒn] - [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flægd] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

John	Paqualin	came	along	the	flagged	path	to	the	front	of	the	house	;
约翰	-	来了	沿着	这	已标记	小路	到	这	正面	的	这	房子	;

约翰·帕夸林沿着铺着石板的小路走到房子前面；

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

and	pressing	his	face	close	against	the	glass	,	for	it	was	difficult	to
和	紧迫	他的	脸	关闭	反对	这	玻璃	,	为了	它	曾是	难的	到

[siː] [θruː] [ðem; ðəm] ,

see	through	them	,
看	通过	他们	,

他把脸紧紧贴在玻璃上，因为玻璃很薄，很难看清外面。

[ðə; ði] [peɪnz] ['biːɪŋ] ['frɒsti] , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .

the	panes	being	frosty	,	looked	in	at	the	kitchen	window	.
这	窗格	存在	霜冻	,	看起来	在	在	这	厨房	窗户	.

窗玻璃上结满了霜，我向厨房的窗户望去。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ['keəfəli] , ['entəd] , [ænd; ənd] [stʊd]

Then	he	went	to	the	house	door	,	lifted	the	latch	carefully	,	entered	,	and	stood
然后	他	去	到	这	房子	门	,	抬起	这	闩锁	小心	,	进入	,	和	站立

[stɪl] , ['lɪsənɪŋ] .

still	,	listening	.
仍然	,	聆听	.

然后他走到房子门口，小心翼翼地打开门闩，走了进去，站在那里，静静地听着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzəz] ['tʃætə(r)] [ɪn][ðə; ði]

There	was	no	sound	save	the	singing	of	the	kettle	,	and	Eliza's	chatter	in	the
那里	曾是	不	声音	节省	这	歌唱	的	这	壶	,	和	伊丽莎的	喋喋不休	在	这

['dɪstənt] ['deəri] ,

distant	dairy	,
遥远	奶制品	,

除了水壶的鸣叫声和远处奶牛场里伊莱扎的说话声之外，一片寂静。

[wɪð] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌhɜːrdz] [buːts] [ɒn][ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	clump	of	the	cowherd's	boots	on	the	flags	and	the	clink	of	the
和	这	丛	的	这	牧牛人的	靴子	在	这	旗帜	和	这	碰杯	的	这

[mɪlk] - [pænz] .

milk	-	pans	.
牛奶	-	平底锅	.

伴随着牧牛人靴子踩在旗帜上的啪嗒声和牛奶盘的叮当声。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ['ket(ə)lz] [ænd; ənd] ['sɔːspən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] [haɪ] [ɒn]

From	the	rows	of	copper	kettles	and	saucepans	,	and	the	china	high	on
从	这	行	的	铜	水壶	和	平底锅	,	和	这	中国	高的	在

[ðə; ði] ['dresə(r)] ,

the	dresser	,
这	梳妆台	,

从一排排铜壶和平底锅，到梳妆台上高高的瓷器，

[tuː; tə][ðə; ði] [red] [taɪld] [flɔː(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - [-] [fiːt] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kɪtʃɪn] ['æktʃuəli]

to	the	red	tiled	floor	under	the	charcoal	-	burner's	feet	,	the	large	kitchen	actually
到	这	红色的	瓷砖	地面	在下面	这	木炭	-	燃烧器的	脚	,	这	大的	厨房	实际上

[ʃɒn] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['klenlinəs] .

shone	with	exquisite	cleanliness	.
闪耀	和	精美的	清洁	.

从烧炭炉脚下的红色瓷砖地板望去，宽敞的厨房干净得闪闪发光。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	light	of	the
这	光	的	这

光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [fel] [ə'pɒn] ['suːzn] [lə'peɪdʒɪz] [haɪ] , [waɪt] [kæp] , ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
lamp on the table fell upon Susan Lepage's high , white cap , showing it and
灯 在 这 桌子 跌倒 之上 苏珊 勒帕热的 高的 , 白色的 帽 , 显示 它 和
[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] ,
her pure ,
她 纯的 ,

桌上的灯掉落在苏珊·勒帕吉的高高的白色帽子上，照亮了帽子和她纯洁的肤色。

[greɪv] ['prəʊfaɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
grave profile , as she leaned her head back in the arm - chair ,
严重 轮廓 , 作为 她 倾斜 她 头 后退 在 这 手臂 - 椅子 ,

她侧脸神情严肃，头向后靠在扶手椅上。

[klɪə(r)] [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌdi] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
clear cut against the ruddy dusk of the chimney corner behind her .
清除 切 反对 这 红润 黄昏 的 这 烟囱 角落 在后面 她 .

在她身后，与烟囱角落的暮色形成鲜明对比。

- , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ,
Paqualin , as he stood there silent and watchful , with his sunken eyes ,
- , 作为 他 站立 那里 沉默的 和 警惕 , 和 他的 凹陷 眼睛 ,
[ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['gɑːmənts] ,
ungainly figure , and dilapidated garments ,
笨拙的 数字 , 和 破旧的 服装 ,

帕夸林站在那里，沉默而警惕，他双眼凹陷，身形笨拙，衣衫褴褛。

[siːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
seemed strangely out of place .
似乎 奇怪的 出去 的 地方 .

显得格格不入。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] ['dæzld] [hɪm] ,
shaded his eyes with his hand , for the light dazzled him ,
阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 为了 这 光 眼花缭乱 他 ,

他用手遮住眼睛，因为光线刺得他睁不开眼。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mʌðə(r)] .
as he looked for a minute or two at the sleeping mother .
作为 他 看起来 为了 一个 分钟 或者 二 在 这 睡眠 母亲 .

他看了看熟睡的母亲，看了一两分钟。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] , ['wʊdn] ['steəkeɪs] .
Then he went quietly across the kitchen and up the wide , wooden staircase .
然后 他 去 悄悄 穿过 这 厨房 和 向上 这 宽的 , 木制的 楼梯 .

然后他静静地穿过厨房，走上宽阔的木制楼梯。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə'sliːp] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [krækt] [təʊnz] :
' The house is asleep , ' he murmured in his high , cracked tones :
- 这 房子 是 睡着了 , - 他 低声说道 在 他的 高的 , 裂纹 音调 :

“房子睡着了，”他用沙哑的高音低声说道：

— - [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪ'laɪzə] .
— ' or would be but for the voice of Eliza .
— - 或者 会 是 但 为了 这 嗓音 的 伊丽莎 .

——如果不是因为伊丽莎的声音，情况就会是这样。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸！

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʌŋ] [kʌts] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .
the woman's tongue cuts like a whip .
这 女性的 舌头 削减 喜欢 一个 鞭 .

这女人的舌头像鞭子一样锋利。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] , [ðə; ði] [æs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [haɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
But her sweetheart , the ass , has a good thick hide of his own ;
但 她 亲爱的 , 这 屁股 , 有 一个 好的 厚的 隐藏 的 他的 自己的 ;

但是她的爱人，那头驴，却有一层厚厚的皮囊；

[hiː; hi][faindz][ðə; ði] [læʃ] ['əʊnli] ['plezntli] ['tɪk(ə)lɪŋ] . -
he finds the lash only pleasantly tickling . '
他 发现 这 睫毛 仅有的 愉快 挠痒痒 . -

他觉得鞭子带来的触感只是令人愉悦的搔痒。

- [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] , ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['bedruːm] [ə'bʌv] .
Paqualin went into the warm , dimly - lighted bedroom above .
- 去 进入 这 温暖的 , 依稀 - 照明 卧室 多于 .

帕夸林走进了楼上温暖昏暗的卧室。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə'sliːp] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' The house is asleep , ' he repeated .
- 这 房子 是 睡着了 , - 他 重复 .

“房子里一片寂静，”他重复道。

- [heɪ] - [həʊ] , [sliːps] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] ['pɔpiːz] .
' Hey - ho , Sleep's a kindly fellow , with his turban of nodding poppies .
- 嘿 - 何 , 睡眠的 一个 亲切地 同伴 , 和 他的 头巾 的 点头 罂粟花 .

“嘿哟，睡神是个和蔼可亲的家伙，头上戴着缀满摇曳罂粟花的头巾。”

[hiː; hi] [kj'ɔːz] [ðə; ði] [hɑːt] - [eɪk] .
He cures the heart - ache .
他 治愈 这 心 - 疼痛 .

他能治愈心痛。

[bʌt; bət] [hiːz] [fə'getfl] , ['sædli] [fə'getfl] .
But he's forgetful , sadly forgetful .
但 他是 健忘 , 令人遗憾的是 健忘 .

但他很健忘，很可惜，非常健忘。

[hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [ðiːz] [faɪv] [naɪts] ; [ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] ,
He hasn't been near me these five nights ; and God knows ,
他 还没有 到过 靠近 我 这些 五 夜晚 ; 和 上帝 知道 ,

这五个晚上他都没在我身边；天知道，

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] - [eɪk] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . -
I have had the heart - ache as badly as any of the others . '
我 有 有 这 心 - 疼痛 作为 糟糕 作为 任何 的 这 其他的 . -

我和其他人一样，也经历了同样的心痛。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['piːtərz] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .

He	knelt	down	by	little	Peter's	bed	,	and	looked	closely	at	the	child	.
他	跪下	向下	经过	小的	彼得的	床	,	和	看起来	密切	在	这	孩子	.

他跪在小彼得的床边，仔细地看着这个孩子。

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ['vɪzɪts] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] .

THE	CHARCOAL	-	BURNER	VISITS	LITTLE	PETER	.
这	木炭	-	刻录机	访问	小的	彼得	.

烧炭工拜访小彼得。

[peɪdʒ] - .

Page	150	.
页	-	.

第150页。

- [eɪ] ! [sliːp] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] , [ðəʊ] ,

'	Eh	!	Sleep	is	hardly	a	kind	friend	to	you	,	I'm	afraid	,	though	,
-	嗯	!	睡觉	是	几乎	一个	种类	朋友	到	你	,	我是	害怕的	,	尽管	,

“唉！恐怕睡眠对你来说可不是什么好朋友。”

- [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] . -

'	he	said	under	his	breath	.	'
-	他	说	在下面	他的	气息	.	-

“他低声说道，”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

A	little
一个	小的

一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] ['pɔpiːz] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['helθf(ə)l] . -

too	much	of	the	smell	of	the	drowsy	poppies	here	to	be	quite	healthful	.	'
也	很多	的	这	闻	的	这	昏昏欲睡	罂粟花	这里	到	是	相当	健康的	.	-

这里罂粟花的气味太浓了，对健康不太好。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɜːld] [ʌp]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ,

As	he	spoke	,	Cincinnatus	,	who	had	been	curled	up	comfortably	in	a	nice	,
作为	他	辐	,	辛辛那图斯	,	WHO	有	到过	卷曲	向上	舒适地	在	一个	好的	,

他说话的时候，辛辛那图斯正舒服地蜷缩在一个漂亮的.....

[wɔːm] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ,

warm	depression	in	the	bed	-	clothes	,
温暖的	沮丧	在	这	床	-	衣服	,

被褥中温暖的压抑感，

[dʒʌmpt] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] ['gleərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [teɪl] .

jumped	down	on	to	the	floor	with	glaring	eyes	and	a	great	tail	.
跳了起来	向下	在	到	这	地面	和	刺眼	眼睛	和	一个	伟大的	尾巴	.

它跳到地上，双眼炯炯有神，尾巴粗壮有力。

- [aɪ][wəʊnt][spɪt] [ðəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	won't	spit	though	,	'	he	said	.
-	我	惯于	吐	尽管	,	-	他	说	.

“但我不会吐口水，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

'	It	really	isn't	worth	the	trouble	.
-	它	真的	不是	值得	这	麻烦	.

“真的不值得这么麻烦。”

[nəʊ] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd]

No	,	an	air	of	absolute	indifference	will	be	even	more	impressive	and
不	,	一个	空气	的	绝对	漠不关心	将要	是	甚至	更多的	感人的	和

['tʃɪlɪŋ] . -

chilling	.	'
令人不寒而栗	.	-

不，一种绝对的冷漠态度会更令人印象深刻，也更令人不寒而栗。

[səʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['veri] ['stɪfli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['əʊpən] [stəʊv] [dɔː(r)] [ə'gen]

So	he	walked	away	very	stiffly	,	and	sat	down	opposite	the	open	stove	door	again
所以	他	步行	离开	非常	僵硬地	,	和	卫星	向下	对面的	这	打开	火炉	门	再次

.

:
.

于是他僵硬地走开了，又坐到了敞开的炉门对面。

[ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] [pleɪst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] [hændz][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [spft] , ['pʌdʒi] [wʌn] ,

The	charcoal	-	burner	placed	one	of	his	lean	hands	on	the	little	boy's	soft	,	pudgy	one	,
这	木炭	-	刻录机	放置	一	的	他的	倾斜	双手	在	这	小的	男孩们	柔软的	,	胖乎乎的	一	,

烧炭工将他那只瘦削的手放在小男孩柔软胖乎乎的小手上，

[ðæt] [leɪ] [pɑːm] ['ʌpwəd] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pætɪd] [hɪm] ['tendəli] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

that	lay	palm	upward	on	the	pillow	,	and	with	the	other	patted	him	tenderly	on	the	cheek	.
那	躺	棕榈	向上	在	这	枕头	,	和	和	这	其他	轻拍	他	温柔地	在	这	脸颊	.

她一只手掌向上放在枕头上，另一只手温柔地拍了拍他的脸颊。

- ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [weɪk] [ʌp] .

'	Little	Peter	,	'	he	said	,	'	wake	up	.
-	小的	彼得	,	-	他	说	,	-	唤醒	向上	.

“小彼得，”他说，“醒醒。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] .

Come	back	to	us	,	dear	,	little	mouse	.
来	后退	到	我们	,	亲爱的	,	小的	老鼠	.

亲爱的小老鼠，快回到我们身边吧。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] — ['nəʊbədi]['evə(r)] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

You	said	you	loved	me	—	nobody	ever	said	that	to	me	before	.
你	说	你	喜爱	我	—	无人	曾经	说	那	到	我	前	.

你说你爱我——以前从来没有人对我说过这句话。

[dəʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [duː; də][nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] . -

Don't	go	away	from	me	,	do	not	desert	me	.	'
不	去	离开	从	我	,	做	不是	沙漠	我	.	-

不要离开我，不要抛弃我。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['pliːdɪŋli] : —

He	paused	a	minute	,	and	then	went	on	pleadingly	:	—
他	暂停	一个	分钟	,	和	然后	去	在	恳求地	:	—

他停顿了一会儿，然后恳求道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

- [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz]
' Think of all the stories I have told you , remember the nuts and the apples
- 思考 的 全部 这 故事 我 有 讲述 你 , 记住 这 坚果 和 这 苹果
. — [eɪ] !
. — Eh !
. — 嗯 !

“想想我给你讲过的所有故事，还记得坚果和苹果吗？——哎！”

[weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʌgli] [dʒɒn] - ,
wake up , little lad , and come back to poor , ugly John Paqualin ,
唤醒 向上 , 小的 小伙子 , 和 来 后退 到 贫穷的 , 丑陋的 约翰 - ,

醒醒吧，小家伙，回到可怜又丑陋的约翰·帕夸林身边来。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] [hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [skænt] ['mɜːsi] . -
to whom his fellow men have shown such scant mercy . '
到 谁 他的 同伴 男人 有 所示 这样的 稀少 怜悯 . -

他的同胞对他如此冷漠无情。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [blæk] ['aɪlæʃɪz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] ,
But the child lay quite still ; his long , black eyelashes resting on his pale cheeks ,
但 这 孩子 躺 相当 仍然 ; 他的 长的 , 黑色的 睫毛 休息 在 他的 苍白 脸颊 ,

但孩子静静地躺着，长长的黑色睫毛垂在苍白的脸颊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ,
and his pretty ,
和 他的 漂亮的 ,

还有他漂亮的，

[raʊnd] [maʊθ] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt]['əʊpən][æz; əz][hiː; hi] [saɪd] ['sɒftli] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [sliːp]
round mouth a wee bit open as he sighed softly in that strange stupor of sleep
圆形的 嘴 一个 哇 少量 打开 作为 他 叹了口气 轻轻 在 那 奇怪的 昏迷 的 睡觉
.
:
.

他圆圆的嘴巴微微张开，在那种奇特的昏睡状态中轻轻叹了口气。

[tɪəz] [dɪmd] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - [-] [aɪz] .
Tears dimmed the charcoal - burner's eyes .
眼泪 调暗 这 木炭 - 燃烧器的 眼睛 .

烧炭工的眼中噙满了泪水。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz][waɪld] [ʃɒk] [hed] [ænd; ənd] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvələt] .
He bent his wild shock head and rested it down on the white coverlet .
他 弯曲 他的 荒野 震惊 头 和 休息 它 向下 在 这 白色的 床单 .

他低下头，狂乱地靠在白色床罩上。

- [ɑː] , [greɪt] [gɒd] ! -
' Ah , great God ! '
- 啊 , 伟大的 上帝 ! -

“啊，伟大的上帝！”

[hiː; hi] [m'ɜːməd] , - [ðaʊ] [huː] [ɑːt] [ɔːl] ['paʊəf(ə)l] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
he murmured , ' Thou who art all powerful , listen to me .
他 低声说道 , - 你 WHO 艺术 全部 强大的 , 听 到 我 .

他喃喃自语道：“全能的你，请听我说。”

[siː] [hɪə(r)] , [kænt] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? — [teɪk] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['bætəd] , ['wɪəri] ,
See here , can't we make an exchange ? — Take my poor , battered , weary ,
看 这里 , 不能 我们 制作 一个 交换 ? — 拿 我的 贫穷的 , 伤痕累累 , 厌倦 ,

你看，我们能不能交换一下？——拿走我那可怜的、伤痕累累的、疲惫不堪的，

[əʊld] [səʊl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] , ['ɪnəs(ə)nt] , [waɪt] [wʌn] .

old	soul	instead	of	his	fresh	,	innocent	,	white	one	.
老的	灵魂	反而	的	他的	新鲜的	,	清白的	,	白色的	一	.

而不是他原本那颗稚嫩、纯洁、苍老的灵魂。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [hɪm] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] [məʊst]

Let	me	give	him	my	life	for	his	mother's	sake	,	the	sweetest	and	most
让	我	给	他	我的	生活	为了	他的	母亲的	清酒	,	这	最甜美的	和	最多

[kəm'pæʃənət] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

compassionate	of	women	.
富有同情心	的	女性	.

为了他母亲——那位最善良、最仁慈的女人，我愿为他献出生命。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [griːv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] ; [ænd; ənd] [kaɪnd] [æz; əz]

She	will	grieve	if	she	loses	him	,	her	darling	,	her	baby	;	and	kind	as
她	将要	悲伤	如果	她	失败	他	,	她	亲爱的	,	她	婴儿	;	和	种类	作为

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

she	is	,
她	是	,

如果她失去了他，她的爱人，她的宝贝，她会悲痛欲绝；尽管她心地善良，

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

she	won't	miss	me	very	much	.
她	惯于	错过	我	非常	很多	.

她不会很想念我的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? — [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [mis'teik] ; [wʌn]

Why	should	she	?	—	an	outcast	of	nature	,	a	shameful	,	misshapen	mistake	;	one
为什么	应该	她	?	—	一个	被排斥者	的	自然	,	一个	可耻	,	畸形	错误	;	一

['spri] [saɪt] [ðə; ði] [les] [ɪn]

sorry	sight	the	less	in
对不起	视线	这	较少的	在

她为什么要这么做？——一个被自然遗弃的人，一个可耻的、畸形的错误；一个令人惋惜的景象，却又少了一丝光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] [wɜːld] [wen] [aɪm] [gɒn] , [ðæts] [ɔːl] . — [dɛθs] ['dredf(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] — [jes] , [ai] [nəʊ] [ai]

the	world	when	I'm	gone	,	that's	all	.	—	Death's	dreadful	,	they	say	—	yes	,	I	know	I
这	世界	什么时候	我是	已消失	,	那就是	全部	.	—	死亡人数	可怕	,	他们	说	—	是的	,	我	知道	我

[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

am	afraid	of	it	.
是	害怕的	的	它	.

我走了之后，这个世界会变成什么样，仅此而已。——人们说死亡很可怕——是的，我知道我害怕它。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]

But	,	after	all	,	it	can't	be	so	very	much	worse	than	life	—	at	least	for
但	,	后	全部	,	它	不能	是	所以	非常	很多	更糟	比	生活	—	在	至少	为了

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . -

some	of	us	.	'
一些	的	我们	.	-

但说到底，它总不至于比生活糟糕太多——至少对我们中的一些人来说是这样。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [hændz] [tə'geðə(r)] .

He	threw	back	his	head	,	and	clasped	his	hard	hands	together	.
他	扔	后退	他的	头	,	和	紧握	他的	难的	双手	一起	.

他仰起头，双手紧紧地握在一起。

- [hɪə(r)] , [teɪk] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' Here , take me , ' he cried .
- 这里 , 拿 我 , - 他 哭 .

“带我走吧，”他喊道。

- [ai] [wɪl] [kʌm] .
' I will come .
- 我 将要 来 .

'我会来。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
A trifle of suffering , more or less , what does it matter ?
一个 琐事 的 痛苦 , 更多的 或者 较少的 , 什么 做 它 事情 ?

这点小小的痛苦，又有什么关系呢?

[speə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] , [əʊ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] - , [æz; əz]['rænsəm] . -
Spare the little lamb , O Lord , and take me , John Paqualin , as ransom . '
空闲的 这 小的 羊肉 , 哦 主 , 和 拿 我 , 约翰 - , 作为 赎金 . -

主啊，饶恕这只小羔羊吧，带走我，约翰·帕夸林，作为赎金吧。

[naʊ] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [juː; jʊ] [siː] ,
Now the charcoal - burner was not quite right in his head , you see ,
现在 这 木炭 - 刻录机 曾是 不是 相当 正确的 在 他的 头 , 你 看 ,

你看，那个烧炭工脑子有点问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [preə(r)] [ænd; ənd] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] .
and that accounts for his eccentric prayer and very original behaviour .
和 那 账户 为了 他的 偏心 祷告 和 非常 原来的 行为 .

这就解释了他古怪的祈祷方式和非常独特的行为。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][beə(r)] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] .
You had better bear this in mind .
你 有 更好的 熊 这 在 头脑 .

你最好记住这一点。

[ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ;
I won't tell you why ;
我 惯于 告诉 你 为什么 ;

我不会告诉你为什么；

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
you will probably find out for yourselves when you have seen more of the
你 将要 大概 寻找 出去 为了 你们自己 什么时候 你 有 已见 更多的 的 这
[wɜːld] [ænd; ənd] [grəʊn] ['rɑːðə(r)]['əʊldə] .
world and grown rather older .
世界 和 生长 相当 老 .

等你们见识过更多世界、年纪渐长之后，你们或许就会自己找到答案了。

- [nelt] [ɒn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
Paqualin knelt on there for some time ,
- 跪下 在 那里 为了 一些 时间 ,

帕夸林跪在那里待了一段时间。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
looking up as though he expected a direct and visible answer to his
寻找 向上 作为 尽管 他 预期的 一个 直接的 和 可见的 回答 到 他的
['sɪŋgjələ(r)] [pə'tɪʃn] .
singular petition .
单数 请愿 .

他抬起头，仿佛期待着对他的独特请求得到直接而明确的答复。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [seɪv] [ðæt] [ɪ'laɪzə] [keɪm] [ˌʌp'steəz] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][təʊz] —

But	nothing	happened	save	that	Eliza	came	upstairs	on	the	tips	of	her	toes	—
但	没有什么	发生	节省	那	伊丽莎	来了	楼上	在	这	尖端	的	她	脚趾	—

[ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

a	way	of	stepping	which	she	intended	to
一个	方式	的	步进	哪个	她	故意的	到

但除了伊莱扎踮着脚尖上楼——这是她有意为之的步伐——之外，什么也没发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [pə'tɪkjələli] ['nɔɪzi] — [ænd; ənd]

be	particularly	quiet	,	but	which	was	,	in	fact	,	particularly	noisy	—	and
是	特别	安静的	,	但	哪个	曾是	,	在	事实	,	特别	嘈杂	—	和

[piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

peeped	into	the	room	.
偷窥	进入	这	房间	.

应该特别安静，但实际上却特别吵闹——而且还窥视着房间。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [gɑːsp] ,

Seeing	the	charcoal	-	burner	kneeling	by	the	bed	-	side	,	she	gave	a	fearful	gasp	,
看到	这	木炭	-	刻录机	跪着	经过	这	床	-	边	,	她	给予	一个	可怕	喘气	,

看到烧炭工跪在床边，她惊恐地倒吸了一口气。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .

and	sank	down	into	the	nearest	chair	.
和	沉没	向下	进入	这	最近的	椅子	.

然后瘫坐在最近的椅子上。

- [ðə; ði] [seɪnts] [help] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] ! -

'	The	saints	help	and	preserve	us	!	'
-	这	圣徒	帮助	和	保存	我们	!	-

“圣徒们帮助并保护我们！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , - [wɒt] [nekst] ?

she	exclaimed	in	a	loud	whisper	,	holding	her	side	,	'	what	next	?
她	惊呼	在	一个	大声	耳语	,	保持	她	边	,	-	什么	下一个	?

她捂着腰部，用低沉而响亮的声音惊呼道：“接下来会发生什么？”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

how	it	startled	me	.
如何	它	惊慌	我	.

这真是把我吓了一跳。

[ðə; ði] ['helpləs] , [sɪk] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊgə(r)] !

The	helpless	,	sick	child	in	the	arms	of	that	ogre	!
这	无助	,	生病的	孩子	在	这	武器	的	那	食人魔	!

那个无助的、生病的孩子竟然在那个恶魔的怀里！

[gəʊ] [ə'weɪ] , [dʒɒn] - , [gəʊ] [ə'weɪ] .

Go	away	,	John	Paqualin	,	go	away	.
去	离开	,	约翰	-	,	去	离开	.

约翰·帕夸林，走开，走开。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
How on earth did you get here ?
如何 在 地球 做过 你 得到 这里 ?

你到底是怎么到这儿来的?

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [ˌdaʊn'steəz] [θriː] ['mɪnɪts] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]
I've only been downstairs three minutes giving some necessary instructions to
我已经 仅有的 到过 楼下 三 分钟 给予 一些 必要的 指示 到
[gəs'tɑːvəs] . — [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
Gustavus . — He really is beside himself with joy ,
古斯塔夫 . — 他 真的 是 旁 他自己 和 喜悦 ,

我下楼才三分钟，只是给古斯塔夫交代了一些必要的事项。——他真是欣喜若狂。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . — [gəʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] ;
poor fellow . — Go away , I say ;
贫穷的 同伴 . — 去 离开 , 我 说 ;

可怜的人。——走开，我说;

[ɪf] ['piːtə(r)] [wəʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
if Peter woke up suddenly he would have a fit at seeing you .
如果 彼得 觉醒 向上 突然 他 会 有 一个 合身 在 看到 你 .

如果彼得突然醒来，看到你肯定会大发雷霆。

[lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , [fɑːst] [ɪ'nʌf] .
Look at yourself in the looking - glass , and you'll understand why , fast enough .
看 在 你自己 在 这 寻找 - 玻璃 , 和 你会 理解 为什么 , 快速地 足够的 .

对着镜子看看自己，你很快就会明白为什么。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [ded] .
A rush of blood to the head from fright and the child would be dead .
一个 匆忙 的 血 到 这 头 从 惊吓 和 这 孩子 会 是 死的 .

惊吓导致血液涌向头部，孩子就会死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɑːf][ðə; ði] ['stɔːriz] [wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] ,
And if half the stories one hears of you are true ,
和 如果 一半 这 故事 一 听到 的 你 是 真的 ,

如果人们听到的关于你的传闻有一半是真的，

[ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɔːl'redi] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ]
there is enough down on the wrong side of your account already without adding
['wɪlfl] ['mɜːdə(r)] .
wilful murder .
故意 谋杀 .

你身上已经有够多的污点了，别再添上蓄意谋杀的罪名了。

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . — [ɑː] !
Go along with you . — Ah !
去 沿着 和 你 . — 啊 !

跟你一起去吧。——啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [wiːk] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] . -
I am so weak — my poor heart , how it beats . '
我 是 所以 虚弱的 — 我的 贫穷的 心 , 如何 它 节拍 . -

我好虚弱——我的心脏啊，它跳得好厉害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪˈlaɪzə] [ədˈvɑːnst] , [kriːk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [bɔːdɪd] [flɔː(r)] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈtʃɑːkəʊl] - [ˈbɜːnə(r)] .

Eliza	**advanced**	**,**	**creaking**	**across**	**the**	**boarded**	**floor**	**,**	**towards**	**the**	**charcoal**	**-**	**burner**	**.**
伊丽莎	先进的	,	嘎吱作响	穿过	这	登机	地面	,	向	这	木炭	-	刻录机	.

伊莱扎拖着吱吱作响的脚步，走过木板地板，朝炭炉走去。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	**had**	**risen**	**to**	**his**	**feet**	**.**
他	有	升起	到	他的	脚	.

他站了起来。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

'	**There**	**is**	**no**	**answer**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
-	那里	是	不	回答	,	-	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“没有答案，”他低声说道。

- [juː; jʊ] [fuːl] , [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈles(ə)n] .

'	**You**	**fool**	**,**	**learn**	**your**	**lesson**	**.**
-	你	傻子	,	学习	你的	课	.

你这个傻瓜，吸取教训吧。

[gɒd] [ˈdʌznt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈretʃɪd] , [ˈwɜːθləs] [səʊl] , [dʒɒn] - .

God	**doesn't**	**want**	**your**	**wretched**	**,**	**worthless**	**soul**	**,**	**John**	**Paqualin**	**.**
上帝	不	想	你的	可怜	,	毫无价值	灵魂	,	约翰	-	.

上帝不想要你那可怜的、毫无价值的灵魂，约翰·帕奎林。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] [wɪð] [ðə; ði]

Who	**are**	**you**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**you**	**should**	**try**	**to**	**strike**	**a**	**bargain**	**with**	**the**
WHO	是	你	,	的确	,	那	你	应该	尝试	到	罢工	一个	便宜货	和	这

[ɔːlˈmaɪti] ,

Almighty	**,**
全能者	,

你究竟是谁，竟敢与全能的上帝做交易？

[ænd; ənd][ˈɒfə(r)] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəbl] [rɪˈfjuːz] [ænd; ənd] [ˈɒfˌskaʊərɪŋz] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	**offer**	**such**	**miserable**	**refuse**	**and**	**offscourings**	**as**	**your**	**life**	**in**	**place**	**of**
和	提供	这样的	悲惨的	拒绝	和	碎屑	作为	你的	生活	在	地方	的

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˈsɪnləs] [tʃaɪld] [ðeə(r)] ? -

that	**of**	**the**	**pure**	**and**	**sinless**	**child**	**there**	**?**	**'**
那	的	这	纯的	和	无罪	孩子	那里	?	-

难道你甘愿用自己这些卑贱的残渣败类来换取那个纯洁无罪的孩子的生命吗？

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][bed] .

He	**looked**	**back**	**towards**	**the**	**bed**	**.**
他	看起来	后退	向	这	床	.

他回头看向床边。

- [gʊd] - [baɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [dɪə(r)] , [ˈlɪt(ə)l][ˈpiːtə(r)] .

'	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**dear**	**,**	**little**	**Peter**	**.**
-	好的	-	再见	,	-	他	说	,	-	亲爱的	,	小的	彼得	.

“再见，”他说，“亲爱的小彼得。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ;

When	**you**	**are**	**gone**	**there**	**will**	**be**	**nothing**	**left**	**on**	**earth**	**to**	**love**	**me**	**;**
什么时候	你	是	已消失	那里	将要	是	没有什么	左边	在	地球	到	爱	我	;

你离开后，世上将不再有爱我的人；

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪts] [klɪə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [jet] [ə'waɪl] . -

and	in	heaven	it's	clear	they	can	do	very	well	without	me	yet	awhile	.	'
和	在	天堂	它是	清除	他们	能	做	非常	出色地	没有	我	然而	一会儿	.	-

天堂里的人显然暂时不需要我也能过得很好。

[ðen] , [æz; əz][ɪ'laɪzə] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] , ['wɪspərɪŋ] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

Then	,	as	Eliza	came	close	to	him	,	whispering	,	pointing	towards	the	door	,	and
然后	,	作为	伊丽莎	来了	关闭	到	他	,	耳语	,	指向	向	这	门	,	和

['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

signing	to	him	,
签名	到	他	,

然后，伊莱扎走近他，低声说着话，指着门，并用手语向他示意。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪs] .

he	turned	upon	her	with	a	terrible	face	.
他	转向	之上	她	和	一个	糟糕的	脸	.

他转过身来，面目狰狞地看着她。

- ['wʊmən] , [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Woman	,	leave	me	alone	,	'	he	said	.
-	女士	,	离开	我	独自的	,	-	他	说	.

“女人，别烦我，”他说。

- [hæv; həv][nɒt][aɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] [ɔː'redi] ,

'	Have	not	I	enough	to	bear	already	,
-	有	不是	我	足够的	到	熊	已经	,

“难道我承受的还不够多吗？”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [næt] - [baɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['spaɪtf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['kruːəl] ['fɒli] ? -

without	the	maddening	gnat	-	bites	of	your	spiteful	ignorance	and	cruel	folly	?	'
没有	这	令人抓狂	小飞虫	-	咬	的	你的	恶毒的	无知	和	残忍的	蠢事	?	-

没有你那恶毒的无知和残酷的愚蠢带来的恼人折磨?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [mæn] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

And	the	grasshopper	man	went	out	of	the	room	,	and	down	the	stairs	,
和	这	蚱蜢	男人	去	出去	的	这	房间	,	和	向下	这	楼梯	,

于是，蚱蜢人走出了房间，下了楼。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] ['frɒsti] [naɪt] .

and	into	the	dark	frosty	night	.
和	进入	这	黑暗的	霜冻	夜晚	.

消失在漆黑寒冷的夜里。

[ɪ'laɪzə] [lent] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] .

Eliza	leant	up	against	the	bottom	of	the	bed	,	with	her	eyes	half	shut	.
伊丽莎	倾斜	向上	反对	这	底部	的	这	床	,	和	她	眼睛	一半	关闭	.

伊莱扎靠在床尾，眼睛半闭着。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɒn] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , - [juː; jʊ] ['sævɪdʒ] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] ?

'	Are	you	gone	yet	,	'	she	murmured	,	'	you	savage	,	wild	animal	?
-	是	你	已消失	然而	,	-	她	低声说道	,	-	你	野蛮的	,	荒野	动物	?

“你走了吗？”她低声说道，“你这个野蛮的、野兽般的家伙？”

— [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [skriːmd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn]
— If the child had woke up and screamed there would have been a fine
— 如果 这 孩子 有 觉醒 向上 和 尖叫 那里 会 有 到过 一个 美好的
[fʌs] , [ænd; ənd] [ɔːl]
fuss , and all
大惊小怪 , 和 全部

—如果孩子醒来尖叫，那可就闹腾起来了，而且……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [bleɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [ɒn] [ˌem ˈiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
the blame would have been laid on me , of course .
这 责备 会 有 到过 铺设 在 我 , 的 课程 .

当然，责任肯定会落在我身上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [feə(r)] [ðæt] [ˈkreɪzi] [men] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈpɜːsɪkjuːt] [rɪˈspektəbl] ,
It isn't fair that crazy men like that should be allowed to persecute respectable ,
它 不是 公平的 那 疯狂的 男人 喜欢 那 应该 是 允许 到 迫害 可敬 ,
[jʌŋ] [ˈsɜːvənt] - [ˈwɪmɪn] .
young servant - women .
年轻的 仆人 - 女性 .

允许像他那样的疯子迫害体面的年轻女佣是不公平的。

[aɪl] [get] [gəsˈtɑːvəs] [tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] [æt; ət]
I'll get Gustavus to lay an information against him at the police station at
患病的 得到 古斯塔夫 到 躺 一个 信息 反对 他 在 这 警察 车站 在
- [fɔː(r); fə(r)] [ˈjuːzɪŋ] [ˈθretnɪŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Nullepart for using threatening language to me .
- 为了 使用 威胁 语言 到 我 .

我会让古斯塔夫去纳勒帕特警察局报案，控告他用威胁性语言辱骂我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈdʒeləsi] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [help] [maɪ] [gʊd] [lʊks] . -
Of course it is all jealousy ; but I can't help my good looks . '
的 课程 它 是 全部 妒忌 ; 但 我 不能 帮助 我的 好的 看起来 . -

当然，这一切都是嫉妒；但我长得好看，这也不是我能控制的。

[ɪˈlaɪzə] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgen] , [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [məʊv] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Eliza opened her eyes again , arranged the mauve silk handkerchief about her
伊丽莎 打开 她 眼睛 再次 , 安排 这 淡紫色 丝绸 手帕 关于 她
[nek] , [ænd; ənd] [smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] .
neck , and smiled complacently .
脖子 , 和 微笑 自满地 .

伊丽莎再次睁开眼睛，整理了一下脖子上的淡紫色丝绸手帕，露出了满意的微笑。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv]
' It is a comfort to know that you have no cause to be ashamed of
- 它 是 一个 舒适 到 知道 那 你 有 不 原因 到 是 羞愧 的
[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [ɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,
your face — or of your disposition ,
你的 脸 — 或者 的 你的 处置 ,

“得知你无需为自己的容貌或性情感到羞耻，这真是一种安慰。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [ˈaɪðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
for that matter , either , ' she added .
为了 那 事情 , 任何一个 , - 她 额外 .

“就此而言，也一样，”她补充道。

[naʊ] [ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt]

Now	this	all	happened	on	Monday	evening	,	as	no	doubt	you	have	made	out
现在	这	全部	发生	在	周一	晚上	,	作为	不	怀疑	你	有	制成	出去

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

这一切发生在周一晚上，想必你已经知道了。

['veri] ['ɜːli] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] ,

Very	early	,	before	it	was	light	on	Wednesday	morning	,	little	Peter	,
非常	早期的	,	前	它	曾是	光	在	周三	早晨	,	小的	彼得	,

星期三清晨，天还没亮，小彼得就.....

[huː] [ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [taɪm] [hæd; həd] [leɪn] ['sliːpɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [went] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

who	all	that	long	time	had	lain	sleeping	unconscious	of	what	went	on	around	him	,
WHO	全部	那	长的	时间	有	莱恩	睡眠	无意识	的	什么	去	在	大约	他	,

他一直沉睡着，对周围发生的事情一无所知。

['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['veri] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn'diːd] .

suddenly	seemed	to	find	himself	very	wide	awake	indeed	.
突然	似乎	到	寻找	他自己	非常	宽的	醒	的确	.

他突然间似乎完全清醒了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [braɪt] [ænd; ənd] [jet] [sɒft] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːli]

There	was	a	strange	light	in	the	room	,	bright	and	yet	soft	like	an	early
那里	曾是	一个	奇怪的	光	在	这	房间	,	明亮的	和	然而	柔软的	喜欢	一个	早期的

['sʌmə(r)] [dɔːn] .

summer	dawn	.
夏天	黎明	.

房间里透着一股奇异的光芒，明亮而柔和，如同初夏的黎明。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]

And	as	the	little	boy	opened	his	eyes	,	he	saw	that	at	his	bedside
和	作为	这	小的	男生	打开	他的	眼睛	,	他	锯	那	在	他的	床头

小男孩睁开眼睛，看到床边摆着那个东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .

there	stood	a	young	man	,	with	a	calm	,	beautiful	face	and	shining	hair	.
那里	站立	一个	年轻的	男人	,	和	一个	冷静的	,	美丽的	脸	和	灼灼	头发	.

那里站着一位年轻男子，面容平静俊美，头发闪亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪt] , ['lɪnɪn] ['gɑːmənt] .

He	was	clothed	down	to	the	feet	in	a	long	,	white	,	linen	garment	.
他	曾是	穿着衣服	向下	到	这	脚	在	一个	长的	,	白色的	,	亚麻布	服装	.

他从头到脚都穿着一件长长的白色亚麻布衣服。

[æz; əz]['piːtə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

As	Peter	looked	up	wonderingly	,	the	young	man	bent	over	him	.
作为	彼得	看起来	向上	惊奇地	,	这	年轻的	男人	弯曲	超过	他	.

彼得惊奇地抬头看着，年轻人弯下腰看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [smaɪld] ,

There	was	something	very	still	and	gentle	in	his	glance	,	and	the	little	boy	smiled	,
那里	曾是	某物	非常	仍然	和	温和的	在	他的	瞥一眼	,	和	这	小的	男生	微笑	,

他的眼神中带着一种宁静而温柔的气息，小男孩笑了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

for	it	seemed	to	him	that	the	young	man's	face	was	that	of	an	old
为了	它	似乎	到	他	那	这	年轻的	男人的	脸	曾是	那	的	一个	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

因为在他看来，这个年轻人的脸就像一位老朋友的脸。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈembə(r)] [ˈevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

though	he	could	not	remember	ever	to	have	seen	him	before	.
尽管	他	可以	不是	记住	曾经	到	有	已见	他	前	.

虽然他想不起来以前是否见过他。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —

Then	the	young	man	spoke	to	him	,	and	said	:	—
然后	这	年轻的	男人	辐	到	他	,	和	说	:	—

然后，年轻人对他说：

- ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd] .

'	Little	Peter	,	you	have	been	sick	and	tired	.
-	小的	彼得	,	你	有	到过	生病的	和	疲劳的	.

“小彼得，你已经病了，累了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]

Will	you	come	away	with	me	to	a	far	-	off	country	where	there	is	no	more
将要	你	来	离开	和	我	到	一个	远的	-	离开	国家	在哪里	那里	是	不	更多的

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

sickness	and	trouble	,
疾病	和	麻烦	,

你愿意跟我一起去一个遥远的国度，那里没有疾病和苦难吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [əˈmʌŋ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] [ɪn] [griːn] ,

and	where	the	children	play	all	the	year	round	among	blooming	flowers	in	green	,
和	在哪里	这	孩子们	玩	全部	这	年	圆形的	之中	盛开	花朵	在	绿色的	,

孩子们一年四季都在绿树成荫、繁花似锦的环境中玩耍，

['sʌni] ['pɑːstʃəz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ? -

sunny	pastures	by	the	river	-	side	?	'
阳光明媚	牧场	经过	这	河	-	边	?	-

河边阳光明媚的牧场?

['piːtə(r)][dɪd][nɒt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Peter	did	not	feel	a	bit	afraid	;	but	he	thought	of	his	parents	and	his
彼得	做过	不是	感觉	一个	少量	害怕的	;	但	他	想法	的	他的	父母	和	他的

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

彼得一点也不害怕；但他想到了他的父母和兄弟们。

[ænd; ənd] [ɑːskt] : —

and	asked	:	—
和	问	:	—

然后问道：——

- [bʌt; bət] , [pliːz] , [wɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [ænd; ənd] ['æntəni] ,

'	But	,	please	,	will	my	mother	,	and	father	,	and	Paul	,	and	Antony	,
-	但	,	请	,	将要	我的	母亲	,	和	父亲	,	和	保罗	,	和	安东尼	,

[ænd; ənd][maɪ][kæt] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] , [kʌm] [tuː] ?

and	my	cat	Cincinnatus	,	come	too	?
和	我的	猫	辛辛那图斯	,	来	也	?

“但是，请问我的父母、保罗、安东尼，还有我的猫辛辛那图斯，也能一起来吗？”

[pɔːl] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [sʌtʃ] [naɪs] [mɪl] - [wiːlz] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

Paul	is	very	kind	,	and	he	makes	such	nice	mill	-	wheels	to	turn	in	the	brook	,
保罗	是	非常	种类	,	和	他	制作	这样的	好的	磨	-	车轮	到	转动	在	这	溪	,

[ænd; ənd] ['weðəkɒk]

and	weathercocks
和	风向标

保罗人很好，他制作的磨坊水车和风向标都非常漂亮，可以在小溪里转动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

[tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][peə(r)] - [triː] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] .

to	stick	up	in	the	pear	-	tree	and	show	which	way	the	wind	blows	.
到	戳	向上	在	这	梨	-	树	和	展示	哪个	方式	这	风	打击	.

插在梨树上，用来指示风向。

[ænd; ənd] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪf] [ai] [left] [hɪm] [bɪ'haɪnd] .

And	Cincinnatus	would	be	dull	and	lonely	if	I	left	him	behind	.
和	辛辛那图斯	会	是	乏味的	和	孤独	如果	我	左边	他	在后面	.

如果我把他留下，辛辛那图斯会感到无聊和孤独。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	likes	to	come	to	bed	with	me	in	the	morning	,
他	点赞	到	来	到	床	和	我	在	这	早晨	,

他喜欢早上和我一起上床睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [wʊlf] [mait] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm] ,

and	the	old	grey	wolf	might	come	out	of	the	wood	and	catch	him	,
和	这	老的	灰色的	狼	可能	来	出去	的	这	木头	和	抓住	他	,

那只老灰狼可能会从树林里窜出来抓住他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['ɪntuː] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʊlvz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] . -

and	make	him	into	soup	for	little	wolves	when	I	was	gone	.	'
和	制作	他	进入	汤	为了	小的	狼	什么时候	我	曾是	已消失	.	-

我不在家的时候，把他做成汤喂小狼们。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : — - ['nevə(r)][fɪə(r)] .

The	young	man	smiled	as	he	answered	:	—	'	Never	fear	.
这	年轻的	男人	微笑	作为	他	回答	:	—	-	绝不	害怕	.

年轻人笑着回答说："别害怕。"

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] ['æntəni] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [dʒɔɪn][juː; jʊ]

Your	mother	and	father	and	Paul	and	Antony	will	certainly	join	you
你的	母亲	和	父亲	和	保罗	和	安东尼	将要	当然	加入	你

[sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

some	day	if	they	are	good	.
一些	天	如果	他们	是	好的	.

如果你的父母、保罗和安东尼表现好，他们将来一定会来和你团聚的。

[taɪm] [siːm] ['veri] [ʃɔːt] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ɪn] [ðæt] ['hæpi] ['kʌntri] .

Time	seems	very	short	while	we	wait	in	that	happy	country	.
时间	似乎	非常	短的	尽管	我们	等待	在	那	快乐的	国家	.

在这个幸福的国度里等待的时候，时间似乎过得非常快。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] ?

And	as	to	Cincinnatus	,	who	knows	but	that	he	may	come	also	?
和	作为	到	辛辛那图斯	,	WHO	知道	但	那	他	可能	来	还	?

至于辛辛那图斯，谁知道他不会也来吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ,
In any case , he will be quite safe ,
在 任何 案件 , 他 将要 是 相当 安全的 ,

总之，他会很安全的。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [lʌvz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] — [nɒt] ['əʊnli] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd]
for our Heavenly Father loves all his living creatures — not only angels and
为了 我们的 天上 父亲 爱 全部 他的 活的 生物 — 不是 仅有的 天使 和
[men] , [bʌt; bət] [fɪʃ] ,
men , but fish ,
男人 , 但 鱼 ,

因为我们的天父爱他所有的生灵——不仅是天使和人类，还有鱼类。

[ænd; ənd] [bɜːdz] , [ænd; ənd] [biːsts] [æz; əz] [wel] .
and birds , and beasts as well .
和 鸟类 , 和 野兽 作为 出色地 .

还有鸟类和野兽。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] ? -
Will you come , little Peter ? '
将要 你 来 , 小的 彼得 ? -

小彼得，你愿意来吗?

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [dʒɒn] - , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
but there's John Paqualin , ' said the boy .
但 有 约翰 - , - 说 这 男生 .

“但是还有约翰·帕奎林呢，”男孩说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] — [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .
' You know whom I mean — the charcoal - burner .
- 你 知道 谁 我 意思是 — 这 木炭 - 刻录机 .

你知道我指的是谁——烧炭工。

[aɪ] [kænt] [liːv] [hɪm] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['veri] [ʌn'hæpi] ;
I can't leave him very well , you see , because he is often very unhappy ;
我 不能 离开 他 非常 出色地 , 你 看 , 因为 他 是 经常 非常 不开心 ;

你不能让他一个人待着，因为他经常很不开心;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] ['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ɒd]
and he says nobody will ever care for him because he is rather odd
和 他 说道 无人 将要 曾经 关心 为了 他 因为 他 是 相当 奇怪的
[ænd; ənd]
and
和

他说，因为他性格古怪，所以没有人会喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] .
ugly - looking .
丑陋的 - 寻找 .

长相丑陋。

[ænd; ənd][ai][du:; də][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] . -
And I do care for him very much indeed . '
和 我 做 关心 为了 他 非常 很多 的确 . -

我确实非常关心他。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bent] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:]['lɪt(ə)l] ['pi:tərz] [aɪz] .
Then the young man bent lower and looked into little Peter's eyes .
然后 这 年轻的 男人 弯曲 降低 和 看起来 进入 小的 彼得的 眼睛 .

然后，年轻人弯下腰，凝视着小彼得的眼睛。

- [waɪ] , [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒɒn] - ! -
' Why , why you are John Paqualin ! '
- 为什么 , 为什么 你 是 约翰 - ! -

“为什么，为什么你是约翰·帕奎林！”

[kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
cried the child .
哭 这 孩子 .

孩子哭了起来。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [ðə; ði] [pi:s] [ðæt] ['pɑ:sɪz]
' Yes , ' said the other , and his face was radiant with the peace that passes
- 是的 , - 说 这 其他 , 和 他的 脸 曾是 辐射状 和 这 和平 那 通过
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

“是的，”另一个人说道，他的脸上洋溢着一种难以言喻的平静。

- [ai][ˌeɪ 'em][dʒɒn] - .
' I am John Paqualin .
- 我 是 约翰 - .

我是约翰·帕夸林。

[gɒd] [bi:; bi] [preɪzd] . -
God be praised . '
上帝 是 赞扬 . -

赞美上帝！

- [bʌt; bət] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ! -
' But how you have changed ! '
- 但 如何 你 有 已更改 ! -

“可是你变化真大！”

['lɪt(ə)l]['pi:tə(r)] [sed] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sə'praɪzd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ]
little Peter said ; for he was a good deal surprised , you know , and no
['wʌndə(r)] .
wonder .
小的 彼得 说 ; 为了 他 曾是 一个 好的 交易 惊讶 , 你 知道 , 和 不 想知道 .

小彼得说道；因为他感到非常惊讶，你知道，这也不足为奇。

- [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:d] [wʌn] [deɪ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' With the Lord one day is as a thousand years , ' answered the young man .
- 和 这 主 一 天 是 作为 一个 千 年 , - 回答 这 年轻的 男人 .

“在主看来，一日如千年，”年轻人回答说。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['pi:tə(r)] ? -
' Will you come with me now , little Peter ? '
- 将要 你 来 和 我 现在 , 小的 彼得 ? -

“小彼得，你现在愿意跟我走吗？”

[ðen] ['piːtə(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] [wɪð] [dʒɔɪ] ;

Then	Peter	stretched	out	his	hands	and	laughed	out	loud	with	joy	;
然后	彼得	拉伸	出去	他的	双手	和	笑了	出去	大声	和	喜悦	;

彼得伸出手，高兴地大笑起来；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [glæd] [ə'baʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	was	so	very	glad	about	quite	a	number	of	things	—	the	thought	of	his
他	曾是	所以	非常	高兴的	关于	相当	一个	数字	的	事物	—	这	想法	的	他的

['plei,feləu] [ɪn] [ðæt] [feə(r)] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kʌntri] ,

playfellows	in	that	fair	and	happy	country	,
玩伴们	在	那	公平的	和	快乐的	国家	,

他为很多事情感到非常高兴——想到在那个美丽幸福的国度里与他的玩伴们在一起，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌsɪnsə'neɪtəs]

and	of	the	coming	of	his	parents	and	brothers	,	and	of	Cincinnatus
和	的	这	未来	的	他的	父母	和	兄弟	,	和	的	辛辛那图斯

[ðə; ðɪ] [kæt] ,

the	cat	,
这	猫	,

还有他父母和兄弟的到来，以及那只名叫辛辛那图斯的猫，

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	most	of	all	at	the	delightful	change	for	the	better	that	had	taken	place	in	the
和	最多	的	全部	在	这	愉快	改变	为了	这	更好的	那	有	已采取	地方	在	这

最重要的是，令人欣喜的是，情况已经朝着好的方向发生了转变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] .

personal	appearance	of	his	friend	the	charcoal	-	burner	.
个人的	外貌	的	他的	朋友	这	木炭	-	刻录机	.

他的朋友，烧炭工，亲自到场。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪl] [kʌm] . -

'	Yes	,	'	he	said	,	'	I'll	come	.	'
-	是的	,	-	他	说	,	-	患病的	来	.	-

“好的，”他说，“我会来的。”

[səʊ] [ðen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɪm] [ʌp] ['veri] ['tendəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ,

So	then	the	young	man	took	him	up	very	tenderly	in	his	strong	arms	,
所以	然后	这	年轻的	男人	采取	他	向上	非常	温柔地	在	他的	强的	武器	,

于是，年轻人温柔地将他抱了起来。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] , ['taɪəd] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['kærid] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [ə'weɪ] .

and	laid	the	little	,	tired	head	upon	his	breast	and	carried	little	Peter	away	.
和	铺设	这	小的	,	疲劳的	头	之上	他的	胸部	和	携带	小的	彼得	离开	.

他将疲惫的小脑袋放在自己的胸膛上，抱走了小彼得。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

Now	it	happened	,	strangely	enough	,
现在	它	发生	,	奇怪的	足够的	,

说来也怪，这件事竟然发生了。

[ðæt] [ðəʊ] [bəuθ] ['suːzn] [lə'peɪdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [tʃaɪldz]

that	though	both	Susan	Lepage	and	her	husband	sat	watching	by	their	child's
那	尽管	两个都	苏珊	勒帕热	和	她	丈夫	卫星	观看	经过	他们的	孩子的

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

尽管苏珊·勒帕吉和她的丈夫都坐在孩子的床边看着，

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ,

they	neither	of	them	saw	the	young	man	with	the	calm	face	and	shining	hair	,
他们	两者都不	的	他们	锯	这	年轻的	男人	和	这	冷静的	脸	和	灼灼	头发	,

他们俩都没注意到那个面容平静、头发闪亮的年轻人。

[ɔː(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .

or	heard	a	word	he	said	.
或者	听到	一个	单词	他	说	.

或者听到了他说的一个字。

[ðeɪ] ['əʊnli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz]

They	only	saw	that	the	little	boy	opened	his	eyes	suddenly	and	seemed	to	gaze
他们	仅有的	锯	那	这	小的	男生	打开	他的	眼睛	突然	和	似乎	到	目光

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][glæd]['wʌndə(r)] ,

at	something	with	a	kind	of	glad	wonder	,
在	某物	和	一个	种类	的	高兴的	想知道	,

他们只看到小男孩突然睁开眼睛，似乎带着一种欣喜的惊奇之情凝视着什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [lɪps] [muːvd] ,

and	that	he	smiled	,	and	that	his	dear	,	little	lips	moved	,
和	那	他	微笑	,	和	那	他的	亲爱的	,	小的	嘴唇	已搬	,

他笑了，他那可爱的小嘴唇动了动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] ['dʒɔɪfəli] .

and	then	that	he	stretched	out	his	hands	and	laughed	joyfully	.
和	然后	那	他	拉伸	出去	他的	双手	和	笑了	欣喜地	.

然后他伸出手，开怀大笑。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

After	that	he	lay	very	still	.
后	那	他	躺	非常	仍然	.

之后他就一动不动地躺着。

['suːzn] [lə'peɪdʒ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

Susan	Lepage	waited	a	moment	or	two	,
苏珊	勒帕热	等待	一个	片刻	或者	二	,

苏珊·勒帕吉等了一会儿，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [əʊk] [tʃest] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɛdz] [hed]

then	she	rose	and	took	a	candle	that	stood	on	the	oak	chest	near	the	bed's	head
然后	她	玫瑰	和	采取	一个	蜡烛	那	站立	在	这	橡木	胸部	靠近	这	床的	头

.

:

.

然后她起身，拿起放在床头附近橡木箱上的一支蜡烛。

['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld]

Shading	it	with	her	hand	,	she	stooped	down	and	looked	closely	at	the	child
阴影	它	和	她	手	,	她	弯腰	向下	和	看起来	密切	在	这	孩子

.

:

.

她用手遮住孩子的眼睛，弯下腰仔细地看着他。

- [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ! -
' Ah , my little one ! '
- 啊 , 我的 小的 一 ! -

“啊，我的小宝贝！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd]
She put the candle back again , and coming round
她 放 这 蜡烛 后退 再次 , 和 未来 圆形的

她又把蜡烛放回原处，然后走了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [stʊd] [baɪ]['mɑːstə(r)][lə'peɪdʒ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
the foot of the bed , stood by Master Lepage , with her hand resting on his
这 脚 的 这 床 , 站立 经过 掌握 勒帕热 , 和 她 手 休息 在 他的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

她站在床尾，站在勒帕热少爷身边，一只手搭在他的肩膀上。

- [maɪ] ['hʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['aʊə(r)][tʃaɪld] [wɪl] ['sʌfə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
' My husband , ' she said , ' our child will suffer no more .
- 我的 丈夫 , - 她 说 , - 我们的 孩子 将要 遭受 不 更多的 .

“我的丈夫，”她说，“我们的孩子不会再受苦了。”

[ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The dear Lord loved him and has called for him .
这 亲爱的 主 喜爱 他 和 有 称为 为了 他 .

亲爱的上帝爱他，并召回了他。

[ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz][daɪd][ɒn] [ɜːθ] .
A child has died on earth .
一个 孩子 有 死亡 在 地球 .

地球上有一个孩子夭折了。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːn][ɪn]['pærədaɪs] . -
A child is born in Paradise . '
一个 孩子 是 出生 在 天堂 . -

一个孩子在天堂诞生。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

['mɑːstə(r)][lə'peɪdʒ][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] — [mɔː(r)]
Master Lepage sat bolt upright with his arms hanging down at his sides — more
掌握 勒帕热 卫星 螺栓 直立 和 他的 武器 绞刑 向下 在 他的 侧面 — 更多的
[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɒfɪsə(r)][ɒn] [pə'reɪd] ,
as though he was standing before the general officer on parade ,
作为 尽管 他 曾是 常设 前 这 一般的 官 在 游行 ,

勒帕热先生笔直地坐着，双臂自然下垂——更像是站在阅兵式上的将军面前。

[ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd][tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedru:m] .

than	sitting	in	the	rush	-	bottomed	chair	in	his	own	bedroom	.
比	坐着	在	这	匆忙	-	底部	椅子	在	他的	自己的	卧室	.

而不是坐在自己卧室里那张草席椅面上。

[ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [ræn] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ɒn]

The	big	tears	ran	down	over	his	cheeks	and	fell	from	his	moustache	on
这	大的	眼泪	跑	向下	超过	他的	脸颊	和	跌倒	从	他的	胡子	在

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [blu:] [blaʊz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] .

to	his	blue	blouse	as	thick	as	a	summer	shower	.
到	他的	蓝色的	女式衬衫	作为	厚的	作为	一个	夏天	淋浴	.

大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊流下来，从他的胡须上滴落到他的蓝色衬衫上，像夏日阵雨一样浓稠。

- [maɪ][waɪf] , - [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , - ['aʊə(r)][pɑ:ðz][hæv; həv][dʒɔɪnd][æt; ət][lɑ:st] — [dʒɔɪnd] [bɪ'saɪd] [æn; ən]

'	My	wife	,	'	he	said	slowly	,	'	our	paths	have	joined	at	last	—	joined	beside	an
-	我的	妻子	,	-	他	说	缓慢地	,	-	我们的	路径	有	加入	在	最后的	—	加入	旁	一个

['əʊpən] [greɪv] ,

open	grave	,
打开	严重	,

“我的妻子，”他缓缓说道，“我们的命运终于交汇了——在一座敞开的坟墓旁交汇。”

[bʌt; bət]['betə(r)] [ðeə(r)] [ðæn; ðən]['nəʊweə(r)] .

but	better	there	than	nowhere	.
但	更好的	那里	比	无处	.

但总比无处可去强。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

There	shall	be	no	more	silence	between	us	.
那里	将	是	不	更多的	沉默	之间	我们	.

我们之间不应再有沉默。

[ðə; ði][gɒd] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɜ:vd] [səʊ] ['feɪθfəli] [ɪn] [taɪm] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [hi:l] [ðə; ði] [smɑ:t] [ɒv; əv]

The	God	whom	you	have	served	so	faithfully	in	time	will	surely	heal	the	smart	of
这	上帝	谁	你	有	服务	所以	忠实	在	时间	将要	一定	愈合	这	聪明的	的

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] .

your	sorrow	.
你的	悲哀	.

你一直以来虔诚侍奉的神，必能治愈你悲伤的伤痛。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hi:; hi] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] , [veɪn]

And	perhaps	He	will	condescend	to	listen	to	the	prayers	of	a	foolish	,	vain
和	也许	他	将要	屈尊	到	听	到	这	祈祷	的	一个	愚蠢	,	徒劳

- ['glɔ:riəs] , [rɒŋ] - ['hedɪd] ,

-	glorious	,	wrong	-	headed	,
-	辉煌	,	错误的	-	标题	,

或许祂会屈尊聆听一个愚蠢、虚荣、固执己见的人的祈祷。

[əʊld]['səʊldʒə(r)] , [hu:m] [gri:f] [ænd; ənd]

old	soldier	,	whom	grief	and
老的	士兵	,	谁	悲伤	和

老兵，悲伤和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[rɪ'pentəns] [hæv; həv]['hʌmb(ə)ld] .

repentance	have	humbled	.
悔改	有	谦卑	.

悔改使人谦卑。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [waɪf] .

Pardon	**me**	**,**	**my**	**wife**	**.**
赦免	我	,	我的	妻子	.

对不起，我的妻子。

[ai][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] . -

I	**have**	**been**	**wrong**	**and**	**you**	**right**	**all**	**along**	**.**	**'**
我	有	到过	错误的	和	你	正确的	全部	沿着	.	-

我一直都错了，你是对的。

[lə'peɪdʒ] [stʊd] [ʌp] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Lepage	**stood**	**up**	**,**	**took**	**her**	**two**	**hands**	**in**	**his**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
勒帕热	站立	向上	,	采取	她	二	双手	在	他的	,	和	亲吻	她	.

勒帕热站起身，握住她的双手，吻了她。

- [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [let] [juː 'es] [tɔːk] ['əʊnli][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] , [nɒt] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] ,

'	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**let**	**us**	**talk**	**only**	**of**	**love**	**and**	**hope**	**,**	**not**	**of**	**pardon**	**,**
-	啊	,	我的	亲爱的	,	让	我们	讲话	仅有的	的	爱	和	希望	,	不是	的	赦免	,

“啊，亲爱的，我们只谈论爱与希望，不要谈论宽恕。”

- ['suːzn] [lə'peɪdʒ] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .

'	**Susan**	**Lepage**	**answered**	**gently**	**.**
-	苏珊	勒帕热	回答	轻轻地	.

苏珊·勒佩奇轻声回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [stɪl] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

She	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**little**	**Peter**	**,**	**still**	**and**	**smiling**	**,**	**with**	**his**	**round**	**,**
她	转向	和	看起来	在	小的	彼得	,	仍然	和	微笑	,	和	他的	圆形的	,

她转过身，看着小彼得，他静静地笑着，圆圆的小脸蛋儿……

[blæk] [hed] ['restɪŋ] [səʊ]['kəʊzɪli][ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['pɪləʊ] .

black	**head**	**resting**	**so**	**cosily**	**on**	**the**	**white**	**pillow**	**.**
黑色的	头	休息	所以	舒适地	在	这	白色的	枕头	.

黑发舒适地枕在白色枕头上。

- [ðə; ði] ['ɔːtəm] [tʃaɪld] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

'	**The**	**autumn**	**child**	**has**	**brought**	**a**	**blessing**	**to**	**the**	**house**	**,**	**'**	**she**	**murmured**	**.**
-	这	秋天	孩子	有	带来	一个	祝福	到	这	房子	,	-	她	低声说道	.

“秋天出生的孩子给家里带来了祝福，”她喃喃自语道。

- [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] ! - [brəʊk] [aʊt] ['mɑːstə(r)] [lə'peɪdʒ] ['hɔːsli] .

'	**Ten**	**thousand**	**plagues**	**!**	**'**	**broke**	**out**	**Master**	**Lepage**	**hoarsely**	**.**
-	十	千	瘟疫	!	-	打破	出去	掌握	勒帕热	沙哑地	.

“万灾！”勒帕热大师嘶哑着嗓子喊道。

- ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [kʌt] - [θrəʊt] ['prʌʃən] ! — [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] . -

'	**Twenty**	**thousand**	**cut**	**-**	**throat**	**Prussians**	**!**	**—**	**but**	**I**	**loved**	**the**	**little**	**one**	**.**	**'**
-	二十	千	切	-	喉	普鲁士人	!	—	但	我	喜爱	这	小的	一	.	-

“两万个残暴的普鲁士人！——但我爱那个小家伙。”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ?

And	**is**	**that**	**the**	**end**	**of**	**the**	**story**	**?**
和	是	那	这	结尾	的	这	故事	?

故事就此结束了吗?

[wel] , [jes] ,

Well	**,**	**yes**	**,**
出色地	,	是的	,

是的。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][kæn; kən][biː; bi][sed][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][end] — [məʊst]['stɔːriz][gəʊ][ɒn]

as	far	as	a	story	can	be	said	to	have	an	end	—	most	stories	go	on
作为	远的	作为	一个	故事	能	是	说	到	有	一个	结尾	—	最多	故事	去	在

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

如果说故事有结局的话——大多数故事都会一直延续下去——

['əʊnli][wiː; wi][get]['taɪəd][ɔː(r)]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [liːv] [ɒf] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɪf][ðə; ðɪ]['stɔːri][hæz; həz]

only	we	get	tired	or	stupid	and	leave	off	reading	them	—	if	the	story	has
仅有的	我们	得到	疲劳的	或者	愚蠢的	和	离开	离开	阅读	他们	—	如果	这	故事	有

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

只是我们会因为疲倦或愚蠢而停止阅读——如果故事有结尾的话。

[aɪ][seɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .

I	say	,	I	suppose	this	is	it	.
我	说	,	我	认为	这	是	它	.

我说，我想这就是结局了。

[stɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən]['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk]

Still	there	are	just	one	or	two	little	things	I	can	mention	which	you	might	like
仍然	那里	是	只是	一	或者	二	小的	事物	我	能	提到	哪个	你	可能	喜欢

[tuː; tə] [nəʊ] .

to	know	.
到	知道	.

不过，我还有一两件小事想提一下，或许你会想知道。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [nekst]

For	instance	,	when	next
为了	实例	,	什么时候	下一个

例如，当下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[deɪ] [gəs'tɑːvəs] ['hæpənd] [tuː; tə][pɑːs][ðə; ðɪ] ['tʃɑːkəʊl] - [-] [hʌt] , [hiː; hi] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

day	Gustavus	happened	to	pass	the	charcoal	-	burner's	hut	,	he	heard	such	a
天	古斯塔夫	发生	到	经过	这	木炭	-	燃烧器的	小屋	,	他	听到	这样的	一个

['hɒrəb(ə)l] ['bɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['jelɪŋ] ,

horrible	barking	,	and	yelling	,
可怕	叫声	,	和	大喊	,

有一天，古斯塔夫碰巧路过烧炭工的小屋，听到一阵可怕的犬吠声和叫喊声。

[ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [ɔː(r)]['kjʊəriəs]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][maɪnd] ,

that	,	though	he	was	not	of	a	very	active	or	curious	order	of	mind	,
那	,	尽管	他	曾是	不是	的	一个	非常	积极的	或者	好奇的	命令	的	头脑	,

虽然他并非一个思维活跃或充满好奇心的人，

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

he	really	had	to	go	and	see	what	was	the	matter	.
他	真的	有	到	去	和	看	什么	曾是	这	事情	.

他真的必须去看看发生了什么事。

[ænd; ənd][ɒn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] [hiː; hi] [faʊnd] ['mædəˌlɑːn] , [ðə; ðɪ] [səʊ] ,

And	on	getting	to	the	back	of	the	hut	he	found	Madelon	,	the	sow	,
和	在	获得	到	这	后退	的	这	小屋	他	成立	玛德隆	,	这	母猪	,

走到小屋后面，他发现了母猪玛德隆。

['stændɪŋ] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [haɪnd] [legz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [staɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] - [fiːt] ['restɪŋ] [ɒn]

standing	up	on	her	hind	legs	in	her	sty	,	with	her	fore	-	feet	resting	on
常设	向上	在	她	后	腿	在	她	风格	,	和	她	前	-	脚	休息	在

[ðə; ði] [rʌf] ,

the	rough	,
这	粗糙的	,

她后腿站立在猪圈里，前爪踩在粗糙的地面上。

['wʊdn] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [blæk] [snaʊt] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] -

wooden	door	of	it	,	her	long	,	black	snout	high	in	the	air	,	her	floppety
木制的	门	的	它	,	她	长的	,	黑色的	鼻子	高的	在	这	空气	,	她	-

[ɪəz] ['ʃeɪkɪŋ] ,

ears	shaking	,
耳朵	摇晃	,

木门开了，她长长的黑色鼻子高高翘起，耷拉着的耳朵摇晃着。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [skwiːl] [ə'laʊd] ,

her	great	mouth	wide	open	as	she	squealed	aloud	,
她	伟大的	嘴	宽的	打开	作为	她	尖叫	大声	,

她张大嘴巴，发出尖叫声。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [skræp] [ɒv; əv] [fuːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [trɒf] .

and	not	a	single	scrap	of	food	in	her	trough	.
和	不是	一个	单身的	废料	的	食物	在	她	槽	.

她的食槽里连一丁点儿食物都没有。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gəs'tɑːvəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] ,

This	seemed	to	Gustavus	such	a	singular	thing	,
这	似乎	到	古斯塔夫	这样的	一个	单数	事物	,

在古斯塔夫看来，这真是一件非常奇特的事情。

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)]

that	though	he	had	no	great	fancy	for	the	society	of	the	charcoal	-	burner
那	尽管	他	有	不	伟大的	想要	为了	这	社会	的	这	木炭	-	刻录机

,

,
,

虽然他对烧炭工人的社交圈没什么好感，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [hɑːf] ['əʊpən] .

he	thought	he	would	just	look	inside	the	hut	door	,	which	stood	half	open	.
他	想法	他	会	只是	看	里面	这	小屋	门	,	哪个	站立	一半	打开	.

他想看看小屋门里面有什么，小屋门半开着。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [leɪ] [θɪk] [ɒn] [ðə; ði] [mʌd] [flɔː(r)] [wɪ'ðɪn] ,

The	snow	had	drifted	in	at	it	and	lay	thick	on	the	mud	floor	within	,
这	雪	有	漂移	在	在	它	和	躺	厚的	在	这	泥	地面	之内	,

雪飘进了屋里，厚厚地覆盖在泥泞的地面上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] [tʃɪl] .

there	was	no	fire	on	the	hearth	,	and	the	place	was	deathly	chill	.
那里	曾是	不	火	在	这	炉	,	和	这	地方	曾是	致命的	寒意	.

壁炉里没有火，屋里冷得刺骨。

[jet] - [sæt] [ðeə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bentʃ] ,

Yet	Paqualin	sat	there	sure	enough	,	on	a	wooden	bench	,
然而	-	卫星	那里	当然	足够的	,	在	一个	木制的	长椅	,

然而，帕夸林果然坐在那里，坐在木凳上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

with	his	elbows	on	the	table	in	front	of	him	,	and	his	head	resting	on	his
和	他的	肘部	在	这	桌子	在	正面	的	他	,	和	他的	头	休息	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他双肘撑在面前的桌子上，双手托着头。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [gəs'tɑːvəs] .

His	back	was	towards	Gustavus	.
他的	后退	曾是	向	古斯塔夫	.

他背对着古斯塔夫。

[ðə; ði] ['kaʊhɜːd] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] ['sʌmhaʊ] .

The	cowherd	did	not	quite	like	to	go	inside	the	hut	somehow	.
这	牛仔	做过	不是	相当	喜欢	到	去	里面	这	小屋	不知何故	.

不知为何，牧牛人不太喜欢进棚子里。

[hiː; hi] [stʊd]

He	stood
他	站立

他站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] [ænd; ənd] [kɔːld] .

in	the	snow	on	the	door	-	sill	and	called	.
在	这	雪	在	这	门	-	窗台	和	称为	.

在雪地里，站在门槛上，喊道。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [plʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ['pʊld] [æt; ət] -

At	last	he	plucked	up	his	courage	,	and	going	forward	pulled	at	Paqualin's
在	最后的	他	拨弦	向上	他的	勇气	,	和	去	向前	拉	在	-

['rægɪd] [sliːv] .

ragged	sleeve	.
破烂不堪	袖子	.

他终于鼓起勇气，走上前去，拽住了帕夸林的破旧袖子。

- [ʌmf] , - [sed] [gəs'tɑːvəs] , [æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hʌri] .

'	Umph	,	'	said	Gustavus	,	as	he	stumbled	out	again	in	a	desperate	hurry	.
-	嗯	,	-	说	古斯塔夫	,	作为	他	踉跄	出去	再次	在	一个	绝望的	匆忙	.

“哼，”古斯塔夫一边说着，一边慌慌张张地又踉跄着走了出去。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]

He	took	off	his	hat	and	wiped	his	face	round	,	for	notwithstanding	the
他	采取	离开	他的	帽子	和	擦拭	他的	脸	圆形的	,	为了	虽然	这

['frɒsti] [deɪ] ,

frosty	day	,
霜冻	天	,

他摘下帽子擦了擦脸，尽管天气寒冷，

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [wɔːm] .

he	felt	quite	uncomfortably	warm	.
他	毛毡	相当	不舒服地	温暖的	.

他感觉身上很热，很不舒服。

- [hɪə(r)] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['græni] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊ] .

'	Here	,	I'll	give	you	something	,	granny	,	'	he	called	out	to	the	sow	.
-	这里	,	患病的	给	你	某物	,	奶奶	,	-	他	称为	出去	到	这	母猪	.

“奶奶，我给你点东西，”他对着母猪喊道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [brɪŋz]
' If you wait till your master brings
- 如果 你 等待 直到 你的 掌握 带来

如果你等到你的主人带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [weɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] .
it you'll wait a long time for your breakfast to - day .
它 你会 等待 一个 长的 时间 为了 你的 早餐 到 - 天 .

今天你的早餐可能要等很久。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)] [ɪ'laɪzə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ['ðætl]
but I shall have something to tell our Eliza this evening at supper that'll
但 我 将 有 某物 到 告诉 我们的 伊丽莎 这 晚上 在 晚餐 那将
[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ! -
make her open her eyes ! '
制作 她 打开 她 眼睛 ! -

但我今晚吃晚饭时会告诉伊丽莎一些事，这些事会让她大开眼界!

['æntəni] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ;
Antony has gone to serve his time in the army ;
安东尼 有 已消失 到 服务 他的 时间 在 这 军队 ;

安东尼去服兵役了;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ,
and when his time is up and he comes back again to the old ,
和 什么时候 他的 时间 是 向上 和 他 来 后退 再次 到 这 老的 ,

当他的生命走到尽头，他又回到了过去的时候，

['wʊdn] [fɑːm] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
wooden farm - house in the forest ,
木制的 农场 - 房子 在 这 森林 ,

森林中的木制农舍

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red]
I think it is very likely that the wish he wished in the dining - room of the Red
我 思考 它 是 非常 可能 那 这 希望 他 希望 在 这 用餐 - 房间 的 这 红色的
[hɔːs] [æt; ət] - ,
Horse at Nullepart ,
马 在 - ,

我认为他很可能是在纳勒帕特红马旅馆的餐厅里许下的愿望。

[wen] [hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['fɪlbət] ['kɜːn(ə)l] [wɪð] ['prɪti] [mə'riː] - , [meɪ] ['riːəli] [kʌm]
when he shared the double filbert kernel with pretty Marie Georgeon , may really come
什么时候 他 共享 这 双倍的 榛子 核心 和 漂亮的 玛丽 - , 可能 真的 来
[truː] .
true .
真的 .

当他与美丽的玛丽·乔治翁分享双榛子时，也许真的会成真。

[pɔːl] [ɪz] [əˈprentɪst] [tuː; tə][æn; ən][ˌendʒɪˈnɪə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [əˈmʌŋ] [hwɜːrl]

Paul	is	apprenticed	to	an	engineer	in	Paris	,	and	lives	among	whirling
保罗	是	学徒	到	一个	工程师	在	巴黎	,	和	生活	之中	旋转

[məˈʃiːnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

machines	in	the	great	,
机器	在	这	伟大的	,

保罗在巴黎当工程师的学徒，住在巨大的机器轰鸣声中。

['kraʊdɪd] ['wəːkʃɔps] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti]

crowded	workshops	;	and	his	employers	are	much	impressed	with	his	ability
挤	研讨会	;	和	他的	雇主	是	很多	印象深刻	和	他的	能力

[ænd; ənd]['tælənt] ,

and	talent	,
和	天赋	,

拥挤的工坊；他的雇主们对他的能力和才华印象深刻。

[ænd; ənd] ['prɒfəsaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	prophesy	that	he	will	make	a	name	for	himself	some	day	.
和	预言	那	他	将要	制作	一个	姓名	为了	他自己	一些	天	.

并预言他将来会功成名就。

[ˌsɪnsəˈneɪtəs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld][kæt] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [waɪt] ;

Cincinnatus	is	quite	an	old	cat	now	,	and	his	whiskers	are	almost	white	;
辛辛那图斯	是	相当	一个	老的	猫	现在	,	和	他的	胡须	是	几乎	白色的	;

辛辛那图斯现在已经是只老猫了，它的胡须几乎都变白了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [sɪts] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [blɪŋks]

but	he	still	sits	opposite	the	glowing	wood	fire	in	the	kitchen	,	and	blinks
但	他	仍然	坐着	对面的	这	发光	木头	火	在	这	厨房	,	和	眨眼

[hɪz; ɪz][bɪg] ,

his	big	,
他的	大的	,

但他仍然坐在厨房里对面，面对着熊熊燃烧的柴火，眨着他那双大大的眼睛，

['jeləʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪˈflekts] [ɒn][ðə; ði][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɒv; əv][kæts][tuː; tə][men] .

yellow	eyes	and	reflects	on	the	superiority	of	cats	to	men	.
黄色的	眼睛	和	反映	在	这	优势	的	猫	到	男人	.

黄色的眼睛反映了猫比人类优越的观点。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [ləˈpeɪdʒ] [stɪl] [riːdz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['rəʊmən] [rɪˈpʌblɪk] [ɪn]

And	Master	Lepage	still	reads	the	history	of	the	famous	Roman	Republic	in
和	掌握	勒帕热	仍然	阅读	这	历史	的	这	著名的	罗马	共和国	在

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

the	winter	evenings	,
这	冬天	晚上	,

勒帕热先生至今仍会在冬夜里阅读著名的罗马共和国的历史。

[ænd; ənd] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [waɪps]

and	takes	off	his	spectacles	and	wipes
和	需要	离开	他的	眼镜	和	湿巾

他摘下眼镜，擦拭了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[wɪð] [hɪz; ɪz] [red] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ;

with	his	red	pocket	-	handkerchief	;
和	他的	红色的	口袋	-	手帕	;

他口袋里揣着一块红色手帕;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['reəli] [tɔːks] ['pɒlətɪks] [naʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][sɪts][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [ʃɒp] ,

but	he	rarely	talks	politics	now	,	and	never	sits	in	the	wine	-	shop	,
但	他	很少	会谈	政治	现在	,	和	绝不	坐着	在	这	葡萄酒	-	店铺	,

但他现在很少谈论政治，也从不去酒铺。

[ðəʊ] [ɒn] [faɪn] ['sʌndez] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [wɔːks] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [swiːt] - [feɪst] [waɪf] [θruː]

though	on	fine	Sundays	he	often	walks	with	his	gentle	,	sweet	-	faced	wife	through
尽管	在	美好的	星期日	他	经常	散步	和	他的	温和的	,	甜的	-	面对	妻子	通过

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

不过，在晴朗的星期天，他经常和温柔甜美的妻子一起在森林里散步。

[ænd; ənd] [niːl] ['hʌmbli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [preɪz] [gɒd][tuː; tə] [gaɪd]

and	kneels	humbly	beside	her	in	the	church	,	and	prays	God	to	guide
和	跪着	谦卑地	旁	她	在	这	教会	,	和	祈祷	上帝	到	指导

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] ,

and	teach	him	,
和	教	他	,

他谦卑地跪在她身旁，在教堂里祈求上帝指引和教导他。

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	forgive	him	all	his	sins	.
和	原谅	他	全部	他的	罪孽	.

饶恕他所有的罪过。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ?

And	is	this	a	true	story	?
和	是	这	一个	真的	故事	?

这是真实的故事吗?

[jes] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

Yes	,	as	true	as	I	can	make	it	,	and	I	have	taken	a	good	deal	of
是的	,	作为	真的	作为	我	能	制作	它	,	和	我	有	已采取	一个	好的	交易	的

[peɪnz] .

pains	.
疼痛	.

是的，我尽我所能做到真实，而且我为此付出了很多努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['riːəli] ['hæpən] ?

But	did	it	all	really	happen	?
但	做过	它	全部	真的	发生	?

但这一切真的发生过吗?

[ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .

Ah	!	that	is	quite	another	question	.
啊	!	那	是	相当	其他	问题	.

啊！那又是另一个问题了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] ,

For	you	will	find	as	you	grow	older	,
为了	你	将要	寻找	作为	你	生长	老	,

随着年龄的增长，你会发现，

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [truːist] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] ,

that	some	of	the	very	truest	stories	are	those	which	,
那	一些	的	这	非常	最真实的	故事	是	那些	哪个	,

有些最真实的故事，恰恰是那些……

[æz; əz][məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [kaʊnt] ['hæpənɪŋ] , [hæv; həv]['nevə(r)] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .

as	most	people	in	this	world	count	happening	,	have	never	happened	at	all	.
作为	最多	人们	在	这	世界	数数	发生	,	有	绝不	发生	在	全部	.

世界上大多数人眼中的“事件”，实际上从未发生过。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] , [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [fɜːst] [faɪn]

And	if	you	can't	understand	how	that	can	be	,	I	advise	you	,	the	first	fine
和	如果	你	不能	理解	如何	那	能	是	,	我	建议	你	,	这	第一的	美好的

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果你不明白这是怎么回事，我建议你，在第一个晴朗的日子里，

[tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kæt]

to	ask	your	way	to	Nullepart	and	take	the	opinion	of	the	Sacristan's	cat
到	问	你的	方式	到	-	和	拿	这	观点	的	这	-	猫

[ə'pɒn] [ðə; ði]['mætə(r)] .

upon	the	matter	.
之上	这	事情	.

打听一下前往努勒帕特的路，并听听教堂司事的猫对此事的看法。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [səʊ][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	is	a	scholar	,	you	know	,	so	he	is	sure	to	be	able	to	explain	it	.
他	是	一个	学者	,	你	知道	,	所以	他	是	当然	到	是	有能力的	到	解释	它	.

你知道，他是一位学者，所以他肯定能够解释清楚。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌverɪ'eɪʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

Variations	in	hyphenation	have	been	retain	as	in	the	original	publication	.
变体	在	连字符	有	到过	保持	作为	在	这	原来的	发布	.

连字符的用法与原出版物中的用法相同，予以保留。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	[hæz; həz]	[biːn]	['stændədaiz]	.
Punctuation	**has**	**been**	**standardised**	**.**
标点	有	到过	标准化	.

标点符号已经标准化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神